



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2269

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2004
Nos. 40405 to 40419*

No. 40405. Belgium and Slovenia:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia concerning police cooperation. Brussels, 22 January 2001 3

No. 40406. United Nations and Sweden:

- Framework Agreement between the United Nations and the Kingdom of Sweden on the arrangements regarding privileges and immunities and certain other matters concerning United Nations meetings held in Sweden (with letter). New York, 19 November 2003 49

No. 40407. Latvia and United States of America:

- Letter of Agreement on law enforcement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (with annexes). Riga, 20 September 2001 61

No. 40408. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

- Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning fishing in the Bay of Granville (with annexes, exchanges of notes and declaration). St. Helier, 4 July 2000 87

No. 40409. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan for the promotion and protection of investments. Ashgabat, 9 February 1995 187

No. 40410. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda on the transfer of prisoners. London, 23 June 2003 213

No. 40411. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Slovenia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia on the establishment and activities of cultural centres. Ljubljana, 18 December 2000 227

No. 40412. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. St. George's, 6 February 1995 243

No. 40413. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the sharing of forfeited or confiscated assets or their equivalent funds. Washington, 31 March 2003 257

No. 40414. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru on the transfer of sentenced persons. Lima, 7 March 2003 267

No. 40415. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning the establishment of a maritime boundary between France and Jersey (with annex). St. Helier, 4 July 2000 287

No. 40416. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba on the transfer of prisoners. Havana, 13 June 2002 295

No. 40417. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bosnia and Herzegovina:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bosnia and Herzegovina for the promotion and protection of investments. Blackpool, 2 October 2002 317

No. 40418. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Serbia and Montenegro:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on co-operation in the fields of education, science, culture and sport. Belgrade, 6 November 2002 363

No. 40419. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Vilnius, 19 March 2001 375

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2004
N^{os} 40405 à 40419*

N^o 40405. Belgique et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière. Bruxelles, 22 janvier 2001 3

N^o 40406. Organisation des Nations Unies et Suède :

Accord-cadre entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Suède sur les arrangements concernant les privilèges et immunités et certaines autres questions relatives aux réunions des Nations Unies tenues en Suède (avec lettre). New York, 19 novembre 2003..... 49

N^o 40407. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Lettre d'accord relative à l'application des lois entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Riga, 20 septembre 2001..... 61

N^o 40408. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :

Accord relatif à la pêche dans la baie de Granville entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française (avec annexes, échanges de notes et déclaration). Saint-Hélier, 4 juillet 2000..... 87

N^o 40409. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turkménistan :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Achgabat, 9 février 1995 187

N^o 40410. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif au transfert de prisonniers. Londres, 23 juin 2003 213

N° 40411. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Ljubljana, 18 décembre 2000 227

N° 40412. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grenade :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade relatif à l'assistance mutuelle dans la lutte contre le trafic de stupéfiants. Saint George's, 6 février 1995 243

N° 40413. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. Washington, 31 mars 2003 257

N° 40414. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif au transfert des personnes condamnées. Lima, 7 mars 2003 267

N° 40415. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française relatif à l'établissement d'une ligne de délimitation maritime entre la France et Jersey (avec annexe). Saint-Hélier, 4 juillet 2000 287

N° 40416. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba relatif au transfert de prisonniers. La Havane, 13 juin 2002 295

N° 40417. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Bosnie-Herzégovine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Blackpool, 2 octobre 2002 317

N° 40418. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et du sport. Belgrade, 6 novembre 2002..... 363

N° 40419. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Vilnius, 19 mars 2001 375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2004
Nos. 40405 to 40419***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2004
N^{os} 40405 à 40419***

No. 40405

**Belgium
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia concerning police cooperation. Brussels, 22 January 2001

Entry into force: *1 July 2004 by notification, in accordance with annex 18*

Authentic texts: *Dutch, French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 July 2004*

**Belgique
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière. Bruxelles, 22 janvier 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004 par notification, conformément à l'annexe 18*

Textes authentiques : *néerlandais, français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 juillet 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE
INZAKE POLITIESAMENWERKING

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË

hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

ZICH baserend op :

DE BEZORGDHEID om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen ;

DE WENS om deze samenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten die onderschreven zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950 alsook het

Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal verkeer van en naar het grondgebied van de Staten en van de illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de bezorgdheden van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Staten ;

OVERWEGENDE dat de illegale productie en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat het louter harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en de illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding van die criminele activiteiten ;

OVERWEGENDE dat om dit te verwezenlijken een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Staten is vereist ;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUTTEN

DEFINITIES

Artikel 1

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. Internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

a) het betreden van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij vereenvoudigen, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van het grondgebied indien er gebruik wordt gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik wordt gemaakt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten van een persoon, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;

b) uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van een Verdragsluitende Partij is binnengekomen, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden onder punt a).

2. Seksueel misbruik van kinderen

Elke vorm van seksueel misbruik of van seksueel geweld bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind van 20 november 1989 met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het persoonlijk bezit van dit materiaal.

3. Technische ondersteuning

De bijstand die wordt verleend aan de politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

4. Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal

De inbreuken opgesomd in artikel 7 §1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal van 3 maart 1980.

5. Witwassen van geld

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van misdrijven, van 8 november 1990.

6. Georganiseerde criminaliteit

Elke inbreuk gepleegd door een "criminele organisatie" omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, en die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

7. Verwerking van persoonsgegevens

Onder "persoonsgegevens" wordt verstaan, elke informatie betreffende een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd (betrokken persoon) ; wordt geacht een persoon te zijn die kan worden geïdentificeerd, de persoon die direct of indirect te identificeren is, meer bepaald door verwijzing naar een identificatienummer of naar één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder "verwerking van persoonsgegevens" wordt verstaan : elke bewerking of geheel van bewerkingen, die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés uitgevoerd en toegepast worden op persoonsgegevens, zoals het verzamelen, de registratie, het organiseren, de bewaring, de aanpassing of wijziging, het maken van een uittreksel, de raadpleging, het gebruik, het needsdelen door overbrenging, de verspreiding of andere vormen van het ter beschikking stellen, het bijeenbrengen, het verbinden, alsook het beveiligen, het wissen of het vernietigen.

8. Verdovende middelen

De term "verdovende middelen" omvat alle stoffen, zowel van natuurlijke als synthetische oorsprong, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Eukelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972 houdende wijziging van het enkelvoudig verdrag inzake verdovende middelen van 1961.

9. Psychotrope stoffen

De uitdrukking "psychotrope stoffen" omvat elke stof van natuurlijke of synthetische aard, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

10. Sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen

De term "sluikhandel" omvat de teelt, de vervaardiging of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

11. Dringend verzoek

Een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure, via de overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag vastgestelde centrale organen, de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

GEBIEDEN VAN SAMENWERKING

Artikel 2

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het terrein van de politiesamenwerking, overeenkomstig de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit, en in het bijzonder :

- inbreuken tegen het leven en de fysieke integriteit van personen ;
- inbreuken in verband met de illegale productie, het verwerken en de sluikhandel van verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;
- inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productie-stimulerende werking, alsook van inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegediend en tenslotte de inbreuken in verband met het verwerken van dergelijk vlees ;
- illegale immigratie ;
- proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;
- afpersing ;
- diefstal en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve, nucleaire en andere gevaarlijke stoffen ;
- vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
- vervalsing en gebruik van elk officieel vervalst document ;

- economische en financiële criminaliteit ;
- inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen ;
- diefstal en illegale handel in motorvoertuigen ;
- witwassen van geld.

3. De zware misdrijven met betrekking tot de georganiseerde criminaliteit en die niet worden opgesomd in artikel 1, worden beoordeeld door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen volgens het nationale recht van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van lijken ;
- de opsporing op het grondgebied van de Staat van een Verdragsluitende Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Staat.

MIDDELEN VAN SAMENWERKING

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder de artikelen 2 en 3 vermelde gebieden via :

- uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie- en immigratieoverheden behoren ;
- uitwisseling van materiaal ;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en de levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- uitwisseling van ervaringen ;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding ;
- hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken ;

met inachtneming van de hieronder vermelde bepalingen.

INFORMATIE-UITWISSELING

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar bijstaan en instaan voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via aan te duiden verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politieoverheden, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht in bijzondere gevallen, en zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven bedoeld in artikel 2, paragrafen twee en drie van dit Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor ten laste gelegde feiten worden aangewend, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasselijke internationale regels.

Artikel 8

1. Verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan bij wijze van uitzondering en slechts in dringende gevallen de bevoegde overheid van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende overheid zo vlug mogelijk het centrale orgaan belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie van de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van het rechtstreekse verzoek waarbij het dringend karakter wordt gemotiveerd.

2. De aanduiding van de centrale organen die met de internationale samenwerking en immigratie zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld door overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde overheden aangewezen door de Verdragsluitende Partijen .

Artikel 9

De Verdragsluitende Partij die de informatie heeft ontvangen moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de verstreckende Verdragsluitende Partij aan de informatie heeft toegekend. De veiligheidsgraden zijn dezelfde als deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd heeft als doel de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, onder meer door toe te stemmen in de ondersteuning

a) in de vorm van informatie-uitwisseling, zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit ;

- b) bij de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
- c) voor de noden van de uitvoering van de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
- d) voor de noden van de uitvoering van de opdrachten van de overheden die belast zijn met de voorkoming van de inbreuken op de openbare orde.

3. De verbindingsofficieren hebben een adviserende en ondersteunende taak. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politiesamenwerking en immigratie van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij, gedetacheerd bij derde landen, eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSgegevens

Artikel 11

1. In toepassing van dit Verdrag, is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de verwerking van persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A(87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa dat het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
3. Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :
 - a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald in dit Verdrag ;

b) de gegevens mogen alleen gebruikt worden door de gerechtelijke overheden en de andere bevoegde overheden die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers mee te delen ;

c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn. Zij moet er eveneens op toezien dat deze gegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden ; deze Verdragsluitende Partij dient de gegevens te corrigeren of te vernietigen ;

d) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich jegens een benadeeld persoon te ontlasten van haar aansprakelijkheid naar nationaal recht ;

e) de overbrenging en ontvangst van gegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen van de overheden die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen ;

f) de toegang tot de gegevens wordt beheerst door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe toestemming werd gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;

g) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en overeenkomstig de voorwaarden die deze Verdragsluitende Partij oplegt ;

4. Bovendien zijn wat de overbrenging betreft, de hiernavolgende bepalingen van toepassing :

a) de gegevens mogen enkel worden overgebracht aan politie- en immigratieoverheden ; de mededeling ervan aan andere overheden, die dezelfde doeleinden beogen als deze overheden en die handelen binnen hetzelfde kader, kan enkel geschieden met de voorafgaande schriftelijke toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens heeft verstrekt ;

b) de ontvangende Verdragsluitende Partij deelt, indien gevraagd, aan de verstreckende Verdragsluitende Partij mee waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.

5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleautoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen omtrent de toepassing en interpretatie van dit Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens te onderzoeken. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door dit Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer de persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van dit Verdrag eveneens van toepassing.

WEIGEREN VAN BIJSTAND

Artikel 13

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven. Elke Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om met politieke of militaire samenhangende misdrijven.
2. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren wanneer die strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.
3. Elke Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen in gevaar brengen.

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand met betrekking tot het functioneren van de politiediensten.
2. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle domeinen bedoeld in dit Verdrag.
3. De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt geregeld door overeenkomsten tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 15

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met betrekking tot de preventie en de bestrijding van de criminaliteit zoals bepaald in artikel 2, paragrafen twee en drie, en de gebieden van samenwerking zoals bepaald in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.
3. De Verdragsluitende Partijen richten een gemengde evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde overheden aangewezen door de Verdragsluitende Partijen.

GESCHILLENREGELING

Artikel 16

1. Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen worden beslecht door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.
2. Deze commissie zal worden samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Verdragsluitende Partijen. Zij zal samenkomen op verzoek van de ene of andere Verdragsluitende Partij of elke keer indien nodig, om de regeling van problemen inzake de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

3. Alle geschillen die niet door de gemengde adviescommissie werden beslecht, zullen langs diplomatieke weg worden geregeld.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit strengere internationale, bi- of multilaterale verbintenissen, reeds gesloten of te sluiten in de toekomst, tussen of door de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 18

1. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis geven van de vervulling van de wettelijke vormvoorschriften, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.
2. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.
3. Dit verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na datum van ontvangst.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen van dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 22 januari 2001 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Sloveense, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË : VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE Rado BOHINC

De Minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À
LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur :

Le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux ;

Le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants ;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens ;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité ;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles et délictueuses ;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes ;

Ont résolu de conclure le présent Accord.

DÉFINITIONS

Article 1

Au sens du présent Accord, on entend par :

1. **Traite internationale des êtres humains**, tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions ;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante de l'Accord dans les conditions indiquées au point a).

2. **Exploitation sexuelle des enfants**

Toute forme d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle visée par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

3. **Assistance technique**

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

4. **Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives**

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 paragraphe premier de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 3 mars 1980.

5. **Blanchiment d'argent**

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes premier à trois de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime du 8 novembre 1990.

6. **Criminalité organisée**

Toute infraction commise par une "organisation criminelle", définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

7. **Traitement des données à caractère personnel**

Par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée) ; est réputée identifiable

une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

8. Stupéfiant

Le terme "stupéfiant" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

9. Substance psychotrope

L'expression "substance psychotrope" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

10. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

L'expression "trafic illicite" désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies de 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

11. Demande Urgente

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux déterminés conformément aux dispositions contenues dans le Présent Accord risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Accord, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

- les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes ;

- les infractions liées à la production, la transformation et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs ;
- les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande ;
- l'immigration clandestine ;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants ;
- l'extorsion ;
- le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses ;
- les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et autres titres ;
- la falsification et l'usage de tout document officiel falsifié ;
- la criminalité économique et financière ;
- les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'oeuvres d'art et d'objets historiques ;
- le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur ;
- le blanchiment d'argent.

3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisées qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les autorités compétentes des Parties Contractantes selon la législation nationale des Etats auxquels elles appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les parties Contractantes portera également sur :

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres ;
- la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets disparus, volés, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Etat.

MOYENS DE COOPÉRATION

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 du Présent Accord :

- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des autorités de police et de l'immigration ;

- les échanges de matériel ;
- l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé ;
- un échange d'expériences ;
- la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale ;

selon les dispositions ci-après.

LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elle procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent, conformément à leur droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche d'actes punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, conformément à son droit national et sans y être requise, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 paragraphes deux et trois du présent Accord ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du droit international applicable.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération policière internationale et de l'immigration, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. La détermination des organes centraux chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglés par des arrangements à conclure entre les autorités compétentes désignées par les Parties Contractantes.

Article 9

La Partie Contractante qui a reçu l'information doit garantir le degré de confidentialité que la Partie Contractante émettrice a attribué à l'information. Les degrés de confidentialité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

- a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité ;
- b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale ;
- c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration ;
- d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière internationale et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 11

1. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent :

- a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins prévues par le présent Accord ;
- b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et les autres autorités compétentes qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent Accord et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs ;
- c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai ; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données ;
- d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée ;
- e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités autorisées à consulter l'enregistrement ;
- f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après avoir demandé l'autorisation de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;
- g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante ;

4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :
 - a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités de police et de l'immigration ; la communication des données à d'autres autorités qui poursuivent les mêmes objectifs que ces autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable écrite de la Partie Contractante qui les fournit ;
 - b) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par le présent Accord.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent Accord sont également d'application.

REFUS DE L'ASSISTANCE

Article 13

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit d'infractions politiques ou militaires. Chacune peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit d'infractions connexes aux infractions politiques ou militaires.

2. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsque celle-ci s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

3. Chacune des Parties peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par le présent Accord.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Parties Contractantes.

Article 15

1. Les Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention de la criminalité visés à l'article 2, paragraphes deux et trois, et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes créent une commission mixte d'évaluation qui fera un rapport, tous les trois ans, aux autorités compétentes désignées par les Parties Contractantes.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 16

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par une commission mixte consultative, créée à cet effet.

2. Cette commission sera composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elle se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante ou chaque fois que c'est nécessaire, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

3. Tout différend non résolu par la commission mixte consultative sera traité par voie diplomatique.

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Le présent accord ne fait pas obstacle aux droits et obligations découlant des engagements internationaux, bi- ou multilatéraux plus complets, conclus ou à conclure dans le futur entre ou par les Parties Contractantes.

Article 18

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités de droit interne requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de sa réception.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier le présent Accord. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles le 22 janvier 2001 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues slovène, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur,

ANTOINE DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

MARC VERWILGHEN

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

Le Ministre de l'Intérieur,

RADO BOHINC

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM
MED VLADO KRALJEVINE BELGIJE
IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O POLICIJSKEM SODELOVANJU

Vlada Kraljevine Belgije

in

Vlada Republike Slovenije,

v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta

v skrbi, da bi spodbudili prijateljske odnose in sodelovanje med državama, predvsem pa odločeni, da okrepiata medsebojno policijsko sodelovanje,

v želji, da bi policijsko sodelovanje okrepili v okviru mednarodnih obveznosti, ki sta jih državi prevzeli na področju spoštovanja temeljnih pravic in svoboščin, predvsem Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin s 4. novembra 1950 kot tudi Konvencije Sveta Evrope št. 108 z 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov,

ob upoštevanju, da je mednarodni organizirani kriminal resna grožnja za družbeno-gospodarski razvoj pogodbenic in da nedavni razvoj na področju mednarodnega organiziranega kriminala ogroža njuno institucionalno delovanje,

ob upoštevanju, da boj proti trgovanju z ljudmi, zatiranje nezakonitih vstopov na ozemlje držav in izstopov z njega ter nezakonitih preseljevanj kot tudi odstranjevanje organiziranih združb, ki sodelujejo pri teh nezakonitih dejanjih, vzbujajo skrb vlad in parlamentov držav pogodbenic,

ob upoštevanju, da nezakonita proizvodnja in trgovanje z mamili ter psihotropnimi snovmi ogrožata zdravje in varnost državljanov,

ob upoštevanju, da samo usklajevanje ustreznih zakonodaj ne zadošča za učinkovito premagovanje nezakonitih preseljevanj,

ob upoštevanju, da je učinkovito mednarodno policijsko sodelovanje na področju organiziranega kriminala in nezakonitih preseljevanj, predvsem z izmenjavo in obdelavo informacij, nujno potrebno za boj proti takim kriminalnim in kaznivim ravnanjem ter za njihovo preprečevanje,

ob upoštevanju, da je za izpolnitev te potrebe nujno treba sprejeti vrsto ustreznih ukrepov in med pogodbenicama vzpostaviti tesno sodelovanje,

sklenili ta sporazum:

Opredelitev pojmov

1. člen

V tem sporazumu posamezni izrazi pomenijo:

1. mednarodno trgovanje z ljudmi je vsakršno naslednje naklepno ravnanje:

a) onogočanje vstopa na ozemlje pogodbenice tega sporazuma, tranzita, bivanja ali izstopa na to ozemlje, če se v ta namen uporabi prisila, predvsem z nasiljem ali grožnjami, ali če se zateče k prevari, zlorabi oblasti ali drugim oblikam pritiska, zaradi česar oseba nima druge prave in sprejemljive izbire, kot da se podredi tem pritiskom;

b) kakršno koli izkoriščanje osebe, vedoč, da je ta oseba vstopila na ozemlje pogodbenice tega sporazuma, potuje čezenj ali biva na njem v razmerah, opisanih v točki a;

2. spolna zloraba otrok

je vsaka oblika spolnega izkoriščanja in spolne zlorabe otrok, navedena v 34. členu Konvencije Združenih narodov o otrokovih pravicah z 20. novembra 1989, ki vključuje izdelavo, prodajo, razpošiljanje ali druge oblike prometa s pornografskim gradivom z otroki in posest te vrste gradiva za osebne namene;

3. strokovna pomoč

je logistična podpora policijskim službam in službam, odgovornim za preseljevanje;

4. kriminaliteta, povezana z jedrskimi in radioaktivnimi snovmi,

so kršitve, navedene v prvem odstavku 7. člena Konvencije o fizičnem varovanju jedrskega materiala s 3. marca 1980;

5. pranje denarja

so kršitve, našteje v prvem do tretjem odstavku 6. člena Konvencije Sveta Evrope o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, z 8. novembra 1990;

6. organizirani kriminal

so vsa dejanja, ki jih stori "kriminalna organizacija", opredeljena kot strukturalna združba, ki obstaja dalj časa in jo sestavljata več kot dve osebi ter deluje, da bi storila kazniva dejanja, ki se kaznujejo z zaporno kaznijo ali z odvzemom prostosti, če gre za vzgojno-varnostni ukrep, ki traja najmanj štiri leta, kadar so taka kazniva dejanja sama sebi namen ali so sredstvo za pridobitev premoženjske koristi in v danem primeru neustrezno vplivajo na delovanje javnih organov;

7. obdelava osebnih podatkov

osebni podatek je vsak podatek o identificirani fizični osebi ali fizični osebi, ki jo je mogoče identificirati (obravnavana oseba); za osebo, ki jo je mogoče identificirati, torej štejemo osebo, ki jo lahko neposredno ali posredno identificiramo zlasti na podlagi identifikacijske številke oziroma ene ali več posebnih značilnosti, ki se nanašajo na njeno fizično, fiziološko, psihično, gospodarsko, kulturno ali socialno razpoznavnost;

obdelava osebnih podatkov je postopek ali niz postopkov, ki se uporabljajo za osebne podatke in se opravljajo avtomatizirano ali neavtomatizirano, kot so zbiranje, vnašanje, urejanje, shranjevanje, usklajevanje ali spreminjanje, pridobivanje, vpogled, uporaba, posredovanje s prenosom, širjenje ali druga oblika razpolaganja, primerjava ali medsebojna povezava, kot tudi zaščita, izbris ali uničenje;

8. prepovedane droge

so kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora, navedena v Tabeli I ali Tabeli II Enotne konvencije o mamilih s 30. marca 1961, spremenjene s Protokolom s 25. marca 1972, ki spreminja Enotno konvencijo o mamilih iz leta 1961;

9. psihotropna snov

je kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora ali vsak naravni proizvod iz tabel I, II, III ali IV Konvencije o psihotropnih snoveh z 21. februarja 1971;

10. nezakonito trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi

nezakonito trgovanje je gojenje, izdelava ali trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi, ki so v nasprotju s cilji Konvencije o mamilih s 30. marca 1961, Konvencije o psihotropnih substancah z 21. februarja 1971 ali Konvencije Združenih narodov zoper nezakoniti promet z mamili in psihotropnimi snovmi s 20. decembra 1988;

11. nujna zahteva

Zahteva se šteje za nujno, kadar običajni upravni postopek pri centralnih organih, določenih v skladu z določbami tega sporazuma, ovira ali škoduje preventivni ali preiskovalni dejavnosti.

Področja sodelovanja

2. člen

1. Pogodbenici se zavezujeata, da si bosta v skladu s pravili in pod pogoji, določenimi s tem sporazumom, zagotavljali čim širše sodelovanje na področju policijskega sodelovanja.
2. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju, zatiranju in pregonu hudih kaznivih dejanj organiziranega kriminala, predvsem:
 - kaznivih dejanj zoper življenje in osebno nedotakljivost;
 - kaznivih dejanj, povezanih s proizvodnjo, predelavo in nezakonitim trgovanjem s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;

7. obdelava osebnih podatkov

osebni podatek je vsak podatek o identificirani fizični osebi ali fizični osebi, ki jo je mogoče identificirati (obravnavana oseba); za osebo, ki jo je mogoče identificirati, torej štejemo osebo, ki jo lahko neposredno ali posredno identificiramo zlasti na podlagi identifikacijske številke oziroma ene ali več posebnih značilnosti, ki se nanašajo na njeno fizično, fiziološko, psihično, gospodarsko, kulturno ali socialno razpoznavnost;

obdelava osebnih podatkov je postopek ali niz postopkov, ki se uporabljajo za osebne podatke in se opravljajo avtomatizirano ali neavtomatizirano, kot so zbiranje, vnašanje, urejanje, shranjevanje, usklajevanje ali spreminjanje, pridobivanje, vpogled, uporaba, posredovanje s prenosom, širjenje ali druga oblika razpolaganja, primerjava ali medsebojna povezava, kot tudi zaščita, izbris ali uničenje;

8. prepovedane droge

so kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora, navedena v Tabeli I ali Tabeli II Enotne konvencije o mamilih s 30. marca 1961, spremenjene s Protokolom s 25. marca 1972, ki spreminja Enotno konvencijo o mamilih iz leta 1961;

9. psihotropna snov

je kakršna koli snov naravnega ali umetnega izvora ali vsak naravni proizvod iz tabel I, II, III ali IV Konvencije o psihotropnih snoveh z 21. februarja 1971;

10. nezakonito trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi

nezakonito trgovanje je gojenje, izdelava ali trgovanje s prepovedanimi drogami ali psihotropnimi snovmi, ki so v nasprotju s cilji Konvencije o mamilih s 30. marca 1961, Konvencije o psihotropnih substancah z 21. februarja 1971 ali Konvencije Združenih narodov zoper nezakoniti promet z mamili in psihotropnimi snovmi s 20. decembra 1988;

11. nujna zahteva

Zahteva se šteje za nujno, kadar običajni upravni postopek pri centralnih organih, določenih v skladu z določbami tega sporazuma, ovira ali škoduje preventivni ali preiskovalni dejavnosti.

Področja sodelovanja

2. člen

1. Pogodbenici se zavezuje, da si bosta v skladu s pravili in pod pogoji, določenimi s tem sporazumom, zagotavljali čim širše sodelovanje na področju policijskega sodelovanja.
2. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju, zatiranju in pregonu hudih kaznivih dejanj organiziranega kriminala, predvsem:
 - kaznivih dejanj zoper življenje in osebno nedotakljivost
 - kaznivih dejanj, povezanih s proizvodnjo, predelavo in nezakonitim trgovanjem s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami;
 - kaznivih dejanj, povezanih s pridelavo, trgovanjem, predpisovanjem in dajanjem

snovi s hormonskim, antihormonskim, betaadrenalinskim ali poživiljajočim učinkom vzrejnim živalim, kot tudi kaznivih dejanj, povezanih s trgovanjem z vzrejnimi živalmi in z mesom vzrejnih živali, ki so jim te snovi bile dane, ter kaznivih dejanj, povezanih s predelavo takega mesa;

- nezakonitega priseljevanja;
- zvodništva, trgovanja z ljudmi in spolne zlorabe otrok;
- izsiljevanja;
- tatvine, nezakonitega prometa in trgovanja z orožjem, strelivom, razstrelivom, radioaktivnimi in jedrskimi ter drugimi nevarnimi snovmi;
- ponarejanja (izdelava, prenašanje, predelava in širjenje) plačilnih sredstev, čekov in drugih vrednostnih papirjev;
- ponarejanja in uporabe ponarejenih dokumentov;
- gospodarskega in finančnega kriminala;
- kaznivih dejanj zoper premoženje, med drugim tatvine, trgovanja z umetniškimi deli in zgodovinskimi predmeti;
- tatvine, nezakonite trgovine in trgovanja z motornimi vozili;
- pranja denarja.

3. Huda kazniva dejanja organiziranega kriminala, ki niso opredeljena v 1. členu, pristojni organi pogodbenic presoajo po notranji zakonodaji svoje države.

3. člen

Sodelovanje med pogodbenicama obsega tudi:

- iskanje pogrešanih oseb in pomoč pri identifikaciji trupel;
- iskanje predmetov na ozemlju ene pogodbenice, ki so pogrešani, so bili ukradeni, poneverjeni ali izgubljeni na ozemlju druge pogodbenice.

Načini sodelovanja

4. člen

Pogodbenici sodelujeta na področjih, opredeljenih v 2. in 3. členu tega sporazuma:

- z izmenjavo informacij, ki se nanašajo na področja, za katera so pristojni policijski organi in organi za priseljevanje;
- z izmenjavo opreme;
- s strokovno in znanstveno pomočjo, strokovnimi mnenji in zagotavljanjem specializirane tehnične opreme;
- z izmenjavo izkušenj;
- s sodelovanjem na področju poklicnega izobraževanja;
- s pomočjo pri pripravi reševanja zaprosil za vzajemno pravno pomoč v kazenskih zadevah

v skladu z določbami, opredeljenimi v nadaljnjem besedilu.

Izmenjava informacij

5. člen

1. Pogodbenici si pomagata in zagotavljata tesno ter stalno sodelovanje. Predvsem si izmenjujeta vse ustrezne in pomembne informacije.
2. Navedeno sodelovanje lahko poteka v obliki stalnega stika uradnikov za zvezo, ki jih imenujeta pogodbenici.

6. člen

1. Pogodbenici si prizadevata, da si njuni policijski organi ob spoštovanju notranjega prava in v okviru svojih pristojnosti zagotavljajo pomoč za preprečevanje in preiskovanje kaznivih dejanj, če notranje pravo zaprosene pogodbenice ne določa, da je zaprosilo za pomoč ali njegova izvedba v pristojnosti pravosodnih organov.
2. V posebnih primerih lahko vsaka pogodbenica v skladu s svojim notranjim pravom in ne da bi bila za to zaprosena, sporoči drugi pogodbenici informacije, ki so zanjo lahko pomembne kot pomoč pri preprečevanju in zatiranju kaznivih dejanj iz drugega in tretjega odstavka 2. člena ali pri preprečevanju ogrožanja javnega reda in javne varnosti.

7. člen

Vse informacije, ki jih zaprosena pogodbenica sporoči, lahko pogodbenica prosilka uporabi kot dokazilo o inkriminiranih dejanjih šele na podlagi zaprosila za pravno pomoč v skladu z veljavnimi določbami mednarodnega prava.

8. člen

1. Zaprosila za pravno pomoč in odgovore nanje si izmenjajo centralni organi, ki so v pogodbenicah odgovorni za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje.

Če zaprosila po navedeni poti ni možno pravočasno poslati, ga pristojni organi pogodbenice prosilke izjemoma in samo v nujnih primerih lahko pošljejo neposredno pristojnim organom zaprosene pogodbenice, ki lahko na zaprosilo tudi sami neposredno odgovorijo. V teh izjemnih primerih mora organ prosilec čim prej obvestiti centralni organ, ki je v zaproseni pogodbenici odgovoren za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje, da je svoje zaprosilo za pomoč poslal neposredno, in utemeljiti razloge za nujnost.

2. Imenovanje centralnih organov, odgovornih za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje, kot tudi načini in pogoji vzajemne pomoči so urejeni z dogovori med pristojnimi organi, ki jih določita pogodbenici.

9. člen

Pogodbenica, ki je informacijo prejela, mora zagotavljati stopnjo zaupnosti, kot jo informaciji določi pogodbenica, ki je informacijo sporočila. Stopnje zaupnosti so take, kot jih uporablja Interpol.

10. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko svoje uradnike za zvezo za določen ali nedoločen čas razporedi pri drugi pogodbenici.
2. Namen razporeditve uradnikov za zvezo za določen ali nedoločen čas je spodbujati in pospeševati sodelovanje med pogodbenicama, zlasti da se dogovorita o pomoči:
 - a. v obliki izmenjave informacij za preventivni in represivni boj proti kriminalu;
 - b. pri reševanju zaprosil za pomoč v kazenskih zadevah;
 - c. za opravljanje nalog organov, odgovornih za nadzor zunanjih meja in za priseljevanje;
 - d. za opravljanje nalog organov, odgovornih za preprečevanje ogrožanja javnega reda.
3. Naloga uradnikov za zvezo je dajanje mnenj in pomoči. Uradniki za zvezo niso pristojni za samostojno izvajanje policijskih ukrepov. Dajejo informacije in svoje naloge opravljajo po navodilih svoje pogodbenice in pogodbenice gostiteljice. Redno poročajo centralnemu organu pogodbenice, v katero so razporejeni, odgovornemu za mednarodno policijsko sodelovanje in priseljevanje.
4. Pogodbenici se lahko dogovorita, da uradniki za zvezo ene pogodbenice, razporejeni v tretjih državah, zastopajo tudi interese druge pogodbenice.

Varstvo osebnih podatkov

11. člen

1. Za obdelavo osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma vsaka pogodbenica uporablja svoje notranje pravo.
2. Glede obdelave osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma se pogodbenici zavezujeta, da bosta zagotovili raven varstva osebnih podatkov v skladu z določbami Konvencije Sveta Evrope z 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in v skladu s Priporočilom R (87) 15 Odbora ministrov Sveta Evrope s 17. septembra 1987, ki ureja uporabo osebnih podatkov v policijskem sektorju.
3. Za obdelavo osebnih podatkov, ki se pošiljajo na podlagi tega sporazuma, veljajo te določbe:
 - a. pogodbenica, ki je podatke prejela, jih lahko uporablja le za namene, določene v tem sporazumu;
 - b. podatke lahko uporabljajo le pravosodni in drugi pristojni organi, ki opravljajo določeno nalogo ali neko funkcijo v okviru ciljev tega sporazuma, predvsem njegovega 2. in 3. člena. Pogodbenici si pošljeta seznam uporabnikov;

- c. pogodbenica, ki podatke pošilja, mora zagotavljati njihovo točnost in popolnost. Prav tako mora zagotoviti, da se ti podatki ne hranijo dlje, kot je potrebno. Če na lastno pobudo ali na zahtevo osebe, na katero se podatki nanašajo, ugotovi, da so bili dani napačni podatki ali podatki, ki jih ne bi smela poslati, mora o tem nemudoma obvestiti pogodbenico prejemnico; slednja mora podatke popraviti ali jih uničiti;
- d. pogodbenica se ne more sklicevati na dejstvo, da je napačne podatke prejela od druge pogodbenice, da bi se tako rešila odgovornosti, ki ji jo glede oškodovane osebe nalaga njeno notranje pravo;
- e. prenos in sprejem osebnih podatkov se morata vpisati. Pogodbenici si pošljeta seznam organov, pooblaščenih za vpogled v vpis;
- f. dostop do podatkov ureja notranje pravo pogodbenice, ki ji oseba, na katero se podatki nanašajo, predloži zahtevek. Podatki se prosilcu lahko sporočijo šele po prejemu soglasja pogodbenice, ki je podatke poslala;
- g. pogodbenica prejemnica lahko uporablja podatke le v skladu z namenom, ki ga je navedla pogodbenica, ki podatke pošilja, in ob spoštovanju pogojev, ki jih ta pogodbenica določi.

4. Za prenos podatkov se uporabljajo te določbe :

- a. podatki se lahko pošljejo samo policijskim organom in organom, pristojnim za priseljevanje; podatki se lahko sporočijo drugim organom, katerih cilji so enaki ciljem teh organov in se ukvarjajo z isto zadevo, le po predhodnem pisnem soglasju pogodbenice, ki je podatke poslala;
 - b. pogodbenica prejemnica na zahtevo pogodbenice, ki podatke pošilja, to obvesti o uporabi podatkov in o rezultatih, pridobljenih na podlagi poslanih podatkov.
5. Vsaka pogodbenica imenuje nadzorni organ, ki v skladu z notranjim pravom na svojem ozemlju neodvisno nadzoruje obdelavo osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma in preverja, ali navedena obdelava ne posega v pravice osebe, na katero se podatki nanašajo. Nadzorna organa sta pristojna tudi za analiziranje težav pri uporabi ali razlagi tega sporazuma v zvezi z obdelavo osebnih podatkov. Nadzorna organa se lahko dogovorita za sodelovanje v okviru nalog, ki so jima zaupane s tem sporazumom.

12. člen

Če se osebni podatki pošiljajo s posredovanjem uradnika za zvezo, ki je predviden v 10. členu, se prav tako uporabljajo določbe tega sporazuma.

Zavrnitev pomoči

13. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko zavrne pomoč, če gre za politična ali vojaška kazniva dejanja. Pomoč lahko zavrne ali pa jo ponudi pod določenimi pogoji, če gre za kazniva dejanja, povezana s

političnimi ali vojaškimi kaznivimi dejanji.

2. Vsaka pogodbenica zavrne pomoč, če je to v nasprotju z zakonskimi določbami, veljavnimi na njenem ozemlju. Pomoč lahko zavrne ali ponudi pod določenimi pogoji, če bi to lahko ogrozilo njeno suverenost, varnost, javni red ali druge temeljne interese države.

Druge oblike sodelovanja

14. člen

1. Pogodbenici se sporazumeta, da si bosta zagotavljali medsebojno pomoč na področju poklicnega izobraževanja in strokovne pomoči pri reševanju problemov, povezanih z delovanjem policije.
2. Pogodbenici se sporazumeta, da si bosta izmenjevali praktične izkušnje s področij, ki jih predvideva ta sporazum.
3. Načini in pogoji medsebojne pomoči se uredijo z dogovori med pogodbenicama.

15. člen

1. Pogodbenici lahko ustanovita stalne ali občasne delovne skupine, odgovorne za proučevanje skupnih problemov, povezanih z zatiranjem in preprečevanjem kriminala, ki so določeni v drugem in tretjem odstavku 2. člena, in s področji sodelovanja iz 3. člena, in v danem primeru odgovorne, da po potrebi izdelata predloge za izboljšanje praktičnih in strokovnih vidikov sodelovanja med pogodbenicama.
2. Če se predstavniki pogodbenic ne dogovorijo drugače, pogodbenici krijeta vsaka svoje stroške sodelovanja.
3. Pogodbenici ustanovita mešano ocenjevalno komisijo, ki vsaka tri leta poroča pristojnim organom, ki jih imenujeta pogodbenici.

Reševanje sporov

16. člen

1. Morebitne spore, povezane z razlago ali z uporabo tega sporazuma, rešuje mešana posvetovalna komisija, ki se ustanovi v ta namen.
2. Komisijo sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic. Sestaja se na zahtevo ene pogodbenice ali po potrebi, da bi olajšala reševanje problemov, nastalih v zvezi z razlago ali z uporabo tega sporazuma.
3. Vsak spor, ki ga mešana posvetovalna komisija ne razreši, se obravnava po diplomatski poti.

Končne določbe

17. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti, ki sta jih pogodbenici že prevzeli ali jih še bosta prevzeli z drugimi popolnejšimi dvostranskimi ali večstranskimi mednarodnimi obveznostmi.

18. člen

1. Pogodbenici se pisno po diplomatski poti obvestita o izpolnjenih notranjepravnih zahtevah, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.
3. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom, ki ga pošlje po diplomatski poti drugi pogodbenici. Odpoved začne učinkovati 6 mesecev po datumu njenega prejema.

19. člen

Pogodbenici si lahko pošljeta predloge za spremembo tega sporazuma. O spremembah sporazuma se pogodbenici odločata sporazumno.

V potrditev tega so podpisani, ki so za to pravilno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v dne v dveh izvornikih v francoskem, nizozemskem in slovenskem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

Za Vlado
Kraljevine Belgije

Za Vlado
Republike Slovenije

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA CONCERNING POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Prompted by a concern to promote relations of friendship and cooperation between the two States and, in particular, by a common desire to strengthen police cooperation between them,

Prompted by a desire to strengthen such police cooperation in the context of the international commitments undertaken by the two States relating to respect for fundamental rights and freedoms, in particular the Convention for Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, and Convention No. 108 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, of 28 January 1981,

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States and that recent developments in international organized crime threaten the functioning of their institutions,

Considering that the fight against trafficking in human beings and the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in such illicit acts, are a matter of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting States,

Considering that the illegal production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitute a danger to the health and safety of citizens,

Considering that the mere harmonization of their relevant legislation will not suffice to combat the phenomenon of illegal migration,

Considering that effective international police cooperation in the area of organized crime and illegal immigration, particularly through the exchange and processing of information, is essential in order to combat and prevent such criminal and illicit activities,

Considering that, in order to meet this need, a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties are required,

Have decided to conclude this Agreement.

DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Agreement,

1. International trafficking in human beings means any behaviour intended to:

(a) Facilitate the entry into or exit from, transit through or stay in the territory of the Contracting State Party if coercion, particularly violence or threats, is used for that purpose or if deception, abuse of authority or any other form of pressure is used in such a manner that the person concerned has no real or acceptable choice other than to submit to such pressure;

(b) Exploit a person in any manner whatsoever in the full knowledge that the person has entered, transited or resided in the territory of a State Party to this Agreement under the conditions specified above;

2. Sexual exploitation of children

Sexual exploitation of children means any form of sexual exploitation and sexual violence specified in article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale, distribution or other forms of trafficking in material of a pornographic nature involving children and the holding of such material for personal use;

3. Technical assistance

Technical assistance means assistance provided in the form of logistical support to the police and immigration services;

4. Criminal activity involving nuclear and radioactive materials

Criminal activity involving nuclear and radioactive materials means offences such as those listed in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, of 3 March 1980;

5. Money-laundering

Money-laundering means offences such as those listed in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, of 8 November 1990;

6. Organized crime

Organized crime means any offence committed by a "criminal organization", defined as a structured association of more than two persons, existing for a period of time, and acting in concert with the aim of committing offences punishable by deprivation of liberty or by a protective measure involving deprivation of liberty for at least four years or by a more serious penalty, whether such offences constitute an end in themselves or a means of securing patrimonial advantages and, in some cases, unduly influencing the functioning of public authorities;

7. Processing of personal data

Processing of personal data refers to any information concerning an identified or identifiable individual (person concerned); an identifiable person is a person who can be identified, directly or indirectly, including by reference to an identification number or to one or more specific elements peculiar to his physical, physiological, psychological, economic, cultural or social identity;

Processing of personal data means any operation or series of operations whether or not effected with the assistance of automated processes involving the collecting, recording, organization, retention, adaptation or modification, extraction, consultation, utilization, com-

munication by transmission, dissemination or release in any other form, correlation or interconnection, as well as the restriction of access, deletion or destruction of such data;

8. Narcotic drugs

Narcotic drug means any substance, whether natural or synthetic, listed in Schedule I or II of the Single Convention on Narcotic Drugs, of 30 March 1961, as modified by the Protocol thereto of 25 March 1972;

9. Psychotropic substance

Psychotropic substance means any substance, whether natural or synthetic, or any natural product listed in Schedules I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

10. Trafficking in narcotic drugs

Trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances means the cultivation or production of or trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the aims of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 or the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;

11. Urgent request

Urgent request means a request deemed urgent in cases where passage through the formal administrative procedure with the central authorities, designated in accordance with the provisions of this Agreement, runs the risk of impeding or compromising the prevention or search action.

AREAS OF COOPERATION

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to extend to each other, in accordance with the rules and under the conditions specified in this Agreement, the widest possible cooperation regarding police cooperation.

2. The Contracting Parties shall cooperate in preventing, suppressing and prosecuting serious offences involving organized crime, in particular:

- Offences against the life and physical integrity of persons;
- Offences relating to the production and processing of and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- Offences relating to the production, trade, prescription and administration of substances having a hormonal, anti-hormonal or beta-adrenergic action or having a production-stimulating action, to farm animals, as well as offences relating to trade in farm animals and meat obtained from those farm animals to which such substances have been administered and, finally, offences relating to the processing of such meat;
- Illegal immigration;
- Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;

- Extortion;
- Theft of and illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
- Falsification (fabrication, counterfeiting, alteration and dissemination) of means of payment, checks and securities;
- Falsification and use of any falsified official document;
- Economic and financial crime;
- Offences against property, including theft of and trafficking in works of art, and historical objects;
- Theft of and illicit trade in motor vehicles;
- Money-laundering.

3. Serious offences relating to organized crime not specified in article 1 shall be defined by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the domestic laws of the States which they represent.

Article 3

Cooperation between the Contracting Parties shall also include:

- The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified bodies;
- The search within the territory of a Contracting State Party for property missing, stolen, misappropriated or lost in the territory of the other State.

MEANS OF COOPERATION

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in articles 2 and 3 above through:

- Exchanges of information in the areas of responsibility of the police and immigration services;
- Exchanges of equipment;
- Technical and scientific assistance, expertise and the provision of specialized technical equipment;
- Exchanges of experience;
- Cooperation in the area of professional training;
- Assistance in the preparations for the execution of requests for judicial assistance in criminal matters; in accordance with the following provisions.

EXCHANGES OF INFORMATION

Article 5

The Contracting Parties shall assist each other and ensure close and continuing cooperation. They shall exchange all pertinent and important information.

This cooperation may take the form of continuing contacts through designated liaison officers.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities provide one another with assistance, with full respect for their domestic legislation and within the limits of their competence, for the purpose of preventing and identifying punishable acts, provided that the domestic legislation of the requested Contracting Party does not make such a request or its execution the sole responsibility of the judicial authorities.

2. In particular cases, each Contracting Party may, with respect for its domestic legislation and without being invited to do so, communicate to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in order to assist in the prevention and suppression of offences such as those specified in article 2, paragraphs (ii) and (iii), of this Agreement or in the prevention of threats to public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may be used by the requesting Contracting Party for the purposes of providing proof of criminal acts only after a request for judicial cooperation made in accordance with the provisions of applicable international law.

Article 8

1. Requests for assistance and replies to such requests must be exchanged between the central bodies in each Contracting Party responsible for international police cooperation and immigration.

In cases where a request cannot be made in due time through the above-mentioned channel, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and on an emergency basis only, transmit the request directly to the competent authorities of the requested Party and the latter may reply directly. In such exceptional circumstances, the requesting authority must notify the central body of the requested Contracting Party responsible for international police cooperation and immigration as soon as possible that it has made such a direct request and explain the reasons for the urgency.

2. The designation of the central bodies responsible for international police cooperation and immigration and the procedures for mutual assistance shall be determined by agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 9

The receiving Contracting Party must guarantee the degree of confidentiality that the requested competent authority of the other Party attributes to the information. The security levels shall be those used by the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 10

1. The Contracting Parties may second liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indefinite period.

2. The purpose of secondment of liaison officers for a fixed or indefinite period is to promote and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by facilitating assistance

(a) In the form of an exchange of information for the purposes of combating (detering or punishing) crime;

(b) In the execution of requests for mutual assistance in criminal matters;

(c) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for monitoring external borders and immigration;

(d) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall have no authority to act independently as police officers. They shall provide information and carry out their missions according to the instructions given to them by the originating Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central body responsible for police cooperation and immigration in the Contracting Party to which they are seconded.

4. The Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of the other Contracting Party.

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 11

1. In accordance with this Agreement, the processing of personal data shall be subject to the respective domestic legislation of each Contracting Party.

2. With regard to the processing of personal data in accordance with this Agreement, the Contracting Parties shall undertake to ensure a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and Recommendation No. R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. The following provisions shall apply to the processing of personal data transmitted in accordance with this Agreement:

- (a) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted solely for the purposes specified in this Agreement;
 - (b) Data may be used only by judicial authorities and other competent authorities which perform a task or fulfil a function in the areas specified in this Agreement, in particular in articles 2 and 3. The Parties shall communicate to each other a list of users;
 - (c) The Contracting Party transmitting the data must ensure that they are accurate and complete. It must also ensure that the data are not kept longer than necessary. If, on its own initiative or following a request from the person concerned, it notices that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been provided, the receiving Contracting Party must be so informed without delay; the latter must then correct or destroy the data;
 - (d) A Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party might have transmitted inaccurate data to absolve itself of its responsibility under its domestic legislation with regard to an injured party;
 - (e) A record must be kept of the transmission and receipt of personal data. The Contracting Parties shall provide each other with a list of the authorities authorized to consult that record;
 - (f) Access to data shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party to which the person concerned submits a request. The data may be communicated to the requester only after prior authorization by the Contracting Party which provided the data;
 - (g) Data may be used by the receiving Contracting Party only for the purposes indicated by the Contracting Party which provides the information and in accordance with the conditions imposed by that Contracting Party.
4. Furthermore, the following provisions shall apply to the transmission of data:
- (a) Data may be transmitted only to the police and immigration authorities; the communication of data to other authorities which pursue the same objectives as those authorities and which operate in the same sector may occur only after prior authorization by the Contracting Party which provided the data;
 - (b) Upon request, the receiving Contracting Party shall inform the Contracting Party which transmitted the data of the use to which such data have been put and the results obtained.

5. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible within its territory and in accordance with its domestic legislation for independent monitoring of the processing of personal data pursuant to this Agreement and for verifying that such processing does not violate the rights of the person concerned. The supervisory authorities shall also be competent to analyse any difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Agreement in respect of the processing of personal data. The supervisory authorities may agree to cooperate on the tasks assigned to them pursuant to this Agreement.

Article 12

If personal data are transmitted through the intermediary of a liaison officer as stipulated in article 10, the provisions of this Agreement shall also apply.

REFUSAL OF ASSISTANCE

Article 13

1. Each Contracting Party may refuse assistance in cases involving political or military offences. Each Contracting Party may refuse assistance or make it subject to conditions in cases involving offences related to political or military offences.

2. Each Contracting Party may refuse assistance when such assistance is contrary to the legislation in force in its territory.

3. Each Contracting Party may refuse assistance or make it subject to conditions when its provision might threaten the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

OTHER FORMS OF COOPERATION

Article 14

1. The Contracting Parties agree to provide each other with mutual assistance in the area of professional training and technical assistance with regard to questions relating to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties agree to exchange practical experience in all the areas covered by this Agreement.

3. The procedures for mutual assistance shall be governed by agreements between the Contracting Parties.

Article 15

1. The Contracting Parties may establish permanent or ad hoc working groups to consider shared problems relating to crime prevention and suppression as specified in article 2, paragraphs (ii) and (iii) and the cooperation specified in article 3 and, should the occasion arise, to make proposals as necessary, with a view to improving the practical and technical aspects of cooperation between the Contracting Parties.

2. The costs relating to cooperation efforts shall be borne respectively by each Party, unless otherwise agreed between the representatives of the Parties.

3. The Contracting Parties shall establish a joint review and appraisal commission which will report every three years to the competent authorities designated by the Contracting Parties.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 16

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by a joint advisory commission set up for that purpose.
2. The commission shall be composed of representatives of the two Contracting Parties. It shall meet at the request of either Contracting Party or whenever necessary in order to facilitate the settlement of problems arising out of the interpretation or implementation of this Agreement.
3. Any dispute not resolved by the joint advisory commission shall be addressed through the diplomatic channel.

FINAL PROVISIONS

Article 17

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations derived from any more comprehensive international bilateral or multilateral commitments undertaken or to be undertaken in the future between or by the Contracting Parties.

Article 18

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel when they have completed the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by written notification to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of its receipt.

Article 19

Either Contracting Party may submit to the other Contracting Party any proposal designed to amend this Agreement. The Contracting Parties may amend this Agreement by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 22 January 2001 in two original copies each in the Slovene, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE
Minister of the Interior

MARC VERWILGHEN
Minister of Justice

For the Government of the Republic of Slovenia:

RADO BOHINC
Minister of the Interior

No. 40406

**United Nations
and
Sweden**

Framework Agreement between the United Nations and the Kingdom of Sweden on the arrangements regarding privileges and immunities and certain other matters concerning United Nations meetings held in Sweden (with related letter). New York, 19 November 2003

Entry into force: *1 July 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Accord-cadre entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Suède snr les arrangements concernant les privilèges et immunités et certaines autres questions relatives aux réunions des Nations Unies tenues en Suède (avec lettre connexe). New York, 19 novembre 2003

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE ARRANGEMENTS REGARDING
PRIVILEGES AND IMMUNITIES AND CERTAIN OTHER MATTERS
CONCERNING UNITED NATIONS MEETINGS HELD IN SWEDEN

Whereas the holding of United Nations Meetings in Sweden throughout the years have been rewarding for both Parties and continues to generate opportunities for successful exchanges;

Considering that an agreement on the relevant arrangements regarding privileges and immunities of representatives, observers and others attending and working with such Meetings in Sweden would facilitate the negotiations to take place in the context of future Meetings;

Taking into Account that on 28 August 1947, Sweden became a contracting state to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946; and

Taking into Account that on 12 September 1951, Sweden became a contracting state to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947,

The United Nations and the Kingdom of Sweden hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement:

a) Parties to the Agreement are the Kingdom of Sweden (Sweden) and the United Nations;

b) "Meeting" or "Meetings" means any seminars, symposia, courses, workshops and other meetings of small-scale participation held in Sweden under the auspices of the United Nations; and

c) "Meeting premises" shall include all premises, including conference rooms for informal meetings, office space, working areas and other related facilities provided for by Sweden for each particular Meeting, as appropriate.

Article II. Object and purpose

This Agreement applies to all Meetings held in Sweden under the auspices of the United Nations. It lays down arrangements regarding privileges and immunities and other matters during such Meetings within the territory of Sweden, if not otherwise agreed in writing.

Article III. Privileges and immunities

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, shall be applicable in respect of Meetings held in Sweden. In particular,

- a) Representatives of states shall enjoy the privileges and immunities provided under article IV of the Convention;
- b) Officials of the United Nations performing functions in connection with a Meeting shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the Convention;
- c) Experts on mission for the United Nations in connection with a Meeting shall enjoy the privileges and immunities provided for under article VI and VII of the Convention.

2. The Representatives of the specialized and related agencies of the United Nations shall, as appropriate, enjoy the privileges and immunities provided by the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947 or the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency of 1 July 1959.

3. The personnel provided by Sweden performing functions on behalf of the United Nations that are directly related to the servicing of the Meeting shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the Meeting.

4. Without prejudice to the preceding paragraphs, all participants and persons performing functions in connection with a Meeting, including local personnel and all those invited to the Meeting, shall enjoy facilities and courtesies necessary for the independent exercise of their functions in connection with a Meeting.

Article IV. Right of entry and exit

1. All participants and persons performing functions in connection with a Meeting held in Sweden shall have the right of entry into and exit from Sweden, and no impediment shall be imposed on their transit to and from the Meeting premises.

2. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and not later than two weeks before the date of the opening of the Meeting, provided the application for the visa is made at least three weeks before the opening of the Meeting; if the application is made later, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Arrangements shall also be made to ensure that visas for the duration of the Meeting are delivered at the airport of arrival to participants who were unable to obtain them prior to their arrival.

3. Exit permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible, and in any case not later than three days before the closing of the Meeting.

Article V. Import and export

Sweden shall allow the temporary importation, tax-free and duty-free, of all equipment, including technical equipment, accompanying representatives of information media, and shall waive import duties and taxes on supplies necessary for a particular Meeting. It shall issue without delay any necessary import and export permits for this purpose.

Article VI. Police protection

Sweden shall furnish such police protection as may be required to ensure the effective functioning of a Meeting in an atmosphere of security and tranquillity free from interference of any kind. When such police services are needed, a senior government official shall be appointed, who shall work in close co-operation with a designated senior official of the United Nations.

Article VII. Liability

1. Sweden shall be responsible for dealing with any action or claim against the United Nations or its officials arising out of:

- a) Injury to persons or damage or loss of property in Meeting premises;
- b) Injury to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using the transportation provided by or under the control of Sweden in connection with a Meeting;
- c) The employment for the Meeting of personnel provided or arranged by Sweden.

2. Sweden shall hold harmless and indemnify the United Nations and its officials in respect of any such action or claim, except where it is agreed by Sweden and the Secretary-General of the United Nations that such actions or claims arise from gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VIII. Settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or the application of this Agreement, except for a dispute subject to section 30 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or of any other applicable agreement, shall, unless the Parties otherwise agree, be resolved by negotiations or any other agreed mode of settlement. Any such dispute that is not settled by negotiations or any other agreed mode of settlement shall be submitted at the request of either Party for a final decision to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by Sweden and the third, who shall be the Chairman, by the other two arbitrators. If either Party does not appoint an arbitrator within three months of the other Party having notified the name of its arbitrator or if the first two arbitrators do not within three months of the appointment or nomination of the second one of them appoint a Chairman, then such arbitrator shall be nominated by the President of the International Court of Justice at the request of either party to the dispute. Except as otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall adopt its own

rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the Parties, and take all decisions by a two thirds majority. Its decision on all questions of procedure and substance shall be final and, even if rendered in default of one of the parties, be binding on both of them.

Article IX. Final provisions

1. This Agreement does not relieve the Parties from entering into ad hoc agreements regarding organizational and financial matters in relation to each Meeting held in Sweden.

2. This Agreement shall be signed by both Parties. It shall be subject to ratification by Sweden, and shall enter into force on the first day of the first month following the receipt by the United Nations of the notification from the Government of its ratification.

3. This Agreement can be modified by written agreement between the Parties; such modifications being subject to the necessary requirements referred to in paragraph 2.

4. This Agreement is concluded for an unlimited period. Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of receipt of such notification. Such denunciation shall not affect Meetings for which ad hoc agreements regarding organizational and financial matters have already been concluded.

Done in New York on 19 November 2003, in two originals in the English language.

For the United Nations:

RALPH ZACKLIN

Assistant Secretary-General for Legal Affairs

For the Government of the Kingdom of Sweden :

PIERRE SCHORI

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

RELATED LETTER

19 November 2003

Excellency,

In the context of the Framework Agreement between the United Nations and the Kingdom of Sweden on Arrangements regarding Privileges and Immunities and Certain Other Matters concerning United Nations Meetings held in Sweden ("the Agreement"), signed today, I wish to confirm the following.

In accordance with the longstanding practice of the United Nations relating to Meetings held away from Headquarters and pursuant to the relevant articles of the United Nations Charter, article IV of the Agreement is interpreted by the United Nations as not excluding the presentation by the host country of well-founded objections concerning a particular individual. Such objections, however, will only be entertained if they relate to specific criminal or security-related matters and not to nationality, religion, professional or political affiliation.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

RALPH ZACKLIN

Assistant Secretary-General for Legal Affairs

His Excellency Mr. Pierre Schori
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Sweden to the United Nations
New York

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
ROYAUME DE SUÈDE SUR LES ARRANGEMENTS CONCERNANT
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ET CERTAINES AUTRES QUES-
TIONS RELATIVES AUX RÉUNIONS DES NATIONS UNIES TENUES
EN SUÈDE

Attendu que les réunions des Nations Unies en Suède au cours des années ont été fruc-
tueuses pour les deux Parties et continuent d'offrir des possibilités d'échanges bénéfiques ;

Considérant qu'un accord sur les dispositions pertinentes concernant les privilèges et
immunités des représentants, observateurs et autres personnes assistant et participant
auxdites réunions en Suède faciliterait les négociations dans le contexte de réunions
futurs ;

Tenant compte du fait que le 28 août 1947 la Suède est devenue partie contractante à
la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée
générale des Nations Unies le 13 février 1946 ; et

Tenant compte que le 12 septembre 1951, la Suède est devenue partie contractante à la
Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'As-
semblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947,

Les Nations Unies et le Royaume de Suède sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a. les " Parties " au présent Accord sont le Royaume de Suède (Suède) et les Nations
Unies ;

b. le terme " réunion " ou " réunions " désigne les séminaires, colloques, cours,
journées de travail et autres réunions avec participation à petite échelle, organisés en Suède
sous l'égide des Nations Unies ;

c. l'expression " locaux de réunion " comprennent tous les locaux, y compris les salles
de conférence destinés aux réunions informelles, les bureaux, zones de travail et autres
installations connexes fournis par la Suède, en tant que de besoin pour chaque réunion
spécifique.

Article II. Portée et objectifs

Le présent Accord s'applique à toutes les réunions tenues en Suède sous l'égide des Na-
tions Unies. Il spécifie les arrangements concernant les privilèges et immunités et autres
questions au cours desdites réunions sur le territoire de la Suède, sauf si les Parties en con-
viennent autrement par écrit.

Article III. Privilèges et immunités

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946, s'appliquera aux réunions tenues en Suède. En particulier,

- a. les représentants des États bénéficieront des privilèges et immunités prévus en vertu de l'Article IV de la Convention ;
- b. les représentants des Nations Unies assumant les fonctions ayant trait à une réunion bénéficieront des privilèges et immunités prévus en vertu des Articles V et VII de la Convention ;
- c. les experts en mission pour les Nations Unies en relation avec une réunion bénéficieront des privilèges et immunités prévus en vertu des Articles VI et VII de la Convention.

2. Les représentants des agences spécialisées et connexes des Nations Unies bénéficieront, de façon appropriée, des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'Assemblée générale le 21 novembre 1947 ou par l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique en date du 1er juillet 1959.

3. Le personnel fourni par la Suède pour assumer au nom des Nations Unies des fonctions directement liées aux services nécessaires aux réunions bénéficieront de l'immunité à l'égard de poursuites judiciaires s'agissant des déclarations orales ou écrites et de tout acte accompli par eux dans leur capacité officielle en relation avec la réunion.

4. Sans préjudice des paragraphes qui précèdent, tous les participants et toutes les personnes accomplissant des fonctions en relation avec une réunion, y compris le personnel local et les personnes invitées à la réunion, bénéficieront des installations et des courtoisies nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions en relation avec une réunion.

Article IV. Droit d'entrée et de sortie

1. Tous les participants et toutes les personnes accomplissant des fonctions en relation avec une réunion se déroulant en Suède jouiront du droit d'entrée sur le territoire de la Suède et d'en sortir et aucun obstacle ne sera imposé à leur transit à destination et à partir des locaux de la réunion.

2. Des dispositions seront prises pour faciliter leurs déplacements. Les visas et permis d'entrée, dans les cas où ils seront requis, seront octroyés gratuitement dans les meilleurs délais possibles et au plus tard deux semaines avant la date de l'ouverture de la réunion, à condition que la demande de visa ait été présentée trois semaines au moins avant ladite ouverture ; si la demande a été faite moins de trois semaines à l'avance, le visa sera octroyé au plus tard trois jours à partir de la réception de la demande. D'autre part, des dispositions seront prises afin que les visas pour la durée de la réunion soient délivrés à l'aéroport d'arrivée des participants qui n'ont pas pu les obtenir avant leur arrivée.

3. Les permis de sortie, dans l'État où ils seront requis, seront octroyés gratuitement et dans les meilleurs délais, et dans tous les cas au plus tard trois jours avant la clôture de la réunion.

Article V. Importations et exportations

La Suède autorise l'importation temporaire, hors taxe et en franchise de tout équipement, y compris le matériel technique, accompagnant les représentants des médias et renonce aux taxes d'importation sur les fournitures nécessaires à une réunion particulière. La Suède octroiera sans délai toutes autorisations nécessaires d'importation ou d'exportation à cet effet.

Article VI. Protection policière

La Suède assurera la protection policière nécessaire pour assurer le bon fonctionnement d'une réunion dans une atmosphère de sécurité et de tranquillité, libre de toute ingérence. Quand lesdits services policiers sont indispensables, un haut fonctionnaire du Gouvernement sera désigné pour travailler en étroite coopération avec un haut fonctionnaire désigné des Nations Unies.

Article VII. Responsabilités

1. La Suède assumera la responsabilité s'agissant de faire face à toute plainte ou demande d'indemnisation à l'égard des Nations Unies ou de ses fonctionnaires à la suite de :

- a. toute blessure à des personnes et tous dommages ou pertes de biens sur les lieux de la réunion ;
- b. toute blessure à des personnes et tout dommage ou perte de biens causés par ou pendant l'utilisation des transports fournis par ou sous le contrôle de la Suède en relation avec une réunion ;
- c. l'emploi pour la réunion de personnel fourni par la Suède ou procuré par la Suède.

2. La Suède dégagera de toute responsabilité et indemniserà les Nations Unies et leurs fonctionnaires pour toute action ou revendication, sauf si la Suède et le Secrétaire général des Nations Unies sont convenus que lesdites actions ou revendications sont imputables à une faute lourde ou intentionnelle de la part de ces personnes.

Article VIII. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception d'un différend auquel s'applique la Section 30 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou tout autre accord applicable, sera, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, résolu dans le cadre de négociations ou autre mode règlement agréé. Lesdits différends qui ne seront pas réglés par des négociations ou tout autre mode de règlement agréé seront présentés, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour dé-

cision finale, à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera nommé par le Secrétaire général des Nations Unies, l'autre par la Suède et le troisième, qui assumera la présidence du tribunal, par les deux premiers arbitres. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé un arbitre dans les trois mois après la réception de la notification par l'autre Partie du nom de son arbitre, ou si les deux premiers arbitres n'ont pas désigné ou nommé dans les trois mois de la deuxième désignation un président, le président de la Cour internationale de justice désignera l'arbitre en question à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le Tribunal adoptera ses propres règles de procédure, assurera le remboursement des frais encourus par ses membres, répartira les dépenses entre les Parties, et prendra toutes les décisions au deux tiers de la majorité. La décision du tribunal en ce qui concerne toutes les questions de procédures et de substance sera définitive et, même si elle est rendue en l'absence de l'une des Parties, elle aura force exécutoire pour les deux Parties.

Article IX. Dispositions finales

1. Le présent Accord n'empêche pas les Parties de conclure des accords ad hoc à propos de questions organisationnelles et financières ayant trait à chaque réunion tenue en Suède.

2. Le présent Accord sera signé par les deux Parties. Il sera ratifié par la Suède et entrera en vigueur le premier jour du premier mois suivant la réception par les Nations Unies de la notification par le Gouvernement déclarant qu'il a ratifié l'Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties sous réserve des conditions nécessaires visées au paragraphe 2.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification à l'autre Partie. L'application de l'Accord cessera six mois après la date de réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord n'aura aucun effet sur les réunions pour lesquelles des arrangements ad hoc concernant les questions organisationnelles et financières ont déjà été conclus.

Fait à New York le 19 novembre 2003, en deux exemplaires originaux dans la langue anglaise.

Pour les Nations Unies :

RALPH ZACKLIN

Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

PIERRE SCHORI

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent aux Nations Unies

LETTRE CONNEXE

Le 19 novembre 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le contexte de l'Accord-cadre entre les Nations Unies et le Royaume de Suède sur les arrangements concernant les privilèges et immunités et certaines autres questions relatives aux réunions des Nations Unies tenues en Suède (" l'Accord "), signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit :

Conformément à la pratique de longue date des Nations Unies concernant les réunions tenues en dehors du Siège et conformément aux Articles pertinents de la Charte des Nations Unies, l'Article IV du présent Accord est interprété par les Nations Unies comme n'excluant pas la présentation par le pays hôte d'objections fondées concernant une personne spécifique. Toutefois, de telles objections ne seront prises en compte que si elles portent sur des questions spécifiques de criminalité et de sécurité et non pas sur des questions de nationalité, religion, affiliation professionnelle ou politique.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

RALPH ZACKLIN

Sous-Secrétaire général aux Affaires juridiques

Son Excellence Monsieur Pierre Schori
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Suède aux Nations Unies
New York

No. 40407

**Latvia
and
United States of America**

Letter of Agreement on law enforcement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (with annexes). Riga, 20 September 2001

Entry into force: *20 September 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Lettre d'accord relative à l'application des lois entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Riga, 20 septembre 2001

Entrée en vigueur : *20 septembre 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

LETTER OF AGREEMENT ON LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERN- MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

I. GENERAL

The Government of the Republic of Latvia, represented by Minister of Justice, Ingrida Labucka, and the Government of the United States of America (USG), represented by Charge d'Affaires Tracey Jacobson, jointly agree to establish and to support a project designed to promote criminal procedure reform, combat corruption and secure borders.

The actions to be taken and the resources to be provided by the Government of the Republic of Latvia and the USG in support of these projects as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement. Total USG assistance to the Government of the Republic of Latvia is \$255,000, including technical assistance and training contracted through USG agencies. Funds granted by the USG by the terms of this Agreement are specified in the cover sheets and total \$30,000. Future funding for these projects is contingent upon the congressional authorization and appropriation of funds and approval by the Assistant Secretary of State for International Narcotics and Law Enforcement Affairs.

Modification to this Agreement may be made as jointly agreed by the signatories and issued as amendments to the Agreement.

The Minister of Justice, Ingrida Labucka representing the Government of the Republic of Latvia, and Charge d'Affaires Tracey Jacobson, representing the USG, agree to support all provisions of this agreement from the date of signing through its termination, except as this agreement may be jointly amended.

II. PROJECT DESCRIPTION

These projects are designed to establish the Government of the Republic of Latvia's capability to combat crime and corruption. Toward those goals, the USG and the Government of the Republic of Latvia will take actions and commit resources on an annual basis as authorized by their respective legislative processes to support this effort.

Actions to be taken include those described in Annex 1 of this document. The planned life of the USG contribution to these projects is 1-2 years, pending future availability of funding, following which the Government of the Republic of Latvia will assume full responsibility for supporting the continuation of the Task Force against corruption and the implementation of the Code of Criminal Procedure. Provision of USG grant funding beyond the current fiscal year is conditioned upon satisfactory progress toward project goals and the availability of funds authorized and appropriated on a year-to-year basis by the U.S. Congress and approved by the USG Department of State, Bureau for International Narcotics and Law Enforcement Affairs (INL)

III. PROJECT GOAL AND ACHIEVEMENT VERIFICATION

The specific goal of these projects is listed in the Annex to this agreement. Progress toward achievement of the project goal will be measured in terms specified in the Annex 1. Methods of verification of project achievement include observation by personnel of the two cooperating governments, as specified in the Annex 1.

STANDARD PROVISIONS

1. Financing

A. Disbursement of USG funds for procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the American Embassy or by INL.

B. Funds obligated by the United States that have not been sub obligated within twelve months following the close of the U.S. Government fiscal year in which this agreement is signed may be de-obligated by the USG. An extension of the sub obligation period may be granted upon request to the U.S. Department of State, INL.

C. The Government of the Republic of Latvia will ensure effective day-to-day operation of the cooperating agencies by providing adequate funding for normal administrative and related expenses, such as payment of rents and utilities, telephone costs, salaries and benefits--including medical and other insurance protection, and by recruiting and retaining competent personnel.

The Government of the Republic of Latvia shall make such reasonable efforts as are necessary to ensure that funds or other support provided under this agreement are not employed in any way in support of drug trafficking.

2. Title

Title to all property procured through financing by the USG shall be in the Government of the Republic of Latvia unless otherwise specified.

3. Property and Personnel

A. Property

(1) Property furnished to the Government of the Republic of Latvia through financing by the USG shall be devoted to the Projects, and thereafter shall be used to further the project's objectives. The Government of the Republic of Latvia agrees to return to the USG, or reimburse the USG for, any property that it obtains through USG financing which is not used in accordance with this provision. Funds derived from the sale of any property furnished by the USG to the project shall be used in the furtherance of the objectives of the project.

(2) All equipment, supplies, and material will be accounted for to the American Embassy by the end- user in no less rigorous manner than would be used if the equipment, supplies and material were acquired by the Government of the Republic of Latvia with the Government of the Republic of Latvia's funds.

B. Personnel

1) Before scholarships, fellowships or participant training for personnel proposed by the Government of the Republic of Latvia can be funded under this agreement, personnel proposed for the training must execute a certification, as set forth Annex 2 to this agreement, that they have not been convicted of a narcotics offense or been involved in narcotics trafficking within the last ten years.

2) The Government of the Republic of Latvia agrees to retain personnel who have received training financed under this agreement for a minimum of two years after completing such training. This requirement may be waived by written agreement of appropriate representatives of the Government of the Republic of Latvia and the USG.

4. Monitoring and Evaluation

A. Each party shall have the right: (1) to examine any property procured through or financed by that party under this project to determine that such property is being used in accordance with the terms of the project and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds, property and contract services furnished by that party under this agreement to determine that such funds, services or property are being utilized in accordance with the terms of this agreement.

B. The parties agree to monitor the progress of the project jointly and to monitor the use of project equipment and materiel at least annually during the life of the project. Each party will assign qualified personnel to participate in the monitoring and evaluation process.

C. Each party will furnish the other with information necessary to evaluate the effectiveness of project operations under the terms of this agreement. At the termination of the project a completion report shall be issued as an integral part of this process. The completion report will include a summary of the Government of the Republic of Latvia and the United States Government project contributions, a record of activities performed, objectives achieved and related basic data.

5. Applicable Laws

A. Both governments shall expend funds and support project operations in accordance with their respective government's applicable laws and regulations.

B. All goods and services procured with USG funds will be procured in and shipped from the United States unless otherwise provided for in this agreement or as otherwise authorized by the USG.

6. Currency Exchange

The Government of the Republic of Latvia shall make such arrangements as may be necessary to ensure that funds introduced into Latvia by the USG for the purpose of carrying out obligations of the USG under this agreement shall be convertible into currency of the host nation at the highest rate which at the time of conversion is not unlawful.

7. Taxes

A. Material and Equipment

Any funds, material and equipment introduced into Latvia by the USG pursuant to this agreement shall be exempt from taxes, service charges and investment or deposit requirements and currency control in Latvia, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this agreement shall be exempt from any tariffs, custom duties, import and export taxes, taxes on purchases or disposition and any other taxes or similar charges in Latvia.

B. Contract Services

Any foreign contractor, including any consulting firm, and any foreign personnel of such contractor financed under the project and any property or transaction related directly to such contracts, and any commodity procurement transaction financed under the project are exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under law in effect in Latvia.

8. Status of USG Personnel in Latvia

A. The Government of the Republic of Latvia agrees to receive persons designated by the USG to discharge the responsibilities of the USG under this Agreement. Upon appropriate notification from the USG, the Government of the Republic of Latvia will grant such persons the privileges and immunities accorded to the Administrative Technical Staff of the USG and assigned to the US Embassy except as otherwise provided in this agreement.

B. All personnel in the USG assigned to duties in Latvia in connection with cooperative/technical

assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Latvia income taxes and social security taxes with respect to income earned while in Latvia, and from property taxes on personal property intended for their own personal use. Such personnel and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Latvia for their own use, as is accorded by the Government of the Republic of Latvia to diplomatic agents of the US Embassy in Latvia.

9. Humanitarian Rights

The parties recognize and agree that the protection of human rights is an important element of this bilateral agreement. To this end, the parties understand and agree that:

A. USG assistance to the Government of the Republic of Latvia's narcotics and crime control effort is conditioned on the Government of the Republic of Latvia actively protecting human rights in Latvia, and

B. in accordance with United States law and policy, no USG assistance or funds will be provided under this agreement to or for use by a unit of the security forces of the Government of the Republic of Latvia if the US Secretary of State has credible evidence that such a unit has committed gross violations of human rights, unless the US Secretary of State determines that the Government of the Republic of Latvia is taking effective measures to bring the responsible members of the security forces unit to justice. The parties understand and agree that "effective measures" means that the Government of the Republic of Latvia

is carrying out a credible investigation and that the individuals involved face appropriate disciplinary action or impartial prosecution in accordance with local law.

10. Termination

A. This agreement shall enter into force when signed by authorized representative of both governments. Either party may terminate this agreement by giving the other party a 90-day prior written notice of intent. Termination of this agreement shall cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this agreement, except for payments to commitments entered into with third parties prior to the notice of cancellation of the agreement.

B. The USG reserves the right to terminate assistance provided under this agreement or take appropriate other measures if an agency of the Government of the Republic of Latvia, to or through which assistance is being provided under this agreement or a key individual of such agency nor any recipient of scholarships, fellowships or training financed under this agreement is found to have been convicted of a narcotics offense or to be or have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140.

C. It is expressly understood that the obligations under paragraph 3 of this agreement relating to the use of property shall remain in force after termination of this agreement.

Done in duplicate at Riga, Latvia, this ____ day of () of 2001.

For the Government of the Republic of Latvia :

INGRIDA LABUCKA

For the Government of the United States of America :

TRACEY ANN JACOBSON

ANNEX 1

FY 2001 ANTI-CRIME AND CORRUPTION PROJECTS WITH THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

PROJECT 1: CRIMINAL PROCEDURE CODE REFORM

Assistance will be provided to support GOL efforts to finalize a new Code of Criminal Procedure. The project includes an offsite drafting workshop, a conference to present the first draft for public discussion and debate, and US expert visits to assist the GOL throughout the life of the project.

The project is divided into the three phases. The first phase of the project will result in a draft code. Subsequent phases' goals will be agreed upon by the USG and GOL through scheduled consultations and assessment of achievement of previous goals, and include developing a strategy for legislative support and placing the new code on the legislative agenda. USG follow-up visits and consequent phases will only occur once the goals of the previous phase are achieved. USG continued assistance for each phase would be contingent on GOL reaching agreed-upon milestones. Once a new code is in place, and pending USG and GOL agreement and availability of funding, out-year assistance may include training and assistance necessary for officials in law enforcement, the prosecutor's office, and the judiciary to effectively implement and use it.

Progress toward achievement of the project will be measured by GOL passage of a reformed criminal procedure code by the end of the project life, estimated to be July 2002.

PROJECT 2: SUPPORT FOR CREATION OF AN ANTI-CORRUPTION TASK FORCE

Assistance will be provided to develop an interagency (justice, interior, prosecutor) task force focused on investigating and prosecuting public corruption and criminal influences. As with all projects, this project will depend on demonstrations of commitment and equal contribution from the GOL (e.g. identification of personnel and office space for task force). Each phase of implementation will be based on accomplishment of the mutual agreed upon goals of the previous phase and continued GOL support for the Task Force. The USG and GOL will strive to link the task force and code of criminal procedure reform to ensure the proper legislative authorities exist to allow for the task force concept.

The US proposes to assist the GOL through a program that combines expert consultations with training and some provision of equipment. The core of the program will be regular visits (7-10 days every 6 to 8 weeks) by a U.S. team of experts. The GOL will identify location, personnel and legislative support for this initiative. The USG and the GOL will agree on specific timelines and performance milestones for the GOL to meet between visits; future visits will depend on the GOL reaching those specified benchmarks. Initial consultations will focus, for example, on recruiting and vetting task force staff, establishing methods of protection against political and other pressure, and interagency task force management.

Progress toward achievement of the project goal will be measured by GOL identification of task force location and members; formation and initial training of task force; and

identification and procurement of equipment. Additionally, the GOL will ensure compliant legislation and legislative support and funding.

Methods of verification will include observation by USG and GOL personnel, and official reports by USG and GOL project participants.

This component of the project includes \$20,000 for the procurement of computers and other equipment for the Task Force. Additionally, it includes \$10,000 for the travel and per diem of a US attorney for consultations and support.

PROJECT 3 : Training for Controlled Deliveries

\$30,000

This two-week training course will be conducted by Special Agents of the United States Customs Service, a Customs Inspector, and a U.S. prosecutor familiar with the laws and procedures relating to "controlled deliveries." It will consist of classroom instruction, realistic field practical exercises, and cross border exercises that would enhance inter-country cooperation. The training will cover all enforcement aspects leading to a seizure, processing the seizure, interviewing suspects, gaining the assistance of cooperating sources, and doing a successful "controlled delivery."

Working with US advisors, the GOL will identify participants for this training who will remain in their agencies for at least 2 years. The GOL will ensure appropriate legislative mechanisms to facilitate operational controlled deliveries and use the knowledge from the seminar to implement such programs nationally.

Methods of verification will include a six-month follow-up by US advisors to review implementation of training.

ANNEX 2

**PARTICIPANT CERTIFICATION NARCOTICS OFFENSES AND DRUG
TRAFFICKING**

1. I hereby certify that within the last ten years:

a. I have not been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the United States or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances.

b. I am not and have not been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance.

c. I am not and have not been a knowing assister, abettor, conspirator, or colluder with others in the illicit trafficking in any such drug or substance.

2. I understand that United States Department of State (DOS) may terminate my training if it is determined that I engaged in the above conduct during the last ten years or during my DOS-financed training.

Signature: _____

Name: _____

Date: _____

NOTICE

1. You are required to sign this Certification under the provisions of 22 CFR Part 140, Prohibition on Assistance to Drug Traffickers. These regulations were issued by the Department of State and require that certain participants must sign this Certification.

2. If you make a false Certification you are subject to U.S. criminal prosecution under 18 U.S.C. 1001.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**VIEŅOŠANĀS PROTOKOLS PAR LIKUMA IZPILDI
STARP
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN
AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBU**

I. VISPĀRĪGI

Latvijas Republikas Valdība (LRV), ko pārstāv tieslietu ministre Ingrīda Labucka, un, Amerikas Savienoto Valstu Valdība (ASVV), ko pārstāv Treisija Anna Džakobsona, kopīgi vienojas izstrādāt un atbalstīt projektu, kura mērķis ir veicināt kriminālprocesa reformu, apkarot korupciju un nodrošināt robežas.

Turpmāk izklāstītās LRV un ASVV veicamās darbības un piešķiramos līdzekļus šo projektu atbalstīšanai šī protokola parakstītājas puses pieņem kā stingras saistības, ja vien kopējā vienošanās neparedz citādi. Kopējais ASVV palīdzības apjoms LRV ir USD 255 000, ieskaitot tehnisko palīdzību un apmācību, par ko līgumus slēgs ASVV aģentūras. Finansējums, kādu piešķir ASVV saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem, ir precizēts atsevišķās lapās un tā kopējā summa ir USD 30000. Šo projektu finansējuma priekšnoteikums nākotnē ir attiecīgs kongresa lēmums, finansējuma piešķiršana un valsts sekretāra starptautiskajos narkotiku apkarošanas un likumu izpildes jautājumos apstiprinājums.

Šīs Vienošanās izmaiņas var tikt pieņemtas pēc parakstītāju pušu kopīgas vienošanās, noformējot tās kā šīs Vienošanās pielikumus.

Tieslietu ministre Ingrīda Labucka, kura pārstāv LRV, un vēstnieka pienākumu izpildītāja Treisija Anna Džakobsona, kura pārstāv ASVV, apņemas izpildīt visus šīs Vienošanās noteikumus no Vienošanās parakstīšanas brīža līdz tās pārtraukšanai, izņemot gadījumus, kad kopīgi pieņemtas šīs Vienošanās izmaiņas.

II. PROJEKTU APRAKSTS

Šo projektu mērķis ir nostiprināt LRV spēju apkarot noziedzību un korupciju. Šo mērķu sasniegšanai LRV un ASVV ik gadu veiks pasākumus un piešķirs līdzekļus saskaņā ar savu valstu attiecīgajiem likumdošanas procesiem, lai atbalstītu šos centienus.

Veicamās darbības aprakstītas šī dokumenta 1. pielikumā. Plānotais ASVV dalības laiks šajos projektos ir 1 – 2 gadi, atkarībā no finansējuma piešķiršanas nākotnē, un pēc šī laika LRV uzņemsies pilnu atbildību par Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja darbības turpināšanu un Kriminālprocesa kodeksa īstenošanu. ASVV finansējuma piešķiršana pēc šī finansu gada atkarīga no apmierinošas virzības uz projekta mērķiem un ASV kongresa ikgadēji piešķirtajiem līdzekļiem, ko apstiprina ASVV Valsts departamenta Starptautiskais narkotiku apkarošanas un likumu īstenošanas jautājumu birojs (SNL).

III. PROJEKTA MĒRĶIS UN SASNIEGTO REZULTĀTU PĀRBAUDE

Šo projektu konkrētie mērķi uzskaitīti šīs Vienošanās Pielikumā. Progress projekta mērķu sasniegšanā tiek vērtēts saskaņā ar 1. pielikumā konkretizētajiem noteikumiem. Projekta mērķu sasniegšanas pārbaudes metodes sevī ietver novērošanu, ko veic abu sadarbojošos valdību personāls, kā noteikts 1. pielikumā.

STANDARTA NOTEIKUMI

1. Finansējums

- A. ASVV finansējuma izmaksas preču un pakalpojumu iegādei tiks veiktas kā pret saistošiem dokumentiem izsniedzami maksājumi, kurus sagatavos un izsniegs ASV vēstniecība vai SNL.
- B. ASV piešķirto finansējumu, kurš nav ticis izmaksāts divpadsmit mēnešu laikā pēc tā finansu gada beigām, kurā parakstīta šī Vienošanās, ASVV var atsaukt. Finansējuma izmaksāšanas periods var tikt pagarināts pēc attiecīga pieprasījuma iesniegšanas ASV Valsts departamenta SNL.
- C. LRV nodrošinās efektīvu sadarbojošos aģentūru ikdienas darbību, piešķirot attiecīgu finansējumu parastajiem administratīvajiem un ar tiem saistītajiem izdevumiem, kā nomas maksai, komunālo pakalpojumu un telefonu apmaksai, algām un pabalstiem – ieskaitot veselības un citu apdrošināšanu, kā arī kompetenta personāla pieņemšanai darbā un pārkvalifikācijai.

LRV veiks visus saprātīgi nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu to, ka saskaņā ar šo Vienošanos piešķirtie līdzekļi vai cita veida palīdzība nekādā veidā netiks izmantota narkotiku izplatīšanas atbalstīšanai.

2. Īpašuma tiesības

Īpašuma tiesības uz visu īpašumu, kas iegādāts par ASVV finansējumu, pieder LRV, ja nav noteikts citādi.

3. Īpašums un personāls

A. Īpašums

(1) Īpašums, kas tiks piegādāts LRV par ASVV finansējumu, tiks nodots Projektu rīcībā, un tādējādi tiks izmantots projektu mērķu īstenošanai. LRV appemas atdot ASVV, vai atmaksāt ASVV par jebkādu īpašumu, ko tā ieguvusi par ASVV finansējuma līdzekļiem, bet kurš netiek izmantots saskaņā ar šo noteikumu. Līdzekļi, kas iegūti, pārdodot jebkādu īpašumu, kuru ASVV ieguldījusi projektā, tiks izmantoti projekta mērķu veicināšanai.

(2) Par visu aprīkojumu, līdzekļiem un materiāliem to gala lietotājs atskaitīsies ASV vēstniecībai ne mazāk precīzi, kā tas atskaitītos, ja aprīkojumu, līdzekļus un materiālus LRV būtu ieguvusi par LRV līdzekļiem.

B. Personāls

(1) Pirms līdzekļu piešķiršanas stipendijām vai LRV ieteiktā personāla apmācībai saskaņā ar šo Vienošanos, apmācībai paredzētajam personāla locekļiem jāsniedz apliecinājums saskaņā ar šīs Vienošanās 2. pielikumu, ka viņi pēdējo desmit gadu laikā nav sodīti par ar narkotikām saistītiem pārkāpumiem vai nav piedalījušies narkotiku izplatīšanā.

(2) LRV apņemas paturēt darbā personālu, kurš saņēmis apmācību par līdzekļiem, kas piešķirti saskaņā ar šo Vienošanos, vismaz divus gadus pēc šādas apmācības pabeigšanas. Šo prasību var atcelt ar rakstisku vienošanos starp LRV un ASVV pilnvarotiem pārstāvjiem.

4. Novērošana un vērtēšana

A. Katrai no pusēm ir tiesības: (1) apsekot jebkādu īpašumu, ko šī puse iegādājusies vai finansējusi saskaņā ar šo projektu, lai noteiktu, vai šis īpašums tiek izmantots saskaņā ar projekta noteikumiem, un (2) inspicēt un auditēt jebkādas atskaites un rēķinus attiecībā uz līdzekļiem, īpašumu un līgumpakalpojumiem, ko šī puse piegādājusi saskaņā ar šo projektu, lai noteiktu, vai šie līdzekļi, īpašums vai pakalpojumi tiek izmantoti saskaņā ar projekta noteikumiem.

B. Puses vienojas kopīgi novērot projekta progresu, kā arī vismaz reizi gadā projekta darbības laikā novērot projekta aprīkojuma un materiālu izmantošanu. Katra no pusēm norīkos kvalificētu personālu, kas piedalīsies novērošanas un vērtēšanas procesā.

C. Katra no pusēm piegādās otrai pusei informāciju, kas nepieciešama, lai novērtētu projekta darbības efektivitāti saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem. Pārtraucot projekta darbību, jā sastāda nobeiguma ziņojums, kurš ir šī procesa neatņemama sastāvdaļa. Nobeiguma ziņojumā jāiekļauj kopsavilkums par ASV valdības un LRV ieguldījumu projektā, atskaite par veiktajām darbībām, sasniegtajiem mērķiem un ar augšminēto saistītajiem galvenajiem datiem.

5. Pielietojamā likumdošana

A. Abas valdības izlietos finansējumu un atbalstīs projekta darbības saskaņā ar attiecīgās valdības pielietojamajiem likumiem un noteikumiem.

B. Visas preces un pakalpojumi, kas tiks iegādāti par ASVV finansējumu, tiks iepirkti ASV un piegādāti no ASV, izņemot gadījumus, kad šī Vienošanās paredz citādi, vai ASVV atļāvisi rīkoties citādi.

6. Valūtas apmaiņa

LRV veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu, ka līdzekļi, ko ASVV ieguldījusi Latvijā ar mērķi pildīt ASVV saistības saskaņā ar šo Vienošanos, tiks konvertēti saņēmējas valsts valūtā pēc konvertēšanas brīdī augstākā apmaiņas kursa, kāds nav pretrunā ar likumu.

7. Nodokļi

A. Materiāli un aprīkojums

Jebkādi līdzekļi, materiāli un aprīkojums, ko ASVV ieguldījusi Latvijā saskaņā ar šo Vienošanos, Latvijā tiek atbrīvoti no nodokļiem, līdzekļu apkalpošanas izdevumiem, prasībām attiecībā uz ieguldījumiem vai depozītiem un valūtas kontroles, un jebkāda šāda īpašuma vai līdzekļu imports, eksports, iegūšana, izmantošana vai izvietojums saskaņā ar šo Vienošanos Latvijā tiek atbrīvots no jebkādiem tarifiem, muitas nodevām, importa un eksporta nodokļiem, pirkuma vai izvietojuma nodokļiem un jebkādiem citiem nodokļiem vai līdzīgiem maksājumiem.

B. Līgumpakalpojumi

Jebkādi ārzernju apakšuzņēmēji, ieskaitot jebkādas konsultantu firmas, un jebkāds šādu saskaņā ar projektu finansētu apakšuzņēmēju personāls, jebkādi īpašumi vai darījumi, kas tieši attiecas uz šādiem līgumiem, kā arī jebkādi preču iegādes darījumi, kas tiek finansēti projekta ietvaros, tiek atbrīvoti no konkrētiem nodokļiem, tarifiem, nodevām vai citiem maksājumiem, kādi Latvijā ir noteikti ar likumu.

8. ASVV personāla statuss Latvijā

A. LRV apņemas uzņemt personas, kuras ASVV ir norīkojusi izpildīt ASVV saistības saskaņā ar šo Vienošanos. Pēc attiecīga paziņojuma saņemšanas no ASVV LRV apņemas nodrošināt šādām personām tādas pašas privilēģijas un imunitāti, kāda attiecināma uz ASVV administratīvi tehnisko personālu un piešķirta ASV vēstniecībai, izņemot gadījumus, kad šī Vienošanās paredz citādi.

B. Viss ASVV personāls, kurš Latvijā norīkots izpildīt saistības saskaņā ar sadarbības un tehniskās palīdzības programmām un projektiem, kā arī viņus pavadošie ģimenes locekļi tiek atbrīvoti no visiem Latvijas ienākuma un sociālajiem nodokļiem attiecībā uz viņu Latvijā pavadītajā laikā gūtajiem ienākumiem, kā arī no viņu personiskajā lietošanā esošā personiskā īpašuma nodokļiem. Uz šādu personālu un viņu ģimenes locekļiem tiek attiecināti tādi paši noteikumi attiecībā uz muitas un importa nodevām personiskajām lietām, iekārtām un materiāliem, kas paredzēti viņu personiskajai lietošanai, kādus LRV attiecina uz ASV vēstniecības Latvijā diplomātiskajiem pārstāvjiem.

9. Cilvēktiesības

Puses atzīst un piekrīt, ka cilvēktiesību aizsardzība ir būtisks šīs divpusējās Vienošanās elements. Šajā sakarā puses saprot un vienojas, ka:

A. ASVV palīdzība LRV centienos apkarot narkotikas un noziedzību tiek sniegta ar noteikumu, ka LRV aktīvi aizstāv cilvēktiesības Latvijā, un

B. Saskaņā ar ASV likumdošanu un politiku ASVV palīdzība vai līdzekļi saskaņā ar šo Vienošanos netiek piešķirti kādai LRV drošības struktūrai vai nodoti tās

lietošanā, ja ASV valsts sekretāra rīcībā ir ticami pierādījumi tam, ka šāda struktūra ir rupji pārkāpusi cilvēktiesības, izņemot gadījumu, ja ASV valsts sekretārs nosaka, ka LRV jāveic efektīvi pasākumi, lai nodotu tiesai šādas drošības struktūras atbildīgos darbiniekus. Puses saprot un vienojas, ka "efektīvi pasākumi" nozīmē to, ka LRV veic pienācīgu izmeklēšanu, un ka iesaistītās personas saņem atbilstošu disciplinārsodu vai tiek apsūdzētas saskaņā ar vietējo likumdošanu.

10. Pārtraukšana

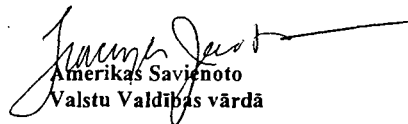
- A. Šīs Vienošanās stājas spēkā tad, kad to parakstījuši abu valdību pilnvaroti pārstāvji. Katra no pusēm var pārtraukt šo Vienošanos, paziņojot par šādu nodomu otrai pusei 90 dienas iepriekš. Šīs Vienošanās pārtraukšana atceļ jebkādas abu pušu saistības veikt ieguldījumus saskaņā ar šo Vienošanos, izņemot maksājumus vai saistības, par kādām noslēgti līgumi ar trešajām personām pirms paziņojuma par šīs Vienošanās pārtraukšanu.
- B. ASVV patur tiesības pārtraukt palīdzības sniegšanu saskaņā ar šo Vienošanos vai veikt citus piemērotus pasākumus, ja tiek atklāts, ka kāda LRV struktūra, kurai vai ar kuras starpniecību tiek sniegta palīdzība, vai kāds no šādas struktūras vadošajiem darbiniekiem, vai jebkurš stipendijas vai apmācības saņēmējs no finansējuma saskaņā ar šo Vienošanos ir sodīts par narkotiku pārkāpumiem vai arī ir vai ir bijis iesaistīts narkotiku izplatīšanā, kā definēts 22 CFR 140. sadaļā.
- C. Ir skaidri saprotams, ka saistības saskaņā ar šīs Vienošanās 3. punktu attiecībā uz īpašuma lietošanu paliek spēkā arī pēc šīs Vienošanās pārtraukšanas.

Sastādīts divos eksemplāros Rīgā, Latvijā, 2001. gada



Latvijas Republikas
Valdības vārdā




Amerikas Savienoto
Valstu Valdības vārdā

1. pielikums

2001. FINANSU GADA NOZIEDZĪBAS UN KORUPCIJAS APKAROŠANAS PROJEKTI SADARBĪBĀ AR LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU

1. PROJEKTS: KRIMINĀLPROCESA KODEKSA REFORMA

Tiks sniegta palīdzība, lai atbalstītu Latvijas Republikas Valdības (LRV) centienus pabeigt jauna Kriminālprocesa kodeksa izstrādi. Projektā iekļauts seminārs par projekta izstrādi, konference, kurā pirmais projekta variants tiks nodots publiskai apspriešanai un debatēm, kā arī ASV ekspertu palīdzības vizītes pie LRV visā projekta ilgumā.

Projekts ir sadalīts trijās fāzēs. Pirmās projekta fāzes rezultātā tiks izstrādāts kodeksa projekts. Par nākamo fāžu mērķiem tiks panākta vienošanās starp LRV un ASVV, noturot plānotās konsultācijas un izvērtējot iepriekšējo mērķu sasniegšanas rezultātus, un šajos mērķos būs ietverta likumdošanas bāzes stratēģijas izveidošana un jaunā kodeksa iekļaušana likumdošanas darba kārtībā. Sekojošās ASVV vizītes un nākamās fāzes notiks tikai pēc iepriekšējās fāzes mērķu sasniegšanas. Turpmākā ASVV palīdzība katrā fāzē būs atkarīga no tā, vai LRV būs sasniegusi iepriekš noteiktos robežpunktus. Kad jaunais kodekss būs ieviests, atkarībā no līguma starp LRV un ASVV un finansējuma esamības palīdzības ietvaros varētu sniegt apmācību un palīdzību likumu īstenošanas vadības amatpersonām, prokuratūrai un tiesu sistēmai, lai varētu efektīvi īstenot un izmantot jauno kodeksu.

Progress projekta mērķu sasniegšanā tiks novērtēts pēc tam, kad LRV būs pieņēmusi reformētu kriminālprocesa kodeksu projekta darbības beigās, kuras paredzētas 2002. gada jūlijā.

2. PROJEKTS: PALĪDZĪBA KORUPCIJAS NOVĒRŠANAS UN APKAROŠANAS BIROJA IZVEIDOŠANĀ

Tiks sniegta palīdzība, lai izveidotu starpstruktūru (tieslietu, iekšlietu, prokuratūras) organizāciju, kuras uzdevums būtu publiskās korupcijas un kriminālās ietekmes izmeklēšana un apsūdzība. Kā jau visi projekti, arī šis projekts ir atkarīgs no tā, kā LRV demonstrēs savu dalību un vienlīdzīgu ieguldījumu (piem. Biroja telpu ierādīšana un personāla norīkošana darbam korupcijas apkarošanas Birojā). Katras projekta īstenošanas fāzes pamatā būs savstarpēji saskaņoto iepriekšējās fāzes mērķu sasniegšana un LRV atbalsts birojam. LRV un ASVV centīsies saistīt Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja izveidošanu ar kriminālprocesa kodeksa reformu, lai nodrošinātu to, ka attiecīgās likumdošanas iestādes varētu atbalstīt korupcijas apkarošanas biroja koncepciju.

ASV ir paredzējusi palīdzēt LRV ar programmu, kurā ekspertu konsultācijas būs apvienotas ar apmācību un zināmas aprikojuma daļas piegādi. Programmas pamatā būs regulāras ASV ekspertu grupas vizītes (pa 7 – 10 dienām ik pēc 6 – 8 nedēļām). LRV šai iniciatīvai ierādīs vietu, norīkos personālu un sniegs likumdošanas atbalstu.

LRV un ASVV vienosies par konkrētiem termiņiem un rezultātiem, kādi LRV jāsasniedz laikā starp vizītēm; nākamās vizītes būs atkarīgas no tā, vai LRV būs sasniegusi šos konkrētos rādītājus. Sākotnējās konsultācijas būs veltītas, piemēram, biroja personāla pieņemšanai darbā un darbinieku kandidatūru pārbaudei, aizsardzības metodēm pret politisku un cita veida spiedienu, kā arī starpstruktūru organizācijas vadībai.

Progress projekta mērķu sasniegšanā tiks novērtēts pēc tā, kā LRV ierādīs birojam telpas un norīkos darbiniekus; kā tiks komplektēts un sākotnēji apmācīts biroja personāls; un kā tiks konkretizēts un iegādāts aprīkojums. Bez tam LRV nodrošinās piemērotu likumdošanu un likumdošanas atbalstu un finansējumu.

Pārbaudes metodes būs novērošana, ko veiks LRV un ASVV personāls, kā arī oficiālas atskaites, ko sniegs projekta dalībnieki no LRV un ASVV pusēs.

Šajā projekta komponentā iekļauta summa USD 20 000 datortehnikas un cita Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja aprīkojuma iegādei. Bez tam projektā paredzēta summa USD 10 000 ASV advokāta ceļojumiem un uzturam, lai sniegtu nepieciešamās konsultācijas un atbalstu.

3. PROJEKTS: APMĀCĪBA “KONTROLĒTAJĀS PIEGĀDĒS” USD 30 000

Šo divu nedēļu apmācību kursu vadīs ASV muitas dienesta speciālie aģenti, muitas inspektors un ASV prokurors, kuram ir pazīstama ar “kontrolētajām piegādēm” saistītā likumdošana un procedūras. Apmācības ietvaros notiks mācības klasē, praktiskas nodarbības īstā vidē un robežas šķērsošanas nodarbības, kas uzlabos sadarbību starp valstīm. Apmācība aptvers visus likuma īstenošanas aspektus, kuru rezultātā jāpanāk aizturēšana, jāveic aizturēšanas noformēšana, aizdomās turamo nopratināšana, sadarbības partneru palīdzība un sekmīga “kontrolētās piegādes” īstenošana.

Strādājot kopā ar ASV konsultantiem, LRV konkretizēs šīs apmācības dalībniekus, kuri paliks darbā valdības struktūrās vismaz 2 gadus. LRV nodrošinās attiecīgus likumdošanas mehānismus, lai atvieglotu operatīvas kontrolētās piegādes un izmantotu seminārā gūtās zināšanas šādu programmu īstenošanai visas valsts mērogā.

Pārbaudes metodes būs ASV konsultantu veikta sekošana projekta gaitai sešu mēnešu ilgā periodā, lai novērotu apmācības kursa īstenošanu.

2. Pielikums

DALĪBNIEKA APLIECINĀJUMS PAR NARKOTIKU PĀRKĀPUMIEM UN NARKOTIKU IZPLATĪŠANU

1. Ar šo es apliecinu, ka pēdējo desmit gadu laikā:
 - a. Es neesmu sodīts par jebkādu ASV vai citu valstu likumu vai noteikumu pārkāpumu vai pārkāpuma atbalstīšanu attiecībā uz narkotikām, psihotropajiem medikamentiem vai citām kontrolējamām vielām.
 - b. Es neesmu un neesmu bijis nelegāls jebkādu šādu narkotiku vai kontrolējamu vielu izplatītājs.
 - c. Es neesmu un neesmu bijis apzināts palīgs, atbalstītājs, konspirators vai slepenas vienošanās dalībnieks nelegālā jebkādu šādu narkotiku vai kontrolējamu vielu izplatīšanā.
2. Es apzīnos, ka ASV Valsts departaments (VD) var pārtraukt manu apmācību, ja noskaidrojas, ka es esmu iesaistījies augstāk minētajās darbībās pēdējo desmit gadu laikā vai VD finansētās manas apmācības laikā.

Paraksts: _____

Vārds, uzvārds: _____

Datums: _____

NORĀDĪJUMS

1. Jums ir jāparaksta šis Apliecinājums saskaņā ar 22 CFR 140. nodaļas "Aizliegums sniegt palīdzību narkotiku izplatītājiem" noteikumiem. Šos noteikumus izdevis Valsts departaments, un tajos tiek prasīts, lai noteikti dalībnieki parakstītu šo Apliecinājumu.
2. Nepatiesa Apliecinājuma sniegšanas gadījumā Jūs esat pakļauts ASV kriminālvajāšanai saskaņā ar 18 U. S. C. 1001.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LETTRE D'ACCORD RELATIVE À L'APPLICATION DES LOIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I. GÉNÉRALITÉS

Le Gouvernement de la République de Lettonie, représenté par Ingrida Labucka, ministre de la justice, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (GEU), représenté par Tracey Jacobson, chargé d'affaires, sont convenus de créer et de soutenir un projet destiné à promouvoir la réforme de la procédure pénale, à lutter contre la corruption et à sécuriser les frontières.

Les mesures à prendre et les ressources à dégager par le Gouvernement de la République de Lettonie et le GEU à l'appui des projets définis ci-après sont acceptées par les signataires comme des engagements fermes, sauf modification contraire d'un commun accord. L'aide du GEU au Gouvernement de la République de Lettonie s'élève au total à 255 000 dollars des États-Unis, y compris l'assistance technique et la formation effectuées en sous-traitance par des organismes du GEU. Les fonds accordés par le GEU au titre du présent Accord sont précisés sur les feuilles de garde et s'élèvent à 30 000 dollars des États-Unis au total. Le financement futur de ces projets dépend de l'autorisation du Congrès, de l'affectation de fonds et de l'approbation du Secrétaire d'État pour des affaires internationales de narcotiques et d'application de loi.

Le présent Accord peut faire l'objet de changements convenus conjointement entre les signataires et publiés comme modifications à l'Accord.

Ingrida Labucka, ministre de la Justice représentant le Gouvernement de la République de Lettonie, et Tracey Jacobson, chargé d'affaires représentant le GEU, conviennent d'appuyer toutes les dispositions du présent Accord depuis la date de sa signature jusqu'à son abrogation, sauf modification éventuelle de l'Accord convenu conjointement.

II. DESCRIPTION DES PROJETS

Les projets sont destinés à doter le Gouvernement de la République de Lettonie de la capacité de lutter contre la criminalité et la corruption. Pour atteindre ces objectifs, le GEU et le Gouvernement de la République de Lettonie prendront des initiatives et engageront des ressources chaque année en vue de soutenir cet effort, dans les limites autorisées par leurs processus législatifs respectifs.

Les initiatives à prendre sont notamment celles décrites à l'Annexe 1 au présent document. La durée prévue de la contribution du GEU à ces projets est d'un à deux ans, en fonction de la disponibilité future de fonds, après quoi le Gouvernement de la République de Lettonie assumera l'entière responsabilité du soutien au maintien du groupe spécial de lutte contre la corruption et de l'application du Code de procédure pénale. L'octroi de subventions de financement au-delà de l'année budgétaire en cours est subordonné à une progression satisfaisante sur la voie de la réalisation des objectifs des projets et à la disponibilité de fonds autorisés et affectés chaque année par le Congrès des États-Unis et approuvés par

le Bureau des affaires internationales de narcotiques et d'application de loi (INL) du Département d'État du GEU.

III. BUT DES PROJETS ET VÉRIFICATION DE LEUR RÉALISATION

Le but spécifique de ces projets figure à l'annexe au présent Accord. Les progrès réalisés dans l'accomplissement du but du projet seront mesurés selon les critères définis à l'Annexe 1. Les méthodes de vérification de la réalisation des projets comprennent l'observation par le personnel des deux gouvernements coopérants, comme précisé à l'Annexe 1.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

I. Financement

A. Le décaissement des fonds du GEU en vue de l'achat de biens et de services sera effectué sous forme d'imputations contre documents d'engagement subordonné, établis et émis par l'Ambassade américaine ou par l'INL.

B. Les fonds engagés par les États-Unis qui n'ont pas fait l'objet d'un engagement subordonné dans les douze mois qui suivent la clôture de l'année budgétaire du Gouvernement des États-Unis au cours de laquelle le présent Accord est signé peuvent être désengagés par le GEU. Une prolongation de la période d'engagement subordonné peut être accordée sur demande adressée à l'INL du Département d'État des États-Unis.

C. Le Gouvernement de la République de Lettonie assurera le fonctionnement effectif au jour le jour des organismes de coopération en fournissant un financement suffisant pour couvrir les dépenses administratives et connexes normales, notamment le paiement des loyers et des commodités, les frais de téléphone, les salaires et les prestations, y compris l'assurance médicale et autres, et en embauchant et retenant du personnel compétent.

Le Gouvernement de la République de Lettonie déploiera les efforts raisonnablement nécessaires pour garantir que les fonds et autres formes d'aide fournis au titre du présent Accord ne soit pas utilisés d'une manière ou d'une autre pour soutenir le trafic de stupéfiants.

2. Titre de propriété

Le titre de propriété sur tous les biens acquis au moyen du financement par le GEU appartient au Gouvernement de la République de Lettonie, sauf disposition contraire.

3. Biens et personnel

A. Biens

1. Les biens fournis au Gouvernement de la République de Lettonie au moyen du financement par le GEU seront consacrés aux projets. Ils seront ensuite utilisés pour promouvoir les objectifs du projet. Le Gouvernement de la République de Lettonie accepte de restituer ou de rembourser au GEU tous biens obtenus grâce au financement par le GEU qui ne sont pas utilisés conformément à la présente disposition. Les fonds tirés de la vente de tous biens fournis au projet par le GEU seront utilisés pour promouvoir les objectifs du projet.

2. L'utilisateur final rendra compte à l'Ambassade américaine de tous équipements, fournitures et matériels de manière aussi rigoureuse que celle qui serait utilisée si ces équi-

pements, fournitures et matériels avaient été acquis par le Gouvernement de la République de Lettonie au moyen de fonds de la République de Lettonie.

B. Personnel

1. Avant que les bourses d'étude, les bourses de recherche ou la formation pour le personnel proposé par le Gouvernement de la République de Lettonie puissent être financées au titre du présent Accord, le personnel proposé devra fournir une déclaration, sous la forme stipulée à l'Annexe 2, attestant qu'il n'a pas fait l'objet d'une condamnation pour infraction aux lois sur les stupéfiants ou qu'il n'a pas été impliqué dans le trafic de stupéfiants au cours des dix dernières années.

2. Le Gouvernement de la République de Lettonie convient de maintenir en place le personnel ayant reçu une formation au titre du présent Accord pendant deux années au minimum après la fin de cette formation. Cette disposition peut être annulée par accord écrit des représentants compétents du Gouvernement de la République de Lettonie et du GEU.

4. Suivi et évaluation

A. Chaque Partie a le droit : 1) d'examiner tout bien acquis par son intermédiaire ou financé par elle afin de déterminer si ce bien est utilisé conformément aux conditions du projet ; 2) d'inspecter et de vérifier tous documents et comptes relatifs aux fonds, biens et services en sous-traitance fournis par ladite Partie au titre du présent Accord en vue de déterminer si ces fonds, services ou biens sont utilisés conformément aux conditions du présent Accord.

B. Les Parties conviennent d'assurer conjointement le suivi des progrès du projet et de vérifier une fois l'an au moins l'utilisation de l'équipement et du matériel du projet pendant la durée de vie de celui-ci. Chaque Partie détachera du personnel qualifié en vue de sa participation au processus de suivi et d'évaluation.

C. Chaque Partie fournira à l'autre les informations nécessaires pour évaluer l'efficacité des activités du projet au titre du présent Accord. À l'issue du projet, un rapport d'évaluation finale sera établi, qui fait partie intégrante de ce processus. Le rapport d'évaluation finale comprendra un résumé des contributions au projet du Gouvernement de la République de Lettonie et du Gouvernement des États-Unis ainsi qu'un compte rendu des activités exécutées et des objectifs atteints et les données de base qui s'y rapportent.

5. Lois applicables

A. Les deux gouvernements dépensent les fonds et soutiennent les activités des projets conformément à leurs lois et règlements respectifs applicables.

B. Tous les biens et services acquis au moyen de fonds du GEU seront acquis aux États-Unis et expédiés à partir de ce pays, sauf disposition contraire du présent Accord ou dérogation autorisée par le GEU.

6. Conversion des monnaies

Le Gouvernement de la République de Lettonie prendra les dispositions nécessaires pour veiller à ce que les fonds introduits en Lettonie par le GEU aux fins de l'exécution d'obligations du GEU au titre du présent Accord soient convertibles dans la monnaie du pays récepteur au taux légal le plus élevé du moment.

7. Impôts

A. Matériel et équipement

Tous fonds, matériel et équipement introduits en Lettonie par le GEU en vertu du présent Accord sont exonérés de taxes, commissions de service, prélèvements sur investissement ou dépôt, et contrôles des monnaies en Lettonie. L'importation, l'exportation, l'acquisition, l'utilisation ou la cession de ces biens ou fonds dans le cadre du présent Accord sont exonérés de prélèvements et droits douaniers, de taxes à l'importation et à l'exportation, de taxes sur l'achat ou la cession et de toutes autres taxes ou redevances similaires en Lettonie.

B. Services en sous-traitance

Tout sous-traitant étranger, y compris toute société de conseil, ainsi que tout personnel étranger de ce sous-traitant financé au titre du projet et tout bien ou toute transaction directement liés à ces contrats ainsi que toute opération d'achat de biens de consommation financée au titre du projet sont exonérés de taxes, droits de douane, droits ou autres prélèvements imposés par la législation en vigueur en Lettonie.

8. Statut du personnel du GEU en Lettonie

A. Le Gouvernement de la République de Lettonie accepte d'accueillir les personnes désignées par le GEU en vue d'exécuter les obligations du GEU décrites dans le présent Accord. Après avoir reçu due notification du GEU, le Gouvernement de la République de Lettonie accordera à ces personnes les privilèges et immunités accordés au personnel technique administratif du GEU ainsi qu'à l'ambassade des États-Unis, sauf disposition contraire du présent Accord.

B. Tous les membres du personnel du GEU affectés à des tâches en Lettonie dans le cadre des programmes et projets de coopération et d'assistance technique ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent seront exonérés de toutes les taxes lettones sur le revenu ainsi que des cotisations de sécurité sociale pour ce qui concerne le revenu perçu pendant leur séjour en Lettonie, et des taxes sur les biens destinés à leur usage personnel. Ces membres du personnel ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent recevront, en matière de paiement des droits de douane et des taxes à l'importation sur les effets personnels, l'équipement et le matériel importés en Lettonie, le même traitement que celui que le Gouvernement de la République de Lettonie accorde aux agents diplomatiques de l'ambassade des États-Unis en Lettonie.

9. Droits de l'homme

Les Parties reconnaissent et conviennent que la protection des droits de l'homme constitue un élément important du présent accord bilatéral. À cette fin, les Parties reconnaissent et conviennent que :

A. l'aide apportée par le GEU aux efforts du Gouvernement de la République de Lettonie en matière de lutte contre le trafic et la criminalité liés aux stupéfiants est subordonnée à la protection active des droits de l'homme en Lettonie par le Gouvernement de la République de Lettonie ;

B. conformément à la législation et à la politique des États-Unis, ni aide ni fonds du GEU ne seront fournis au titre du présent Accord à une unité des forces de sécurité du Gouvernement de la République de Lettonie ou pour son usage si le Secrétaire d'État des États-

Unis dispose d'indices crédibles montrant que ladite unité s'est rendue coupable de violations caractérisées des droits de l'homme, sauf si le Secrétaire d'État des États-Unis constate que le Gouvernement de la République de Lettonie prend actuellement des mesures effectives pour attirer en justice les membres de l'unité des forces de sécurité qui sont responsables de ces violations. Les Parties reconnaissent et conviennent que l'on entend par " mesures effectives " le fait que le Gouvernement de la République de Lettonie procède à une enquête crédible et que les personnes impliquées sont passibles de mesures disciplinaires ou de poursuites impartiales, conformément au droit local.

10. Dénonciation

A. Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature par les représentants habilités des deux gouvernements. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis de 90 jours donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord ne dispense pas de l'obligation, pour les deux Parties, d'honorer les engagements prévus par l'Accord, à l'exception des paiements résultant d'engagements conclus avec des parties tierces avant l'avis d'annulation de l'Accord.

B. Le GEU se réserve le droit de mettre fin à l'aide prévue par le présent Accord ou de prendre d'autres mesures appropriées s'il s'avère qu'un organisme du Gouvernement de la République de Lettonie bénéficiant directement ou en tant qu'intermédiaire d'une aide au titre de l'Accord, de même que toute personne de rang élevé d'un tel organisme ou tout bénéficiaire d'une bourse d'étude, d'une bourse de recherche ou d'une formation financées au titre du présent Accord a été condamné pour un délit lié aux stupéfiants ou pour se livrer ou s'être livré au trafic de stupéfiants selon la définition de l'article 22 de la partie 140 du Code des règlements fédéraux.

C. Il est explicitement entendu que les obligations prévues au paragraphe 3 du présent Accord qui concernent l'utilisation de biens resteront en vigueur après l'abrogation du présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Riga, en Lettonie, ce () 2001 .

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INGRIDA LABUCKA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

TRACEY ANN JACOBSON

ANNEXE 1

PROJETS DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ET LA CORRUPTION ENTREPRIS AVEC LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE AU COURS DE L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 2001

PROJET 1 : REFORME DU CODE DE PROCÉDURE PÉNALE

Une aide sera fournie en vue de soutenir les efforts du Gouvernement de la République de Lettonie (GOL) visant à élaborer un nouveau Code de procédure pénale. Le projet comprend un atelier de rédaction hors site, une conférence pour présenter la première version en vue d'un examen et d'un débat publics, et des visites d'experts des États-Unis en vue d'aider le GOL pendant toute la durée de vie du projet.

Le projet est subdivisé en trois phases. La première phase du projet débouchera sur un projet de code. Les objectifs des phases suivantes du projet seront convenus par Gouvernement des États-Unis (GEU) et le GOL dans le cadre de consultations régulières et de l'évaluation de la réalisation des objectifs antérieurs. Cette phase comprend la mise au point d'une stratégie en matière de soutien législatif et l'inscription du nouveau code à l'ordre du jour législatif. Les visites de suivi du GEU ainsi que les phases suivantes auront lieu uniquement après que les objectifs de la phase précédente auront été atteints. Le maintien de l'aide du GEU serait subordonné à la réalisation, par le GOL, des étapes convenues. Lorsqu'un nouveau code est en place, et dans l'attente d'un accord entre le GEU et le GOL et de la disponibilité des fonds, l'aide au cours des exercices budgétaires ultérieurs pourrait porter sur la formation et l'assistance requises pour les agents d'application de la loi, le parquet du Procureur et le corps judiciaire en vue d'appliquer et d'utiliser effectivement le code.

Les progrès accomplis dans la réalisation du projet seront mesurés au fait que le GOL a ou non adopté un code de procédure pénale réformé à l'issue du cycle de vie du projet, estimé à juillet 2002.

PROJET 2 : SOUTIEN A LA CRÉATION D'UN GROUPE SPÉCIAL DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

Une aide sera fournie en vue de créer un groupe spécial interinstitutions (Justice, Intérieur, Parquet) axé sur les enquêtes et les poursuites en matière de corruption publique et d'influences criminelles. Comme pour tous les projets, ce projet dépendra des manifestations d'engagement et de contribution sur pied d'égalité de la part du GOL (notamment l'affectation de personnel et d'espaces de bureaux pour le groupe spécial). Chaque phase de mise en oeuvre sera subordonnée à la réalisation des objectifs de la phase précédente et du maintien du soutien du GOL au groupe spécial. Le GEU et le GOL s'efforceront d'établir un lien entre le groupe spécial et la réforme de la procédure pénale afin de garantir que les compétences législatives appropriées existent pour permettre le concept de groupe spécial.

Les États-Unis proposent d'aider le GOL dans le cadre d'un programme qui combine les consultations d'experts, la formation et la fourniture de matériel. L'élément central du programme sera constitué de visites régulières (de 7 à 10 jours toutes les 6 à 8 semaines) d'une équipe d'experts des États-Unis. Le GOL fixera le lieu, le personnel et la base législative de cette initiative. Le GEU et le GOL conviendront d'un calendrier et de jalons de

performance spécifiques pour les réunions du GOL entre les visites ; les visites futures seront fonction du fait que le GOL a ou n'a pas atteint les critères de performance spécifiés. Les premières consultations seront centrées, par exemple, sur l'embauche et le contrôle de sécurité du personnel du groupe spécial, sur l'adoption de méthodes de protection contre les pressions politiques et autres, et sur la gestion du groupe spécial interinstitutions.

Les progrès sur la voie de la réalisation de l'objectif du projet seront mesurés au fait que le GOL a fixé ou non le lieu d'implantation du groupe spécial et désigné ses membres, constitué le groupe spécial et assuré sa formation initiale, et choisi et acquis le matériel. En outre, le GOL veillera à adopter une législation adaptée et à assurer le soutien législatif et le financement.

Les méthodes de vérification comprendront l'observation par le personnel du GEU et du GOL, et les comptes rendus officiels par les participants au projet du GEU et du GOL.

Cette composante du projet comprend 20 000 dollars des États-Unis pour l'achat d'ordinateurs et autre matériel pour le groupe spécial. Elle comprend en outre 10 000 dollars pour les frais de déplacement et l'indemnité journalière d'un avocat des États-Unis en vue de consultations et d'appui.

PROJET 3 : FORMATION POUR LES REMISES CONTRÔLÉES

30 000 USD

Ce cours de formation de deux semaines sera donné par des agents spéciaux du service des douanes des États-Unis, par un inspecteur des douanes et par un procureur des États-Unis au fait des lois et des procédures en matière de " remises contrôlées ". Il se composera d'un enseignement en salles de cours, d'exercices pratiques réalistes sur le terrain, et d'exercices transfrontières qui renforceraient la coopération entre pays. La formation traitera de tous les aspects d'application de la loi : saisie, traitement de la saisie, interrogatoire de suspects, obtention de l'aide de sources coopérantes, et réalisation d'une " remise contrôlée " couronnée de succès.

Le GOL, en collaboration avec des conseillers des États-Unis, choisira les participants à cette formation, qui resteront dans leurs organismes pendant deux ans au moins. Le GOL veillera à l'existence de mécanismes législatifs appropriés en vue de faciliter les remises contrôlées effectives et utilisera les connaissances acquises lors du séminaire pour appliquer ces programmes à l'échelle nationale.

Les méthodes de vérification consisteront en un suivi de six mois par des conseillers des États-Unis en vue d'examiner la mise en oeuvre de la formation.

ANNEXE 2

DÉCLARATION DE PARTICIPANT DÉLITS EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ET DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS

1. Je soussigné certifie qu'au cours des dix années écoulées :

a) je n'ai subi aucune condamnation pour infraction, ou conspiration en vue de commettre une infraction, à une loi ou un règlement des États-Unis ou de tout autre pays en matière de stupéfiants ou de substances psychotropes ou de toutes autres substances réglementées ;

b) je ne suis ni n'ai été un trafiquant illicite de ces stupéfiants ou substances réglementées ;

c) je ne suis ni n'ai été coupable d'aider, d'être complice, de conspirer ou d'agir de concert avec d'autres dans le cadre du trafic illicite de tels stupéfiants ou substances.

2. Je n'ignore pas que le Département d'État des États-Unis peut mettre fin à ma formation s'il est constaté que je me suis livré aux agissements ci-dessus au cours des dix années écoulées ou pendant ma formation financée par le Département d'État.

Signature : _____

Nom : _____

Date : _____

NOTE

1. Vous êtes tenu de signer la présente déclaration en vertu des dispositions de l'article 22 de la partie 140 du Code des règlements fédéraux, interdisant l'aide aux trafiquants de stupéfiants. Ces règlements ont été promulgués par le Département d'État et imposent que certains participants signent la présente déclaration.

2. En cas de fausse déclaration, vous êtes passible de poursuites pénales aux États-Unis en vertu de l'article 18/1001 du Code des États-Unis.

No. 40408

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
France**

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning fishing in the Bay of Granville (with annexes, exchanges of notes and declaration). St. Helier, 4 July 2000

Entry into force: *1 January 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Authentic text (declaration): *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
France**

Accord relatif à la pêche dans la baie de Granville entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française (avec annexes, échanges de notes et déclaration). Saint-Hélier, 4 juillet 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Texte authentique (déclaration) : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH REPUBLIC
CONCERNING FISHING IN THE BAY OF GRANVILLE

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic,
Seeking to strengthen their relations of friendship and neighbourliness and in particular those which traditionally unite the fishermen of the two countries,

Anxious to conserve fishery resources in the seas situated in the region of the Island of Jersey and the neighbouring coast of France,

Desiring to contribute to the prosperity of the local communities which depend for their well-being on the fishery resources of those seas,

Wishing to provide for a special regime applicable to fishing activities in the Bay of Granville,

Having regard to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning the delimitation of a maritime boundary line between France and Jersey, signed this day at Jersey.

Having regard also to the Convention of 2 August 1839 defining Fishery Limits on the Coasts of Great Britain and France, and to the various instruments adopted or concluded since then, including in particular the Declaration adopted on 23 June 1843, the Declaration of 20 December 1928 and the Agreement of 30 January 1951 and the Exchanges of Notes of 10 April 1964 and 24 February 1965, which together made provision for a special regime to apply to fishing in the Bay of Granville,

Having regard to the Exchange of Notes of 28 January 1994,

Seeking to review and modernise the regime established pursuant to the Convention of 2 August 1839 and the instruments adopted or concluded since then,

Have agreed as follows:

Article I. Geographical Scope of the Agreement

(1) The area to which the regime established by this Agreement applies is the area lying between the two lines described and defined in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph:

(a) a line around the Island of Jersey beginning at:

1. 49°17'.05N 02°00'.00W -- (referred to as "the initial point") to the North East of Jersey where the meridian of longitude 2° West is 3 nautical miles measured from the low water line of the coast of Jersey;

-- from that point the line follows that meridian due north to:

2. 49°21'.70N 02°00'.00W -- a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea around Jersey is measured;

-- from that point line follows, in an anti-clockwise direction, that 3 nautical mile line measured from that baseline to:

3. 49° 03'.80N 02°00'.00W; from which point it follows the meridian of longitude 2° W northwards to:

4. 49° 05'.33N 02° 00'.00W a point at which the meridian is 3 nautical miles measured from the low water line of the coast of Jersey;

-- from which point the line follows, in a generally northerly direction, that 3 nautical mile line measured from that low water line until it reaches the initial point;

(b) a line off the coast of France and between the Islands of Jersey and Guernsey, which begins at

5. 48°45'.95N 01° 56'.12W (referred to as "the point of commencement");

-- from there, it follows a series of loxodromic lines successively joining the following geographical co-ordinates:

6. 48° 55'.93N 01° 56'.12W

7. 48° 57'.80N 01° 51'.05W

8. 48° 58'.20N 01° 46'.53W

9. 49° 02'.13N 01° 47'.15W

10. 49° 02'.22N 01° 42'.90W

11. 49° 06'.55N 01° 42'.82W

12. 49° 08'.32N 01° 39'.75W

13. 49° 18'.20N 01° 45'.92W

14. 49° 22'.22N 01° 54'.60W

-- from there, it follows a meridian of longitude due north to:

15. 49° 27'.63N 01° 54'.60W

-- from there, it follows a parallel of latitude due west to:

G.14 49° 27'.63N 02° 05'.85W—a point on the median line between Jersey and Guernsey;

-- from there, it follows the median line between Jersey and Guernsey as a series of loxodromic lines successively joining the following geographical co-ordinates:

16. 49° 25'.40N 02° 08'.00W

17. 49° 24'.43N 02° 10'.28W

18. 49° 23'.02N 02° 13'.72W

19. 49° 22'.38N 02° 14'.95W

20. 49° 22'.32N 02° 15'.03W

21. 49° 21'.33N 02° 16'.90W

22. 49° 20'.27N 02° 18'.68W

23. 49° 18'.88N 02° 20'.93W

24. 49° 18'.50N 02° 22'.05W

25. 49° 16'.57N 02° 28' .88W

26. 49° 14'.92N 02° 31'.35W;

thence to:

G.15 49°13'.25N 02°33'.55W—a point on the agreed fisheries boundary between Guernsey and France defined by the Exchange of Letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the Activities of Fishermen in the Vicinity of the Channel Islands and the French Coast of the Cotentin Peninsula, signed at Paris on 10 July 1992 and entering into force on the same date;

-- from there, it follows that agreed fisheries boundary passing through the following points on that agreed line;

G.16 49° 13'.48N 02° 34'.27W

G.17 49° 13'.65N 02° 34'.72W

-- from there, it follows the agreed fisheries boundary between Guernsey and France to:

27. 49° 14'.25N 02° 36'.86W—the point at which the line known as the Étac de Sark line, defined as a line on a true azimuth of 224° from the low water line of the south west point of the island of Étac de Sark, at position 49° 24'.03N 02° 22'.07W, to the Plateau des Roches Douvres Light, at position 49° 06'.36N 02° 48'.76W, intersects that agreed fisheries boundary;

-- from there it follows a true bearing of 224° .6 to:

28. 49° 08'.79N 02° 45'.10W—a point 3 nautical miles from the Plateau des Roches Douvres measured from the baseline from which the territorial sea of France around the Plateau des Roches Douvres is measured;

-- from there, it follows, in a clockwise direction, that 3 nautical mile line measured from that baseline to:

29. 49° 03'.78N 02°45'.28W -- a point 3 nautical miles from the Plateau de Barnouic measured from the baseline from which the territorial sea of France around the Plateau de Barnouic is measured;

-- from there, it follows, in a clockwise direction, that 3 nautical mile line measured from that baseline to:

30. 48° 58'.35N 02° 50'.00W;

-- from there, it follows the meridian of longitude 2° 50'W due south to:

31. 48°54'.68N 02°50'.00W -- a point 3 nautical miles off the mainland of France measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured;

-- from there, it follows that 3 nautical mile line from that baseline until it meets the point of commencement.

(2) In this Agreement, references to "the Area" are references to the area defined above.

(3) The Area is identified for information purposes on the map at Annex A to this Agreement. In the event of any difference between the Area so identified on that map and the limits as defined in paragraph (1), the latter shall prevail.

(4) All geographical co-ordinates are referred to European Datum (First Adjustment 1950). These geographical co-ordinates, the low water lines, and the baselines from which the territorial seas of Jersey and France are measured shall remain fixed for the purposes of this Agreement and those low water lines and baselines shall be as set out in Annex B to this Agreement.

Article 2. Access and Fishing Permits

(1) (a) No person shall engage in fishing (other than fishing wholly for pleasure) in the Area without a valid permit (hereinafter called an "access permit") permitting the vessel from which the fishing is conducted to engage in the fishing activity in question.

(b) Each access permit shall have endorsed on it whether or not it enables the vessel in question to fish in any zones in the Area which fall within the territorial sea of the Party other than the one whose authorities have issued the permit, and if so, in which such zones. The definition of these zones and the numbers and descriptions of vessels which may operate in each shall be as set out in an Exchange of Notes agreed between the Parties and may be amended from time to time by agreement between the Parties.

(c) Pending a determination to different effect by the Joint Management Committee pursuant to Article 3(2)(c), the maximum number of access permits to be issued by the authorities of France and by the authorities of Jersey, respectively, shall be notified by each authority to the other in writing, giving information as to the names of permit holders and their vessels not later than the date of entry into force of this Agreement.

(2) Whenever it appears, in a specific part of the Area or in relation to one or more specific species, that fishing for a fisheries resource could result, in the foreseeable future, in over-fishing, which calls into question the existence of the resource or the economic equilibrium of the fishery, the Joint Management Committee provided for in Article 3 may make fishing in the specific part of the Area or for the species under consideration subject to a system of authorisation (hereinafter called a "fishing permit").

(3) An application for a permit (which expression includes both access permits and fishing permits) shall be submitted by the owner or charterer of a fishing vessel to the competent authorities of Jersey in the case of vessels flying the British flag, and to the competent authorities of France in the case of vessels flying the French flag; permits may only be issued to owners or charterers by those authorities in response to such applications.

(4) (a) Access permits and fishing permits may be issued to the owners or charterers of --

(i) vessels based in ports in Jersey or based in ports along the French coast at or between Dielette and Paimpol; and

(ii) other vessels which have a track record of fishing in the Area within the two year period ending 30 June 1998 (an access permit issued to such a vessel is referred to in this Article as a "track record permit").

(b) A track record permit shall authorise the use of the vessel concerned for fishing either with static gear, or with mobile gear, or both, depending upon which method (metier) was used when the track record was established.

(c) The authorities of either Party may issue an access permit in replacement of a track record permit, subject to the same limitations as the track record permit and in respect of a vessel which is of no greater fishing capacity than the vessel which it replaces.

(d) When it decides upon the number of permits to be issued and the characteristics of the vessels to which such permits relate, the Joint Management Committee shall take into account primarily the need to protect the fishery resource in the Area or the relevant part of the Area; it may however also take into account the socio-economic equilibrium of fishing businesses and of the coastal regions of the Area.

(5) Permits, within the limits established in paragraph (1)(c) or determined by the Joint Management Committee, shall, subject to paragraph (8), take effect on 1 January in any year. Any permit shall expire at the end of the year in which it was issued.

(6) In addition to such other particulars as may from time to time be agreed between the Parties, each access permit shall stipulate:

(a) the name of the owner or charterer who has applied for it and to whom it is issued, and the address to which any documents or correspondence relating to the permit should be sent;

(b) the name, port letters and number, engine power, length overall, breadth and gross registered tonnage of the vessel from which fishing may take place; and

(c) the type and quantity of the main gear which may be used.

(7) In addition to the information to be stipulated in an access permit and to such other particulars as may from time to time be agreed between the Parties, each fishing permit shall stipulate, in relation to the fishing permitted by it, any one or more of the following matters, as may be applicable --

(a) the species of fish for which fishing is permitted;

(b) the part of the Area in which the permitted fishing may take place;

(c) the period of the year in which the permitted fishing may take place;

(d) the quantity of fish permitted to be taken;

(e) the quantity of gear that may be used for the permitted fishing;

(f) the type of gear that may be used for the permitted fishing.

Each fishing permit shall state that any fishing otherwise than in accordance with the terms of the permit is prohibited.

(8) Any change in or departure from any of the matters stipulated in the permit shall render the permit immediately invalid. For the purposes of this paragraph, if the owner of a vessel is a body corporate, any change in the control of the corporation shall constitute a change of ownership. Nevertheless—

(a) where a permit becomes invalid by reason of this paragraph, the authority which issued that permit, at any time and notwithstanding paragraph (5), may, provided that to do so is otherwise in conformity with the provisions of this Agreement or any exchange of

notes as mentioned in Article 2(1)(b), re-issue the permit with any amendments necessary to reflect the changes or departures which have occurred;

(b) the issuing authority shall give notice to the authorities of the other Party of the re-issue of any permit and the re-issued permit shall not be valid until 3 days after the date on which the notice is received by the other Party's authorities. Those authorities may request the issuing authority to provide them with a copy of the re-issued permit;

(c) an access permit which is re-issued under sub-paragraph (a) shall stipulate the same matters as are required by paragraph (6) and, subject to becoming invalid again by reason of this paragraph, will remain in effect until the end of the year in which it is re-issued.

(9) The permit-issuing authorities of Jersey and France shall provide each other with:

(a) a list of access permits and fishing permits issued pursuant to paragraphs (1) or (2) showing, in summary form, the information specified in paragraphs (6) or (7), as the case may be, and any other particulars which the Parties have agreed should be included in the permit; and

(b) on request, copies of any access permit or fishing permit issued by them.

No permit shall be valid until 3 days after the date on which the information referred to in sub-paragraph (a) was received by the authorities to which it was provided. Each authority shall immediately acknowledge to the other receipt of the information referred to in sub-paragraph (a).

(10) Following agreement to such effect between the authorities of France and Jersey, any variations of or additions to the conditions of a permit shall be implemented by the respective authorities without delay.

(11) The authorities of Jersey and France shall each ensure that its internal law requires an access permit and a fishing permit (if issued) to be carried on a vessel at all times in the Area and to be available for inspection by the enforcement authorities of the Parties.

Article 3. Joint Management Committee

(1) A Joint Management Committee is established, composed of delegations which shall be appointed by each of the Jersey and French authorities and shall be made up of officials of government and scientific advisers.

(2) The functions of the Joint Management Committee shall be:

(a) to receive reports from, and comments and recommendations by, the Joint Advisory Committee established under Annex C to this Agreement, with the aim of ensuring the conservation and effective management of the fishery resources and equitable access in the Area;

(b) to examine the results of scientific surveys and all other relevant facts in order to assess the state of fishery resources in the Area;

(c) in the interests of conservation and efficient management of fishery resources in the Area and on the basis of the information available to it, in relation to any species or group of species, to determine where appropriate:

(i) the level of fishing effort;

- (ii) the level of catch for any species;
 - (iii) the type and quantity of fishing gear which may be used;
 - (iv) the parts of the Area (outside the Zones identified in any exchange of notes between the Parties in accordance with Article 2(1)(b)) in which fishing may take place; and
 - (v) the maximum number of permits (access or fishing) which may be issued;
 - (vi) the period of the year in which fishing may take place;
- together with the maximum fishing effort which may be authorised by the authorities of Jersey and France respectively in each 12 month period;
- (d) to make recommendations to the Parties concerning the development of the regime governing fishing in the Area, especially as regards the fishing regulations applicable in the Area, and the identification and classification of the offences which might be committed;
 - (e) to resolve differences referred to it pursuant to Article 8(1).
- (3) The decisions of the Joint Management Committee shall be adopted by agreement of the heads of the two delegations. The Joint Management Committee shall ascertain the view of the Joint Advisory Committee before reaching a decision, provided that view shall be given within a reasonable period.
- (4) (a) The Joint Management Committee shall meet every six months in ordinary session, the first session being convened in Jersey within three months of the entry into force of this Agreement.
- (b) Extraordinary sessions of the Joint Management Committee shall be held within 21 days of a request by either the authorities of Jersey or the authorities of France, on the basis of a specific agenda notified 14 days in advance to the other authorities.
- (c) Emergency extraordinary sessions of the Joint Management Committee shall be held in accordance with Article 1 of Annex D to this Agreement.

Article 4. Fishing Regulations

- (1) Except as provided otherwise by this Article, the Parties, if necessary, shall by agreement adopt regulations to govern fishing in the Area, on the basis of the precautionary approach but having regard to socio-economic factors. Such regulations shall prescribe the objectives to be achieved and it shall be for the Parties to adopt appropriate measures to give effect thereto in their internal law.
- (2) The respective measures of the Parties governing fishing in the Area which are in force on the date when this Agreement enters into force shall continue in force until amended pursuant to the provisions of this Article.
- (3) The Parties shall at all times endeavour to reach agreement on regulations to be adopted pursuant to paragraph (1); however if agreement has nevertheless not been reached in respect of measures relating to fishery resources in the Area, either Party may introduce such measures applicable to its own territorial waters --
- (a) if either
 - (i) that Party's scientific authorities certify that there is a serious risk of damage to the fishery resources of the Area or part thereof;

or

(ii) that Party's fishery authorities certify that there is a serious risk of breakdown of co-habitation arrangements; and

(b) if that Party has invoked the emergency procedure or the emergency arbitration procedure provided for in Articles 1 and 2 of Annex D to this Agreement and if a decision favourable to the introduction of such measures is given

(i) by the Joint Management Committee;

(ii) if the question has been referred to the Committee of Senior Officials, by that Committee; or

(iii) if the question has been referred to the emergency arbitration tribunal, by that tribunal.

(4) Notwithstanding paragraph (3), in respect of the part of the Area to the West of the meridian of longitude 02°00'W which lies between the lines drawn respectively at 3 nautical miles and 6 nautical miles from the baselines from which each Party's territorial waters are measured, if either Party wishes to introduce measures within its own territorial waters and agreement has not been reached thereon, and if the matters specified in sub-paragraph (a)(i) or (ii) of paragraph (3) have been complied with and if—

(a) that Party has offered to the other Party to hold consultations on the proposed measures between the senior officials of each Party mentioned in Article 1(6)(a) of Annex D to this Agreement; and if

(b) either --

(i) no such consultations have taken place within seven days of the offer being made by reason of the failure or refusal of the other Party to attend;

or

(ii) the consultations commence within that time but do not result in agreement within eight days of commencement;

That Party may introduce such measures without invoking the emergency procedure or the emergency arbitration procedure provided for in Articles 1 and 2 of Annex D to this Agreement, and shall notify the other Party, within three days after their introduction, that they have been introduced. The provisions of this paragraph do not apply to the East of the meridian of longitude 02°00'W.

(5) Measures introduced pursuant to paragraph (3) or (4) shall apply on a non discriminatory basis to the nationals of the Parties.

(6) Where a Party, in pursuance of paragraph (4), introduces measures, the other Party may, notwithstanding Article 8, forthwith invoke the arbitration procedure provided for in Article 3 of Annex D to this Agreement; it shall give notice accordingly to the Party which has introduced the measures.

(7) The sole questions on a reference to arbitration under paragraph (6) shall be whether the Party, in introducing the measures concerned, has complied with the requirements of sub-paragraph (a)(i) or (ii) of paragraph (3), or sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (4) and of paragraph (5) and whether the certificate concerned given pursuant

to sub-paragraph (a)(i) or (ii) of the said paragraph (3) was one which a reasonable authority could have given.

(8) A reference to arbitration under paragraph (6) shall not have the effect of suspending the operation of the measures concerned, unless the tribunal so orders as an interim measure on the application of one of the Parties.

(9) Notwithstanding the foregoing provisions, each Party may adopt measures to govern fishing in its own territorial waters which are equivalent to European Community rules, without prejudice to the question of whether such rules are applicable to the Area or to any part thereof.

Article 5. General Supervisory Procedures

The Parties may make arrangements for officials of one Party to join officials of the other Party on the latter's fishery patrol vessels for the purposes of ensuring effective supervision of fishing activities pursuant to this Agreement.

Article 6. Tribunals and administrative bodies

The tribunals and administrative bodies which have jurisdiction over infringements of the regulations as implemented in the internal law of the Parties shall be --

(a) in the case of Jersey, the Royal Court and the Magistrate's Court, applying the law of Jersey, and

(b) in the case of France, any court from which an appeal lies to the Cours d'Appel at Caen or at Rennes, applying the law of France, as well as the services des Affaires Maritimes of Basse-Normandie and Bretagne.

Article 7. Jurisdiction

(1) The Courts of Jersey shall have jurisdiction in respect of offences alleged to have been committed against the law of Jersey in the territorial waters of Jersey, and the tribunals and administrative bodies of France shall have jurisdiction in respect of offences alleged to have been committed against the law of France in the territorial waters of France.

(2) The Parties shall ensure that, where a person is convicted of a fisheries offence pursuant to Article 6, the court or tribunal shall also have jurisdiction to award damages for harm suffered as a result of the infringement which occurred.

Article 8. Settlement of Disputes

(1) Any Party may give notice to the other Party that a difference between them has arisen over a matter involving the interpretation or application of this Agreement. Except where the difference involves the failure of the Joint Management Committee to adopt a decision, the matter shall be referred by either Party to that Committee; the latter shall give its decision on the matter within six months of the date on which notice was given by the one Party to the other.

(2) Where the matter is not resolved to the satisfaction of both Parties by way of such reference to the Joint Management Committee, or where the difference involves the failure of that Committee to adopt a decision, either Party may, except for matters governed by the emergency procedure or the emergency arbitration procedure referred to in paragraph (3) of Article 4, give notice to the other Party that it wishes to refer the matter to arbitration as provided for in Article 3 of Annex D to this Agreement.

Article 9. Earlier Agreements

Upon the entry into force of this Agreement, the following treaties or other agreements, to the extent that they are still in force, shall automatically terminate:

-- the Convention, done at Paris on 2 August 1839, for defining and regulating the limits of the Exclusive Right of the Oyster and other Fishery on the Coasts of Great Britain and France;

-- The Declaration, adopted at London on 23 June 1843, approving the Fishery Regulations of 24 May 1843 for the guidance of the Fishermen of Great Britain and of France in the Seas lying between the Coasts of the two Countries;

-- The Declaration, done at London on 20 December 1928, regarding the Limits of French Fisheries in Granville Bay;

-- the Agreement, done at London on 30 January 1951, regarding Rights of Fishery in areas of the Ecrehos and Minquiers;

-- the Exchange of Notes, done at London on 10 April 1964, concerning the Status of Previous Fisheries Agreements in relation to the Fisheries Convention opened for signature in London from 9 March to 10 April 1964; and

-- the Exchange of Notes, done at Paris on 24 February 1965, concerning the question of the habitual rights of French fishing vessels within British fishery limits.

Article 10. Review and Duration

(1) The Parties shall meet within five years of the entry into force of this Agreement, and at least every ten years thereafter, to review its operation.

(2) At any such review meeting, either Party may propose amendments to this Agreement, and each Party shall negotiate in good faith, in the light of changes in national, European Community and international law relating to fisheries and conservation, and in the light of the best fisheries and conservation practice then prevailing, with a view to reaching agreement on the proposed amendments or on some modification of them.

Article 11. Parties

Save in Articles 10 and 12 (in which Articles such a reference means the United Kingdom), a reference in this Agreement to "a Party" or to "the Parties" means, in so far as it applies to the United Kingdom, either the United Kingdom or Jersey, as shall, when required, be determined by the United Kingdom.

Article 12. Annexes, Entry into Force and Registration

(1) Annexes A, B, C and D to this Agreement form an integral part thereof.

(2) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force thirty days after receipt of the later of these notifications.

(3) The Parties shall jointly submit this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at St Helier, on the fourth day of July 2000, in two copies, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

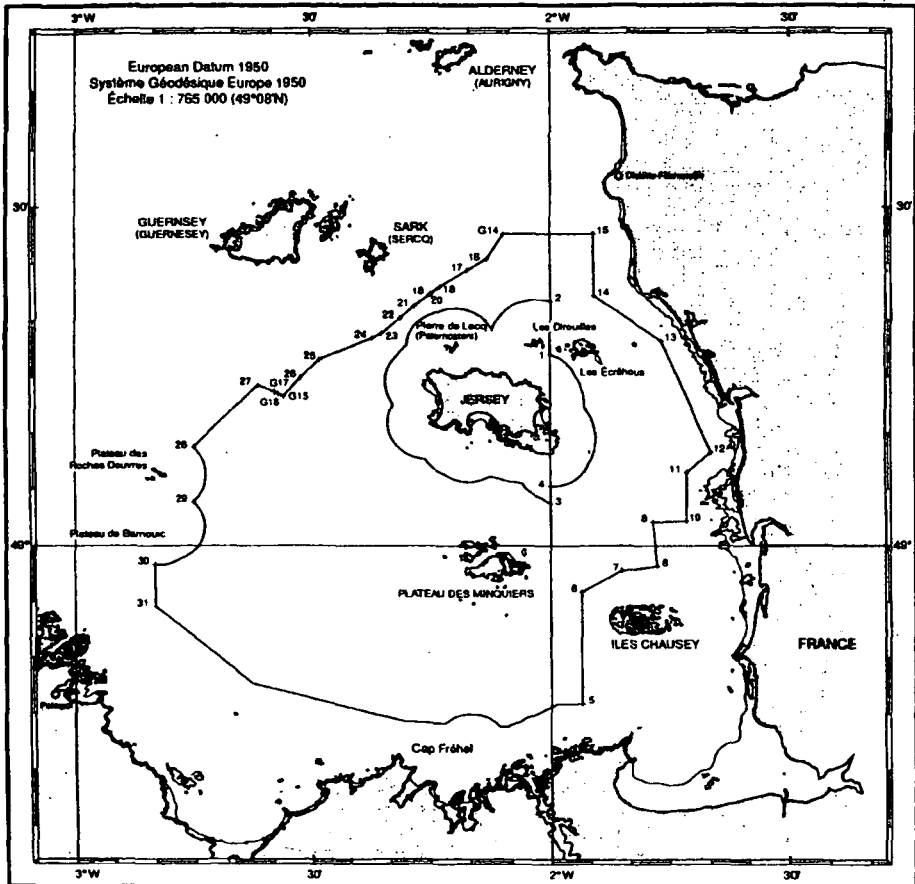
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MICHAEL WILKES

For the French Republic:

D. BERNARD

ANNEX A



ANNEX B

The Geographical Co-ordinates of the Basepoints on the Low Water Line of the Coast of Jersey, and the Territorial Seas of Jersey and France Controlling the Limits of this Agreement

All geographical co-ordinates are referred to European Datum (First Adjustment 1950).

Basepoints on the Low Water Line of the Coast of Jersey

3 nautical mile arcs from:

Nez de Guet	49°14'.58N	02°02'.60W
La Coupe Pt	49°14'.13N	02°01'.22W
St Catherine Lt	49°13'.38N	02°00'.55W
Mont Orgueil	49°12'.07N	02°00'.82W
Grande Haisse N	49°10'.12N	01°59'.73W
Grande Haisse S	49°10'.02N	01°59'.62W
Les Lavars 1	49°09'.70N	01°59'.23W
Les Lavars 2	49°09'.62N	01°59'.15W
Les Lavars 3	49°09'.57N	01°59'.13W
Karame 1	49°09'.03N	01°59'.13W
Karame 2	49°08'.98N	01°59'.20W
Karame 3	49°08'.90N	01°59'.33W
La Conchiere	49°08'.52N	02°00'.27W
L'Etachon E	49°08'.32N	02°00'.75W
L'Etachon S	49°08'.25N	02°00'.92W

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of Jersey

3 nautical mile arcs from:

Frouquier Aubert Rock (3)	49°06'.40N	01°57'.70W
Frouquier Aubert Rock (4)	49°06'.50N	01°58'.03W
Frouquier Aubert Rock (5)	49°06'.53N	01°58'.12W
La Goubiniere	49°07'.12N	01°59'.67W
L'Echiquelez Rock	49°08'.42N	02°02'.28W
La Grande Frouquie Rock	49°08'.60N	02°03'.20W
Rouget Rock	49°08'.70N	02°04'.40W
La Frouquie south-east rock	49°08'.92N	02°05'.47W
La Frouquie south-west rock	49°08'.95N	02°05'.73W
Hinguette south Rock	49°09'.18N	02°07'.60W
Les Grunes Vaudin s-w Rock	49°08'.67N	02°10'.20W
Les Grunes Vaudin	49°08'.70N	02°10'.30W
Hubaut	49°09'.20N	02°11'.62W
Noirmontaise Reef	49°10'.73N	02°15'.30W
Les Boiteaux SW	49°10'.93N	02°15'.65W
Petit Etaquerel SW Rock	49°14'.08N	02°15'.65W
Petit Etaquerel W Rock	49°14'.40N	02°15'.90W
Mouilliere Rock	49°14'.68N	02°15'.93W
Black Rock	49°15'.40N	02°15'.05W
Grosnez Point	49°15'.55N	02°14'.80W
North West Reef	49°17'.80N	02°13'.17W
Rock SW of North Rock	49°17'.90N	02°12'.82W
Rock NE of North Rock	49°18'.10N	02°11'.93W
East Reef	49°18'.07N	02°11'.60W
Pierres de Lecq E	49°17'.95N	02°11'.47W
Les Dirouilles Rock	49°18'.52N	02°02'.83W
Les Grunes W	49°18'.75N	02°02'.53W
Les Grunes N	49°18'.78N	02°02'.48W
Clump Rock N	49°18'.87N	02°01'.75W
Clump Rock NE	49°18'.88N	02°01'.53W

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of France Plateau des Roches Douvres

3 nautical mile arcs from:

Roche Nord-Ouest	49°06'.80N	02°48'.51W
Roche Ouest-Nord-Ouest	49°06'.51N	02°48'.18W
Roche Ouest	49°06'.18N	02°48'.17W
Roche Sud-Ouest	49°05'.92N	02°48'.50W

Plateau de Barnouic

3 nautical mile arcs from:

Barnouic (Tourelle)	49°01'.56N	02°48'.35W
Roche Gautier	49°01'.32N	02°49'.42W

Mainland Territorial Sea Straight Baseline Turning Points

3 nautical mile arcs from:

La Horaine (Tourelle)	48°53'.56N	02°55'.15W
Le Grand Léjon	48°44'.97N	02°39'.79W
Cap Fréhel	48°41'.37N	02°19'.03W
Pointe Nord-est Cézembre	48°40'.80N	02°04'.06W
Tourelle Rochefort	48°42'.90N	01°58'.16W
Pointe du Grouin	48°42'.82N	01°50'.58W

Mainland Territorial Sea Low Water Line Basepoints to Seaward of the Straight Baseline

3 nautical mile arcs from:

Grand Léjon N	48°45'.08N	02°39'.94W
Cap Fréhel N	48°41'.38N	02°19'.07W
Roche Vieux Banc Ouest	48°42'.00N	02°09'.95W
La Batiere	48°41'.07N	02°03'.80W
Becfer	48°41'.36N	02°02'.94W
La St. Servantine	48°41'.99N	02°00'.99W
Rochefort N	48°42'.95N	01°58'.10W

ANNEX C

JOINT ADVISORY COMMITTEE FOR THE BAY OF GRANVILLE

Article 1

(1) Within the framework of the modernised Bay of Granville regime a joint advisory committee for the Bay of Granville is hereby set up, hereinafter referred to as the "Joint Advisory Committee", the aim of which is to ensure the conservation and effective management of the fishery resources in the area covered by the Agreement dated the fourth of July 2000 between the United Kingdom and France ("the Area").

(2) Conservation shall mean, inter alia, the rational use and the maintenance or re-establishment of stocks of species at levels which ensure constant maximum yield. Effective management of the resource should be achieved in consultation with the market organisations concerned.

Article 2

For the purposes of Article 1 of this Annex, the Joint Advisory Committee shall--

(a) facilitate research and scientific studies of the fishery resources in the Area, collect statistical data on catches and fishing effort and ensure exchange of all this information between the fishermen's trade associations in Jersey, Brittany and Basse-Normandie mentioned in Article 4 of this Annex, on the other hand, and between the administrative authorities responsible for supervising fishing in Jersey, Brittany and Basse-Normandie on the other hand;

(b) recommend, on the basis of the best scientific information available, the measure needed in order to conserve and manage the resource, whilst seeking to harmonise the rules in force in France and Jersey;

(c) discuss all matters of common interest to the fishermen of France and Jersey.

Article 3

The conservation and management measures may relate to--

(a) the management of the fishing effort by introducing fishing permits, possibly subject to a quantitative ceiling;

(b) the volume of the permitted catch for each species, as well as the minimum size or weight of catches;

(c) the designation of fishing sectors, and their open and closed seasons;

(d) the opening or closure of permitted catch seasons;

(e) the regulation of catch methods;

(f) any other area where the Joint Advisory Committee judges it necessary to intervene in order to achieve the objectives laid down in Article 1 of this Annex.

Article 4

(1) The Joint Advisory Committee shall be composed as follows--

- four members of the Comité Regional des Pêches Maritimes et des Élevages Marins (CRPMEM) Bretagne (including the Chairman);
- four members from CRPMEM Basse-Normandie (including the Chairman);
- four fishermen from Jersey (including the Chairman of the Jersey Fishermen's Association);
- four representatives from the French administration;
- four representatives from the Jersey administration;
- two French scientists;
- one Jersey scientist;
- the Secretary-General of each of the above trade associations.

(2) Fishermen members of the Committee and the Chairmen of the trade associations may if necessary nominate another fisherman to represent them.

(3) The executive of the Joint Advisory Committee shall be composed as follows--

- the chairman of CRPMEM Bretagne;
- the chairman of CRPMEM Basse-Normandie;
- the chairman of the Jersey Fishermen's Association;
- two representatives from the French administration;
- two representatives from the Jersey administration;
- one French scientist;
- one Jersey scientist;
- the Secretary-General of each trade association concerned.

(4) The Joint Advisory Committee may, when studying a matter for which a special assessment is necessary, invite in addition one or more competent persons to attend meetings, without however taking part in the decision-making process.

Likewise, the scientists and secretaries-general of each trade association may not vote.

Article 5

(1) The Joint Advisory Committee will as far as possible adopt its recommendations by consensus of those present and entitled to vote and will notify them to the administrative authorities of France and Jersey. Recourse to voting will only be made where it had not been possible to achieve consensus.

(2) In the case of a vote, the recommendation shall be deemed to be adopted if the representatives of the administration of France and Jersey and at least three out of the four representatives of each of the trade associations are in favour.

Article 6

(1) The Joint Advisory Committee shall hold three ordinary sessions per year in Brittany, Normandy and Jersey in rotation.

(2) The agenda for each session shall be forwarded by the representatives of the host region to the members of the Joint Advisory Committee at least three weeks in advance.

(3) Each session shall be chaired by a representative from the host region.

(4) In urgent cases, in order to examine a particular matter between two of its ordinary sessions, the Joint Advisory Committee's executive may exercise, as necessary, the powers of the Committee after obtaining the agreement of the Chairmen of the member trade associations.

(5) The Joint Advisory Committee shall meet in extraordinary sessions at a week's notice on the basis of a specific agenda, at the joint request of the French and Jersey authorities, or on the unanimous request of its executive.

Article 7

The French and Jersey authorities shall consult whenever necessary on any question relating to the application of the above provisions.

ANNEX D

EMERGENCY PROCEDURE AND ARBITRATION

Article 1. Emergency Procedure

(1) If a Party wishes to introduce conservation measures referred to in paragraph (3) of Article 4 of this Agreement, it shall before doing so request the other Party that an emergency extraordinary session of the Joint Management Committee be held to consider the proposed introduction of the conservation measures.

(2) The emergency extraordinary session shall be held within 8 days of the date on which the request was made.

(3) (a) The emergency extraordinary session to consider the proposed introduction of the conservation measures shall take place on the basis of a specific agenda notified by the requesting Party to the other Party not more than 3 days after the request for the session was made.

(b) The agenda should be supported by the certificate referred to in sub-paragraph (a)(i) or (ii) of paragraph (3) of Article 4 of this Agreement.

(4) The Joint Management Committee meeting in extraordinary session shall give its decision no later than 8 days after the first day of the meeting.

(5) (a) If a Party wishes to introduce conservation measures at a time when the Joint Management Committee is already meeting in an ordinary or extraordinary session, it shall notify the Committee accordingly and provide it with the certificate referred to in paragraph (3)(b) of this Article.

(b) The Joint Management Committee shall give its decision on the proposed introduction of the conservation measures within 8 days of the notification referred to in the preceding sub-paragraph. If the meeting is due to finish before the expiry of this period, it shall be extended for as long as necessary to allow the Committee to give its decision within that period.

(6) (a) If the Joint Management Committee, having been seized of the matter pursuant to paragraphs (1) to (5) of this Article, is unable to give a decision within the prescribed time limit, either Party may within 7 days, by notice to the other Party, refer the matter to a Committee of Senior Officials, consisting of:

(i) For the United Kingdom, the Director of the Constitutional and Community Policy Directorate of the Home Office or his representative,

(ii) For France, the Directeur des Pêches Maritimes et de L'Agriculture or his representative.

(b) Each member of the Committee may be assisted by one or more other persons.

(c) The Committee shall meet within 4 days of the request for a meeting being made. It shall give its decision within 4 days.

If the Committee cannot reach agreement upon a decision within that period, either Party may have recourse to emergency arbitration in accordance with Article 2 of this Annex.

Article 2. Emergency Arbitration Procedure

(1) (a) Within 3 months of the entry into force of this Agreement, the Parties shall establish a list of three arbitrators and six alternates, all of whom shall be prepared to act as arbitrators.

(b) For this purpose, each Party shall appoint one arbitrator and two alternates, and the two Parties shall jointly appoint a third arbitrator and two alternates who shall not be nationals of either of the Parties. If any of these appointments is not made before the expiry of the 3 month period, either Party may request the President of the International Tribunal on the Law of the Sea to make those appointments within a further period of 2 months from the date of the request; if the president is a national of either of the Parties, the appointments shall be made by the next most senior member of the Tribunal who is not a national of either of the Parties.

(c) Arbitrators and their replacements shall be appointed for a period of six years, and shall be eligible for re-appointment.

(d) If any arbitrator or replacement ceases for whatever reason to be available as a member of the list established pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph, the vacancy thereby created for the remainder of that person's period of appointment shall be filled by a further appointment made in the manner prescribed in sub-paragraph (b) of this paragraph.

(2) (a) The emergency arbitration procedure invoked in compliance with paragraph (3) of Article 4 of this Agreement shall decide whether the unilateral introduction of the proposed conservation measures would be justified. The Party invoking the procedure shall in writing notify the other Party that it is doing so and shall inform it of the issue being referred to arbitration.

(b) The Party invoking the emergency arbitration procedure shall constitute the emergency arbitration tribunal:

(i) by notifying the arbitrators included in the list established pursuant to paragraph (1)(a) of this Article that the tribunal is being constituted with them as its members; or

(ii) if any arbitrator is not available to act as a member of the tribunal for the particular occasion, by notifying one or other of that arbitrator's replacements, beginning with the elder; if neither the arbitrator nor the replacements are available, the Party which nominated them or, in the case of the third arbitrator and replacements the two Parties jointly, shall within 21 days nominate an arbitrator ad hoc for the purpose of deciding the particular issue which has arisen. If any of these appointments is not made within the prescribed period, either Party may request the President of the International Tribunal on the Law of the Sea to make those appointments within a further period of 21 days from the date of the request; If the President is a national of either of the Parties, the appointments shall be made by the next most senior member of the Tribunal who is not a national of either of the Parties.

(c) The third arbitrator or his replacement, as the case may be, shall be the President of the emergency arbitration tribunal.

(d) The tribunal is duly constituted when the Party responsible for constituting the tribunal informs the other Party in writing of the names of the three persons who are available to sit as members of the tribunal.

(e) The emergency arbitration tribunal shall meet within no more than 14 days after being constituted.

(f) The emergency arbitration tribunal shall sit in the United Kingdom or in France, as decided by the Party invoking the emergency arbitration procedure. That Party shall inform the other Party of the tribunal's address.

(3) The Parties shall afford the emergency arbitration tribunal such administrative support as may be necessary for the exercise of its functions.

(4) Subject to the provisions of this Article, the emergency arbitration tribunal shall determine all questions of procedure by majority vote of the members.

(5) The emergency tribunal shall decide the issue submitted to it on the basis of international law, unless the Parties have agreed, in advance of the constitution of the tribunal, that it should decide the issue on some other basis which they shall specify. The present provision shall not prejudice the right of the tribunal, if the Parties agree, to decide *ex aequo et bono*.

(6) (a) The Parties shall, as soon as possible and in any event no later than 10 days after the emergency arbitration tribunal is constituted, submit to the tribunal, at its seat, written observations on the issue submitted to the tribunal.

(b) The tribunal may, during its deliberations, request further written information from the Parties or invite the Parties to attend oral hearings.

(7) (a) The emergency arbitration tribunal shall give its decision no later than 22 days after the tribunal was constituted.

(b) The decision of the tribunal shall be arrived at by unanimity of its members or, if such unanimity is not attainable, by a majority of its members.

(c) The decision of the tribunal shall be accompanied by a statement of the reasons on which it is based, and shall be transmitted to the two Parties simultaneously.

(d) The decision of the tribunal shall be final and binding on the Parties.

(e) Each party may submit written observations or information and, as the case may be, make oral submissions in its own language. The tribunal shall give its decision in English and French.

(8) Each Party shall bear its own expenses in the arbitration. The costs of the arbitration, including the remuneration of the arbitrators, shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 3. Arbitration

(1) (a) Within two months of the notice of arbitration having been given by the Party requesting arbitration, the Parties shall each appoint an arbitrator.

(b) If either Party fails to appoint its arbitrator, within the prescribed time limit, the other Party may request the President of the International Tribunal on the Law of the Sea to make the necessary appointment within two months of the request being made.

(c) When two arbitrators have been appointed pursuant to sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, those arbitrators shall together appoint a third arbitrator within two months of the appointment of the last of the two arbitrators to be appointed. The third arbitrator, who shall not be a national of either Party, shall be the President of the arbitral tribunal. If the third arbitrator is not appointed within the prescribed time limit, either Party may request the President of the International Tribunal on the Law of the Sea to make the appointment within two months of the request being made.

(d) The Parties shall, within two months of the notice requesting arbitration having been given, agree upon a registrar for the arbitral tribunal. If the Parties fail to agree, either Party may request the President of the International Tribunal on the Law of the Sea to make the appointment within two months of the request being made; the person so appointed shall not be a national of either Party.

(e) Where the President of the International Tribunal on the Law of the Sea is required to make one or more appointments pursuant to sub-paragraph (b), (c) or (d) of this paragraph, and the President is a national of either of the Parties, his functions under those sub-paragraphs shall be performed by the next most senior member of that Tribunal who is available and who is a national of either Party.

(f) When all three arbitrators and the registrar have been appointed, the arbitral tribunal shall be regarded as duly constituted.

(2) Unless the Parties agree otherwise before the arbitral tribunal has been constituted, its seat shall be in The Hague.

(3) (a) The registrar may, with the concurrence of the President of the arbitral tribunal, appoint such support staff as are necessary for the purposes of the arbitration.

(b) The Parties shall afford the arbitral tribunal such administrative support as may be necessary for the performance of its functions.

(4) (a) The arbitral tribunal shall adopt its own rules of procedure. Such rules shall ensure that each Party has a full opportunity to be heard and to present its case, and shall also ensure that the proceedings are conducted expeditiously.

(b) Subject to paragraph (7)(b) below, the arbitral tribunal shall adopt its decisions by a majority of its members.

(5) The arbitral tribunal shall decide the matter referred to it on the basis of international law, unless the Parties agree, before appointing their arbitrators, that the arbitral tribunal shall decide the matter on some other basis which they shall specify. The present provision shall not prejudice the right of the tribunal, if the Parties agree, to decide *ex aequo et bono*.

(6) (a) The Party requesting arbitration shall, within one month of the constitution of the arbitral tribunal, submit to the Tribunal, through the registrar, a statement of its claim and of the grounds of fact and law on which it is based.

(b) No later than one month thereafter, the President of the arbitral tribunal shall convene a meeting of the Parties' representatives, at which the tribunal, after hearing the views

of the Parties, shall decide the future procedure to be followed and the timetable to be adopted for the submission by the Parties to the tribunal of their written memorials, and thereafter of their oral submissions if the tribunal decides that the latter are necessary. In deciding the timetable to be adopted, the tribunal shall ensure that the Parties conclude the presentation of their written memorials and, if necessary, their oral submissions, no later than nine months after the constitution of the tribunal.

(7) (a) Within three months of the close of the presentation by the Parties of their memorials and oral submissions, the arbitral tribunal shall deliver its award. The award shall be accompanied by a statement of the reasons on which it is based.

(b) The arbitral tribunal shall endeavour to adopt its award unanimously, failing which it shall adopt its award by a majority of its members. A member of the tribunal who is not in agreement with the decision of the majority may deliver a statement of his or her reasons for not agreeing.

(c) The award shall be transmitted to the Parties by the registrar.

(d) The award shall be final and binding on the Parties.

(e) Each party may submit written memorials and, as the case may be, make oral submissions in its own language. The tribunal shall give its decision in English and French.

(8) Each Party shall bear its own expenses in the arbitration. The costs of the arbitration, including the remuneration of the arbitrators and the registrar, shall be borne by the Parties in equal shares.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF A LA PÊCHE DANS LA BAIE DE GRANVILLE ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française,

Désireux de renforcer leurs relations d'amitié et de bon voisinage, en particulier celles qui unissent traditionnellement les pêcheurs des deux pays,

Soucieux de protéger les ressources halieutiques dans les mers situées dans la région de l'île de Jersey et des côtes françaises adjacentes,

Souhaitant contribuer à la prospérité des collectivités locales dont le bien-être dépend des ressources halieutiques de ces mers,

Désireux d'instituer un régime particulier applicable aux activités de pêche dans la baie de Granville,

Considérant l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française relatif à l'établissement d'une ligne de délimitation maritime entre la France et Jersey, signé ce jour à Jersey,

Considérant également la Convention du 2 août 1839 portant délimitation des pêcheries sur les côtes de Grande-Bretagne et de France, ainsi que les divers instruments adoptés ou conclus depuis lors, notamment la déclaration adoptée le 23 juin 1843, la déclaration du 20 décembre 1928 et l'Accord du 30 janvier 1951, ainsi que les échanges de notes des 10 avril 1964 et 24 février 1965 qui, ensemble, prévoient qu'un régime particulier s'applique à la pêche dans la baie de Granville,

Considérant l'échange de notes du 28 janvier 1994,

Désireux de réviser et de moderniser le régime établi en application de la Convention du 2 août 1839 et les instruments adoptés ou conclus depuis lors,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Champ d'application géographique de l'Accord

1. Le secteur auquel s'applique le régime établi par le présent Accord est le secteur situé entre les deux lignes décrites et définies aux alinéas a et b du présent paragraphe:

(a) une ligne autour de l'île de Jersey commençant à :

1. 49°17,05' N 02° 00,00' O

(ci-après dénommé "le point de départ") au nord-est de Jersey, là où le méridien de longitude 2° ouest est à 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises;

- à partir de ce point, la ligne suit ce méridien vers le nord jusqu'à

2. 49° 21,70' N 02° 00,00' O,

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales autour de Jersey;

- à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, la ligne sise à 3 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

3. 49°03,80' N 02° 00,00' O,

point à partir duquel elle suit le méridien de longitude 2° ouest vers le nord jusqu'à :

4. 49° 05,33' N 02° 00,00' O,

point où le méridien est à 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises ;

- à partir dudit point, la ligne suit, dans une direction généralement septentrionale, cette ligne sise à 3 milles marins de ladite laisse de basse mer jusqu'à ce qu'elle atteigne le point de départ ;

(b) une ligne au large des côtes françaises et sise entre les Îles de Jersey et de Guernesey, commençant à :

5. 48° 45,95' N 01° 56,12' O

(ci-après dénommé "le point d'origine") ;

- de là, elle suit une série de loxodromies qui joignent successivement les coordonnées géographiques suivantes

6. 48°55,93' N 01° 56,12' O ;

7. 48°57,80' N 01° 51,05' O ;

8. 48°58,20' N 01° 46,53' O ;

9. 49° 02,13' N 01°47,15' O ;

10. 49° 02,22' N 01°42,90' O ;

11. 49°06,55' N 01° 42,82' O ;

12. 49°08,32' N 01° 39,75' O ;

13. 49°18,20' N 01° 45,92' O ;

14. 49° 22,22' N 01° 54,60' O ;

- de là, elle suit un méridien en direction du nord jusqu'à :

15. 49° 27,63' N 01° 54,60' O ;

- de là, elle suit un parallèle en direction de l'ouest jusqu'à :

G.14 49° 27,63' N 02° 05,85' O,

point situé sur la ligne médiane entre Jersey et Guernesey ;

- de là, elle suit la ligne médiane entre Jersey et Guernesey par une série de loxodromies qui joignent successivement les coordonnées géographiques suivantes :

16. 49° 25,40' N 02° 08,00' O ;

17. 49° 24,43' N 02° 10,28' O ;

18. 49° 23,02' N 02° 13,72' O ;

19. 49° 22,38' N 02° 14,95' O ;

20. 49° 22,32' N 02° 15,03' O ;

21. 49° 21,33' N 02° 16,90' O ;

22. 49° 20,27' N 02°18,68' O ;

23. 49° 18,88' N 02° 20,93' O ;

24. 49° 18,50' N 02° 22,05' O ;

25. 49° 16,57' N 02° 28,88' O ;

26. 49° 14,92' N 02° 31,35' O ;

puis jusqu'à :

G.15 49° 13,25' N 02° 33,55' O,

point situé sur la ligne convenue de délimitation des zones de pêche entre Guernesey et la France définie par l'échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif aux relations de voisinage concernant les activités des pêcheurs côtiers locaux à proximité des îles Anglo-Normandes et de la côte française de la péninsule du Cotentin, signé le 10 juillet 1992 à Paris et entré en vigueur le même jour ;

- de là, elle suit ladite ligne convenue de délimitation des zones de pêche en passant par les points suivants de cette ligne :

G.16 49° 13,48' N 02° 34,27' O ;

G.17 49° 13,65' N 02° 34,72' O ;

- de là, elle suit la ligne convenue de délimitation des zones de pêche entre Guernesey et la France jusqu'à :

27. 49° 14,25' N 02° 36,86' O,

point où la ligne connue sous le nom de ligne de l'Etac de Sercq, définie comme une ligne suivant l'azimut réel 224,6° et allant de la laisse de basse mer du point sud-ouest de l'Île de l'Etac de Sercq, de coordonnées 49° 24,03' N 02° 22,07' O, jusqu'au phare du plateau des Roches Douvres, de coordonnées 49° 06,36' N 02° 48,76' O, coupe ladite ligne convenue de délimitation des zones de pêche;

- de là, elle suit l'azimut réel 224,6° jusqu'à :

28. 49° 08,79' N 02° 45,10' O,

point situé à milles marins du plateau des Roches Douvres depuis la ligne de base à partir de laquelle les eaux territoriales françaises sont mesurées autour du plateau des Roches Douvres ;

- de là, elle suit, dans le sens des aiguilles d'une montre, cette ligne située à 3 milles marins de ladite ligne de base, jusqu'à :

29. 49° 03,78' N 02° 45,28' O,

point situé à 3 milles marins du plateau de Barnouic depuis la ligne de base à partir de laquelle les eaux territoriales françaises sont mesurées autour du plateau de Barnouic;

- de là, elle suit, dans le sens des aiguilles d'une montre, cette ligne située à 3 milles marins de ladite ligne de base, jusqu'à :

30. 48° 58,35' N 02° 50,00' O;

- de là, elle suit le méridien de longitude 2° 50' O vers le sud jusqu'à :

31. 48° 54,68' N 02° 50,00' O,

point situé à 3 milles marins au large des côtes continentales françaises depuis la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises;

- de là, elle suit cette ligne à 3 milles marins de ladite ligne de base jusqu'à ce qu'elle rencontre le point d'origine.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "le Secteur" désigne le secteur défini ci-dessus.

3. A titre d'information, le Secteur est délimité sur la carte figurant à l'Annexe A au présent Accord. En cas de divergence entre le Secteur indiqué sur ladite carte et les limites définies au paragraphe 1, ce sont ces dernières qui prévalent.

4. Toutes les coordonnées géographiques sont exprimées dans le système de référence géodésique européen (première compensation de 1950). Ces coordonnées géographiques, les laines de basse mer et les lignes de base à partir desquelles sont mesurées les eaux territoriales jersiaises et françaises resteront fixées aux fins du présent Accord ; ces laines de basse mer et lignes de base sont celles qui figurent à l'Annexe B au présent Accord.

Article 2. Permis d'accès et de pêche

1. (a) Nul ne peut se livrer à des activités de pêche (autres que la pêche de loisir) dans le Secteur sans permis en règle (ci-après dénommé permis d'accès") autorisant le navire à partir duquel la pêche est exercée à se livrer aux activités de pêche considérées.

(b) Chaque permis d'accès précise s'il autorise ou non le navire considéré à pêcher dans des zones du Secteur relevant des eaux territoriales de la Partie autre que celle dont les autorités ont délivré le permis et, dans l'affirmative, dans quelles zones. La définition de ces zones, le nombre et les caractéristiques des navires autorisés dans chacune d'elles sont conformes à un échange de notes entre les Parties et peuvent être modifiés ultérieurement d'un commun accord par les Parties.

(c) Dans l'attente d'une décision autre de la Commission administrative mixte prise en vertu de l'article 3 paragraphe 2 alinéa c, le nombre maximum des permis d'accès qui seront délivrés par les autorités françaises et par les autorités jersiaises, respectivement, sera communiqué par écrit par chacune des autorités à l'autre en précisant les noms des titulaires de ces permis et ceux de leurs navires, au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. S'il apparaît, dans une partie donnée du Secteur ou en rapport avec une ou plusieurs espèces données, que la pêche d'une ressource halieutique est susceptible, dans un avenir prévisible, de devenir excessive et de mettre en cause l'existence de cette ressource ou l'équilibre économique de la pêche, la Commission administrative mixte prévue à l'article 3 peut soumettre la pêche dans cette partie du Secteur ou la pêche de l'espèce considérée à un système d'autorisation (ci-après dénommé "permis de pêche").

3. Les demandes de permis (terme qui recouvre aussi bien les permis d'accès que les permis de pêche) sont soumises par le propriétaire ou l'affrètement d'un navire de pêche aux autorités jersiaises compétentes pour les navires battant pavillon britannique, aux autorités françaises compétentes pour les navires battant pavillon français; les permis ne peuvent être délivrés aux propriétaires ou aux affrètement par ces autorités qu'à la suite de ces demandes.

4. (a) Les permis d'accès et les permis de pêche peuvent être délivrés aux propriétaires ou aux affrêteurs

(i) de navires dont le port d'attache se trouve à Jersey ou sur la côte française à ou entre Dielette et Paimpol ; et

(ii) d'autres navires pouvant justifier d'activités de pêche dans le Secteur au cours de la période de deux ans parvenue à expiration le 30 juin 1998 (un permis d'accès délivré à un tel navire est désigné dans le présent article par l'expression "permis d'activité").

(b) Un permis d'activité autorise l'utilisation du navire considéré pour la pêche au moyen d'engins fixes ou mobiles, ou encore des uns et des autres, en fonction du métier utilisé lorsque ces activités ont été établies.

(c) Les autorités de l'une ou l'autre des Parties peuvent délivrer, en remplacement d'un permis d'activité, un permis d'accès soumis aux mêmes restrictions que le permis d'activité et s'appliquant à un navire dont la capacité de pêche n'excède pas celle du navire qu'il remplace.

(d) Dans le cadre des décisions relatives au nombre de permis à délivrer et aux caractéristiques des navires couverts par ces permis, la Commission administrative mixte tient compte en priorité de la nécessité de protéger les ressources halieutiques du Secteur ou de la partie considérée du Secteur ; elle peut toutefois prendre également en considération l'équilibre socio-économique des pêcheries et des régions côtières du Secteur.

5. Dans les limites énoncées au paragraphe 1 alinéa c ou définies par la Commission administrative mixte, les permis sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 8, valides à compter du 1er janvier de chaque année. Tout permis expire à la fin de l'année de sa délivrance.

6. Outre les mentions complémentaires qui pourront être convenues ultérieurement entre les Parties, chaque permis d'accès précise :

(a) le nom du propriétaire ou de l'affrêteur qui en fait la demande et à qui il est délivré, et l'adresse à laquelle tout document ou toute correspondance afférent au permis doit être adressé ;

(b) le nom, l'immatriculation, la puissance du moteur, la longueur hors tout, la largeur et la jauge brute du navire à partir duquel les activités de pêche sont autorisées ;

(c) le type et le nombre des engins qui peuvent être utilisés.

7. Outre les mentions à porter sur les permis d'accès et les mentions complémentaires qui pourront être convenues ultérieurement entre les Parties, chaque permis de pêche précise, en rapport avec la pêche qu'il autorise, un ou plusieurs des points ci-après, le cas échéant :

(a) les espèces de poisson dont la pêche est autorisée;

(b) la partie du Secteur dans laquelle la pêche autorisée peut avoir lieu;

(c) la période de l'année au cours de laquelle la pêche autorisée peut avoir lieu ;

(d) la quantité de poisson dont la prise est autorisée;

(e) le nombre des engins qui peuvent être utilisés pour la pêche autorisée;

(f) le type des engins qui peuvent être utilisés pour la pêche autorisée.

Chaque permis précise que tout type de pêche autre que celle qui est autorisée en vertu du permis est interdit.

8. Toute modification de l'un quelconque des points précisés par le permis ou toute différence par rapport à l'un d'eux entraîne l'annulation immédiate du permis. Aux fins du présent paragraphe, si le propriétaire d'un navire est une personne morale, tout changement intervenant dans le contrôle de l'entreprise constitue une mutation de propriété. Toutefois :

(a) si un permis est annulé en vertu du présent paragraphe, l'autorité qui a délivré ce permis peut, à tout moment et nonobstant le paragraphe 5, et à condition que cela soit par ailleurs conforme aux dispositions du présent Accord ou de tout échange de notes mentionné à l'article 2 paragraphe 1 alinéa b, délivrer un nouveau permis modifié afin de tenir compte des modifications ou différences intervenues ;

(b) l'autorité de délivrance notifie aux autorités de l'autre Partie la délivrance de tout permis nouveau, la validité de ce dernier ne commençant à courir que trois jours après la date à laquelle cette notification a été reçue par les autorités de l'autre Partie. Ces autorités peuvent demander à l'autorité de délivrance de leur fournir une copie du nouveau permis ;

(c) les nouveaux permis d'accès délivrés en vertu de l'alinéa a portent les mentions requises au paragraphe 6 et, sauf s'ils sont à nouveau annulés au titre du présent paragraphe, sont en vigueur jusqu'à la fin de l'année de leur nouvelle délivrance.

9. Les autorités jersiaises et françaises qui délivrent les permis se communiquent mutuellement :

(a) la liste des permis d'accès et des permis de pêche délivrés conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, comportant sous une forme résumée les mentions indiquées au paragraphe 6 ou au paragraphe 7, selon le cas, et toute autre mention qui, selon accord des Parties, doit figurer sur les permis ;

(b) sur demande, des copies de tout permis d'accès ou permis de pêche délivré par elles.

La validité des permis ne commence à courir que trois jours après la date à laquelle les renseignements mentionnés à l'alinéa a sont reçus par les autorités auxquelles ils sont communiqués. Chaque autorité accuse immédiatement réception des renseignements mentionnés à l'alinéa a.

10. A la suite d'un accord dans ce sens entre les autorités françaises et jersiaises, toute modification des conditions d'un permis ou tout ajout à ces conditions est mis en oeuvre sans retard par les autorités respectives.

11. Les autorités jersiaises et françaises veillent chacune à ce que leur droit interne prévoie qu'un permis d'accès et un permis de pêche (si un tel permis a été délivré) soient présents à tout moment à bord d'un navire dans le Secteur et puissent être produits, aux fins d'inspection, aux autorités habilitées des Parties.

Article 3. Commission administrative mixte

1. Il est institué une Commission administrative mixte composée de délégations qui seront désignées par les autorités jersiaises et françaises et comprenant des représentants de l'administration et des conseillers scientifiques.

2. La Commission administrative mixte a pour attributions :

(a) de recevoir les rapports, les observations et les recommandations du Comité consultatif mixte institué en vertu de l'Annexe C au présent Accord, dans le but d'assurer la conservation et la gestion efficace des ressources halieutiques du Secteur, ainsi que l'accès équitable à celui-ci ;

(b) d'examiner les résultats des enquêtes scientifiques et tous autres faits pertinents afin d'apprécier l'état des ressources halieutiques du Secteur;

(c) dans l'intérêt de la conservation et de la gestion efficace des ressources halieutiques du Secteur et sur la base des éléments dont elle dispose, de déterminer le cas échéant pour toute espèce ou tout groupe d'espèces;

(i) le niveau de l'effort de pêche ;

(ii) le niveau des prises pour chaque espèce;

(iii) le type et le nombre des engins de pêche qui peuvent être utilisés;

(iv) les parties du Secteur (hormis les zones définies par échange de notes entre les Parties en vertu de l'article 2 paragraphe 1 alinéa b) dans lesquelles les activités de pêche peuvent avoir lieu;

(v) le nombre maximum des permis (d'accès ou de pêche) qui peuvent être délivrés;

(vi) la période de l'année au cours de laquelle les activités de pêche peuvent avoir lieu, ainsi que l'effort de pêche maximum qui peut être autorisé respectivement par les autorités jersiaises et françaises pour chaque période de 12 mois;

(d) d'émettre à l'intention des Parties des recommandations relatives à l'évolution du régime de la pêche dans le Secteur, notamment en ce qui concerne les règlements de pêche applicables dans le Secteur, la définition et la qualification des infractions qui peuvent y être commises;

(e) de résoudre les différends dont elle est en vertu de l'article 8 paragraphe 1.

3. Les décisions de la Commission administrative mixte sont adoptées par accord des chefs des deux délégations. La Commission administrative mixte s'assure de l'avis du Comité consultatif mixte avant de prendre une décision, à condition que cet avis soit exprimé dans un délai raisonnable.

4. (a) La Commission administrative mixte se réunit tous les six mois en session ordinaire, la première ayant lieu à Jersey dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

(b) La Commission administrative mixte est convoquée en réunion extraordinaire dans un délai de vingt et un jours à compter de la demande des autorités jersiaises ou des autorités françaises, sur la base d'un ordre du jour particulier communiqué aux autorités de l'autre Partie quatorze jours à l'avance.

(c) Les réunions extraordinaires d'urgence de la Commission administrative mixte ont lieu conformément à l'article premier de l'Annexe D au présent Accord.

Article 4. Règlements de pêche

1. Sauf dispositions contraires du présent article, les Parties adoptent d'un commun accord, en tant que de besoin, les règlements destinés à régir les activités de pêche dans le

Secteur, conformément au principe de précaution mais tout en tenant compte des facteurs socio-économiques. Ces règlements précisent les objectifs à atteindre, et il appartient aux Parties d'adopter les mesures appropriées pour les mettre en oeuvre dans leur droit interne.

2. Les mesures respectives des Parties qui régissent les activités de pêche dans le Secteur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient modifiées conformément aux dispositions du présent article.

3. Les Parties s'efforcent à tout moment de parvenir à un accord sur les règlements à adopter en application du paragraphe 1 ; toutefois, en l'absence d'accord sur des mesures relatives aux ressources halieutiques du Secteur, chaque Partie peut introduire de telles mesures applicables à ses propres eaux territoriales

(a) si soit

(i) les autorités scientifiques de cette Partie certifient l'existence d'un risque grave d'atteinte aux ressources halieutiques du Secteur ou d'une partie du Secteur;

soit

(ii) les autorités de cette Partie responsables de la pêche certifient l'existence d'un risque grave d'atteinte aux accords de cohabitation ; et

(b) si cette Partie a recouru à la procédure d'urgence ou à la procédure arbitrale d'urgence prévues aux articles premier et 2 de l'Annexe D au présent Accord et si l'introduction de ces mesures a fait l'objet d'une décision favorable

(i) soit de la Commission administrative mixte;

(ii) soit du Comité des hauts fonctionnaires, si la question a été soumise à ce dernier ;

(iii) soit du tribunal arbitral d'urgence, si la question lui a été soumise.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, en ce qui concerne la partie du Secteur située à l'ouest du méridien de longitude 02° 00' ouest et entre les lignes tracées respectivement à trois et six milles marins des lignes de base à partir desquelles sont mesurées les eaux territoriales de chaque Partie, si une Partie souhaite introduire des mesures dans ses eaux territoriales sans que la question ait pu être réglée d'un commun accord, si les points mentionnés à l'alinéa a (i) ou (ii) du paragraphe 3 ont été respectés et si

(a) la Partie considérée a proposé à l'autre des consultations sur les mesures prévues entre les hauts fonctionnaires des Parties mentionnés à l'article premier paragraphe 6 alinéa a de l'Annexe D au présent Accord, et

(b) soit

(i) ces consultations n'ont pas eu lieu dans les sept jours suivant cette proposition, du fait de l'absence ou du refus de l'autre Partie;

soit

(ii) les consultations se sont engagées dans ce délai mais sans aboutir à un accord au bout de huit jours,

ladite Partie peut introduire ces mesures sans recourir à la procédure d'urgence ou à la procédure arbitrale d'urgence prévues aux articles premier et 2 de l'Annexe D au présent Accord, et notifie à l'autre Partie, dans un délai de trois jours suivant l'introduction de ces

mesures, qu'elles ont été introduites. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la partie située à l'est du méridien de longitude 02° 00' ouest.

5. Les mesures introduites en vertu des paragraphes 3 ou 4 doivent s'appliquer sans discrimination aux ressortissants des Parties.

6. Lorsqu'une Partie introduit des mesures en vertu du paragraphe 4, l'autre Partie peut, nonobstant l'article 8, recourir immédiatement à la procédure d'arbitrage prévue par l'article 3 de l'Annexe D au présent Accord ; elle en informe la Partie qui a introduit les mesures.

7. L'arbitrage invoqué en vertu du paragraphe 6 porte uniquement sur la question de savoir si la Partie qui a introduit les mesures considérées a respecté les dispositions du paragraphe 3 alinéa a (i) ou (ii), du paragraphe 4 alinéas a et b et du paragraphe 5, et si les faits certifiés en vertu de l'alinéa a (i) ou (ii) dudit paragraphe 3 l'auraient été en connaissance de cause par une autorité responsable.

8. Le recours à l'arbitrage en vertu du paragraphe 6 n'est pas suspensif, sauf si le tribunal en décide ainsi en prenant une mesure provisoire à la requête de l'une des Parties.

9. Nonobstant les dispositions précédentes, chaque Partie peut adopter des mesures en vue de régir les activités de pêche dans ses eaux territoriales équivalant aux règles de la Communauté européenne, sans préjuger la question de savoir si ces règles sont applicables à tout ou partie du Secteur.

Article 5. Modalités générales de contrôle

Les Parties peuvent prendre les dispositions nécessaires pour que des agents de l'une des Parties se joignent à ceux de l'autre Partie à bord des navires affectés à la police des pêches de cette dernière afin d'exercer un contrôle efficace des activités de pêche conformément au présent Accord.

Article 6. Tribunaux et autorités administratives

Les tribunaux et autorités administratives qui ont compétence pour connaître des infractions aux règlements mis en oeuvre dans le droit interne des Parties sont :

- (a) pour Jersey, la Royal Court et la Magistrate's Court, qui appliquent le droit jersiais;
- (b) pour la France, les juridictions du ressort des cours d'appel de Caen ou de Rennes, qui appliquent le droit français, ainsi que les services des affaires maritimes de Basse-Normandie et de Bretagne.

Article 7. Compétence

1. Les tribunaux jersiais ont compétence à l'égard des actes délictueux présumés commis contre le droit jersiais dans les eaux territoriales jersiaises, et les tribunaux et autorités administratives français ont compétence à l'égard des actes délictueux présumés commis contre le droit français dans les eaux territoriales françaises.

2. Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction en matière de pêche conformément à l'article 6, les Parties veillent à ce que le tribunal ait également com-

pétence pour allouer des dommages-intérêts au titre du préjudice subi du fait de l'infraction qui a été commise.

Article 8. Règlement des différends

1. Toute Partie peut porter à la connaissance de l'autre qu'un différend a surgi entre elles eu égard à une question qui relève de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Sauf dans le cas où le différend résulte du fait que la Commission administrative mixte n'a pu adopter une décision, la question est soumise par l'une ou l'autre des Parties à cette Commission ; celle-ci statue sur la question dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la première Partie a porté l'affaire à la connaissance de l'autre.

2. Si l'affaire n'est pas résolue de manière satisfaisante pour les deux Parties après avoir été soumise à la Commission administrative mixte ou si le différend résulte du fait que cette Commission n'a pu adopter de décision, l'une ou l'autre des Parties peut, sauf pour les questions qui relèvent de la procédure d'urgence ou de la procédure arbitrale d'urgence mentionnées à l'article 4 paragraphe 3, faire savoir à l'autre Partie qu'elle souhaite soumettre l'affaire à l'arbitrage prévu à l'article 3 de l'Annexe D au présent Accord.

Article 9. Accords antérieurs

Des l'entrée en vigueur du présent Accord, les traités ou autres accords ci-après, pour autant qu'ils soient toujours en vigueur, seront automatiquement abrogés :

- la Convention pour la délimitation des pêcheries sur les côtes respectives des deux Pays, signée à Paris le 2 août 1839 ;

- la Déclaration sanctionnant le règlement du 24 mai 1843 sur les devoirs et obligations des pêcheurs britanniques et français dans les mers situées entre les côtes des deux pays, signée à Londres le 23 juin 1843 ;

- la Déclaration concernant les limites de la zone réservée à la pêche française dans la baie de Granville, signée à Londres le 20 décembre 1928 ;

- l'Accord concernant les droits de pêche dans les parages des Écréhous et des Minquiers, signé à Londres le 30 janvier 1951 ;

- l'Échange de notes précisant, par rapport à la convention sur la pêche ouverte à la signature à Londres du 9 mars au 10 avril 1964, le statut de certains accords antérieurs relatifs à la pêche, signé à Londres le 10 avril 1964 ; et

- l'Echange de notes relatif aux droits d'usage des navires de pêche français dans les limites des zones de pêche britanniques, fait à Paris le 24 février 1965.

Article 10. Révision et durée

1. Les Parties se réuniront dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, tous les dix ans au moins, afin d'en examiner l'application.

2. Lors de chacune de ces réunions, l'une ou l'autre des Parties pourra proposer des modifications du présent Accord, et chaque Partie négociera de bonne foi, compte tenu des changements intervenus dans le droit national, le droit communautaire européen et le droit international en matière de pêche et de conservation des espèces et compte tenu des meilleures pratiques de pêche et de conservation qui prévaudront alors, en vue de parvenir à un accord sur les modifications proposées ou de les adapter.

Article 11. Parties

Sauf aux articles 10 et 12 (dans lesquels l'expression désigne le Royaume-Uni), dans le présent Accord, l'expression "une Partie" ou "les Parties" désigne, lorsqu'elle s'applique au Royaume-Uni, soit le Royaume-Uni soit Jersey, selon la décision que prend en tant que de besoin le Royaume-Uni.

Article 12. Annexes, entrée en vigueur et enregistrement

1. Les Annexes A, B, C et D au présent Accord en forment partie intégrante.
2. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures de droit interne requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet trente jours après la réception de la dernière de ces notifications.
3. Les Parties déposeront conjointement le présent Accord auprès du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Saint-Hélier, le 4 juillet 2000, en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

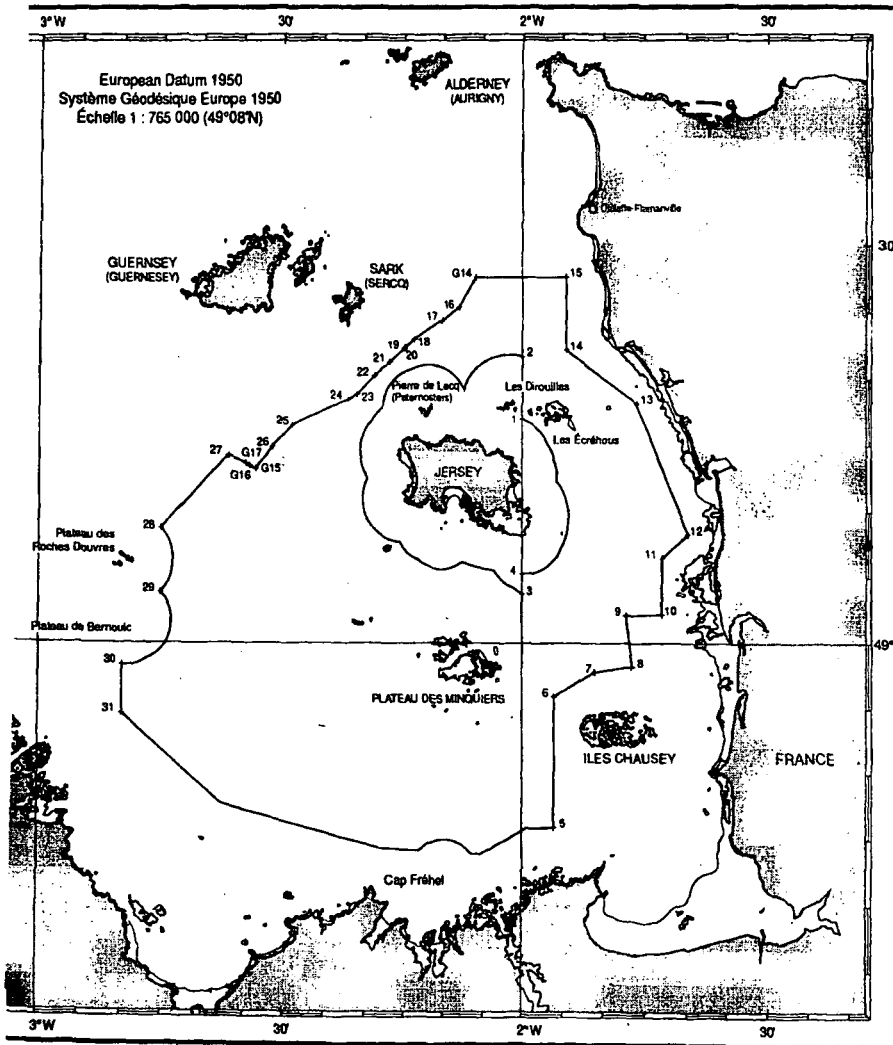
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MICHAEL WILKES

Pour la République française :

D. BERNARD

ANNEXE A



ANNEXE B

Coordonnées géographiques des points de base
situés sur la laisse de basse mer de la côte jersiaise
et sur les eaux territoriales jersiaises et françaises
délimitant le champ d'application du présent Accord

Toutes les coordonnées géographiques sont exprimées dans le
système de référence géodésique européen (Première compensation
de 1950).

Points de base situés sur la laisse de basse mer de la côte
jersiaise

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Nez de Guet	49°14,58' N	02°02,60' O
La Coupe Pt	49°14,13' N	02°01,22' O
St Catherine Lt	49°13,38' N	02°00,55' O
Mont Orgueil	49°12,07' N	02°00,82' O
Grande Haisse N	49°10,12' N	01°59,73' O
Grande Haisse S	49°10,02' N	01°59,62' O
Les Lavars 1	49°09,70' N	01°59,23' O
Les Lavars 2	49°09,62' N	01°59,15' O
Les Lavars 3	49°09,57' N	01°59,13' O
Karame 1	49°09,03' N	01°59,13' O
Karame 2	49°08,98' N	01°59,20' O
Karame 3	49°08,90' N	01°59,33' O
La Conchiere	49°08,52' N	02°00,27' O
L'Etachon E	49°08,32' N	02°00,75' O
L'Etachon S	49°08,25' N	02°00,92' O

Points de base situés sur la ligne de base des eaux
territoriales jersiaises

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Frouquier Aubert Rock (3)	49°06,40' N	01°57,70' O
Frouquier Aubert Rock (4)	49°06,50' N	01°58,03' O
Frouquier Aubert Rock (5)	49°06,53' N	01°58,12' O
La Goubiniere	49°07,12' N	01°59,67' O
L'Echiquelez Rock	49°08,42' N	02°02,28' O
La Grande Frouquie Rock	49°08,60' N	02°03,20' O
Rouget Rock	49°08,70' N	02°04,40' O
La Frouquie SE Rock	49°08,92' N	02°05,47' O
La Frouquie SW Rock	49°08,95' N	02°05,73' O
Hinguette S Rock	49°09,18' N	02°07,60' O
Les Grunes Vaudin SW Rock	49°08,67' N	02°10,20' O
Les Grunes Vaudin	49°08,70' N	02°10,30' O
Hubaut	49°09,20' N	02°11,62' O
Noirmontaise Reef	49°10,73' N	02°15,30' O
Les Boiteaux SW	49°10,93' N	02°15,65' O
Petit Etaquerel SW Rock	49°14,08' N	02°15,65' O
Petit Etaquerel W Rock	49°14,40' N	02°15,90' O
Mouilliere Rock	49°14,68' N	02°15,93' O
Black Rock	49°15,40' N	02°15,05' O
Grosnez Point	49°15,55' N	02°14,80' O
North West Reef	49°17,80' N	02°13,17' O
Rock SW of North Rock	49°17,90' N	02°12,82' O
Rock NE of North Rock	49°18,10' N	02°11,93' O
East Reef	49°18,07' N	02°11,60' O
Pierre de Lecq E	49°17,95' N	02°11,47' O
Les Dirouilles Rock	49°18,52' N	02°02,83' O
Les Grunes W	49°18,75' N	02°02,53' O
Les Grunes N	49°18,78' N	02°02,48' O
Clump Rock N	49°18,87' N	02°01,75' O
Clump Rock NE	49°18,88' N	02°01,53' O

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales françaises

Plateau des Roches Douvres

Arcs de 3 milles marins à partir de

Roche Nord-Ouest	49°06,80' N	02°48,51' O
Roche Ouest-Nord-Ouest	49°06,51' N	02°48,18' O
Roche Ouest	49°06,18' N	02°48,17' O
Roche Sud-Ouest	49°05,92' N	02°48,50' O

Plateau de Barnouic

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Barnouic (Tourelle)	49°01,56' N	02°48,35' O
Roche Gautier	49°01,32' N	02°49,42' O

Points anguleux de la ligne de base droite des eaux territoriales du continent

3 milles marins à partir de :

La Horaine (Tourelle)	48°53,56' N	02°55,15' O
Le Grand Léjon	48°44,97' N	02°39,79' O
Cap Fréhel	48°41,37' N	02°19,03' O
Pointe nord-est Cézembre	48°40,80' N	02°04,06' O
Tourelle Rochefort	48°42,90' N	01°58,16' O
Pointe du Grouin	48°42,82' N	01°50,58' O

Points de base de la laisse de basse mer des eaux territoriales du continent au large de la ligne de base droite

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Grand Léjon N	48°45,08' N	02°39,94' O
Cap Fréhel N	48°41,38' N	02°19,07' O
Roche Vieux Banc Ouest	48°42,00' N	02°09,95' O
La Batière	48°41,07' N	02°03,80' O
Becfer	48°41,36' N	02°02,94' O
La St. Servantine	48°41,99' N	02°00,99' O
Rochefort N	48°42,95' N	01°58,10' O

ANNEXE C

COMITÉ CONSULTATIF MIXTE POUR LA BAIE DE GRANVILLE

Article premier

1. Dans le cadre du régime modernisé de la baie de Granville, il est institué un comité consultatif mixte pour la baie de Granville, ci-après dénommé "le Comité consultatif mixte", qui a pour but d'assurer la conservation et la gestion efficace des ressources halieutiques du secteur régi par l'Accord du 4 juillet 2000 entre le Royaume-Uni et la France (ci-après dénommé "le Secteur").

2. Le terme "conservation" désigne notamment l'utilisation rationnelle et le maintien ou la reconstitution des stocks des espèces à des niveaux qui assurent en permanence un rendement maximal. La gestion efficace des ressources doit être menée en consultation avec les organisations de marché intéressées.

Article 2

Aux fins de l'article premier de la présente Annexe, le Comité consultatif mixte :

a) facilite les travaux de recherche et d'étude scientifique des ressources halieutiques dans le Secteur, recueille les données statistiques relatives aux prises et à l'effort de pêche et assure la diffusion de toutes ces informations entre, d'une part, les organisations professionnelles de pêcheurs de Jersey, de Bretagne et de Basse-Normandie mentionnées à l'article 4 de la présente Annexe, et, d'autre part, les autorités administratives responsables de la police de la pêche à Jersey, en Bretagne et en Basse-Normandie;

b) recommande, sur la base des meilleures informations scientifiques disponibles, les mesures nécessaires à la conservation et à la gestion des ressources, tout en veillant à harmoniser les règles en vigueur en France et Jersey;

c) débat de toutes questions d'intérêt commun aux pêcheurs français et jersiais.

Article 3

Les mesures de conservation et de gestion peuvent porter sur :

a) la gestion de l'effort de pêche au moyen de l'introduction de permis de pêche soumis éventuellement à un plafond quantitatif;

b) le niveau des prises autorisées pour chaque espèce, ainsi que la taille minimale ou le poids minimal des prises;

c) la désignation des secteurs de pêche et leurs périodes d'ouverture et de fermeture;

d) l'ouverture ou la fermeture des périodes de capture autorisées;

e) la réglementation des méthodes de capture;

f) tout autre domaine dans lequel le Comité consultatif mixte estime nécessaire d'intervenir afin de parvenir aux objectifs énoncés à l'article premier de la présente Annexe.

Article 4

1. Le Comité consultatif mixte est composé comme suit :
 - quatre membres du Comité régional des pêches maritimes et des élevages marins (CRPMEM) de Bretagne (dont son Président);
 - quatre membres du CRPMEM de Basse-Normandie (dont son Président);
 - quatre pêcheurs de Jersey (dont le Président de l'Association des pêcheurs de Jersey);
 - quatre représentants de l'administration française;
 - quatre représentants de l'administration jersiaise;
 - deux scientifiques français;
 - un scientifique jersiais;
 - le Secrétaire général de chacune des organisations professionnelles susmentionnées.
2. Les pêcheurs membres du Comité et les présidents des organisations professionnelles peuvent en cas de nécessité désigner d'autres pêcheurs pour les représenter.
3. Le bureau du Comité consultatif mixte est composé comme suit :
 - le Président du CRPMEM de Bretagne;
 - le Président du CRPMEM de Basse-Normandie;
 - le Président de l'Association des pêcheurs de Jersey;
 - deux représentants de l'administration française;
 - deux représentants de l'administration jersiaise;
 - un scientifique français;
 - un scientifique jersiais;
 - le Secrétaire général de chacune des organisations professionnelles intéressées.
4. Le Comité consultatif mixte peut, lorsqu'il étudie une question pour laquelle un examen particulier est nécessaire, inviter en outre une ou plusieurs personnalités qualifiées à assister à ses réunions sans toutefois prendre part à l'adoption des décisions. De même, les scientifiques et les secrétaires généraux de chacune des organisations professionnelles n'ont pas le droit de vote.

Article 5

1. Le Comité consultatif mixte adopte ses recommandations, dans toute la mesure du possible, par consensus de ses membres présents disposant du droit de vote, et les transmet aux autorités administratives françaises et jersiaises. Il n'est recouru au vote que lorsqu'il n'est pas possible de parvenir à un consensus.

2. En cas de vote, une recommandation est réputée adoptée si les représentants de l'administration française et de l'administration jersiaise et au moins trois des quatre représentants de chacune des organisations professionnelles y sont favorables.

Article 6

1. Le Comité consultatif mixte se réunit en session ordinaire trois fois par an, à tour de rôle en Bretagne, en Normandie et à Jersey.

2. L'ordre du jour de chaque session est communiqué par les représentants de la région d'accueil aux membres du Comité consultatif mixte au moins trois semaines à l'avance.

3. Chaque session est présidée par un représentant de la région d'accueil.

4. En cas d'urgence et afin d'examiner un point particulier dans l'intervalle de deux réunions ordinaires, le bureau du Comité consultatif mixte peut, en tant que de besoin, exercer les fonctions du Comité après avoir obtenu l'accord des présidents des organisations professionnelles qui en sont membres.

5. Le Comité consultatif mixte se réunit en session extraordinaire moyennant un préavis d'une semaine et sur la base d'un ordre du jour particulier, soit à la demande conjointe des autorités françaises et jersiaises soit à la demande unanime de son bureau.

Article 7

Les autorités françaises et jersiaises se consultent en tant que de besoin sur toute question relative à l'application des dispositions ci-dessus.

ANNEXE D

PROCÉDURE D'URGENCE ET ARBITRAGE

Article premier : Procédure d'urgence

1. Si une Partie souhaite introduire des mesures de conservation mentionnées à l'article 4 paragraphe 3 du présent Accord, elle demande au préalable à l'autre Partie une réunion extraordinaire d'urgence de la Commission administrative mixte en vue d'examiner le projet d'introduction de ces mesures de conservation.

2. La réunion extraordinaire d'urgence a lieu dans les huit jours suivant la date de la demande.

3. (a) La réunion extraordinaire d'urgence destinée à examiner le projet d'introduction des mesures de conservation a lieu sur la base d'un ordre du jour particulier notifié par la Partie requérante à l'autre Partie trois jours au plus après la demande de réunion.

(b) L'ordre du jour doit être justifié par l'attestation mentionnée à l'article 4 paragraphe 3 alinéa a (i) ou (ii) du présent Accord.

4. La Commission administrative mixte convoquée en réunion extraordinaire statue dans un délai maximal de huit jours à compter du premier jour de la réunion.

5. (a) Si une Partie souhaite introduire des mesures de conservation alors que la Commission administrative mixte tient déjà une réunion ordinaire ou extraordinaire, elle informe la Commission en conséquence et lui fournit l'attestation mentionnée au paragraphe 3 alinéa b du présent article.

(b) La Commission administrative mixte statue sur le projet d'introduction des mesures de conservation dans les huit jours suivant la transmission de l'information mentionnée à l'alinéa précédent. S'il est prévu que sa réunion prenne fin avant l'expiration de ce délai, elle est prolongée tout le temps nécessaire pour que la Commission puisse statuer dans ce délai.

6. (a) Si la Commission administrative mixte, saisie de la question conformément aux paragraphes 1 à 5 du présent article, n'est pas en mesure de statuer dans le délai prescrit, chaque Partie peut, dans un délai de sept jours et moyennant notification à l'autre Partie, soumettre la question à un Comité des hauts fonctionnaires composé :

(i) pour le Royaume-Uni, du directeur du "Constitutional and Community Policy Directorate" du Home Office ou de son représentant,

(ii) pour la France, du directeur des Pêches maritimes et de l'Aquaculture ou de son représentant.

(b) Chacun des membres du Comité peut être accompagné d'une ou plusieurs personnes.

(c) Le Comité se réunit dans les quatre jours suivant la demande de réunion. Il statue dans un délai de quatre jours.

(d) Si le Comité ne peut parvenir à statuer dans ce délai, chacune des Parties peut recourir à l'arbitrage d'urgence conformément à l'article 2 de la présente Annexe.

Article 2 : Procédure arbitrale d'urgence

1. (a) Dans un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties établissent une liste de trois arbitres et de six suppléants, tous étant aptes à exercer les fonctions d'arbitre.

(b) A cette fin, chaque Partie désigne un arbitre et deux suppléants, et les deux Parties désignent conjointement un troisième arbitre et deux suppléants non ressortissants de l'une ou l'autre des Parties. S'il n'a pas été procédé à l'une de ces désignations avant l'expiration du délai de trois mois, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Tribunal international du droit de la mer d'y procéder dans un délai supplémentaire de deux mois à compter de la date de la demande; si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le membre le plus haut placé de ce Tribunal qui n'est ressortissant d'aucune des Parties procède à ces désignations.

(c) Les arbitres et leurs suppléants sont nommés pour une durée de six ans renouvelables.

(d) Si, pour une raison quelconque, un arbitre ou un suppléant ne peut plus figurer sur la liste établie en application de l'alinéa a du présent paragraphe, le poste vacant est pourvu pour le reliquat du mandat de l'intéressé au moyen d'une nouvelle désignation faite conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe.

2. (a) La procédure arbitrale d'urgence mise en oeuvre conformément à l'article 4 paragraphe 3 du présent Accord établit le bien-fondé de l'introduction unilatérale des mesures de conservation prévues. La Partie qui recourt à cette procédure le fait savoir par écrit à l'autre Partie et l'informe de la question soumise à l'arbitrage.

(b) La Partie qui recourt à la procédure arbitrale d'urgence constitue le tribunal arbitral d'urgence :

(i) en faisant savoir aux arbitres qui figurent sur la liste établie conformément au paragraphe 1 alinéa a du présent article que le tribunal est en cours de constitution et qu'ils en sont les membres; ou

(ii) si l'un des arbitres n'est pas en mesure d'exercer les fonctions de membre du tribunal à cette occasion précise, en informant l'un ou l'autre de ses suppléants, en commençant par le plus âgé; Si ni l'arbitre ni ses suppléants ne sont disponibles, la Partie qui les a désignés ou, dans le cas du troisième arbitre et de ses suppléants, les deux Parties conjointement, désigne dans un délai de vingt et un jours un arbitre ad hoc afin de statuer sur la question considérée. S'il n'a pas été procédé à l'une de ces désignations dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Tribunal international du droit de la mer d'y procéder dans un délai supplémentaire de vingt et un jours à compter de la date de cette demande; si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le membre le plus haut placé de ce Tribunal qui n'est ressortissant d'aucune des Parties procède à ces désignations.

(c) Le troisième arbitre ou, le cas échéant, son suppléant est le Président du tribunal arbitral d'urgence.

d) Le tribunal est dûment constitué lorsque la Partie chargée de le faire communiquer par écrit à l'autre Partie les noms des trois personnes qui sont en mesure de siéger en qualité de membres du tribunal.

e) Le tribunal arbitral d'urgence se réunit dans un délai maximal de quatorze jours suivant sa constitution.

(f) Le tribunal arbitral d'urgence siège au Royaume-Uni ou en France, selon la décision de la Partie qui recourt à la procédure arbitrale d'urgence. Cette Partie informe l'autre Partie de l'adresse du tribunal.

3. Les Parties accordent au tribunal arbitral d'urgence l'assistance administrative nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

4. Sous réserve des dispositions du présent article, le tribunal arbitral d'urgence statue sur toutes questions de procédure, à la majorité de ses membres.

5. Le tribunal d'urgence juge l'affaire qui lui est soumise selon le droit international, sauf si les Parties sont convenues, préalablement à la constitution du tribunal, qu'il devra statuer sur une autre base précisée par elles. La présente disposition ne préjuge pas le droit pour le tribunal, si les Parties en conviennent, de statuer *ex aequo et bono*.

6. (a) Dès que faire se peut, et en tout état de cause dans un délai maximal de dix jours suivant la constitution du tribunal arbitral d'urgence, les Parties soumettent au tribunal, à son siège, des observations écrites sur la question dont il est saisi.

(b) Le tribunal peut, lors de ses délibérations, demander aux Parties des informations écrites complémentaires ou les inviter à assister à des audiences.

7. (a) Le tribunal arbitral d'urgence prononce sa décision dans un délai maximal de vingt-deux jours suivant sa constitution.

(b) La décision du tribunal est prise à l'unanimité ou, en cas d'impossibilité, à la majorité de ses membres.

(c) La décision du tribunal, à laquelle est joint un exposé de ses motifs, est communiquée simultanément aux deux Parties.

(d) La décision du tribunal est définitive et obligatoire pour les Parties.

(e) Chaque Partie peut soumettre des observations ou des informations écrites, ainsi que, le cas échéant, des exposés oraux dans sa propre langue. La décision du tribunal est rendue en anglais et en français.

8. Chaque Partie prend en charge ses propres dépenses liées à l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, y compris la rémunération des arbitres, sont à la charge des Parties à parts égales.

Article 3. Arbitrage

1. (a) Dans les deux mois suivant la remise du préavis d'arbitrage par la Partie requérante, chacune des Parties désigne un arbitre.

(b) Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai prescrit, l'autre Partie peut demander au Président du Tribunal international du droit de la mer de procéder à la désignation nécessaire dans les deux mois suivant cette demande.

(c) Lorsque deux arbitres ont été désignés conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe, ces arbitres désignent ensemble un troisième arbitre dans les deux mois suivant la désignation du dernier des deux arbitres à désigner. Le troisième arbitre, qui ne doit être ressortissant d'aucune des Parties, est le Président du tribunal arbitral. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Tribunal international du droit de la mer de procéder à sa désignation dans les deux mois suivant cette demande.

(d) Dans un délai de deux mois suivant la remise du préavis d'arbitrage, les Parties conviennent de la nomination d'un greffier du tribunal arbitral. Si elles ne peuvent y parvenir, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Tribunal international du droit de la mer de procéder à cette désignation dans les deux mois suivant cette demande; la personne ainsi désignée ne doit être ressortissant d'aucune des Parties.

(e) Dans le cas où il est demandé au Président du Tribunal international du droit de la mer de procéder à une ou plusieurs désignations en vertu de l'alinéa b, c ou d du présent paragraphe, et si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, ses fonctions au titre desdits alinéas sont exercées par le membre le plus haut placé dudit Tribunal qui est disponible et qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

(f) Lorsque les trois arbitres et le greffier ont tous été désignés, le tribunal arbitral est réputé être dûment constitué.

2. Sauf accord contraire des Parties avant la Constitution du tribunal arbitral, celui-ci a son siège à La Haye.

3. (a) Le greffier peut, avec l'assentiment du Président du tribunal arbitral, nommer le personnel auxiliaire nécessaire aux fins de l'arbitrage.

(b) Les Parties accordent au tribunal arbitral l'assistance administrative nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

4. (a) Le tribunal arbitral adopte son propre règlement intérieur. Ledit règlement permet à chaque Partie d'être pleinement entendue et de présenter sa version des faits, et fait en sorte que la procédure soit menée dans les délais les meilleurs.

(b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 alinéa b ci-dessous, le tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité de ses membres.

5. Le tribunal arbitral juge l'affaire qui lui est soumise selon le droit international, sauf si les Parties sont convenues, préalablement à la désignation de leurs arbitres, qu'il devra statuer sur une autre base précisée par elles. La présente disposition ne préjuge pas le droit pour le tribunal, si les Parties en conviennent, de statuer *ex aequo et bono*.

6. (a) Dans un délai d'un mois suivant la constitution du tribunal arbitral, la Partie requérante lui soumet, par l'intermédiaire du greffier, un exposé de ses prétentions et des motifs de fait et de droit sur lesquels celles-ci sont fondées.

(b) Un mois au maximum après la soumission de cet exposé, le Président du tribunal arbitral convoque une réunion des représentants des Parties au cours de laquelle, après avoir entendu les points de vue des Parties, le tribunal décide de la procédure à suivre à l'avenir et du calendrier à adopter pour que les Parties lui soumettent leurs mémoires écrits et, par la suite, leurs exposés oraux si le tribunal estime ces derniers nécessaires. En arrêtant le calendrier à adopter, le tribunal fait en sorte que les Parties mènent à bien la soumission de

leurs mémoires écrits et, si nécessaire, de leurs exposés oraux dans un délai maximal de neuf mois suivant la constitution du tribunal.

7. (a) Dans un délai de trois mois suivant la date limite de soumission des mémoires et des exposés oraux des Parties, le tribunal arbitral prononce sa sentence. La sentence est accompagnée d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée.

(b) Le tribunal arbitral s'efforce d'arrêter sa sentence à l'unanimité, faute de quoi il l'arrête à la majorité de ses membres. Un membre du tribunal qui n'est pas d'accord avec la décision de la majorité peut exposer dans une déclaration ses motifs de désaccord.

(c) La sentence est transmise aux Parties par le greffier.

(d) La sentence est définitive et obligatoire pour les Parties.

(e) Chaque Partie peut soumettre des mémoires écrits et, le cas échéant, des exposés oraux dans sa propre langue. Le tribunal prononce sa décision en anglais et en français.

8. Chaque Partie prend en charge ses propres dépenses liées à l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, y compris la rémunération des arbitres et du greffier, sont à la charge des Parties à parts égales.

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES ON ACCESS TO FISHING IN CERTAIN ZONES OF THE
BAY OF GRANVILLE AREA

I

The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the French Republic in London

St. Helier

4 July 2000

1. The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to refer to the negotiations which have resulted in the signing of the Agreement of today's date concerning fishing in the Bay of Granville, hereinafter called "the Agreement", and during the course of which it was considered useful to specify, by means of an Exchange of Notes, the conditions for fishing in certain zones in the area of that Bay. To this end, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to propose the following to the Embassy of the French Republic.

2. The régime governing access by the owners or charterers of vessels holding an access permit issued pursuant to Article 2 of the Agreement, in certain parts of the Area covered by the Agreement, or by such owners or charterers of vessels in certain waters adjacent to the said Area, shall be as follows.

3. Zone "A"

(a) *Geographical definition*

Zone "A" comprises the area between the 3 nautical mile limit measured from the low water line of the coast of Jersey and the 3 nautical mile limit measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on the Paternosters. It is defined as--

A line around Zone "A" beginning at;

32. 49° 18'.45N 02° 06'.95W

a point 3 nautical miles measured from the low water line of the coast of Jersey;

from that point, the line follows, in an anti-clockwise direction, the 3 nautical mile limit measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on the Paternosters to:-

33. 49° 17'.85N 02° 17'.75W

a point 3 nautical miles measured from the low water line of the coast of Jersey;

from that point, the line follows, in a clockwise direction, that 3 nautical mile line measured from that low waterline to:-

32. 49° 18' .45N 02° 06'.95W

(b) *Access*

The owners or charterers of eight vessels registered at Cherbourg and based in the ports between Dielette and Agon-Coutainville inclusive, and whose names and characteristics re-

spectively are given in Annex 1 to this Note, shall have the right of access in those vessels until their retirement to practise any type of fishing.

(c) Replacement of vessels

Those owners or charterers keep their right of access if they replace the vessel described in Annex 1, provided that none of the characteristics of the new vessel exceed those of the vessel described in Annex 1 and also that the name and characteristics of the new vessel have been notified to the Jersey authorities by the French authorities.

(d) Relationship to other vessels under this Exchange of Notes

The vessels referred to in this paragraph shall form part of and be included in the number of 25 vessels permitted access to Zone "B" under the provisions of paragraph 4 below.

4. Zone "B"

(a) Geographical definition

Zone "B" comprises the area between the 3 nautical mile limit measured from the low water line of the coast of Jersey and 3 nautical mile limit measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on the Dirouilles, between the meridian of longitude 2°W and the limit of Zone "A". It is defined as:

A line around Zone "B" beginning at--

1. 49° 17'.05N 02° 00'.00W

the "initial point" where the meridian of longitude 2°W is 3 nautical miles from the low water line of the coast of Jersey;

from that point, the line follows that meridian northwards to:

2. 49° 21'.70N 02° 00'.00W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on the Dirouilles;

from that point, the line follows, in an anti-clockwise direction, that 3 nautical mile limit measured from that baseline to:

34. 49° 19'.20N 02° 07'.30W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on the Dirouilles and Paternosters;

from that point, the line follows, in a clockwise direction, the 3 nautical mile limit measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on the Paternosters to:

32. 49° 18'.45N 02° 06'.95W

a point 3 nautical miles measured from the low water line of the coast of Jersey:

from that point, the line follows, in a clockwise direction, that 3 nautical mile limit measured from that low water line to:

1. 49° 17'.05N 02° 00'.00W

the "initial point".

(b) Access: general

The owners or charterers of 25 vessels registered at Cherbourg and based in the ports between Dielette and Agon-Coutainville inclusive, whose overall length is not more than 12 metres (subject to sub-paragraph (c) of this paragraph) have the right of access in those vessels to practise any type of fishing. The 25 vessels referred to in this sub-paragraph are the 25 vessels referred to in paragraph 3(d) above.

(c) Access: vessels of 12 metres and over

Included in the number of 25 vessels in sub-paragraph (b) of this paragraph, and in derogation from the size of limit of 12 metres, the owners of 3 vessels of more than 12 metres overall length registered at Cherbourg and based in the ports referred to above, whose names and characteristics are given in Annex 2 to this Note, have, until the destruction, disappearance or disposal of their vessel, the right of access in those vessels to practise any type of fishing.

(d) Variation in numbers

At constant fishing effort, the total number of French vessels of not more than 12 metres overall length with access to Zone "B" may increase by up to 2 vessels registered at Cherbourg and based in the ports referred to above, to a total of 27 vessels, for no more than any two consecutive years.

(e) List of vessels

A list of vessels to which sub-paragraphs (b) and (d) of this paragraph apply shall be established and passed by the French authorities to the Jersey authorities before 1 January each year for control purposes.

5. Zone "C"

(a) Geographical definition

Zone "C" comprises the area between 3 and 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured to the North and West of the Island of Jersey, bounded in the East by the territorial sea boundary between Jersey and France and in the West by the parallel of latitude 49° 12'.50N. It is defined as follows:

A line around Zone "C" beginning at--

2. 49° 21'.70N 02° 00'.00W

a point where the meridian of longitude 2° W is 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured;

from that point, the line follows that meridian of longitude Northwards to:

35. 49° 22'.30N 02° 00'.00W

a point on the territorial sea boundary between Jersey and France; from that point, the line follows that boundary northwestwards to:

36. 49° 24'.82N 02° 02'.77W

a point on that boundary 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured;

from that point, the line follows, in an anti-clockwise direction, that 6 nautical mile limit measured from that baseline to:

37. 49° 24'.07N 02° 11'.15W

a point on the median line between Jersey and Guernsey;

from that point the line follows in a southwesterly direction, as a series of loxodromic lines successively joining the following geographical co-ordinates:

18. 49° 23'.02N 02° 13'.72W

19. 49° 22'.38N 02° 14'.95W

20. 49° 22'.32N 02° 15'.03W

21. 49° 21'.33N 02° 16'.90W

22. 49° 20'.27N 02° 18'.68W

23. 49° 18'.88N 02° 20'.93W

24. 49° 18'.50N 02° 22'.05W

from the last point, the line follows that median line to:

38. 49° 18'.10N 02° 23'.45W

a point on that median line 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured;

from that point, the line follows, in an anti-clockwise direction, that 6 nautical mile limit measured from that baseline to:

39. 49° 12'.50N 02° 24'.60W

a point at which the parallel of latitude 49° 12'.50N is 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured;

from that point, the line follows that parallel of latitude eastwards to--

40. 49° 12'.50N 02° 19'.57W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured;

from that point, the line follows, in a clockwise direction, that 3 nautical mile limit measured from that baseline to:

2. 49° 21'.70N 02° 00'.00W.

(b) Access

The vessels which have the right of access to Zone "B" shall have the right of access to Zone "C", subject to the same conditions and limitations (including variation in numbers) as apply in relation to Zone "B".

(c) The owners or charterers of 8 pair trawlers (4 pairs) have the right of access in those vessels to Zone "C" to practise any type of fishing.

(d) The owners or charterers of 27 vessels of overall length and engine horsepower not exceeding the current limit for French scalloping vessels (namely 16m overall length and 450 horsepower) have the right of access to Zone "C" in those vessels to practise any type of fishing.

(e) Limits on numbers fishing at any one time

Of the 35 vessels referred to in sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, only 25 vessels may be present in Zone "C" at any one time during the French scalloping season

applicable for the year in question in the West Cotentin fisheries region of France and 15 vessels at any one time outside that season. The French authorities shall notify the Jersey authorities, at least two weeks before it opens, of the dates of the scalloping season in the above region for each year.

(f) *List of vessels*

(i) A list of the 25 vessels (or, as the case may be, the 15 vessels) which pursuant to sub-paragraph (e) of this paragraph are permitted access to Zone "C" for any 24 hour period (which means the period beginning at 20.00 Z on any day and ending at 20.00 Z on the following day) shall, for each such period, be passed by the French authorities to the Jersey authorities, not later than 16.00 Z on the day on which that period commences.

(ii) The arrangement set out in clause (i) of this sub-paragraph shall continue until modified or replaced by written agreement between the French authorities and the Jersey authorities.

(iii) If those authorities, having attempted to reach agreement on a modified or new arrangement, are unable to do so, either of those authorities may refer the matter to the Joint Management Committee which is authorised to deal with the matter as if it were a dispute referred to it under Article 8(1) of the Agreement.

(g) A list of all the vessels referred to in sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph shall be established and passed by the French authorities to the Jersey authorities before 1 January each year for control purposes.

6. Zone "D"

(a) *Geographical definition*

Zone "D" comprises the area between 3 and 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured to the West and South of the Island of Jersey, bounded in the East by the meridian of longitude 02° 02'W and in the West by the parallel of latitude 49° 12'.50N. It is defined as follows:

A line around Zone "D" beginning at:

40. 49° 12'.50N 02° 19'.57W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured;

from that point, the line follows the parallel of latitude 49° 12'.50N westwards to:

39. 49° 12'.50N 02° 24'.60W

a point 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured;

from that point, the line follows, in an anti-clockwise direction, that 6 nautical mile limit measured from that baseline to:

41. 49° 01'.10N 02° 02'.00W

a point 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on the meridian of longitude 02° 02'W;

from that point, the line follows that meridian of longitude northwards to:

42. 49° 04'.53N 02° 02'.00W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured;

from that point, the line follows, in a clockwise direction, that 3 nautical mile limit measured from that baseline to:

40. 49° 12'.50N 02° 19'.57W

(b) *Access*

The owners or charterers of 6 vessels registered at St Malo whose overall length does not exceed 15 metres and whose engine power does not exceed 450 horsepower shall have the right of access to Zone "D" during the period from 15 October to the next following 31 May for the purposes of practising static netting only.

(c) *List of vessels*

A list of the vessels referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be established and passed by the French authorities to the Jersey authorities before 1 January of each year for control purposes.

7. Zone "E"

(a) *Geographical definition*

Zone "E" comprises the area between 3 and 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured on the Plateau des Roches Douvres and the Plateau de Barnouic. The area is bounded in the North by a line with a true bearing of 224°.6, drawn between the island Étac de Sark and the Plateau des Roches Douvres Light, and in the South between Points 31 and 45. It is defined as follows:

A line around Zone "E" beginning at:

43. 49° 10'.93N 02° 41'.88W

a point 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured on the Plateau des Roches Douvres and on a line with a true bearing of 224°.6 from the Island Étac de Sark to the Plateau des Roches Douvres Light;

from that point the line follows in a clockwise direction, the 6 nautical mile limit measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured on the Plateau des Roches Douvres to:

44. 49° 03'.70N 02° 39'.82W

a point 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured on the Plateau de Barnouic;

from that point, the line follows in a clockwise direction that 6 nautical mile limit measured from that baseline to:

45. 48° 55'.92N 02° 45'.32W

from that point, the line follows a south-westwards direction as a loxodromic line to:

31. 48° 54'.68N 02° 50'.00W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured and on the meridian of longitude 2° 50'W:

from that point, the line follows that meridian of longitude northwards to:

30. 48° 58' .35N 02° 50'.00W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured on the Plateau de Barnouic;

from that point the line follows in an anti-clockwise direction, that 3 nautical mile limit measured from that baseline to:

29. 49° 03'.78N 02° 45'.28W

a point 3 nautical miles measured from that baseline from which the territorial sea of France is measured on the Plateau des Roches Douvres;

from that point, the line follows in an anti-clockwise direction, that 3 nautical mile limit measured from that baseline to:

28. 49° 08'.79N 02° 45'.10W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured on the Plateau des Roches Douvres;

from that point, the line follows the true bearing of 044° .6 towards the island Étac de Sark to:

43. 49° 10'.93N 02° 41'.88W

(b) *Access*

The owners or charterers of any 5 vessels from a list of 10 vessels registered in Jersey shall have the right of access to Zone "E" at any one time to practice any type of fishing.

(c) *List of vessels*

A list of the 10 vessels to which sub-paragraph (b) of this paragraph applies shall be established and passed to the French authorities by the Jersey authorities before 1 January of each year for control purposes.

(d) (i) A list of the 5 vessels referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph which are permitted access to Zone "E" for the next following two weeks shall be passed on a fortnightly basis by the Jersey authorities to the French authorities not later than the day before commencement of the relevant two week period.

(ii) The arrangement set out in clause (i) of this sub-paragraph shall continue until modified or replaced by written agreement between the French authorities and the Jersey authorities.

(iii) If those authorities, having attempted to reach agreement on a modified or new arrangement, are unable to do so, either of those authorities may refer the matter to the Joint Management Committee which is authorised to deal with the matter as if it were a dispute referred to it under Article 8(I) of the Agreement.

8. Zone "F"

(a) *Geographical definition*

Zone "F" comprises the area between 3 and 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured. It is bounded in the East by the meridian of longitude 2° W, and in the West by the meridian of longitude 02° 19'.03W, the meridian of longitude of Cap Fréhel. It is defined as follows:

A line around Zone "F" beginning at:

46. 48° 44'.47N 02° 19'.03W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured and on the meridian of longitude of Cap Fréhel;

from that point the line follows, in a generally eastwards direction, that 3 nautical mile limit measured from that baseline to:

47. 48° 45'.63N 02° 00'.00W

a point 3 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured and on the meridian of longitude 2° W;

from that point the line follows that meridian of longitude northwards to:

48. 48° 48'.77N 02° 00'.00W

a point 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured and on the meridian of longitude 2° W;

from that point the line follows, in a generally westwards direction, that 6 nautical mile limit measured from that baseline to:

49. 48° 47'.57N 02° 19'.03W

a point 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of France is measured and on the meridian of longitude of Cap Fréhel;

from that point the line follows that meridian of longitude southwards to:

46. 48° 44'.47N 02° 19'.03W

(b) *Access*

The owners or charterers of any 2 vessels from a list of 4 vessels registered in Jersey shall have the right of access to Zone "F" at any one time to practice any type of fishing.

(c) *List of vessels*

A list of the 4 vessels to which sub-paragraph (b) of this paragraph applies shall be established and passed to the French authorities by the Jersey authorities before 1 January of each year for control purposes.

(d) (i) A list of the 2 vessels referred to in sub-paragraph (b) which are permitted access to Zone "F" for the next following two weeks shall be passed on a fortnightly basis by the Jersey authorities to the French authorities not later than the day before commencement of the relevant two week period.

(ii) The arrangement set out in clause (i) of this sub-paragraph shall continue until modified or replaced by written agreement between the French authorities and the Jersey authorities.

(iii) if those authorities, having attempted to reach agreement on a modified or new arrangement, are unable to do so, either of those authorities may refer the matter to the Joint Management Committee which is authorised to deal with the matter as if it were a dispute referred to it under Article 8(1) of the Agreement.

9. (a) French vessels have the right of access to the area described in sub-paragraph (b) below (comprised, in part, of waters within the Area and, in part, of waters adjacent thereto) for the purpose of fishing for whelk only.

(b) Geographical definition

The area between 3 nautical miles measured from the low waterline of the coast of Jersey and 6 nautical miles from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured to the south of La Rocque Point, bounded in the East by the meridian of longitude 2°W and in the West by the meridian of longitude 2° 02'W. It is defined as follows:

A line around the area beginning at--

4. 49° 05'.33N 02° 00'.00W

a point 3 nautical miles measured from the low water line of the coast of Jersey on the meridian of longitude 2° W;

from that point the line follows, in a clockwise direction, that 3 nautical mile line measured from that low water line to:

51. 49° 05'.33N 02° 02'.00W

a point 3 nautical miles measured from the low water line of the coast of Jersey on the meridian of longitude 2° 02'W;

from that point the line follows that meridian of longitude southwards to:

41. 49° 01'. 10N 02° 02'.00W

a point 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on that meridian of longitude;

from that point the line follows, in an anti-clockwise direction, that 6 nautical mile limit measured from that baseline to:

50. 49° 00'.60N 02° 00'.00W

a point 6 nautical miles measured from the baseline from which the territorial sea of Jersey is measured on the meridian of longitude 2° W;

from that point the line follows that meridian of longitude northwards to:

4. 49° 05'.33N 02° 00'.00W

10. In the part of the Area which lies between lines drawn 3 nautical miles and 6 nautical miles respectively from the baseline from which the territorial sea of France is measured, bounded in the East by the western boundary of Zone "F" and in the West by the southern boundary of Zone "E", Jersey vessels will not practise any type of fishing.

GENERAL

11. It is confirmed that the provisions of Article 4(2) of the Agreement apply to vessels of one Party exercising their right of access in zones of the other Party pursuant to this Note.

12. Zones "A" to "F" as defined above are, for information purposes only, identified on the chart at Annex 3 to this Note. In the event of any difference between the zones so identified on that chart and their definitions as set out in the relevant paragraphs of this Note, the latter shall prevail.

13. All geographical co-ordinates are referred to European Datum (First Adjustment 1950). These geographical co-ordinates, the low water lines, and the baselines from which the territorial seas of Jersey and France are measured shall remain fixed for the purposes of this Note and those low water lines and baselines shall be as set out in Annex 4 to this Note.

14. Wherever lists are annexed hereto or are to be supplied pursuant to any of the foregoing provisions, any vessel not on the relevant list is not entitled to fish in the relevant Zone and will therefore be fishing illegally.

15. Annexes 1,2,3 and 4 to this Note form an integral part thereof.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to propose that this Note and the reply from the Embassy of the French Republic shall constitute an agreement between the French and British Governments, which shall enter into force on the same day as the Agreement.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the French Republic the assurance of their highest consideration.

ANNEX 1

(Paragraph 3(b))

ACCESS TO ZONE "A"

<i>Name of Owner/Charterer</i>	<i>Date of Birth</i>	<i>Address</i>	<i>Name of Vessel</i>	<i>Port letters & No.</i>	<i>Engine power</i>	<i>Overall Length</i>	<i>Breadth</i>	<i>Registered gross tonnage</i>

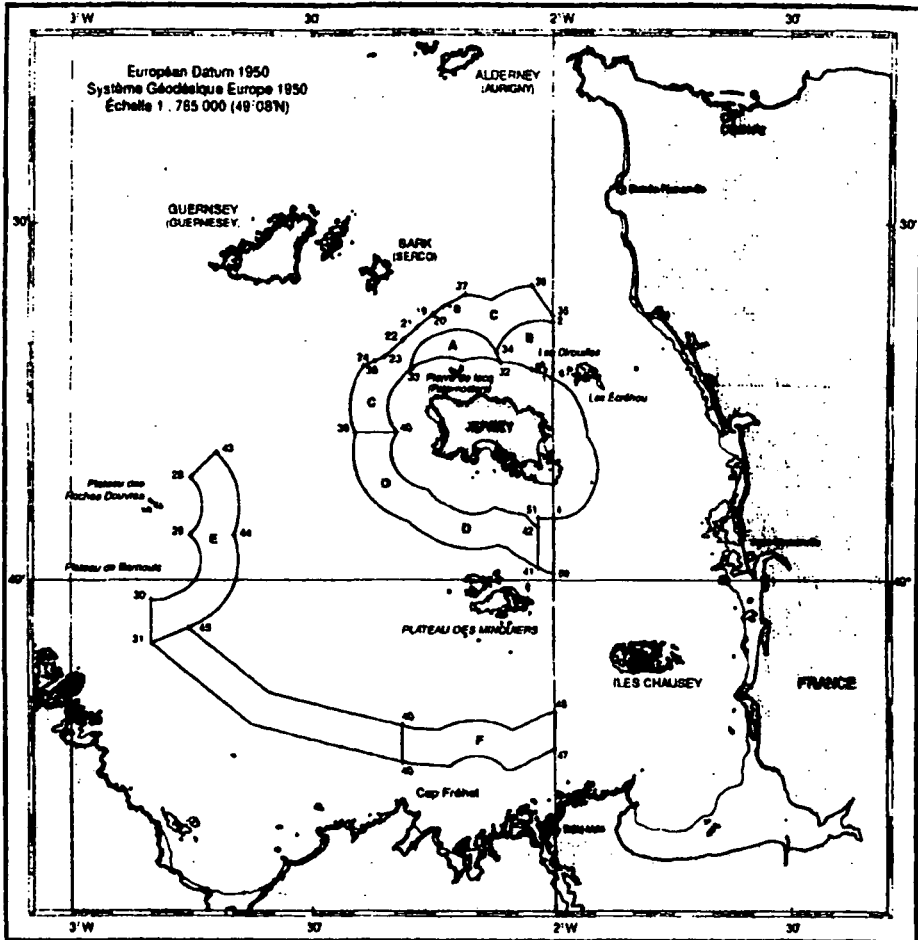
ANNEX 2

(Paragraph 4(c))

ACCESS TO ZONE "B"—VESSELS OVER 12 METRES OVERALL LENGTH

<i>Name of Owner/Charterer</i>	<i>Date of Birth</i>	<i>Address</i>	<i>Name of Vessel</i>	<i>Port letters & No.</i>	<i>Engine power</i>	<i>Overall Length</i>	<i>Breadth</i>	<i>Registered gross tonnage</i>

ANNEX 3



ANNEX 4

All geographical co-ordinates are referred to European Datum (First Adjustment 1950).

Zone "A"

Basepoints on the Low Water Line of the Coast of Jersey

3 nautical mile arcs from:

Grosnez Point	49°15'.55N	02°14'.80W
Plemont Point W	49°15'.82N	02°13'.58W
Plemont Point E	49°15'.78N	02°13'.45W
Sorel Point	49°15'.77N	02°09'.53W
Ronez Point	49°15'.80N	02°09'.07W

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of Jersey

3 nautical mile arcs from:

Grosnez Point	49°15'.55N	02°14'.80W
North West Reef	49°17'.80N	02°13'.17W
Rock SW of North Rock	49°17'.90N	02°12'.82W
Rock NE of North Rock	49°18'.10N	02°11'.93W
East Reef	49°18'.07N	02°11'.60W
Pierres de Lecq E	49°17'.95N	02°11'.47W
Les Dirouilles Rock	49°18'.52N	02°02'.83W

Zone "B"

Basepoints on the Low Water Line of the Coast of Jersey

3 nautical mile arcs from:

Ronez Point	49°15'.80N	02°09'.07W
Belle Hongue Point W	49°15'.43N	02°06'.02W
Belle Hongue Point E	49°15'.40N	02°05'.82W
La Colombiere	49°15'.35N	02°05'.52W
Tour de Rozel N	49°14'.73N	02°03'.02W
Tour de Rozel E	49°14'.72N	02°02'.97W
Nez de Guet	49°14'.58N	02°02'.60W

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of Jersey

3 nautical mile arcs from:

Pierres de Lecq E	49°17'.95N	02°11'.47W
Les Dirouilles Rock	49°18'.52N	02°02'.83W
Les Grunes W	49°18'.75N	02°02'.53W
Les Grunes N	49°18'.78N	02°02'.48W
Clump Rock N	49°18'.87N	02°01'.75W
Clump Rock NE	49°18'.88N	02°01'.53W

Zone "C"

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of Jersey

3 nautical mile arcs from:

Petit Etaquerel SW Rock	49°14'.08N	02°15'.65W
Petit Etaquerel W Rock	49°14'.40N	02°15'.90W
Mouilliere Rock	49°14'.68N	02°15'.93W
Black Rock	49°15'.40N	02°15'.05W
Grosnez Point	49°15'.55N	02°14'.80W
North West Reef	49°17'.80N	02°13'.17W
Rock SW of North Rock	49°17'.90N	02°12'.82W
Rock NE of North Rock	49°18'.10N	02°11'.93W
East Reef	49°18'.07N	02°11'.60W
Pierres de Lecq E	49°17'.95N	02°11'.47W
Les Dirouilles Rock	49°18'.52N	02°02'.83W
Les Grunes W	49°18'.75N	02°02'.53W
Les Grunes N	49°18'.78N	02°02'.48W
Clump Rock N	49°18'.87N	02°01'.75W
Clump Rock NE	49°18'.88N	02°01'.53W

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of Jersey

6 nautical mile arcs from:

Petit Etaquerel W Rock	49°14'.40N	02°15'.90W
Mouilliere Rock	49°14'.68N	02°15'.93W
Black Rock	49°15'.40N	02°15'.05W
Grosnez Point	49°15'.55N	02°14'.80W
North West Reef	49°17'.80N	02°13'.17W
Rock SW of North Rock	49°17'.90N	02°12'.82W
Rock NE of North Rock	49°18'.10N	02°11'.93W
East Reef	49°18'.07N	02°11'.60W
Les Grunes N	49°18'.78N	02°02'.48W
Clump Rock N	49°18'.87N	02°01'.75W
Clump Rock NE	49°18'.88N	02°01'.53W

Zone "D"

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of Jersey

3 nautical mile arcs from:

Frouquier Aubert Rock (4)	49°06'.50N	01°58'.03W
Frouquier Aubert Rock (5)	49°06'.53N	01°58'.12W
La Goubiniere	49°07'.12N	01°59'.67W
L'Echiquelez Rock	49°08'.42N	02°02'.28W
La Grande Frouquie Rock	49°08'.60N	02°03'.20W
Rouget Rock	49°08'.70N	02°04'.40W
La Frouquie south-east Rock	49°08'.92N	02°05'.47W
La Frouquie south-west Rock	49°08'.95N	02°05'.73W
Hinguette south Rock	49°09'.18N	02°07'.60W
Les Grunes Vaudin s-w Rock	49°08'.67N	02°10'.20W
Les Grunes Vaudin	49°08'.70N	02°10'.30W
Hubaut	49°09'.20N	02°11'.62W
Noirmontaise Reef	49°10'.73N	02°15'.30W
Les Boiteaux SW	49°10'.93N	02°15'.65W
Petit Etaquerel SW Rock	49°14'.08N	02°15'.65W

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of Jersey

6 nautical mile arcs from:

Frouquier Aubert Rock (4)	49°06'.50N	01°58'.03W
Frouquier Aubert Rock (5)	49°06'.53N	01°58'.12W
La Goubiniere	49°07'.12N	01°59'.67W
La Frouquie south-west Rock	49°08'.95N	02°05'.73W
Les Grunes Vaudin s-w Rock	49°08'.67N	02°10'.20W
Les Grunes Vaudin	49°08'.70N	02°10'.30W
Hubaut	49°09'.20N	02°11'.62W
Noirmontaise Reef	49°10'.73N	02°15'.30W
Les Boiteaux SW	49°10'.93N	02°15'.65W
Petit Etaquerel W Rock	49°14'.40N	02°15'.90W

Zone "E"

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of France

Plateau des Roches Douvres

3 nautical mile arcs from:

Roche Nord Ouest	49°06'.80N	02°48'.51W
Roche Ouest Nord Ouest	49°06'.51N	02°48'.18W
Roche Ouest	49°06'.18N	02°48'.17W
Roche Sud Ouest	49°05'.92N	02°48'.50W

Plateau de Barnouic

3 nautical mile arcs from:

Barnouic (Tourelle)	49°01'.56N	02°48'.35W
Roche Gautier	49°01'.32N	02°49'.42W

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of France

Plateau des Roches Douvres

6 nautical mile arcs from:

Roche Nord Ouest	49°06'.80N	02°48'.51W
Roche Ouest Nord Ouest	49°06'.51N	02°48'.18W
Roche Ouest	49°06'.18N	02°48'.17W

Plateau de Barnouic

6 nautical mile arcs from:

Barnouic (Tourelle)	49°01'.56N	02°48'.35W
---------------------	------------	------------

Zone "F"

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of France

Mainland Territorial Sea Straight Baseline Turning Points

3 nautical miles from:

Cap Fréhel	48°41'.37N	02°19'.03W
Pointe Nord-est Cézembre	48°40'.80N	02°04'.06W
Tourelle Rochefort	48°42'.90N	01°58'.16W

Mainland Territorial Sea Low Water Basepoints to Seaward of the Straight Baseline

3 nautical mile arcs from:

Cap Fréhel N	48°41'.38N	02°19'.07W
Roche Vieux Banc Ouest	48°42'.00N	02°09'.95W
La Batière	48°41'.07N	02°03'.80W
Becfer	48°41'.36N	02°02'.94W
La St. Servantine	48°41'.99N	02°00'.99W

Mainland Territorial Sea Straight Baseline Turning Points

6 nautical miles from:

Cap Fréhel	48°41'.37N	02°19'.03W
Pointe Nord-est Cézembre	48°40'.80N	02°04'.06W
Tourelle Rochefort	48°42'.90N	01°58'.16W

Mainland Territorial Sea Low Water Line Basepoints to Seaward of the Straight Baseline

6 nautical mile arcs from:

Cap Fréhel N	48°41'.38N	02°19'.07W
Roche Vieux Banc Ouest	48°42'.00N	02°09'.95W
La St. Servantine	48°41'.99N	02°00'.99W
Rochefort N	49°42'.95N	01°58'.10W

The part of the Area Defined in Paragraph 9

Basepoints on the Low Waterline of the Coast of Jersey

3 nautical mile arcs from:

La Conchiere	49°08'.52N	02°00'.27W
L'Etachon E	49°08'.32N	02°00'.75W
L'Etachon S	49°08'.25N	02°00'.92W

Basepoints on the Territorial Sea Baseline of Jersey

6 nautical mile arcs from:

Frouquier Aubert Rock (3)	49°06'.40N	01°57'.70W
Frouquier Aubert Rock (4)	49°06'.50N	01°58'.03W

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES RELATIVES À L'ACCÈS À LA PÊCHE DANS CERTAINES ZONES DE LA RÉGION DE LA BAIE DE GRANVILLE

I

Le Foreign and Commonwealth Office à l'Ambassade de la République française à Londres

St Héliér, le 4 juillet 2000

1. Le Foreign and Commonwealth Office présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur de se référer aux négociations qui ont débouché sur la signature de l'Accord de ce jour relatif à la pêche dans la baie de Granville, dénommé ci-après " l'Accord ", et au cours desquelles il a été jugé utile de préciser, au moyen d'un échange de Notes, les conditions de la pêche dans certaines zones de la région de ladite baie. À cette fin, le Foreign and Commonwealth Office a l'honneur de proposer ce qui suit à l'Ambassade de la République française.

2. Le régime applicable à l'accès par les propriétaires ou affréteurs de navires détenteurs d'un permis délivré conformément à l'article 2 de l'Accord, à certaines parties du Secteur visé par l'Accord ou, par ces propriétaires ou affréteurs de navires, à certaines eaux adjacentes à ladite région est le suivant.

3. Zone " A "

a) *Définition géographique*

La zone " A " comprend la bande comprise entre la limite des 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises et la limite des 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales de Jersey sur les Paternosters. Elle est définie comme suit :

une ligne autour de la zone " A " commençant à :

32. 49° 18,45', N 02° 06,95' O

point situé à 3 milles de la laisse de basse mer des côtes jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, la limite située à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales de Jersey sur les Paternosters, jusqu'à :

33. 49° 17,85', N 02° 17,75' O

point situé à 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, cette limite située à 3 milles marins de cette laisse de basse mer jusqu'à :

32. 49° 18,45', N 02° 06,95' O

b) *Accès*

Les propriétaires ou affréteurs de huit navires immatriculés à Cherbourg dont les ports d'attache sont situés entre Dielette et Agon-Coutainville et dont les noms et caractéristiques figurent à l'annexe 1 à la présente Note jouissent jusqu'à leur retraite du droit d'accès au moyen de ces navires en vue de pratiquer tout type de pêche.

c) Remplacement de navires

Ces propriétaires ou affréteurs conservent leur droit d'accès s'ils remplacent le navire décrit à l'annexe 1 à condition qu'aucune des caractéristiques du nouveau navire ne soit supérieure à celles du navire décrit à l'annexe 1 et que le nom et les caractéristiques du nouveau navire aient été signalés aux autorités jersiaises par les autorités françaises.

d) Relation avec les autres navires en vertu du présent échange de Notes

Les navires visés au présent paragraphe font partie du groupe et du nombre des 25 navires autorisés à accéder à la zone " B " en vertu des dispositions du paragraphe 4 ci-après.

4. Zone " B "

a) Définition géographique

La zone " B " comprend la bande située entre la limite située à 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises et la limite située à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle les eaux territoriales jersiaises sont mesurées sur les Dirouilles, entre le méridien de longitude 2° O et la limite de la zone " A ". Elle est définie comme suit :

une ligne autour de la zone " B " commençant à :

1. 49° 17,05', N 02° 00,00' O

le " point de départ ", là où le méridien de longitude 2° ouest est à 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit ce méridien vers le nord jusqu'à :

2. 49° 21,70' N, 02° 00,00' O,

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises sur les Dirouilles ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, cette limite située à 3 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

34. 49° 19,20' N, 02° 07,30' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises sur les Dirouilles et les Paternosters ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, la ligne située à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises sur les Paternosters jusqu'à :

32. 49° 18,45' N, 02° 06,95' O

point à 3 milles marins de la laisse de mer des côtes jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens des aiguilles d'une montre, cette limite située à 3 milles marins de cette laisse de basse mer jusqu'à :

1. 49° 17,05', N 02° 00,00' O

le " point de départ ".

b) Accès : généralités

Les propriétaires ou affréteurs de 25 navires immatriculés à Cherbourg dont les ports d'attache sont situés entre Dielette et Agon-Coutainville, dont la longueur hors tout n'est pas

supérieure à 12 mètres (sous réserve de l'alinéa c du présent paragraphe) ont le droit d'accès au moyen de ces navires en vue de pratiquer tout type de pêche. Les 25 navires visés au présent alinéa sont les 25 navires visés au paragraphe 3 alinéa d ci-dessus.

c) Accès : navires de 12 mètres de longueur ou plus

Dans le nombre de 25 navires visés à l'alinéa b du présent paragraphe, et en dérogation à la limite de 12 mètres, les propriétaires de 3 navires de plus de 12 mètres de longueur hors tout immatriculés à Cherbourg dont les ports d'attache sont ceux visés ci dessus et dont les noms et caractéristiques figurent à l'annexe 2 à la présente Note ont, jusqu'à la destruction, la disparition ou la cession de leur navire, le droit d'accès au moyen de ces navires en vue de pratique tout type de pêche.

d) Changement de nombres

L'effort de pêche restant constant, le nombre total de navires français dont la longueur hors tout n'excède pas 12 mètres qui ont accès à la zone " B " peut, pendant deux années consécutives au plus, être augmenté au maximum de deux navires immatriculés à Cherbourg dont les ports d'attache sont ceux visés ci-dessus pour atteindre un total de 27 navires.

e) Liste des navires

Une liste des navires auxquels s'appliquent les alinéas b et d du présent paragraphe sera dressée et transmise par les autorités françaises aux autorités jersiaises à des fins de contrôle au plus tard le 1er janvier de chaque année.

5. Zone " C "

a) La zone " C " comprend la bande située entre trois et six milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises au nord et à l'ouest de l'île de Jersey, délimitée à l'est par la limite des eaux territoriales entre Jersey et la France et, à l'ouest, par le parallèle de 49° 12,50' de latitude nord. Cette zone est définie comme suit :

Une ligne autour de la zone " C " commençant à :

2. 49° 21,70' N, 02° 00,00' O

point où le méridien de longitude 2° O est distant de 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit ce méridien de longitude en direction du nord-ouest jusqu'à :

35. 49° 22,30' N, 02° 02,00' O

point sur la limite des eaux territoriales entre Jersey et la France ;

à partir de ce point, la ligne suit cette limite en direction du nord-ouest jusqu'à :

36. 49° 24,82' N, 02° 02,77' O

point sur cette limite situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, cette limite des 6 milles marins mesurée à partir de cette ligne de base jusqu'à :

37. 49° 24,07' N, 02° 11,15' O

point sur la ligne médiane entre Jersey et Guernesey ;

à partir de ce point, la ligne suit en direction du sud-ouest une série loxodromies qui joignent successivement les coordonnées géographiques suivantes :

18. 49° 23,02' N, 02° 13,72' O

19. 49° 22,38' N, 02° 14,95' O

20. 49° 22,32' N, 02° 15,03' O

21. 49° 21,33' N, 02° 16,90' O

22. 49° 20,27' N, 02° 18,68' O

23. 49° 18,88' N, 02° 20,93' O

24. 49° 18,50' N, 02° 22,05' O

à partir de ce point, la ligne suit cette ligne médiane jusqu'à :

38. 49° 18,10' N, 02° 23,45' O

point sur cette ligne médiane à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit, en sens inverse des aiguilles d'une montre, cette limite située à 6 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

39. 49° 12,50' N, 02° 24,60' O

point où le parallèle de 49° 12,50' de latitude nord est situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle les eaux territoriales jersiaises sont mesurées ;

à partir de ce point, la ligne suit ce parallèle en direction de l'est jusqu'à :

40. 49° 12,50' N, 02° 19,57' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle les eaux territoriales jersiaises sont mesurées ;

à partir de ce point, la ligne suit, en sens contraire des aiguilles d'une montre, cette limite située à 3 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

2. 49° 21,70' N, 02° 00,00 O.

b) Accès

Les navires qui jouissent du droit d'accès à la zone " B " ont le droit d'accès à la zone " C ", aux mêmes conditions et limitations (y compris le changement de nombre) applicables en ce qui concerne la zone " B ".

c) Les propriétaires ou affrêteurs de 8 chalutiers-b ufs (4 couples) ont le droit accès, au moyen de ces navires, à la zone " C " pour y pratiquer tout type de pêche.

d) Les propriétaires ou affrêteurs de 27 navires dont la longueur hors tout et la puissance n'excèdent pas la limite actuelle pour les dragueurs français (16 mètres de longueur hors tout et 450 chevaux-vapeur) ont le droit d'accès à la zone " C " au moyen de ces navires pour y pratiquer tout type de pêche.

e) Limites du nombre de navires de pêche à tout moment

Des 35 navires visés aux alinéas c et d du présent paragraphe, seuls 25 peuvent être présents à tout moment pendant la campagne française de pêche à la drague applicable pour

l'année en question dans la région française des pêcheries de l'Ouest Cotentin, et 15 navires à tout moment en dehors de cette campagne. Chaque année, les autorités françaises informent les autorités jersiaises des dates de la campagne de pêche à la drague dans ladite région deux semaines au moins avant son ouverture.

f) Liste des navires

(i) Une liste des 25 navires (ou, selon le cas, des 15 navires) qui, conformément à l'alinéa e du présent paragraphe, sont autorisés à accéder à la zone " C " pendant toute période de 24 heures (c'est-à-dire toute période débutant à 20 heures TUC n'importe quel jour et se terminant à 20 heures TUC le jour suivant) sera transmise pour chacune de ces périodes par les autorités françaises aux autorités jersiaises au plus tard à 16 heures TUC le jour où débute ladite période.

(ii) Le système défini à la clause (i) du présent alinéa sera maintenu jusqu'à ce qu'il soit modifié ou remplacé par un accord écrit entre les autorités françaises et les autorités jersiaises.

(iii) Si ces autorités ne peuvent se mettre d'accord sur un système modifié ou nouveau, l'une ou l'autre d'entre elles peut saisir le comité de gestion mixte compétent pour connaître de la question, au même titre qu'un différend visé à l'article 8 paragraphe 1 de l'Accord.

g) Une liste des navires visés aux alinéas c et d du présent paragraphe sera dressée et transmise par les autorités françaises aux autorités jersiaises à des fins de contrôle au plus tard le 1er janvier de chaque année.

6. Zone " D "

a) Définition géographique

La zone " D " comprend la bande située entre trois et six milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises à l'ouest et au sud de l'île de Jersey, limitée à l'est par le méridien de 02° 02' de longitude ouest et, à l'ouest, par le parallèle de 49° 12,50' de latitude nord. Cette zone est définie comme suit :

Une ligne autour de la zone " D " commençant à :

40. 49° 12,50' N, 02° 19,57' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit le parallèle de 49° 12,50' de latitude nord en direction de l'ouest jusqu'à :

39. 49° 12,50' N, 02° 24,60' O

point situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit, en sens contraire des aiguilles d'une montre, cette limite située à 6 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

41. 49° 01,10' N, 02° 02,00' O

point situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises sur le méridien de 02° 02,00' de longitude ouest ;

à partir de ce point, la ligne suit ce méridien de longitude en direction du nord jusqu'à :

42. 49° 04,53 N, 02° 02,00' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens des aiguilles d'une montre, cette limite située à 3 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

40. 49° 12,50' N, 02° 19,57 O

b) Accès

Les propriétaires ou affrètement de 6 navires immatriculés à St Malo dont la longueur hors tout n'excède pas 15 mètres et dont la puissance du moteur n'est pas supérieure à 450 chevaux vapeur ont le droit d'accès à la zone " D " pendant la période du 15 octobre au 31 mai qui suit aux fins d'y pratiquer exclusivement la pêche aux filets statiques.

c) Liste des navires

Une liste des navires visés à l'alinéa b du présent paragraphe sera dressée et transmise par les autorités françaises aux autorités jersiaises à des fins de contrôle au plus tard le 1er janvier de chaque année.

7. Zone " E "

a) Définition géographique

La zone " E " comprend la bande située entre 3 et 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises sur le plateau des Roches Douvres et le plateau de Barnouic. Cette zone est délimitée au nord par une ligne suivant l'azimut réel 224° 6', allant de l'île Étac de Sark jusqu'au phare du plateau des Roches Douvres et, au sud, par une ligne allant du point 31 au point 45. Elle est définie comme suit :

une ligne autour de la zone " E " commençant à :

43. 49° 10,93' N, 02° 41,88' O

point situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises sur le plateau des Roches Douvres et sur une ligne d'azimut réel 224° 6' reliant l'île d'Étac de Sark au phare du plateau des Roches Douvres jusqu'à :

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens des aiguilles d'une montre, la ligne située à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises sur le plateau des Roches Douvres jusqu'à :

44. 49° 03,70' N, 02° 39,82' O

point situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises sur le plateau de Barnouic ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens des aiguilles d'une montre, cette limite située à 6 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

45. 48° 56,92' N, 02° 45,32' O

à partir de ce point, la ligne suite en direction du sud-ouest une ligne loxodromique jusqu'à :

31. 48° 54,68' N, 02° 50,00' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises sur le méridien de longitude 2° 50' ouest jusqu'à :

à partir de ce point, la ligne suit ce méridien de longitude en direction du nord jusqu'à :

30. 48° 58,35' N, 02° 50,00' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises sur le plateau de Barnouic ;

à partir de ce point, la ligne suit, en sens contraire des aiguilles d'une montre, cette limite située à 3 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

29. 49° 03,78' N, 02° 45,28' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises sur le plateau des Roches Douvres ;

à partir de ce point, la ligne suit, en sens contraire des aiguilles d'une montre, cette limite située à 3 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

28. 49° 08,79' N, 02° 45,10' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises sur le plateau des Roches Douvres ;

à partir de ce point, la ligne suit l'azimut réel de 044° 6' en direction de l'île Étac de Sark jusqu'à :

43. 49° 10,93' N, 02° 41,88' O

b) Accès

Les propriétaires ou affréteurs de 5 navires pris dans une liste de 10 navires immatriculés à Jersey ont le droit d'accès à la zone " E " à tout moment pour y pratiquer tout type de pêche.

c) Liste des navires

Une liste des 10 navires auxquels s'applique l'alinéa b du présent paragraphe sera dressée et transmise aux autorités françaises par les autorités jersiaises à des fins de contrôle au plus tard le 1er janvier de chaque année.

d) (i) Une liste des 5 navires visés à l'alinéa b du présent paragraphe qui sont autorisés à accéder à la zone " E " pendant les deux semaines qui suivent sera transmise chaque quinzaine par les autorités jersiaises aux autorités françaises au plus tard la veille de la période de deux semaines en question.

(ii) Le système défini à la clause (i) du présent alinéa sera maintenu jusqu'à sa modification ou son remplacement par accord écrit entre les autorités françaises et jersiaises.

(iii) Si lesdites autorités ne peuvent aboutir à un accord sur un système nouveau ou modifié, l'un ou l'autre d'entre elles peut saisir le comité de gestion mixte compétent pour connaître de la question, au même titre qu'un différend visé à l'article 8 paragraphe 1 de l'Accord.

8. Zone " F "

a) Définition géographique

La zone " F " comprend la bande située entre 3 et 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises. Elle est délimitée à l'est par le méridien de 2° de longitude ouest et, à l'ouest, par le méridien de 02° 19,03' de longitude ouest, correspondant au méridien de longitude du cap Fréhel. Elle est définie comme suit :

Une ligne autour de la zone " F " commençant à :

46. 48° 44,47' N, 02° 19,03' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises et sur le méridien de longitude du cap Fréhel ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans la direction générale de l'est, cette limite située à 3 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

47. 48° 45,63' N, 02° 00,00' O

point situé à 3 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises et sur le méridien de 2° de longitude ouest ;

à partir de ce point, la ligne suit ce méridien de longitude en direction du nord jusqu'à :

48. 48° 48,77' N, 02° 00,00' O

point situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises et sur le méridien de 2° de longitude O ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans la direction générale de l'ouest, cette limite située à 6 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

49. 48° 47,57' N, 02° 19,03' O

point situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises et sur le méridien de longitude du cap Fréhel ;

à partir de ce point, la ligne suit ce méridien de longitude en direction du sud jusqu'à :

46. 48° 44,47' N, 02° 19,03' O

b) Accès

Les propriétaires et affréteurs de deux navires pris dans une liste de 4 navires immatriculés à Jersey ont le droit d'accès à la zone " F " à tout moment en vue d'y pratiquer tout type de pêche.

c) Liste des navires

Une liste des 4 navires auxquels s'applique l'alinéa b du présent paragraphe sera dressée et transmise aux autorités françaises par les autorités jersiaises à des fins de contrôle au plus tard le 1er janvier de chaque année.

d) (i) Une liste des deux navires visés à l'alinéa b qui sont autorisés à accéder à la zone " F " au cours de deux semaines qui suivent sera transmise chaque quinzaine par les autorités jersiaises aux autorités françaises au plus tard la veille du début de la période de deux semaines en question.

(ii) Le système défini à la clause (i) du présent alinéa sera maintenu jusqu'à sa modification ou son remplacement par accord écrit entre les autorités françaises et jersiaises.

(iii) Si lesdites autorités ne peuvent se mettre d'accord sur un système modifié ou nouveau, l'une ou l'autre d'entre elles peut saisir le comité de gestion mixte compétent pour con-

naître de la question, au même titre qu'un différend visé à l'article 8 paragraphe 1 de l'Accord.

9. a) Les navires français ont le droit d'accès à la zone décrite à l'alinéa b ci-dessous (constituée en partie d'eaux qui font partie du Secteur et, en partie, d'eaux qui lui sont adjacentes) exclusivement aux fins de la pêche au buccin.

b) Définition géographique

La zone située entre une ligne située à 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises et une ligne située à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises au sud de La Rocque Point, délimitée à l'est par le méridien de 2° de longitude ouest et, à l'ouest, par le méridien de 2° 02' de longitude ouest. Elle est définie comme suit :

Une ligne autour de la zone commençant à :

4. 49° 05,33' N, 02° 00,00' O

point situé à 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises sur le méridien de 2° de longitude ouest ;

à partir de ce point, la ligne suit, dans le sens des aiguilles d'une montre, cette ligne située à 3 milles marins de cette laisse de basse mer jusqu'à :

51. 49° 05,33' N, 02° 02,00' O

point situé à 3 milles marins de la laisse de basse mer des côtes jersiaises sur le méridien de 2° 02' de longitude ouest ;

à partir de ce point, la ligne suit ce méridien de longitude en direction du sud jusqu'à :

41. 49° 01,10' N, 02° 02,00' O

point situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises sur ce méridien de longitude ;

à partir de ce point, la ligne suit, en sens contraire des aiguilles d'une montre, cette limite située à 6 milles marins de cette ligne de base jusqu'à :

50. 49° 00,60' N, 02° 00,00' O

point situé à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales jersiaises sur le méridien de 2° de longitude ouest ;

à partir de ce point, la ligne suit ce méridien en direction du nord jusqu'à :

4. 49° 05,33' N, 02° 00,00' O

10. Dans la partie du Secteur située entre des lignes tracées respectivement à 3 et à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales françaises, délimitée à l'est par la limite ouest de la zone " F " et, à l'ouest, par la limite sud de la zone " E ", les navires jersiais ne peuvent pratiquer aucun type de pêche.

Généralités

11. Il est confirmé que les dispositions de l'article 4 paragraphe 2 de l'Accord s'appliquent aux navires d'une Partie qui exercent leur droit d'accès aux zones de l'autre Partie conformément à la présente Note.

12. À titre d'information uniquement, les zones " A " à " F " définies ci-dessus sont délimitées sur la carte figurant à l'Annexe 3 à la présente Note. En cas de divergence entre les zones indiquées sur ladite carte et les limites définies aux paragraphes correspondants de la présente Note, ce sont ces dernières qui prévalent.

13. Toutes les coordonnées géographiques sont exprimées dans le système de référence géodésique européen (première compensation de 1950). Ces coordonnées géographiques, les laisses de basse mer et les lignes de base à partir desquelles sont mesurées les eaux territoriales jersiaises et françaises resteront fixées aux fins de la présente Note ; ces laisses de basse mer et lignes de base sont celles qui figurent à l'Annexe 4 à la présente Note.

14. Lorsque des listes sont annexées à la présente Note ou doivent être fournies conformément aux dispositions qui précèdent, tout navire ne figurant pas sur ces listes n'a pas le droit de pêcher dans la zone concernée et son activité de pêche éventuelle dans cette zone est dès lors illégale.

15. Les annexes 1, 2, 3 et 4 à la présente Note en font partie intégrante.

Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, le Foreign and Commonwealth Office à l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de l'Ambassade de la République française constituent un accord entre les gouvernements français et britannique qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Le Foreign and Commonwealth Office saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française les assurances de sa haute considération.

ANNEXE 1

(Paragraphe 3 alinéa b) (CENTER)

ACCÈS A LA ZONE " A "

Nom du propriétaire/ de l'affrèteur	Date de nais- sance	Adresse	Nom du navire	Acronyme et no. du pont	Puissance du moteur	Longueur hors tout	Largeur	Tonnage brut enre- gistré

ANNEXE 2

(Paragraphe 4 alinéa c) (CENTER)

ACCÈS A LA ZONE " B " - NAVIRES DE PLUS DE 12 MÈTRES DE LONGUEUR
HORS TOUT

Nom du propriétaire/ de l'affrèteur	Date de nais- sance	Adresse	Nom du navire	Acronyme et no. du pont	Puissance du moteur	Longeur hors tout	Largeur	Tonnage brut enre- gistré

ANNEXE 3

[Voir l' Annexe 3 à la p. 144 du présent volume]

ANNEXE 4

Toutes les coordonnées géographiques sont exprimées dans le système de référence géodésique européen (première compensation de 1950).

Zone " A "

Points de base sur la laisse de basse mer sur les côtes jersiaises

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Grosnez Point	49°15,55' N	02°14,80' O
Plemont Point W	49°15,82' N	02°13,58' O
Plemont Point E	49°15,78' N	02°13,45 O
Sorel Point	49°15,78' N	02°13,45 O
Ronez Point	49°15,80' N	02°09,07' O

Points de base sur la ligne de base des eaux territoriales jersiaises

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Grosnez Point	49°15,55' N	02°14,80' O
North West Reef	49°17,80' N	02° 13,17'O
Rock SW of North Rock	49° 17,90' N	02° 12,82' O
Rock NE of North Rock	49°18,10' N	02°11,93' O
East Reef	49°18,07' N	02°11,60' O
Pierres de Lecq E	49°17,95' N	02°11,47' O
Les Dirouilles Rock	49°18,52' N	02° 02,83' O

Zone " B "

Points de base sur la laisse de basse mer des côtes jersiaises

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Ronez Point	49°15,80' N	02°09,07' O
Belle Hongue Point W	49°15,43' N	02°06,02 O
Belle Hongue Point E	49°15,40' N	02°05,82' O
La Colombière	49°15,35' N	02°05,52' O
Tour de Rozel N	49°14,73' N	02°03,02 O
Tour de Rozel E	49°14,72' N	02°02,97' O
Nez de Guet	49°14,58' N	02° 02,60' O

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales jersiaises

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Pierres de Lecq E	49°17,95' N	02°11,47' O
Les Dirouilles Rock	49°18,52' N	02°02,83' O
Les Grunes W	49°18,75' N	02°02,53' O
Les Grunes N	49°18,78' N	02°02,48' O
Clump Rock N	49°18,87' N	02°01,75' O
Clump Rock NE	49°18,88' N	02°01,53' O

Zone " C "

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales jersiaises

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Petit Etaquerel SW Rock	49°14,08' N	02°15,65' O
Petit Etaquerel W Rock	49°14,40' N	02°15,90' O
Mouillère Rock	49°14,68' N	02°15,93' O
Black Rock	49°15,40' N	02°15,05' O

Gronez Point	49°15,55' N	02°14,80' O
North West Reef	49°17,80' N	02°13,17' O
Rock SW of North Rock	49°17,90' N	02°12,82' O
Rock NE of North Rock	49°18,10' N	02°11,93' O
East Reef	49°18,07' N	02°11,60' O
Pierres de Lecq E	49°17,95' N	02°11,47' O
Les Dirouilles Rock	49°18,52' N	02°02,83' O
Les Grunes O	49°18,75' N	02°02,53' O
Les Grunes N	49°18,78' N	02°02,48' O
Clump Rock N	49°18,87' N	02°01,75' O
Clump Rock NE	49°18,88' N	02°01,53' O

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales jersiaises
Arcs de 6 milles marins à partir de :

Petit Etaquerel W Rock	49°14,40' N	02°15,90' O
Mouillère Rock	49°14,68' N	02°15,93' O
Black Rock	49°15,40' N	02°15,05' O
Gronez Point	49°15,55' N	02°14,80' O
North West Reef	49°17,80' N	02°13,17' O
Rock SW of North Rock	49°17,90' N	02°12,82' O
Rock NE of North Rock	49°18,10' N	02°11,93' O
East Reef	49°18,07' N	02°11,60' O
Les Grunes N	49°18,78' N	02°02,48' O
Clump Rock N	49°18,87' N	02°01,75' O
Clump Rock NE	49°18,88' N	02°01,53' O

Zone " D "

Points de base situés snr la ligne de base des eaux territoriales jersiaises

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Frouquier Aubert Rock (4)	49°06,50' N	01°58,03' O
Frouquier Aubert Rock (5)	49°06,53' N	01°58,12' O
La Goubinière	49°07,12' N	01°59,67' O
L'Echiquelez Rock	49°08,42' N	02°02,28' O
La Grande Frouquie Rock	49°08,60' N	02°03,20' O
Rouget Rock	49°08,70' N	02°04,40' O
La Frouquie SE Rock	49°08,92' N	02°05,47' O
La Frouquie SW Rock	49°08,95' N	02°05,73' O
Hinguette S Rock	49°09,18' N	02°07,60' O
Les Grunes Vaudin SW Rock	49°08,67' N	02°10,20' O
Les Grunes Vaudin	49°08,70' N	02°10,30' O
Hubaut	49°09,20' N	02°11,62' O
Noirmontaise Reef	49°10,73' N	02°15,30' O
Les Boiteaux SW	49°10,93' N	02°15,65' O
Petit Etaquerel SW Rock	49°14,08' N	02°15,65' O

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales jersiaises

Arcs de 6 milles marins à partir de :

Frouquier Aubert Rock (4)	49°06,50' N	01°58,03' O
Frouquier Aubert Rock (5)	49°06,53' N	01°58,12' O
La Goubinière	49°07,12' N	01°59,67' O
La Frouquie SW Rock	49°08,95' N	02°05,73' O
Les Grunes Vaudin SW Rock	49°08,67' N	02°10,20' O

Les Grunes Vaudin	49°08,70' N	02°10,30' O
Hubaut	49°09,20' N	02°11,62' O
Noirmontaise Reef	49°10,73' N	02°15,30' O
Les Boiteaux SW	49°10,93' N	02°15,65' O
Petit Etaquerel W Rock	49°14,40' N	02°15,90' O

Zone " E "

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales françaises

Plateau des Roches Douvres

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Roche nord-ouest	49°06,80' N	02°48,51' O
Roche ouest - nord-ouest	49°06,51' N	02°48,18' O
Roche ouest	49°06,18' N	02°48,17' O
Roche sud-ouest	49°05,92' N	02°48,50' O

Plateau de Barnouic

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Barnouic (Tourelle)	49°01,56' N	02°48,35' O
Roche Gautier	49°01,32' N	02°49,42' O

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales françaises

Plateau des Roches Douvres

Arcs de 6 milles marins à partir de :

Roche nord-ouest	49°06,80' N	02°48,51' O
Roche ouest - nord-ouest	49°06,51' N	02°48,18' O
Roche ouest	49°06,18' N	02°48,17' O

Plateau de Barnouic

Arcs de 6 milles marins à partir de :

Barnouic (Tourelle)	49°01,56' N	02°48,35' O
---------------------	-------------	-------------

Zone " F "

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales françaises

Points anguleux de la ligne de base droite des eaux territoriales du continent

3 milles marins à partir de :

Cap Fréhel	48°41,37' N	02°19,03' O
Pointe nord-est Cézembre	48°40,80' N	02°04,06' O
Tourelle Rochefort	48°42,90' N	01°58,16' O

Points de base de la laisse de basse mer des eaux territoriales du continent au large de la ligne de base droite

Arcs de 3 milles marins à partir de :

Cap Fréhel N	48°41,38' N	02°19,07' O
Roche Vieux Banc Ouest	48°42,00' N	02°09,95' O
La Batière	48°41,07' N	02°03,80' O
Becfer	48°41,36' N	02°02,94' O
La St. Servantine	48°41,99' N	02°00,99' O

Points anguleux de la ligne de base droite des eaux territoriales du continent

6 milles marins à partir de :

Cap Fréhel	48°41,37' N	02°19,03' O
Pointe nord-est Cézembre	48°40,80' N	02°04,06' O
Tourelle Rochefort	48°42,90' N	01°58,16' O

Points de base de la laisse de basse mer des eaux territoriales du continent au large de la ligne de base droite

Arcs de 6 milles marins à partir de :

Cap Fréhel N	48°41,38' N	02°19,07' O
Roche Vieux Banc Ouest	48°42,00' N	02°09,95' O
La St. Servantine	48°41,99' N	02°00,99' O
Rochefort N	49°42,95' N	01°58,10' O

Partie du Secteur définie au paragraphe 9

Points de base situés sur la laisse de basse mer de la côte de Jersey

Arcs de 3 milles marins à partir de :

La Conchière	49°08,52' N	02°00,27' O
L'Etachon E	49°08,32' N	02°00,75' O
L'Etachon S	49°08,25' N	02°00,92' O

Points de base situés sur la ligne de base des eaux territoriales jersiaises

Arcs de 6 milles marins à partir de :

Frouquier Aubert Rock (3)	49°06,40' N	01°57,70' O
Frouquier Aubert Rock (4)	49°06,50' N	01°58,03' O

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

The Embassy of the French Republic in London to the Foreign and Commonwealth Office

Saint Hélier

4 July 2000

L'Ambassade de la République française présente ses compliments au Foreign and Commonwealth Office et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 4 juillet 2000 dont la teneur suit:

[Voir note I]

L'Ambassade de la République française a l'honneur de faire part au Foreign and Commonwealth Office de l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Elle saisit cette occasion pour renouveler au Foreign and Commonwealth Office l'assurance de sa haute considération.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Embassy of the French Republic presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour of acknowledging receipt of their note of 4 July 2000 which reads as follows:

[See Note I]

The Embassy of the French Republic has the honour of informing the Foreign and Commonwealth Office of the French Government's approval of the above provisions.

It avails itself of this opportunity of renewing to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its high consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES ON SARK BOX

I

The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the French Republic in London

Saint Hélier

4 July 2000

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to refer to the negotiations which have resulted in the signature of the Agreement dated today, concerning fishing in the Bay of Granville, hereinafter called "the Agreement". The Foreign and Commonwealth Office proposes that the conclusion of the Agreement is without prejudice to the position of either Government on the legal regime applicable to fishing activities in the Sark Box or on historic fishing activities in the Sark Box. For the purposes of this Note, the Sark Box is defined as the area bounded by:

A loxodromic line from:

49°14'.25N 02° 36'.86W to 49°19'.25N 02° 29'.28W

from there it follows the 6 nautical mile fishery limit measured from the baseline from which the territorial sea around Guernsey is measured to:

49°18'.10N 02° 23'.45W;

from there it follows a series of loxodromic lines successively joining the following geographical co-ordinates:

49°16'.57N 02° 28'.88W

49° 14' 92N 02°31'.35W

49°13'.25N 02°33'.55W

from there it follows the agreed fisheries boundary between Guernsey and France to:

49°14'.25N 02° 36'.86W

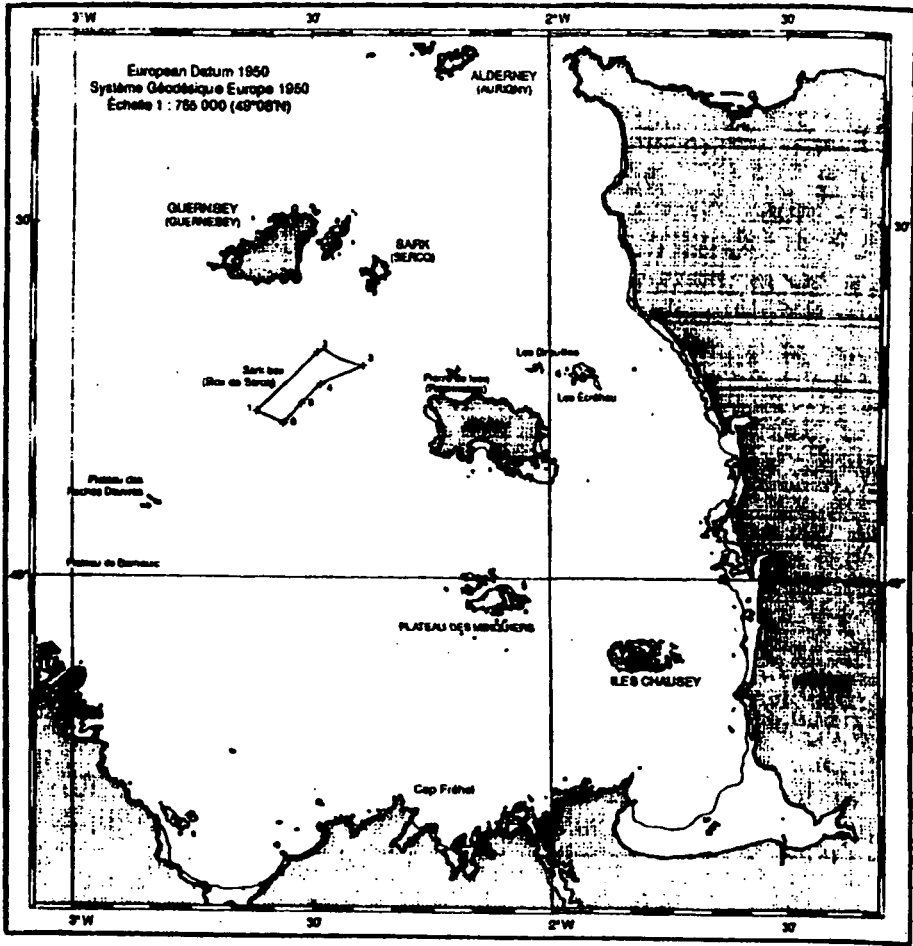
All geographical co-ordinates are referred to European Datum (First Adjustment 1950). The Sark Box is identified for information purposes on the map annexed to this Note. In the event of any difference between the area identified on the map and the limits of the Sark Box defined by the co-ordinates given above, the latter shall prevail.

If the preceding proposal is acceptable to the Government of the French Republic, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to propose that this Note and the reply from the Embassy of the French Republic shall constitute an agreement between the French and British Governments which will enter into force on the same day as the Agreement.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the French Republic the assurance of its highest consideration.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AU BOX DE SERCQ

I

Le Foreign and Commonwealth Office à l'Ambassade de la République française à Londres

Saint Hélier

le 4 juillet 2000

Le Foreign and Commonwealth Office présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur de se référer aux négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord de ce jour relatif à la pêche dans la baie de Granville, ci-après dénommé " l'Accord ". Le Foreign and Commonwealth Office propose que la conclusion de l'Accord n'affecte pas la position de l'un ou l'autre des deux Gouvernements quant au régime juridique applicable aux activités de pêche dans le box de Sercq ou quant aux activités traditionnelles de pêche dans le box de Sercq. Aux fins de la présente note, le box de Sercq est défini comme la zone délimitée par :

une loxodromie allant de :

49°14,25'N 02°36,86' O à 49°19,25' N 02°29,28' O ;

et qui, de là, suit la limite des zones de pêche à 6 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle sont mesurées les eaux territoriales autour de Guernesey, jusqu'à :

49°18,10' N 02°23,45' O ;

de là, la ligne suit une série de loxodromies qui joignent successivement les coordonnées géographiques ci-après :

49°16,57' N 02°28,88' O ;

49° 14,92' N 02°31,35' O ;

49° 13,25' N 02° 33,55' O ;

de là, la ligne suit la ligne convenue de délimitation des zones de pêche entre Guernesey et la France jusqu'à :

49°14,25' N 02° 36,86' O.

Toutes les coordonnées géographiques sont exprimées dans le système de référence géodésique européen (première compensation de 1950). Le box de Sercq figure à titre d'information sur la carte annexée à la présente note. En cas de divergence entre la zone figurant sur cette carte et les limites du box de Sercq définies par les coordonnées susmentionnées, ce sont ces dernières qui prévalent.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République française, le Foreign and Commonwealth Office a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade de la République française constituent un accord entre les Gouvernements français et britannique qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Le Foreign and Commonwealth Office saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française les assurances de sa haute considération.

ANNEXE

[Voir l' Annexe à la page 170 du présent volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

The Embassy of the French Republic in London to the Foreign and Commonwealth Office

Saint Hélier

4 July 2000

L'Ambassade de la République française présente ses compliments au Foreign and Commonwealth Office et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 4 juillet 2000 dont la teneur suit:

[Voir note I]

L'Ambassade de la République française a l'honneur de faire part au Foreign and Commonwealth Office de l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Elle saisit cette occasion pour renouveler au Foreign and Commonwealth Office l'assurance de sa haute considération.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Embassy of the French Republic presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour of acknowledging receipt of their note of 4 July 2000 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the French Republic has the honour of informing the Foreign and Commonwealth Office of the French Government's approval of the above provisions.

It avails itself of this opportunity of renewing to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its high consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES ON GUERNSEY

I

The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the French Republic in London

St. Hélier

4 July 2000

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to refer to the negotiations which have resulted in the signature of the Agreement dated today, concerning fishing in the Bay of Granville, hereinafter called "the Agreement", and has the honour to propose:

(1) The Agreement shall not have the effect of enlarging the rights of fishing vessels registered in ports other than in Jersey or France; the Agreement, and in particular the termination of the earlier agreements under Article 9 of the Agreement, does not affect fishing relations and rights between France and Guernsey.

(2) The British authorities assert that Guernsey fishermen have rights in waters covered by the existing special regime applicable to fishing in the Bay of Granville. The French authorities do not accept this assertion. To the extent that such rights may exist, the conclusion of the Agreement shall not prejudice them.

(3) Notwithstanding the foregoing, up to 30 vessels based in Guernsey shall be permitted to fish in that part of the Area lying within the territorial sea of Jersey.

(4) The British authorities assert that Guernsey fisherman have historic rights in the waters around the Roches Douvres. The French authorities, whilst not accepting this assertion, take note of the claims of Guernsey fishermen for access to waters around the Rouches Douvres. The French authorities are prepared to examine these claims in the context of a global agreement concerning fishing matters between France and Guernsey.

If the preceding proposal is acceptable to the Government of the French Republic, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to propose that this Note and the reply from the Embassy of the French Republic shall constitute an agreement between the French and British Governments which will enter into force on the same day as the Agreement.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the French Republic the assurance of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À GUERNESEY

I

Le Foreign and Commonwealth Office à l'Ambassade de la République française à Londres

Saint Hélier

le 4 juillet 2000

Le Foreign and Commonwealth Office présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur de se référer aux négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord de ce jour relatif à la pêche dans la baie de Granville, ci-après dénommé " l'Accord ", afin de proposer ce qui suit :

1. L'Accord n'aura pas pour effet d'étendre les droits des navires de pêche immatriculés dans des ports autres que ceux de Jersey ou de France. L'Accord, et en particulier l'abrogation des accords antérieurs sur la base de l'article 9 de celui-ci, n'affecte pas les relations et les droits de pêche entre la France et Guernesey.

2. Les autorités britanniques font valoir que les pêcheurs guernesiais ont des droits dans des eaux couvertes par le régime spécial en vigueur applicable à la pêche dans la baie de Granville. Les autorités françaises n'acceptent pas cette affirmation. Dans la mesure où ces droits sont susceptibles d'exister, la conclusion de l'Accord ne leur portera pas atteinte.

3. Nonobstant ce qui précède, des navires basés à Guernesey, dont le nombre pourra atteindre 30, seront autorisés à pêcher dans la partie du Secteur située dans les eaux territoriales jersiaises.

4. Les autorités britanniques font valoir que les pêcheurs guernesiais ont des droits historiques dans les eaux qui entourent les Roches Douvres. Les autorités françaises, tout en n'acceptant pas cette affirmation, prennent note des revendications des pêcheurs guernesiais en ce qui concerne l'accès aux eaux entourant les Roches Douvres. Les autorités françaises sont disposées à étudier ces revendications dans le cadre d'un accord global relatif aux questions de pêche entre la France et Guernesey.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République française, le Foreign and Commonwealth Office a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade de la République française constituent un accord entre les Gouvernements français et britannique qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Le Foreign and Commonwealth Office saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française l'assurance de sa haute considération.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

The Embassy of the French Republic in London to the Foreign and Commonwealth Office

Saint-Hélier

4 July 2000

L'Ambassade de la République française présente ses compliments au Foreign and Commonwealth Office et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 4 juillet 2000 dont la teneur suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République française a l'honneur de faire part au Foreign and Commonwealth Office de l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Elle saisit cette occasion pour renouveler au Foreign and Commonwealth Office l'assurance de sa haute considération.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

The Embassy of the French Republic presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour of acknowledging receipt of their note of 4 July 2000 which reads as follows:

[See Note I]

The Embassy of the French Republic has the honour of informing the Foreign and Commonwealth Office of the French Government's approval of the above provisions.

It avails itself of this opportunity of renewing to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its high consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES ON PENALTIES

I

The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the French Republic in London

St. Hélier

4 July 2000

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to refer to the negotiations which have resulted in the signing of the Agreement of today's date concerning fishing in the Bay of Granville, hereinafter called "the Agreement", and during the course of which it was considered useful to specify, by means of an Exchange of Notes, certain points concerning penalties. To this end, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to propose the following to the Embassy of the French Republic.

1. Infringements of the fishing regulations which have been given effect by the adoption of measures pursuant to Article 4(1) of the Agreement shall be punishable as follows:

(a) a fine not exceeding £20,000 or FF 200,000 or confiscation of the equipment used for and the product of the fishing to which the infringement relates, or both of these penalties;

(b) in the case of a second or subsequent infringement, a fine not exceeding double the amounts referred to in (a) above or confiscation of the equipment used for and the product of the fishing to which the infringement relates, or both of these penalties.

2. Any offence involving:

(a) a failure to comply with any requirement imposed by;

(b) any attempt to prevent any other person from complying with a requirement imposed by; or

(c) obstructing or the hindering in any manner of,

a fisheries officer or any other law enforcement official in connection with fisheries matters shall be punishable by a fine not exceeding £50,000 or FF 500,000 (or double that amount for any second or subsequent such offence) or confiscation of the equipment used for and the product of any fishing on board at the time of the offence, or both of these penalties.

3. Each Party may, after consulting the other, amend the maximum financial penalty which may be imposed pursuant to the preceding paragraphs in order to reflect inflationary movements in its own currency.

4. Each Party may, if it considers it appropriate, impose minimum penalties to be applied to any or all infringements referred to in paragraph 1 or 2 above.

5. Where an infringement referred to in paragraph 1 or 2 above has taken place, the Party which has issued the permit to the offender may suspend, in particular at the request

of the other Party, by a reasoned decision and for a maximum period of three months, all authorisation to fish in the Area governed by the Agreement.

6. The provisions of paragraph 5 are without prejudice to any other powers which the authorities of either Party may have under their internal law to revoke, suspend or refuse a permit which they have issued.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to propose that this Note and the reply from the Embassy of the French Republic shall constitute an agreement between the French and the British Governments, which will enter into force on the same day as the Agreement.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the French Republic the assurance of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AUX SANCTIONS

I

Le Foreign and Commonwealth Office à l'Ambassade de la République française à Londres

St. Hélier

le 4 juillet 2000

Le Foreign and Commonwealth Office présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur de se référer aux négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord de ce jour relatif à la pêche dans la baie de Granville, ci-après dénommé " l'Accord ", et au cours desquelles il a été estimé utile de préciser par échange de notes certains points relatifs aux sanctions. À cette fin, le Foreign and Commonwealth Office a l'honneur de proposer ce qui suit à l'Ambassade de la République française.

1. Les infractions à la réglementation en matière de pêche à laquelle aura donné effet l'adoption de mesures en application de l'article 4, paragraphe 1, de l'Accord seront passibles des sanctions suivantes :

a) une amende d'un montant maximal de £ 20 000 ou 200 000 F, ou la confiscation de l'équipement utilisé pour la pêche sur laquelle porte l'infraction et du produit de cette pêche, ou encore ces deux sanctions à la fois ;

b) en cas de récidive ou d'infraction subséquente, une amende pouvant atteindre le double des montants mentionnés en a ci-dessus, ou la confiscation de l'équipement utilisé pour la pêche sur laquelle porte l'infraction et du produit de cette pêche, ou encore ces deux sanctions à la fois.

2. Toute infraction portant sur

a) le non-respect d'une obligation imposée par un fonctionnaire des pêches ou tout autre agent de la force publique dans le cadre des affaires de pêche ;

b) toute tentative d'empêcher une autre personne de respecter une obligation imposée par ledit fonctionnaire ou agent ; ou

c) l'obstruction ou toute espèce d'entrave à l'action dudit fonctionnaire ou agent

sera passible d'une amende d'un montant maximal de £ 50 000 ou 500 000 F (ou du double de ce montant en cas de récidive ou d'infraction subséquente du même type) ou de la confiscation de l'équipement utilisé pour la pêche et du produit de cette pêche se trouvant à bord au moment de l'infraction, ou encore ces deux sanctions à la fois.

3. Chacune des Parties peut, après avoir consulté l'autre Partie, modifier la sanction pécuniaire maximale qui peut être prononcée en application des paragraphes précédents, afin de tenir compte des fluctuations inflationnistes de sa propre monnaie.

4. Chacune des Parties peut, si elle l'estime approprié, établir des sanctions minimales applicables à tout ou partie des infractions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

5. En cas d'infraction mentionnée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ci-dessus, la Partie qui a délivré le permis de l'auteur de l'infraction peut, notamment à la demande de l'autre Partie, suspendre par décision motivée et pour une durée maximale de trois mois toute autorisation de pêcher dans le secteur régi par l'Accord.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte aux autres pouvoirs dont les autorités de l'une ou l'autre Partie peuvent disposer, dans le cadre de leur droit interne, en vue de révoquer, de suspendre ou de rejeter un permis délivré par elles.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, le Foreign and Commonwealth Office a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade de la République française constituent un accord entre les Gouvernements français et britannique qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Le Foreign and Commonwealth Office saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française l'assurance de sa haute considération.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

The Embassy of the French Republic in London to the Foreign and Commonwealth Office

Saint Hélier

4 July 2000

L'Ambassade de la République française présente ses compliments au Foreign and Commonwealth Office et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 4 juillet 2000 dont la teneur suit:

[Voir note I]

L'Ambassade de la République française a l'honneur de faire part au Foreign and Commonwealth Office de l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Elle saisit cette occasion pour renouveler au Foreign and Commonwealth Office l'assurance de sa haute considération.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Embassy of the French Republic presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour of acknowledging receipt of their note of 4 July 2000 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the French Republic has the honour of informing the Foreign and Commonwealth Office of the French Government's approval of the above provisions.

It avails itself of this opportunity of renewing to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its high consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DÉCLARATION FRANÇAISE

Les autorités françaises constatent qu'il découle de l'échange de notes signé à Saint Héliér le 4 juillet 2000, qui accompagne l'accord relatif à la pêche dans la baie de Granville signé à Saint-Héliér le même jour, que les ressortissants français pourront continuer à pêcher dans la zone 19 qui figure à la colonne 1 de l'Annexe 2 de l'échange de notes relatif aux droits d'usage des navires de pêche français dans les limites des zones de pêche britanniques fait à Paris le 24 février 1965, et ce nonobstant l'abrogation de cet échange de notes.

Elles constatent par ailleurs qu'il découle de l'échange de notes relatif au box de Sercq signé à Saint-Héliér le 4 juillet 2000, qui accompagne l'accord relatif à la pêche dans la baie de Granville signé à Saint-Héliér le même jour, que les droits et les activités de pêche conformément à ces droits des navires français à l'intérieur de la zone définie par cet échange de notes demeurent inchangés.

Elles constatent enfin qu'il découle de la correspondance échangée en janvier et février 2000 entre le ministère des affaires étrangères et le Foreign Office à propos de l'île de Man que les ressortissants français pourront continuer à pêcher dans la zone 18 qui figure à la colonne 1 de l'Annexe 2 de l'échange de notes du 24 février 1965 précité, dans les conditions prévues par cet échange de notes, et ce nonobstant son abrogation.

Daniel Bernard,
Ambassadeur de France en Grande-Bretagne

Saint-Héliér
le 4 juillet 2000

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

FRENCH DECLARATION

The French authorities note that it follows from the exchange of notes signed at Saint Héliér on 4 July 2000, which accompanies the Agreement concerning Fishing in the Bay of Granville signed at Saint-Héliér on the same day, that French nationals will be allowed to continue to fish in Area 19 mentioned in column 1 of Annex 2 of the Exchange of Notes concerning the Habitual Rights of French Fishing Vessels within British Fishery Limits done at Paris on 24 February 1965, this notwithstanding the repeal of this exchange of notes.

They note furthermore that it follows from the Exchange of Notes on the Sark Box signed at Saint-Héliér on 4 July 2000, which accompanies the Agreement concerning Fishing in the Bay of Granville signed at Saint-Héliér on the same day, that fishing rights and activities remain unchanged in accordance with the said rights of French vessels within the area defined in this exchange of notes.

They note, lastly, that it arises from the correspondence on the Isle of Man of January and February 2000 between the French Ministry of Foreign Affairs and the Foreign and Commonwealth Office that French nationals will be allowed to continue to fish in Area 18 which is mentioned in column 1 of Annex 2 of the foregoing Exchange of Notes of 24 February 1965, under the conditions provided for in this exchange of notes, this notwithstanding its repeal.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Royaume-Uni.

No. 40409

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan for the promotion and protection of investments. Ashgabat, 9 February 1995

Entry into force: *9 February 1995 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Turkménistan**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Achgahat, 9 février 1995

Entrée en vigueur : *9 février 1995 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF TURKMENISTAN FOR THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territory of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) in respect of Turkmenistan: physical persons deriving their status as nationals of Turkmenistan from the law in force in Turkmenistan;

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Turkmenistan: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Turkmenistan;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Turkmenistan: the state territory of Turkmenistan, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of Turkmenistan which has been or might in the future be designated under the national law of Turkmenistan in accordance with international law as an area within which Turkmenistan may exercise rights with regards to the sea bed and subsoil and the natural resources.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or dis-

posal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of four from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or ad/hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of four months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration

Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by national or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Article 15

There shall be a text of the Agreement in the Turkmen¹ language duly certified by both Governments. In case of divergence between any of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ashgabat this 9th day of February 1995 in the English and Russian languages. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TIM EGGAR

For the Government of Turkmenistan:

SARDZHAEV B K

1. At the time of publication, there is no text in the Turkmen language.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии
и Правительством Туркменистана
о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Туркменистана, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая создать благоприятные условия для увеличения инвестиций граждан и компаний одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что международное соглашение по вопросам поощрения и взаимной защиты подобных инвестиций будет способствовать стимулированию частной инициативы и процветанию обеих Договаривающихся Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

(а) Термин "инвестиция" означает любые виды имущественных ценностей и включает, в частности, но не исключительно:

(i) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие как ипотеки, залоги или право удержания;

(ii) паи, акции, облигации и любые другие формы участия в компании;

(iii) притязания на денежные средства или любую деятельность по контракту, имеющую финансовую ценность;

(iv) право на интеллектуальную собственность, фирменный престиж, технические процессы и "ноу-хау";

(v) деловые концессии, предоставляемые по закону или контракту, включая концессии на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Изменение формы, в которой вкладываются имущественные ценности, не влияет на их классификацию в качестве инвестиции и термин "инвестиция" включает инвестиции, осуществленные как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения;

(б) Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате осуществления инвестиций, и включает, в частности, но не исключительно, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, роялти и вознаграждения;

(в) Термин "граждане" означает:

(i) в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - физических лиц, получивших статус граждан Соединенного Королевства в соответствии с действующим законодательством Соединенного Королевства;

(ii) в отношении Туркменистана - физических лиц, получивших статус граждан Туркменистана в соответствии с действующим законодательством Туркменистана;

(г) Термин "компании" означает:

(i) в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - корпорации, фирмы и ассоциации, образованные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством в любой части Соединенного Королевства или на любой территории, на которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 12;

(ii) в отношении Туркменистана - корпорации, фирмы и ассоциации, образованные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством в любой части Туркменистана;

(д) Термин "территория" означает:

(i) в отношении Соединенного Королевства - Великобританию и Северную Ирландию, включая территориальное море и любое морское пространство, расположенное за территориальным морем Соединенного Королевства, которое было или может быть в будущем по национальному законодательству Соединенного Королевства и в соответствии с международным правом определено как пространство, на котором Соединенное Королевство может осуществлять свои права в отношении морского дна, его недр и природных ресурсов и любой территории, на

которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 12;

(ii) в отношении Туркменистана - государственную территорию Туркменистана, а также экономическую зону, рыболовную зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод Туркменистана, над которыми Туркменистан осуществляет в соответствии с международным правом свои суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия гражданам и компаниям другой Договаривающейся Стороны для вложения капитала на свою территорию и будет допускать такой капитал в соответствии с предоставляемым ей законодательством правом.

(2) Инвестициям граждан или компаний каждой Договаривающейся Стороны будет всегда предоставляться справедливый и равноправный режим, они будут пользоваться на территории другой Договаривающейся Стороны полной защитой и безопасностью. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет никоим образом препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию, владению или распоряжению на своей территории инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любое обязательство, которое может быть взято ею на себя в отношении инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

(1) Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предоставлять на своей территории в отношении инвестиций или доходов граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны режим менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям или доходам своих граждан или компаний либо инвестициям или доходам граждан или компаний любого третьего государства.

(2) Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет на своей территории предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, поддержания, использования, владения или распоряжения своих инвестиций режима менее благоприятного, чем тот, который она предоставляет своим гражданам или компаниям либо гражданам или компаниям любого третьего государства.

(3) Во избежание сомнения подтверждается, что режим, предоставляемый в соответствии с пунктами (1) и (2) настоящей статьи, будет применяться в отношении положений статей 1-11 настоящего Соглашения.

Статья 4 **Возмещение убытков**

(1) Гражданам или компаниям одной Договаривающейся Стороны, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения, восстания, мятежа или бунта, будет этой последней Договаривающейся Стороной предоставляться режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим гражданам или компаниям либо гражданам или компаниям любого третьего государства в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации и других видов урегулирования. Осуществляемые при этом платежи будут свободно переводимыми.

(2) Без ущерба для пункта (1) настоящей статьи гражданам и компаниям одной Договаривающейся Стороны, которые в любой из перечисленных в указанном пункте ситуаций понесли убытки на территории другой Договаривающейся Стороны в результате:

(а) реквизиции их собственности ее силами или властями либо

(б) разрушения их собственности ее силами или властями, которое произошло не в ходе боевых действий и не было вызвано необходимостью в той ситуации,

будут возмещены убытки или предоставлена адекватная компенсация. Осуществляемые при этом платежи будут свободно переводимыми.

Статья 5

Экспроприация

(1) Инвестиции граждан или компаний любой Договаривающейся Стороны не будут на территории другой Договаривающейся Стороны национализированы, экспроприированы или подвергнуты мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (далее именуемым экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, для внутренних нужд этой Договаривающейся Стороны, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой без задержки, адекватной и эффективной компенсации. Размер такой компенсации должен соответствовать реальной стоимости экспроприированной инвестиции непосредственно до экспроприации или до того, как предстоящая экспроприация стала общеизвестной, в зависимости от того, что произойдет раньше, будет включать процент по нормальному коммерческому курсу до даты платежа, осуществляться без задержки, эффективно реализовываться и свободно переводиться. Пострадавшие в результате экспроприации гражданин или компания будут иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его или ее случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны на определение стоимости его или ее инвестиции в соответствии с принципами, изложенными в данном пункте.

(2) Если одна Договаривающаяся Сторона экспроприирует имущество компании, образованной или учрежденной в соответствии с действующим законодательством на любой части своей территории, и в которой граждане или компании другой Договаривающейся Стороны владеют акциями, то будет гарантировано применение положений пункта (1) настоящей статьи в той мере, насколько это необходимо для обеспечения выплаты без задержки адекватной и эффективной компенсации в отношении инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны, владеющих такими акциями.

Статья 6

Репатриация инвестиций и доходов

Каждая Договаривающаяся Сторона будет гарантировать в связи с инвестициями гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны неограниченный перевод их инвестиций и доходов. Переводы должны осуществляться без задержки, в конвертируемой валюте, в которой первоначально был вложен капитал, или в любой другой конвертируемой

валюте по согласованию между инвестором и заинтересованной Договаривающейся Стороной. Если иное не согласовано инвестором, переводы будут осуществляться по курсу обмена, применяющемуся на дату перевода, и согласно действующим правилам обмена.

Статья 7 **Исключения**

Положения настоящего Соглашения, связанные с предоставлением режима не менее благоприятного, чем тот, который предоставляется гражданам или компаниям любой из Договаривающихся Сторон или любого третьего государства, не должны истолковываться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на граждан или компании другой Договаривающейся Стороны выгоду любого режима, льготы или привилегию, вытекающие из:

(а) любого существующего или будущего таможенного союза или подобного международного соглашения, участницей которого является или может быть любая Договаривающаяся Сторона;

(б) любого международного соглашения или договоренности, связанного полностью или главным образом с налогообложением, или любого внутреннего законодательства, также связанного полностью или главным образом с налогообложением.

Статья 8 **Урегулирование споров между инвестором и принимающим государством**

(1) Споры между гражданином или компанией одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной относительно обязательств последней в соответствии с настоящим Соглашением в связи с инвестицией первых, которые не могли быть решены дружественным путем, будут по прошествии четырех месяцев со дня подачи письменного иска переданы по желанию гражданина или компании в международный арбитраж.

(2) В случае передачи спора международному арбитражу, гражданин или компания и Договаривающаяся Сторона, вовлеченные в спор, могут согласиться передать спор:

(а) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (имея в виду положения, там где они применимы, Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и

гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года, и Дополнительной процедуры для осуществления примирения, арбитража и изучающих процедур); или

(б) в Арбитражный суд Международной торговой палаты; или

(в) к международному арбитру или в арбитражный суд *ad hoc*, назначаемый в соответствии со специальным соглашением или учреждаемый в соответствии с действующим Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

Если в течение четырехмесячного срока со дня письменного предъявления иска не достигнуто согласие по использованию одной из перечисленных выше альтернативных процедур, спор будет по письменному требованию заинтересованных гражданина или компании передан в арбитраж в соответствии с действующим Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли. Стороны в споре могут письменно согласиться на изменение этого регламента.

Статья 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должны быть по мере возможности урегулированы по дипломатическим каналам.

(2) Если спор между Договаривающимися Сторонами не мог быть таким образом урегулирован, он будет по просьбе любой Договаривающейся Стороны передан на рассмотрение арбитражного суда.

(3) Такой арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев с момента получения просьбы об арбитраже каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного члена суда. Эти два члена затем назовут гражданина третьего государства, который после одобрения его кандидатуры двумя Договаривающимися Сторонами будет назначен Председателем суда. Председатель должен быть назначен в течение двух месяцев с даты назначения двух других членов.

(4) Если в сроки, указанные в пункте (3) настоящей статьи, необходимые назначения не были произведены, любая

Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии какой-либо другой договоренности, обратиться к Председателю Международного суда сделать необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по какой-либо другой причине не может выполнить указанную функцию, сделать необходимые назначения будет приглашен Вице-Председатель. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он также не может выполнить указанную функцию, сделать необходимые назначения будет приглашен следующий по старшинству член Международного суда, не являющийся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

(5) Арбитражный суд будет принимать свое решение большинством голосов. Такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона будет нести расходы своего члена суда и по его представительству в арбитражных заседаниях; расходы Председателя и оставшиеся расходы Договаривающиеся Стороны будут нести в равных долях. Суд может, однако, своим решением установить, что большая часть расходов должна покрываться одной из Договаривающихся Сторон, и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд будет самостоятельно определять свои правила процедуры.

Статья 10 **Суброгация**

(1) Если одна из Договаривающихся Сторон или назначенное ею агентство (далее для целей настоящей статьи именуется первая Договаривающаяся Сторона) осуществляют платеж по гарантии, предоставленной в отношении инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны (далее для целей настоящей статьи именуется вторая Договаривающаяся Сторона), то вторая Договаривающаяся Сторона будет признавать:

(а) передачу первой Договаривающейся Стороне по закону или путем законной сделки всех прав и претензий стороны получившей страховое возмещение; и

(б) что первая Договаривающаяся Сторона правомочна осуществлять такие права и предъявлять такие претензии посредством суброгации в такой же степени, что и сторона получившая страховое возмещение.

(2) Первая Договаривающаяся Сторона будет во всех случаях иметь право на аналогичный режим в отношении:

(а) прав и претензий, приобретенных ею посредством передачи, и

(б) любых выплат, полученных согласно этим правам и претензиям,

которые сторона, получившая страховое возмещение, имела право получить согласно настоящему Соглашению в отношении инвестиций и связанных с ними доходами.

(3) Любые платежи, полученные первой Договаривающейся Стороной в соответствии с приобретенными ею правами и претензиями, будут свободно доступными для первой Договаривающейся Стороны в целях оплаты любых расходов, понесенных на территории второй Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Применение других правил

Если положения законодательства любой из Договаривающихся Сторон или обязательства в соответствии с международным правом, существующие в настоящий момент или установленные в будущем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, как общие, так и специфические, дающие право инвестициям граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны на режим более благоприятный, чем предусматривается настоящим Соглашением, такие правила будут превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в какой они более благоприятны.

Статья 12

Территориальное распространение

В момент подписания настоящего Соглашения или в любое время в будущем положения настоящего Соглашения могут быть распространены на те территории, за чьи международные отношения Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии несет ответственность, что может быть согласовано Договаривающимися Сторонами путем обмена нотами.

Статья 13
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу с момента его подписания.

Статья 14
Продолжительность и прекращение действия

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет. После этого оно будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон другой Стороны о прекращении его действия при условии, что в отношении инвестиций, осуществленных в то время, когда Соглашение оставалось в силе, его положения будут действовать в течение двадцати лет после даты прекращения действия и без ущерба для применения после этого срока общих норм международного права.

Статья 15

Текст настоящего Соглашения будет также и на туркменском языке, должным образом заверенный обоими Правительствами. В случае различного толкования текстов, текст на английском языке будет превалировать.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Ашгабате 9 февраля 1995 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. В случае различного толкования текстов настоящего Соглашения, за основу будет принят текст на английском языке.

За Правительство
Соединенного Королевства
Явобританин и Северной Ирландии

За Правительство
Туркменистана

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURKMÉNISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turkménistan (dénommés ci-après "les Parties contractantes ");

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements contribuera à stimuler l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " désigne toutes les catégories d'avoirs et, notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- (ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- (iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- (v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme " investissement " couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme " revenus " désigne les produits d'un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme " ressortissant " désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
 - ii) Dans le cas de la République de Turkménistan : les personnes physiques qui ont le statut légal de ressortissants de la République de Turkménistan;
- d) Le terme " société" désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
 - ii) Dans le cas de la République de Turkménistan : sociétés, toute entité juridique constituée conformément à la législation turkmène et ayant son siège social sur le territoire de la République de Turkménistan;
- e) Le terme " territoire" signifie :
- (i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
 - ii) Dans le cas de la République de Turkménistan : son territoire souverain y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par sa législation nationale, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
- b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigé par la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sans discrimination, et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le

ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. Le délai de réalisation des transferts ne pourra en aucun cas être supérieur à trois mois. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

- a) D'un accord d'union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et l'Etat hôte

1. Les différends intervenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier, qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de quatre mois à compter de la notification écrite

d'une réclamation, soumis à arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante concernés peuvent convenir de s'adresser :

- a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);
- b) Soit à la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;
- c) Soit à un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si dans un délai de quatre mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9. Différends entre les parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes,

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement supérieur, qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Jeux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné ("la première Partie contractante") effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante : " la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et
- b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances, en ce qui concerne :

- a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et
- b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et les revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension du champ d'application territorial

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni

assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

Article 15

Un texte du présent accord en langue turkmène¹ dûment certifié par les deux Gouvernements sera publié. En cas de divergence sur l'interprétation du présent accord, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ashgabat le 9 février 1995, en langues russe et anglaise. En cas de divergence sur l'interprétation du présent accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement de la République du Turkménistan :

SARDZHAEV B K

1. Au moment de la publication, il n'y a pas de texte en langue turkmène.

No. 40410

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Antigua and Barbuda**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda on the transfer of prisoners. London, 23 June 2003

Entry into force: *20 January 2004 by mutual agreement, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Antigua-et-Barbuda**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif au transfert de prisonniers. Londres, 23 juin 2003

Entrée en vigueur : *20 janvier 2004 par consentement mutuel, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA ON THE TRANSFER
OF PRISONERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda (hereinafter called the "Parties");

In order to encourage the social rehabilitation of prisoners by giving them the opportunity to complete their sentences in their own countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) "judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence;

(b) "national" means:

(i) in relation of the United Kingdom, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom consider appropriate having regard to any close ties which that person has with the United Kingdom;

(ii) in relation to Antigua and Barbuda, a citizen of Antigua and Barbuda.

(c) "receiving State" means the State to which the prisoner may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

(e) "prisoner" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the sentencing State by virtue of an order made by a court in the course of its criminal jurisdiction;

(f) "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the prisoner who may be, or has been, transferred;

(g) "competent authority" means:

(i) in relation to the United Kingdom, the Foreign and Commonwealth Office;

(ii) in relation to Antigua and Barbuda, the Office of the Attorney General.

(2) Words in the singular shall include words in the plural; and words in the plural shall include words in the singular.

Article 2. General Principles

(1) The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of prisoners in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end he may express in writing his interest to the sentencing State or the receiving State in being transferred under this Agreement.

(3) Transfer may be requested by either the sentencing State or the receiving State.

Article 3. Conditions for Transfer

(1) A prisoner may be transferred under this Agreement only if the following criteria are met:

- (a) the prisoner is a national of the receiving State;
- (b) all appeal procedures have been completed and the sentence is final with no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Agreement;
- (c) at the time of receipt of the request for the transfer the prisoner still has at least six months of the sentence to serve;
- (d) the prisoner himself consents to the transfer, or where one of the States considers in view of his age or his physical or mental condition that it is necessary, his legal representative shall consent on his behalf;
- (e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- (f) the sentencing and receiving States agree to the transfer.

(2) The receiving State and the sentencing State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of the prisoner.

(3) Where a prisoner is a dual national of the United Kingdom and Antigua and Barbuda, renunciation of citizenship of the United Kingdom after sentencing in the United Kingdom shall not qualify the prisoner to be treated as a citizen of Antigua and Barbuda.

Article 4. Procedure for Transfer

(1) Any prisoner to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Agreement.

(2) If the sentencing State is prepared, in principle, to approve any prisoner's request for transfer, it shall provide the receiving State with the following information:

- (a) the name, date and place of birth of the prisoner;
- (b) the nature, duration and date of commencement of the sentence that has been imposed;

- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission or any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- (e) a certified copy of the judgment and the law on which it was based;
- (f) a medical and/or social report on the prisoner, information about his medical treatment in the sentencing State and any recommendation for his further medical treatment in the receiving State;
- (g) a written statement to the effect that the prisoner has given consent to the transfer.

(3) If the receiving State, having considered the information which the sentencing State has supplied, is willing to consent to the prisoner's transfer, it shall furnish the sentencing State with the following:

- (a) a statement indicating that the prisoner is a national of that State;
- (b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (c) a statement of the effect, in relation to the prisoner, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving State after that person's transfer, including a statement, if applicable, of the effect of paragraph 3 of Article 8 of this Agreement upon that person's transfer.

(4) Transfer of the prisoner from the custody of the authorities of the sentencing State into the custody of the authorities of the receiving State shall take place on the territory of the sentencing State.

(5) The prisoner shall be informed in writing of any measure taken by the sentencing State or by the receiving State in relation to compliance with this Article as well as any decision, taken by either of the Parties, as regards the request for transfer.

Article 5. Requests and Replies

(1) Requests for transfers and replies shall be made in writing through the diplomatic channel, by the competent authority of the requesting State to the competent authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channel.

(2) The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the transfer.

Article 6. Consent and its Verification

(1) The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph 1(d) of Article 3 of this Agreement does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

(2) The sentencing State shall afford an opportunity to the receiving State to verify, through a consul or other official agreed upon with the receiving State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 7. Effect of Transfer for the Sentencing State

(1) The taking into charge of the prisoner by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

(2) The sentencing State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 8. Procedure for Enforcement of Sentence

(1) A prisoner who has been transferred under this Agreement shall not be arrested, put on trial or sentenced by the receiving State for the same offence for which he was sentenced in the sentencing State.

(2) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

(3) The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State. If, however, the sentence is by nature or duration incompatible with the law of the receiving State, that State may, with the agreement of the sentencing State prior to the transfer, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. It shall not, however, aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State.

Article 9. Pardon, Amnesty, Commutation

Either Party may grant pardon, amnesty or commutation of sentence in accordance with its Constitution or other law.

Article 10. Review of Judgment

(1) The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

(2) If the sentencing State revises, modifies, or overturns the judgment pursuant to paragraph 1 of this Article, or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall, upon being notified of the decision, give effect thereto in accordance with this paragraph.

Article 11. Transit

If either Party enters into arrangements for the transfer of prisoners with any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of pris-

oners being transferred pursuant to such arrangements, excepting that it may refuse to grant transit to any prisoner who is one of its own nationals. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

Article 12. Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person or from some other source.

Article 13. Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to Great Britain and Northern Ireland; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of notes;
- (b) in relation to Antigua and Barbuda, to the territory of Antigua and Barbuda.

Article 14. Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 15. Final Provisions

(1) Each of the Parties shall notify the other upon completion of their respective internal constitutional and legal procedures required to allow this Agreement to enter into force.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) Either of the two Parties may terminate this Agreement by means of written notification to the other Party. Such termination shall become effective on the expiration of a six month period after the date of receipt of notification.

(4) Notwithstanding termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of prisoners who have been transferred under this Agreement before the date on which the termination takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on this 23rd day of June 2003.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

SYMONS OF VERNHAM DEAN

For the Government of Antigua and Barbuda:

RONALD SANDERS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF AU TRANSFERT DES
PRISONNIERS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda (ci-après dénommés les "Parties") ;

En vue d'encourager la réinsertion sociale des prisonniers en leur donnant l'occasion
de purger leur peine dans leur propre pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

(1) Aux fins du présent Accord

- (a) Le terme "jugement" désigne une décision ou un arrêté pris par une cour ou un tribunal, imposant une condamnation;
- (b) Le terme " ressortissant " désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique ou toute personne dont le gouvernement du Royaume-Uni considère que le transfèrement est approprié compte tenu des liens étroits, quels qu'ils soient, que cette personne a avec le Royaume-Uni;
 - (ii) en ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, un citoyen d'Antigua-et-Barbuda
- (c) L'expression "Etat d'exécution" désigne l'Etat où le prisonnier peut être ou a été transféré pour y purger sa peine;
- (d) Le terme " condamnation " désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté, ordonnée par un tribunal pour une période limitée ou illimitée dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale;
- (e) L'expression " prisonnier " désigne une personne dont il est exigé qu'elle soit détenue dans une prison, un hôpital ou toute autre institution dans l'Etat de condamnation en vertu d'une décision prise par un tribunal dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale;
- (f) L'expression "Etat de condamnation" désigne l'Etat dans lequel la condamnation a été imposée au prisonnier qui peut être ou a été transférée;
- (g) L'expression " autorité compétente " désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, le ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth ;
 - (ii) en ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, le Bureau du Ministre de la justice.

(2) Les mots au singulier sont également considérés comme des mots au pluriel, et les mots au pluriel considérés comme étant au singulier.

Article 2. Principes généraux

(1) Les Parties s'engagent à s'accorder l'une l'autre la plus large mesure de coopération en ce qui concerne le transfèrement des prisonniers, conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. A cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'Etat de condamnation ou à l'Etat d'exécution pour un transfèrement aux termes du présent accord.

(3) Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

Article 3. Conditions du transfèrement

(1) Un prisonnier ne peut être transféré en vertu du présent Accord que si les critères suivants sont réunis:

- (a) Le prisonnier est un ressortissant de l'Etat d'exécution;
- (b) Toutes les procédures d'appel ont été épuisées, et la condamnation est définitive, aucune procédure extraordinaire de réexamen n'étant en cours au moment où les dispositions du présent Accord sont invoquées;
- (c) Au moment de la réception de la requête de transfèrement du prisonnier, celui-ci a encore au moins six mois à purger sur sa peine;
- (d) Le prisonnier lui-même consent au transfèrement, ou, lorsque l'un des Etats considère que compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental le transfèrement est nécessaire, son représentant légal y consent en son nom;
- (e) Les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'exécution ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire; et
- (f) L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution sont d'accord sur le transfèrement.

(2) L'Etat d'exécution et l'Etat de condamnation peuvent, à leur discrétion absolue, refuser le transfèrement du prisonnier.

(3) Lorsque le prisonnier a une double nationalité, le fait pour lui de renoncer à la nationalité du Royaume-uni après avoir été condamné au Royaume-Uni ne constitue pas une raison suffisante pour qu'il soit traité comme un citoyen d'Antigua-et-Barbuda.

Article 4. Procédure de transfèrement

(1) Tout prisonnier auquel le présent Accord est susceptible de s'appliquer sera informé par l'Etat de condamnation de la substance du présent Accord.

(2) Si l'Etat de condamnation est prêt, en principe, à agréer la demande de transfèrement de tout prisonnier, il fournit à l'Etat d'exécution les renseignements suivants:

- (a) Le nom, la date et le lieu de naissance du prisonnier;
- (b) La nature, la durée et la date de début de la peine qui a été imposée;
- (c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;
- (d) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine;
- (e) Une copie certifiée du jugement et de la loi sur laquelle ce dernier est fondé;
- (f) Un rapport médical et/ou social sur le prisonnier, des renseignements sur son traitement médical dans l'Etat de condamnation, ainsi que toute autre recommandation concernant la poursuite de son traitement médical dans l'Etat d'exécution ;
- (g) Une déclaration écrite indiquant que le prisonnier accepte le transfèrement.

(3) Si l'Etat d'exécution, ayant examiné les renseignements fournis par l'Etat de condamnation est prêt à accepter le transfèrement du prisonnier, il fournit à l'Etat de condamnation les éléments suivants:

- (a) Une déclaration indiquant que le prisonnier est un ressortissant de cet Etat;
- (b) Une copie de la loi correspondante de l'Etat d'exécution, stipulant que les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée dans l'Etat de condamnation constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'exécution ou constitueraient In délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire;
- (c) Une déclaration des conséquences, pour le prisonnier, de toute loi ou de tout règlement applicable à la détention de cette personne dans l'Etat d'exécution après le transfèrement de ladite personne, y compris une déclaration, s'il y a lieu, des conséquences du paragraphe 3 de l'Article 8 sur le transfèrement de ladite personne.

4) Le transfèrement du prisonnier de la garde des autorités de l'Etat de condamnation à la garde des autorités de l'Etat d'exécution a lieu sur le territoire de l'Etat de condamnation.

5) Le prisonnier est informé par écrit de toute mesure prise par l'Etat de condamnation ou par l'Etat d'exécution conformément au présent article ainsi que de toute décision prise par l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne la demande de transfèrement.

Article 5. Demandes et réponses

1) Les demandes de transfèrement et les réponses à celles-ci sont faites par écrit par la voie diplomatique par les autorités compétentes de l'Etat demandeur aux autorités compétentes de l'Etat requis.

2) L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat demandeur de sa décision d'acceptation ou de refus du transfèrement demandé.

Article 6. Consentement et sa vérification

1) L'Etat de condamnation veille à ce que la personne à laquelle il est demandé de consentir au transfèrement conformément à l'alinéa (d) du paragraphe 1 de l'Article 3 agisse de son plein gré et en toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'Etat de condamnation.

2) L'Etat de condamnation donne l'occasion à l'Etat d'exécution de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire agréé à cet effet par l'Etat d'exécution, que le consentement est donné conformément aux dispositions du paragraphe du présent Article.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

(1) La prise en charge du prisonnier par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'Etat de condamnation.

(2) L'Etat de condamnation ne peut plus faire exécuter la peine si l'Etat d'exécution considère que la peine a été purgée.

Article 8. Procédure d'exécution de la peine

(1) Un prisonnier ayant été transféré aux termes du présent Accord ne peut être arrêté, jugé ou condamné par l'Etat d'exécution pour le même délit que celui pour lequel il a été condamné dans l'Etat de condamnation.

2) La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par la législation de l'Etat d'exécution, ce dernier ayant seul compétence pour prendre toutes les décisions appropriées.

3) L'Etat d'exécution est lié par la nature et la durée légale de la peine déterminées par l'Etat de condamnation. Toutefois, si par sa nature ou sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'Etat d'exécution, ce dernier, avec l'accord de l'Etat de condamnation avant le transfèrement, peut adapter la peine à la sanction ou à la mesure prescrite par sa propre législation pour un délit analogue. Cependant, il ne peut aggraver, dans sa nature ou sa durée, la peine imposée dans l'Etat de condamnation.

Article 9. Grâce, amnistie, commutation

L'une ou l'autre Partie peut accorder sa grâce, son amnistie ou une commutation de la peine conformément à sa propre constitution ou à ses autres lois.

Article 10. Révision du jugement

1) L'Etat de condamnation a seul le droit de se prononcer sur toute demande de révision du jugement.

2) Si l'Etat de condamnation révisé, modifie ou annule le jugement conformément au paragraphe 1 du présent Article, ou réduit, commue ou met fin à la peine de quelque autre

manière que ce soit, l'Etat d'exécution, après avoir été informé de la décision, y donne effet conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article 11. Transit

Si l'une ou l'autre des Parties conclut des accords aux fins du transfèrement de prisonniers avec un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit, à travers son territoire, des prisonniers qui sont transférés conformément aux dits accords, excepté qu'il peut refuser d'accorder le transit à tout prisonnier qui est l'un de ses propres ressortissants. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en informe préalablement l'autre Partie.

Article 12. Frais

Tous les frais suscités par l'application du présent Accord sont à la charge de l'Etat d'exécution, excepté les frais exclusivement subis sur le territoire de l'Etat de condamnation. L'Etat d'exécution peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès du prisonnier ou d'une quelconque autre source.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord s'applique:

- a) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi qu'à tout autre territoire dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes;
- b) en ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, au territoire d'Antigua-et-Barbuda.

Article 14. Application temporelle

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 15. Dispositions finales

1) Chacune des Parties notifie à l'autre l'aboutissement de leurs procédures internes respectives, constitutionnelles et légales, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3) L'une ou l'autre des deux Parties peut dénoncer le présent Accord par une note écrite à l'autre partie. Cette dénonciation devient effective à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification.

4) Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 23 juin 2003.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

SYMONS OF VERNHAM DEAN

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

RONALD SANDERS

No. 40411

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia on the establishment and activities of cultural centres. Ljubljana, 18 December 2000

Entry into force: *15 March 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Ljubljana, 18 décembre 2000

Entrée en vigueur : *15 mars 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE
ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

In accordance with the agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia on Co-operation in the Fields of Education, Culture and Science of 22 April 1993 (hereinafter referred to as the Cultural Agreement);

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres (hereinafter referred to as "Cultural Centres").

(2) Cultural Centres may be established in the capital of both countries and, with the agreement of the receiving party, in other locations within that country.

Article 2

(1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.

(2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of language and literature, culture and the arts, education, science and technology, the media and communications.

Article 3

(1) The work of the British Cultural Centres in the Republic of Slovenia shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Republic of Slovenia. The work of the Slovenian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Government of the Republic of Slovenia.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Slovenian Cultural Centres shall be designated "Slovenian Cultural Centre". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, take all appropriate measures to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Centres may enter into and maintain direct contacts with the relevant ministries and other public bodies, local authorities, non-governmental organisations, professional associations, and private organisations, individuals and groups.

Article 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

- (a) disseminating information as provided for under Article 2 of this Agreement;
- (b) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;
- (c) organising conferences, colloquia, and other meetings;
- (d) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
- (e) showing films and audio-visual material;
- (f) receiving people involved in education and training, culture, science and technology to participate in activities organised by the Cultural Centres;
- (g) providing libraries, reading rooms and multi-media resource centres; and loaning books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (i) organising courses, examinations and seminars; providing professional expertise and teaching materials to institutions and individuals, and co-operating to produce materials relating to teaching and teaching methods;
- (j) managing and participating in the implementation of bilateral and multilateral projects in accordance with the aims of this Agreement;
- (k) arranging meetings and other activities for children and young people;

(2) In accordance with the aims of this Agreement the Cultural Centres may also organise or participate in other events and activities.

Article 6

(1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations of the receiving state.

(2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving state.

Article 7

The Cultural Centres may organise events and activities outside their own premises.

Article 8

(1) The Cultural Centres shall be non-profit-making organisations. Notwithstanding this, the Centres may charge for all or any of the activities listed in Article 5 of this Agreement in order to cover some or all of the costs of their upkeep and operations. For example, the Cultural Centres may:

- (a) charge visitors to their events, activities or exhibitions;
- (b) charge for courses, examinations, or other related services;
- (c) charge for the use of libraries and the loan or sale of multi-media or other materials relevant to their activities;
- (d) sell catalogues, posters, programmes, books, records and teaching aids directly linked to the events and activities they organise;
- (e) run cafeterias for visitors to the Centres.

(2) Exhibits from exhibitions organised by the Cultural Centres on their premises or at any other location may be offered for sale subject to the payment of any taxes or customs duties as may be payable under the laws and regulations of the receiving state.

Article 9

Each Party shall assist the other in finding suitable premises or sites for the Cultural Centres.

Article 10

(1) Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, afford the other party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

(2) Subject to the laws and regulations in force in the receiving state, the Parties will seek to exempt the Cultural Centres from the payment of customs duties, import duties and all other taxes imposed on the import or export of items to satisfy the temporary or permanent needs of the Centres and not intended for sale in the receiving state.

Article 11

(1) Each Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of or permanently resident in the receiving country, employment shall be in accordance with the laws and regulations in force in the receiving state.

(2) The Director of the Cultural Centre in the capital of the receiving state, if he/she is a national of the sending state, shall be a member of the diplomatic mission of the sending state.

(3) Each Party shall inform the other when expatriate staff have been assigned to a Cultural Centre and shall also inform the other whenever such staff take up post or terminate their duties.

Article 12

Members of the staff of the Cultural Centres who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving state, and members of their families living with them who are recognised as dependants by the relevant authorities of the receiving state and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving state, shall not be subject to the employment legislation or participate in the social security arrangements of the receiving state.

Article 13

(1) Each Party shall facilitate prompt consideration of applications for entry clearance, and applications for work permits and residence permits where required, for members of staff of the Cultural Centres of the other Party and dependant members of their families living with them.

(2) The parties shall facilitate prompt consideration of applications for entry clearance for participants in programmes or events provided for in Article 5 of this Agreement.

(3) Members of the staff of the Centres who do not enjoy diplomatic status and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving state, and members of their families living with them who are recognised as dependants by the relevant authorities of the receiving state and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving state, are eligible to exemption from import duties and taxes in respect of the importation within the first twelve months of arrival of household items and their personal effects, including one vehicle for their personal needs.

Article 14

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter of the notifications by which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that all internal legal procedures have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of twelve months from the date on which either Party shall have given written notice to the other through the diplomatic channel.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana this 18th day of December 2000 in the English and Slovenian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID LLOYD

For the Government of the Republic of Slovenia:

TANJA OREL-STURM

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
MED VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN
SEVERNA IRSKA IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O
USTANOVITVI IN DEJAVNOSTIH KULTURNIH CENTROV**

Vlada Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu »pogodbenici«) sta se

ob priznavanju vzajemnega interesa narodov obeh držav za boljše poznavanje humanističnih vrednot in kulture druge države,

v skladu s Sporazumom med Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti z dne 22. aprila 1993 (v nadaljnjem besedilu kulturni sporazum)

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

(1) Pogodbenica lahko na ozemlju druge pogodbenice ustanovi kulturne in informacijske centre (v nadaljnjem besedilu »kulturni centri«).

(2) Kulturni centri se lahko ustanovijo v glavnem mestu države pogodbenice ali druge v državi z dovoljenjem pogodbenice sprejemnice.

2. člen

(1) Kulturni centri pomagajo pri izvajanju kulturnega sporazuma, pa tudi pri izvajanju drugih pomembnih programov sodelovanja.

(2) Cilj dejavnosti kulturnih centrov je pospeševanje razvoja odnosov med državama z izmenjavo informacij in znanja ter njihovim neposrednim razširjanjem v javnosti, zlasti na jezikovnem področju ter na področju književnosti, kulture in umetnosti, izobraževanja, znanosti in tehnologije, občil in komunikacij.

3. člen

(1) Delo britanskih kulturnih centrov bo v Republiki Sloveniji vodil Britanski svet, ki ga je vlada njenega veličanstva imenovala za predstavnika za kulturno dejavnost v Republiki Sloveniji. Delo slovenskih kulturnih centrov v Združenem kraljestvu Velika Britanija in Severna Irska bo vodila Vlada Republike Slovenije.

(2) Britanski kulturni centri se bodo imenovali The British Council (Britanski svet), slovenski pa Slovenski kulturni center. Ti nazivi se lahko uporabljajo na tablah z napisom, pri dopisovanju in na dokumentih za obveščanje in oglaševanje.

(3) Pogodbenici v skladu z zakoni in predpisi, veljavnimi na njunih ozemljih, sprejmeta vse ustrezne ukrepe za zagotovitev normalnega delovanja kulturnih centrov v drugi pogodbenici.

4. člen

(1) Pogodbenici jamčita javnosti prost in neoviran vstop v prostore kulturnih centrov in dostop do dejavnosti, če te potekajo drugje. Pogodbenici zagotavljata, da lahko kulturni centri oglašujejo svoje dejavnosti z vsemi razpoložljivimi sredstvi.

(2) Centri lahko sodelujejo in vzdržujejo neposredne stike s pristojnimi ministrstvi in drugimi javnimi organi, krajevnimi organi, nevladnimi organizacijami, poklicnimi združenji in zasebnimi organizacijami, posamezniki in skupinami.

5. člen

(1) Dejavnosti kulturnih centrov lahko v njihovih prostorih in drugje vključujejo:

- (a) širjenje informacij, kot je določeno v 2. členu tega sporazuma;
- (b) organiziranje obiskov in prireditev na področju kulture, izobraževanja in usposabljanja ter znanosti in tehnologije;
- (c) organiziranje konferenc, kolokvijev in drugih srečanj;
- (d) odrske postavitve umetniških uprizoritev, koncerte in razstave;
- (e) prikazovanje filmov in avdiovizualnega gradiva;
- (f) sprejemanje oseb, ki se ukvarjajo z izobraževanjem in usposabljanjem, kulturo, znanostjo in tehnologijo, tako da se lahko udeležujejo dejavnosti, ki jih organizirajo kulturni centri;
- (g) zagotavljanje knjižnic, čitalnic in centrov z multimedijskimi viri; posojanje knjig, časopisov, revij ter avdiovizualnega in drugega gradiva kulturne, izobraževalne, znanstvene ali tehnološke narave;
- (h) objavljanje in razpošiljanje informacijskih biltenov, katalogov in drugega gradiva kulturne, izobraževalne, znanstvene ali tehnološke narave;

- (i) organiziranje tečajev, izpitov in seminarjev; dajanje strokovnih mnenj in učnega gradiva ustanovam in posameznikom; sodelovanje pri gradivu za učenje in učne metode;
 - (j) vodenje dvostranskih in večstranskih projektov in sodelovanje pri njih v skladu s cilji tega sporazuma;
 - (k) organiziranje srečanj in drugih dejavnosti za otroke in mladino.
- (2) V skladu s cilji tega sporazuma lahko kulturni centri organizirajo druge prireditve in dejavnosti ali pri njih sodelujejo.

6. člen

- (1) Kulturni centri opravljajo svoje dejavnosti v skladu z zakoni in predpisi države sprejemnice.
- (2) Kulturni centri so pravne osebe po zakonih in predpisih države sprejemnice.

7. člen

- (1) Kulturni centri lahko organizirajo prireditve in dejavnosti zunaj svojih lastnih prostorov.

8. člen

- (1) Kulturni centri so neprofitne organizacije. Kljub temu lahko centri zaračunajo za vsako dejavnost, navedeno v 5. členu tega sporazuma, ter tako krijejo nekatere ali vse stroške vzdrževanja in delovanja. Kulturni centri lahko:
- (a) zaračunajo obiskovalcem vstopnino za svoje prireditve, dejavnosti ali razstave;
 - (b) zaračunajo tečaje, izpite ali druge storitve v zvezi s tem;
 - (c) zaračunajo za uporabo knjižnic in izposajo oziroma prodajo multimedijskega ali drugega gradiva v zvezi s svojimi dejavnostmi;
 - (d) prodajajo kataloge, plakate, programe, knjige, zgoščenke in učne pripomočke, ki so neposredno povezani s prireditvami in dejavnostmi, ki jih organizirajo;
 - (e) odprejo interno restavracijo za obiskovalce centra.
- (2) Razstavni predmeti razstav, ki jih organizirajo kulturni centri v svojih prostorih ali kjer koli, so lahko naprodaj, s tem da se plačajo vsi davki ali carinske dajatve po zakonih in predpisih države sprejemnice.

9. člen

Pogodbenica pomaga drugi pogodbenici pri iskanju primernih prostorov ali krajev za kulturne centre.

10. člen

(1) Pogodbenica v skladu z zakoni in predpisi, veljavnimi na njenem ozemlju, olajša drugi pogodbenici uvoz opreme, potrebne za vzpostavitev in opremo kulturnih centrov, ter opravlja dejavnosti po določbah tega sporazuma.

(2) Pogodbenici si bosta v skladu z zakoni in predpisi, veljavnimi v državi sprejemnici, prizadevali za oprostitev plačila carinskih dajatev, uvoznih dajatev in vseh drugih davkov za uvožene in izvožene predmete, namenjene za začasno ali stalno uporabo centrov, ne pa za prodajo v državi sprejemnici.

11. člen

(1) Pogodbenica določi osebje v svojem kulturnem centru. Če so zaposleni državljani države sprejemnice ali imajo stalno prebivališče v tej državi, se zaposlovanje ureja v skladu z zakoni in predpisi, veljavnimi v državi sprejemnici.

(2) Direktor kulturnega centra v glavnem mestu države sprejemnice, ki je državljan države pošiljateljice, je član diplomatskega predstavništva države pošiljateljice.

(3) Pogodbenica obvesti drugo pogodbenico, ko imenuje za delo v kulturnem centru osebje, ki ni iz države sprejemnice, ter drugo pogodbenico vedno obvesti, kadar koli to osebje začne opravljati delo ali ga konča.

12. člen

Člani osebja kulturnih centrov, ki niso državljani države sprejemnice niti nimajo v njej stalnega prebivališča, ter njihovi družinski člani, ki živijo z njimi in jih pristojni organi države sprejemnice priznavajo za vzdrževane družinske člane ter niso državljani države sprejemnice niti nimajo v njej stalnega prebivališča, ne spadajo pod zakonodajo zaposlovanja v državi sprejemnici in niso del dogovorov o socialnem zavarovanju v državi sprejemnici.

13. člen

(1) Pogodbenici omogočata čim hitrejšo reševanje vlog za opravljanje carinskih formalnosti ter za prošnje za delovna dovoljenja in dovoljenja za bivanje, če se zahtevajo za člane osebja kulturnih centrov države pošiljateljice in za njihove družinske člane, ki živijo z njimi.

(2) Pogodbenici omogočata čim hitrejšo reševanje vlog za opravljanje carinskih formalnosti za sodelujoče v programih ali na prireditvah, določenih v 5. členu tega sporazuma.

(3) Člani osebja centrov, ki ne uživajo diplomatskega statusa in ki niso državljani države sprejemnice, niti nimajo stalnega prebivališča v njej, ter njihovi družinski člani, ki živijo z njimi in jih pristojni organi države sprejemnice priznavajo za vzdrževane družinske člane ter niso državljani države sprejemnice niti nimajo v njej stalnega prebivališča, so v prvih dvanajstih mesecih po prihodu upravičeni do oprostitve plačila uvoznih in davčnih dajatev pri uvozu gospodinjstev predmetov in predmetov za osebno rabo, vključno z enim prevoznim sredstvom za osebne potrebe.

14. člen

Vprašanja, povezana z izvajanjem, razlago in uporabo tega sporazuma, se rešujejo, če je potrebno, po diplomatski poti, razen če je to drugače določeno v tem sporazumu.

15. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici medsebojno po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi vseh potrebnih notranjepravnih postopkov.

(2) Ta sporazum ostane veljaven pet let in velja do izteka dvanajstih mesecev od dneva, ko ena pogodbenica po diplomatski poti drugi pogodbenici pošlje pisno obvestilo o prenehanju.

Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvirmikih v *Ljubljani* dne *20. novembra* 2000 v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Združenega kraljestva Velika
Britanija in Severna Irska

Za Vlado
Republike Slovenije

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés " les Parties contractantes");

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation de la culture, des sciences et de la technologie en date du 22avril 1993 (ci-après dénommé "l'Accord culturel ") ;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Il est loisible à chaque Partie contractante d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des centres culturels et d'information (ci-après dénommés " centres culturels").

2. Les centres culturels peuvent être établis dans la capitale de chaque pays contractant et avec l'accord de la Partie contractante d'accueil, dans d'autres endroits de ce pays.

Article 2

1. Les centres culturels apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directement au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, des sciences et de la technologie, de la presse et des communications audiovisuelles.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en République de Slovénie sont placées sous la responsabilité du " British Council " en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en République de Slovénie. Les activités des centres culturels slovènes au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par le gouvernement de la République slovène.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de " The British Council " et les centres culturels slovènes portent la désignation de "Institut culturel slovène ". Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriteaux et pancartes, la correspondance et les documents publicitaires et d'information.

3. Chaque Partie contractante, sous réserve des lois et des règlements en vigueur dans leur territoire, prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec les institutions et organisations centrales et locales appropriées et avec des citoyens individuels et des groupes de citoyens.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs propres locaux et ailleurs, peuvent comprendre :

- a) La diffusion d'informations telle que prévue par l'article 2 du présent accord concernant les activités
- b) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;
- c) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;
- d) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions
- e) La présentation de films et de documents audio-visuels;
- f) L'invitation de personnes se consacrant à l'enseignement, à la formation, à la culture, à la science et à la technologie à participer aux activités organisées par les centres culturels;
- g) L'installation de bibliothèques et de services d'information, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de livres, de journaux ainsi que du matériel concernant les activités culturelles, artistiques, éducatives, scientifiques et technologiques.
- h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres documents de caractère culturel, didactique, scientifique et technologique ;
- i) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires et la mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de documents aux institutions et aux personnes qui se consacrent à l'enseignement des langues et coopération en vue de la production de matériels pédagogiques ;

j) La gestion et la participation à la mise en oeuvre de projets bilatéraux et multilatéraux conformément aux objectifs de l'accord ;

k) L'organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes.

2. Il est également loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

Article 6

1. Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les centres culturels peuvent avoir la personnalité juridique et la capacité reconnue par les lois et règlements du pays d'accueil.

Article 7

Il est loisible aux centres culturels d'organiser des activités et des manifestations en dehors de leurs locaux.

Article 8

1. Les centres culturels sont des organisations à but non lucratif. Néanmoins, il leur est loisible de faire payer certaines activités citées à l'article 5 afin de couvrir certains ou tous les coûts de leurs activités, notamment:

a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;

b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours, subissent des examens ou pour d'autres services ;

c) De réclamer une cotisation pour les services de bibliothèque, le prêt ou la vente de matériel multimédia ou autres nécessaires à leurs activités.

d) de vendre des catalogues, des affiches, des programmes, des livres, des dossiers, du matériel d'enseignement directement attachés aux manifestations et activités qu'ils organisent ;

e) de mettre des cafétérias à la disposition des visiteurs du centres.

2. Les pièce exposées dans les centres culturels peuvent être proposées à la vente sous réserve de l'acquiescement de taxes et de droits de douane qui peuvent exigibles selon les lois et les règlements de l'Etat d'accueil.

Article 9

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres culturels.

Article 10

1. Sous réserve des lois et des règlements en vigueur sur son territoire, chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels et à la poursuite de leurs activités.

2. Sous réserve des lois et des règlements en vigueur dans l'Etat d'accueil, les parties s'efforceront d'exonérer les centres culturels du paiement des droits de douane, des droits d'importation et de toute autre taxe sur les articles d'importation et d'exportation pour satisfaire les besoins temporaires ou permanents des centres et qui ne sont pas proposés à la vente dans l'Etat d'accueil.

Article 11

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres culturels. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Le directeur du centre culturel dans la capitale de l'Etat d'accueil, s'il est un ressortissant de l'Etat d'envoi devra être un membre de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre la composition du personnel de ses centres culturels, et l'informera également lorsque de tels membres du personnel prendront leurs fonctions ou quitteront leur poste au centre culturel.

Article 12

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leurs familles et de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat.

Article 13

1. Chaque Partie contractante examinera avec bienveillance les demandes de visas d'entrée, de permis de travail et de résidence pour les personnes qui font partie des effectifs des centres culturels de l'autre Partie contractante ainsi que pour les membres de leurs familles vivant avec elles et de leurs ménages.

2. Chaque Partie contractante examinera avec bienveillance les demandes de visas d'entrée pour les participants aux programmes et aux manifestations prévus à l'article 5 du présent accord.

3. Les membres du personnel des centres culturels qui n'ont pas le statut diplomatique et qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat d'accueil et les membres de leurs familles qui vivent avec eux et qui sont reconnus comme des dépendants par les autorités pertinentes de l'Etat d'accueil et qui ne sont ni des ressortissants ni des rési-

dents permanents de l'Etat d'accueil peuvent bénéficier d'une exonération de droits d'importations et de taxes en ce qui concerne leur importation pendant les douze premiers mois à partir de la date d'arrivée de leurs effets personnels y compris d'une voiture pour leurs besoins personnels.

Article 14

Les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement.

Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification échangée entre les parties par écrit et par voie diplomatique s'informant l'une et l'autre de l'accomplissement des procédures juridiques internes.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ljubljana, le 18 décembre 2000, en langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID LLOYD

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

TANJA OREL-STURM

No. 40412

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Grenada**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Grenada concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. St. George's, 6 February 1995

Entry into force: *1 October 2001 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Grenade**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade relatif à l'assistance mutuelle dans la lutte contre le trafic de stupéfiants. Saint George's, 6 février 1995

Entrée en vigueur : *1er octobre 2001 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE
IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the
Government of Grenada;

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance
in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, re-
straining and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties
pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agen-
cies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) "instruments of drug trafficking" means any property which is or is intended to be
used in connection with drug trafficking;
- (c) "proceeds" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by
any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (d) property includes money and all kinds of movable or immovable and tangible or
intangible property;
- (e) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in:
 - (i) Article 3.1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psy-
chotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988 or
 - (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is
treated as an offence pursuant to that agreement;
- (f) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or
transfer or disposal of property.

Article 3. Central authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Grenada the central authority is the Ministry of External Affairs.

Article 4. Contents of requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

(2) Requests for assistance shall include a statement of:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
- (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
- (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of requests

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of assistance

(1) Assistance may be refused if:

- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
- (c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or
- (d) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned, or has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

Article 7. Confidentiality and restricting use of evidence and information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

- (a) providing information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
- (b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
- (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting

Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

Article 9. Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a Justice of the Peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from Grenada, a certificate stating that information has been laid before a Justice of the Peace or a person has been charged with an offence or a bill of indictment has been preferred or that one of these measures is to be taken and, if so, when; and

(b) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based, and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

(e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(e) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

Article 10. Enforcement of confiscation orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of drug trafficking.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

- (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
- (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
- (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
- (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
- (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

Article 11. Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

Article 12. Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

Article 13. Territorial application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

- (i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and
- (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to Grenada.

Article 14. Final provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at St. George's this Sixth day of February 1995.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

RICHARD THOMAS

For the Government of Grenada:

GEO. I. BRIZAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grenade,

Désireux d'intensifier la collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Conformément au présent Accord, les Parties se prêtent mutuellement assistance pour les enquêtes et les procédures judiciaires relatives au trafic illicite de stupéfiants, notamment en ce qui concerne le dépistage, la mise sous séquestre et la confiscation des gains et des instruments dudit trafic.

2. Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs autorités de police de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres traités ou accords.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme "confiscation" désigne toute mesure entraînant la dépossession de biens;
- b) L'expression "instruments de trafic illicite" désigne tout bien utilisé ou destiné à être utilisé aux fins de trafic illicite;
- c) Le terme "gains" désigne tout bien tiré ou acquis, directement ou indirectement, par toute personne du fait d'un trafic illicite, ou la valeur de ce bien;
- d) Le terme "bien" désigne toute somme d'argent et toutes sortes d'avoirs meubles et immeubles, corporels ou incorporels;
- e) L'expression "trafic illicite" désigne toute activité visée par :
 - i) L'article 3.1 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988; ou
 - ii) Tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est une infraction aux termes dudit Accord;
- f) L'expression "mise sous séquestre" désigne toute mesure interdisant la vente, le transfert ou l'aliénation de biens.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur (Home Office). À la Grenade, l'autorité centrale est le Ministère des relations extérieures.

Article 4. Contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées oralement, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes d'assistance indiquent notamment :

- a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire concernant la demande;
- b) L'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;
- c) Le but de la demande et la nature de l'assistance requise;
- d) L'exposé détaillé de toute procédure ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;
- e) Les délais dans lesquels celle-ci souhaite que la demande soit satisfaite;
- f) L'identité, la nationalité et l'adresse de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure judiciaire.

3. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans la demande ne sont pas suffisantes pour lui permettre d'y répondre, elle peut demander que lui soient fournis des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Toute demande est mise à exécution dans la mesure où le permet la législation interne de la Partie requise et conformément à cette législation et, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec cette législation, conformément aux conditions expressément énoncées dans la demande.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de tout fait susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, aux termes de la demande d'assistance, et du motif de cette décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de tout fait susceptible de modifier la demande ou son exécution, ou de rendre la demande caduque.

Article 6. Rejet des demandes d'assistance

1. Une demande d'assistance peut être rejetée :

- a) Lorsque la Partie requise considère que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'intérêt national ou à toute autre intérêt d'importance primordiale;
- b) Lorsque la fourniture de l'assistance demandée risquerait de nuire à une enquête ou à une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise, de mettre en danger la sécurité des personnes ou d'imposer une charge financière trop importante à ladite Partie;
- c) Lorsque l'intervention demandée est contraire à la législation de la Partie requise;
- d) Lorsque la demande concerne une infraction pour laquelle l'intéressé a été définitivement acquitté ou amnistié ou s'il a purgé la peine qui lui a été imposée et satisfait aux conditions énoncées lors de la condamnation.

2. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle-même juge nécessaire d'imposer. Si la Partie requérante accepte ces conditions, elle doit s'y conformer.

Article 7. Confidentialité et utilisation limitée des renseignements et éléments de preuve

1. La Partie requise respecte, dans toute la mesure qui lui est demandée, le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de son contenu et de tout document s'y rapportant, ainsi que de l'octroi de cette assistance, sauf si l'exécution de la demande exige la levée du secret. Dans ce dernier cas, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors de la mesure dans laquelle elle souhaite donner suite à la demande.

2. Si elle en est priée, la Partie requérante respecte le caractère confidentiel de tout renseignement ou élément de preuve fourni par la Partie requise, sauf si la levée du secret est indispensable aux fins de l'enquête ou de la procédure visée par la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre de la demande à des fins autres que celles énoncées dans ladite demande qu'avec le consentement préalable de la Partie requise.

Article 8. Renseignements et éléments de preuve

1. Les Parties peuvent demander des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire.

2. L'assistance fournie au titre du présent article peut porter sur les éléments suivants dont la liste n'est pas limitative :

- a) Fourniture de renseignements, de documents ou de copies conformes à ces documents aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requérante;

- b) Collecte d'éléments de preuve ou déclarations de témoins ou autres personnes et production de documents, fichiers ou autres pièces à transmettre à la Partie requérante;
- c) Recherche, saisie et remise à la Partie requérante de toute pièce pertinente et fourniture des renseignements que celle-ci peut demander en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie, et les modalités de garde des pièces confisquées avant leur transmission.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si celles-ci sont indispensables à des poursuites menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes des documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

Article 9. Mise sous séquestre

1. En vertu des dispositions du présent article, une Partie peut demander la mise sous séquestre de biens afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation qui a été ou pourrait être rendue.

2. Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

- a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, un certificat attestant que des renseignements ont été présentés devant un juge de paix, qu'une personne a été inculpée, qu'une mise en accusation a été privilégiée, qu'un mandat par voie de requête a été autorisé, ou que l'une de ces mesures doit être prise, et dans l'affirmative, quand;
- ii) Dans le cas d'une demande émanant de la Grenade, un certificat attestant que des renseignements ont été présentés devant un juge de paix, qu'une personne a été inculpée, qu'une mise en accusation a été privilégiée ou que l'une de ces mesures doit être prise, et dans l'affirmative, quand; et
- b) Dans l'un ou l'autre cas :
 - i) Un résumé des faits de la cause, comportant la description de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, les faits sur lesquels se fondent les soupçons, ainsi qu'une copie de toute ordonnance de séquestre; ou
 - ii) Dans le cas d'une ordonnance de confiscation, la copie de ladite ordonnance;
- c) Dans la mesure du possible, la description des biens dont la mise sous séquestre est demandée, ou qui sont estimés être disponibles pour la mise sous séquestre, et leur lien avec la personne contre laquelle la poursuite a été ou sera lancée;
- d) Selon le cas, une indication du montant que l'on désire mettre sous séquestre ou saisir et les données à partir desquelles ce montant a été calculé;

e) Le cas échéant, une estimation des délais à prévoir pour que l'affaire puisse être mise en jugement et que le jugement définitif soit prononcé.

3. La Partie requérante communique à la Partie requise toute modification des délais visés au paragraphe 2 e) ci-dessus et, à cette occasion, l'informe de l'état d'avancement de la procédure judiciaire. Chaque Partie informera l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant la mise sous séquestre demandée ou ordonnée.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée de la mise sous séquestre. Elle en informe promptement la Partie requérante et lui en expose les raisons.

Article 10. Exécution des ordonnances de confiscation

1. Le présent article s'applique aux ordonnances émanant d'un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer les gains ou les instruments du trafic illicite de stupéfiants.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par un fonctionnaire de l'autorité judiciaire ou par l'autorité centrale dont elle émane et indiquer :

- a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;
- b) Que l'ordonnance a force exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;
- c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;
- d) Le cas échéant, et s'ils sont connus, les droits de toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise sur les biens visés;
- e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3. Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement effet à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant que faire se peut.

4. Dans le cas d'une demande en vertu du présent article ayant trait à une somme d'argent, le montant sera converti dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures internes.

5. Les biens obtenus par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle s'applique le présent article restent aux mains de cette Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties.

Article 11. Frais

La Partie requise assume les frais découlant sur son territoire des mesures prises pour donner suite à la demande de la Partie requérante. Les dépenses exceptionnelles peuvent faire l'objet d'un accord entre les Parties.

Article 12. Authentication

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) À l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
- ii) À tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois transmis par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; et

b) À la Grenade.

Article 14. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois civil écoulé à compter de la date de la seconde de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Saint-Georges, en double exemplaire, le 6 février 1995.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

RICHARD THOMAS

Pour le Gouvernement de la Grenade :

GEO. I. BRIZAN

No. 40413

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the sharing of forfeited or confiscated assets or their equivalent funds. Washington, 31 March 2003

Entry into force: *31 March 2003 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. Wasbington, 31 mars 2003

Entrée en vigueur : *31 mars 2003 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING
THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED ASSETS OR THEIR
EQUIVALENT FUNDS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the commitment of the Parties to co-operate on the basis of their Agreement Concerning the Investigation of Drug Trafficking Offences and the Seizure and Forfeiture of Proceeds and Instrumentalities of Drug Trafficking which entered into force on April 11, 1989; the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances which entered into force on February 20, 1990 for the United States and June 28, 1991 for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and their bilateral Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, which entered into force on December 2, 1996;

Considering further the 2000 United Nations Convention against Transnational Organized Crime, opened for signature at Palermo from December 14, 2000 as well as the relevant Recommendations of the Financial Action Task Force;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution, and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure, and forfeiture or confiscation of assets related to crime; and

Desiring also to create a framework for sharing the proceeds of the disposition of such assets;

Have agreed as follows:

Article 1. Interpretation

For the purposes of this Agreement:

(a) references to "forfeiture" or "confiscation" shall mean any action under national law resulting in -

- i) in the case of the United States of America, a judgment which extinguishes title to assets of any description related to, or proceeding from crime, or a sum which amounts to the value of such assets, and the vesting of such title in the government pursuing the action; and
- ii) in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, a confiscation order which is made by a court and which is not, or is no longer, capable of being the subject of any form of appeal proceedings;

(b) "co-operation" (other than references in the title of the Judicial Co-operation Unit of the Home Office) shall mean any assistance, including intelligence, operational, legal or

judicial assistance, and shall include the enforcement of a forfeiture or confiscation order of the other Party, which has been given by one Party and which has contributed to, or significantly facilitated, forfeiture or confiscation in the territory of the other Party;

(c) references to "assets" shall mean assets which are in the possession of a Party, and which comprise the net proceeds realised as a result of forfeiture or confiscation, after deduction of the costs of realisation;

and the provisions of this Agreement are to be interpreted accordingly.

Article 2. Circumstances in which assets may be shared

In any case in which a Party is in possession of forfeited or confiscated assets, and it appears to that Party ('the Holding Party') that co-operation has been given by the other Party, the Holding Party may, at its discretion and in accordance with domestic laws, share those assets with that other Party ('the Co-operating Party').

Article 3. Requests for asset sharing

1. A Co-operating Party may make a request for asset sharing from the Holding Party in accordance with the provisions of this Agreement when its cooperation has led, or is expected to lead, to a confiscation or forfeiture. In any case, a request for asset sharing shall be made within one year from the date of entry of the final order of forfeiture/confiscation, unless otherwise agreed between the Parties in exceptional cases.

2. A request made under paragraph 1 of this Article shall set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Holding Party to identify the case, the assets, and the agency or agencies involved.

3. On receipt of a request for asset sharing made in accordance with the provisions of this Article, the Holding Party shall -

- (a) consider whether to share assets as set out in Article 2 of this Agreement, and
- (b) inform the Party making the request of the outcome of that consideration.

4. In appropriate cases where there are identifiable victims, consideration of the rights of victims may take precedence over asset sharing between the Parties.

Article 4. Sharing of assets

1. Where the Holding Party proposes to share assets with the Co-operating Party, it shall:

- (a) determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation afforded by the Co-operating Party; and
- (b) transfer a sum equivalent to that proportion to the Co-operating Party in accordance with Article 5 of this Agreement.

2. The Parties agree that it may not be appropriate to share where the value of the realised assets or the assistance rendered by the Co-operating Party is de minimis.

Article 5. Payment of shared assets

1. Unless otherwise mutually agreed, any sum transferred pursuant to Article 4 (1) (b) of this Agreement shall be paid -

- (a) in the currency of the Holding Party, and
- (b) by means of an electronic transfer of funds or cheque.

2. Payment of any such sum shall be made -

- (a) in any case in which the United States of America is the Co-operating Party, to the United States of America, and sent to the pertinent office or designated account of the Department of Justice or the Department of Treasury as specified in the request;
- (b) in any case in which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is the Co-operating Party, to the Home Office Accounting Officer, and sent to the Head of the Confiscation Policy Section, Judicial Co-operation Unit, Home Office;

or to such other recipient or recipients as the Co-operating Party may from time to time specify by notification for the purposes of this Article.

Article 6. Imposition of conditions

Unless otherwise mutually agreed, where the Holding Party transfers any sum pursuant to Article 4(1)(b) above, it may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other state, government, organisation, or individual.

Article 7. Channels of communication

All communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted through the Central Authorities designated pursuant to Article 2 of the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters and, where appropriate, as specified as follows:

- (a) on the part of the United States of America, the Office of International Affairs, Criminal Division, United States Department of Justice. In addition, the United Kingdom may transmit requests for asset sharing directly to the pertinent component agency of the United States Department of Justice or the United States Department of the Treasury;
- (b) on the part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the International Policy Team, Judicial Co-operation Unit, Home Office; or by such other nominees as the Parties may from time to time for their own part specify by notification for the purposes of this Article.

Article 8. Territorial application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland;

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channels; and

(b) in relation to the United States of America, to federal proceedings resulting in a forfeiture order and occurring in any state of the United States of America, the District of Columbia, or any commonwealth, territory or possession of the United States of America.

Article 9. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties. This agreement supersedes the exchange of letters dated January 20, 1992, and May 26, 1992, between the Secretary of State for the Home Department the Right Honourable Kenneth Clarke QC MP and the Attorney General of the United States William P. Barr, which are hereby revoked.

Article 10. Termination of Agreement

Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Washington, this 31st day of March Two Thousand and Three.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID BLUNKETT

For the Government of the United States of America:

JOHN ASHCROFT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant la volonté des Parties de collaborer aux termes de l'Accord relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiants et la saisie et la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner, entré en vigueur le 11 avril 1989; la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, entrée en vigueur le 20 février 1990 pour les États-Unis et le 28 juin 1991 pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; et le Traité bilatéral relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, entré en vigueur le 2 décembre 1996,

Considérant en outre la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, ouverte à la signature à Palerme le 14 décembre 2000, ainsi que les recommandations pertinentes du Groupe d'action financière,

Désirant améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays lors d'enquêtes, de poursuites criminelles, dans la répression de la criminalité ainsi que le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation de biens criminellement obtenus,

Désirant également créer un cadre pour le partage du projet de l'aliénation de ces biens,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Interprétation

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "confiscation" s'entend de toute procédure en vertu du droit interne qui donne lieu :

- i) Pour les États-Unis d'Amérique, à un jugement qui prescrit le droit de propriété sur les biens de toute sorte impliqués dans des activités criminelles ou issus de celles-ci ou un montant qui correspond à la valeur desdits biens, et la dévolution dudit droit de propriété au gouvernement poursuivant l'action; et
- ii) Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal et qui n'est pas susceptible d'appel ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;

b) L'expression "collaboration" (ailleurs que dans le titre de la "Judicial Co-operation Unit of the Home Office") s'entend de toute forme d'assistance, y compris l'assistance en matière de renseignement, l'assistance opérationnelle, légale ou judiciaire, et comprend l'application d'une ordonnance de confiscation de la part de l'autre Partie, qui a été fournie

par une Partie, et qui a contribué ou a grandement facilité la confiscation sur le territoire de l'autre Partie;

c) Le terme "avoirs" désigne des biens qui sont en possession de l'une des Parties et qui comprennent les produits nets obtenus par suite d'une confiscation, déduction faite du coût de réalisation.

Les dispositions du présent Accord doivent être interprétées conformément au présent article.

Article 2. Circonstances où les biens peuvent être partagés

Dans tous les cas où une Partie est en possession de biens confisqués, et où il apparaît à cette Partie ("la Partie détentrice") qu'elle a bénéficié de la collaboration de l'autre Partie, la Partie détentrice peut, à sa discrétion et en conformité avec son droit interne, partager ces biens avec cette autre Partie ("la Partie collaboratrice").

Article 3. Demandes de partage de biens

1. Une Partie collaboratrice peut émettre une demande de partage de biens auprès de la Partie détentrice conformément aux dispositions du présent Accord lorsque sa coopération a mené, ou qu'il est prévu qu'elle mène, à une confiscation. Dans ce cas, une demande de partage de biens doit être faite dans un délai d'un an à compter de la date d'enregistrement de l'ordonnance définitive de confiscation, sauf convention contraire entre les Parties dans des cas exceptionnels.

2. Une demande faite en vertu du paragraphe 1 du présent article énonce les circonstances de la collaboration à laquelle elle se rapporte, et inclut suffisamment de détails pour permettre à la Partie détentrice d'identifier le dossier, les biens et les organismes concernés.

3. Dès réception d'une demande de partage de biens faite conformément aux dispositions du présent article, la Partie détentrice :

- a) Examine la demande de partage de biens ainsi qu'il est prévu à l'article 2 du présent Accord, et
- b) Informe la Partie faisant la demande du résultat de cet examen.

4. Dans des cas appropriés où les victimes sont identifiables, la question des droits des victimes peut l'emporter sur le partage des biens entre les Parties.

Article 4. Partage des biens

1. Lorsque la Partie détentrice propose de partager des biens avec la Partie collaboratrice, elle :

- a) Fixe, à sa discrétion et conformément à son droit interne, la proportion des biens à partager qui, selon elle, représente la mesure de la collaboration fournie par la Partie collaboratrice; et
- b) Transfère une somme équivalente à cette proportion à la Partie collaboratrice conformément à l'article 5 du présent Accord.

2. Les Parties conviennent qu'il peut ne pas être opportun de partager lorsque la valeur des biens réalisés ou de l'assistance fournie par la Partie coopérante est minimale.

Article 5. Paiement des biens partagés

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord, toute somme transférée en vertu de l'alinéa 1 b) de l'article 4 du présent Accord est versée :

- a) En devises de la Partie détentrice, et
- b) Par virement de fonds électronique ou par chèque.

2. De tels versements sont faits :

- a) Dans tous les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la Partie collaboratrice, aux États-Unis d'Amérique, et expédiés au bureau pertinent ou dans un compte désigné du Département de la Justice ou du Département du Trésor, tel que précisé dans la demande;
- b) Dans tous les cas où le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est la Partie collaboratrice, au Home Office Accounting Officer, et expédiés au Head of the Confiscation Policy Section, Judicial Co-operation Unit;

ou à tout autre destinataire que peut spécifier de temps à autre la Partie collaboratrice, par voie de notification, aux fins du présent article.

Article 6. Imposition de conditions

À moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord, lorsque la Partie détentrice transfère une somme d'argent en vertu de l'alinéa 1 b) de l'article 4 ci-dessus, elle ne peut imposer à la Partie collaboratrice quelque condition que ce soit relativement à l'usage de cette somme, et en particulier ne peut exiger de la Partie collaboratrice qu'elle partage la somme avec un autre État, gouvernement, organisation ou individu.

Article 7. Voies de communication

Toutes les communications entre les Parties en vertu des dispositions du présent Accord sont faites par l'entremise des autorités centrales désignées conformément à l'article 2 du Traité d'entraide en matière d'affaires criminelles, le cas échéant, ou spécifié comme suit :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique, à l'Office of International Affairs, Criminal Division, Département de la Justice des États-Unis. De plus, le Royaume-Uni peut communiquer les demandes de partage des biens directement à un organisme subsidiaire pertinent du Département de la Justice des États-Unis ou du Département du Trésor des États-Unis;
- b) Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'International Policy Team, Judicial Co-operation Unit, Home Office;

ou par toute autre personne que les Parties peuvent de temps à autre spécifier pour leur propre partie par notification aux fins du présent article.

Article 8. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) À l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et
- ii) À tout autre territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni exerce la responsabilité en matière de relations internationales et auquel la portée du présent Accord aura été élargie, sous réserve de toutes modifications convenues par les Parties. Il pourra être mis fin à un tel élargissement par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois communiqué à l'autre Partie par voie diplomatique;

b) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, à toutes procédures juridiques fédérales résultant d'une ordonnance de confiscation et survenant dans l'un quelconque des États des États-Unis d'Amérique, dans le District de Columbia, ou dans tout autre commonwealth, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties. Le présent Accord annule et remplace l'échange de lettres en date du 20 janvier 1992 et du 26 mai 1992 entre le très honorable Kenneth Clarke QC MP, Secrétaire d'État du Home Department et M. William P. Barr, Attorney général des États-Unis.

Article 10. Dénonciation de l'Accord

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord en tout temps moyennant un préavis écrit communiqué à l'autre Partie. L'Accord prend fin six mois après réception du préavis.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Washington, le 31 mars 2003.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID BLUNKETT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN ASHCROFT

No. 40414

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Peru**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru on the transfer of sentenced persons. Lima, 7 March 2003

Entry into force: *11 September 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif au transfert des personnes condamnées. Lima, 7 mars 2003

Eutrée en vigueur : *11 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Parties"),

Desiring, through the adoption of appropriate methods, to facilitate the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering that these objectives should be fulfilled by giving foreign nationals who are deprived of their liberty as a result of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed to sign the following Agreement on the Transfer of Sentenced Persons.

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "judgment" shall mean a judicial decision or ruling by a court or tribunal imposing a sentence;
- (b) "national" shall mean, in relation to the United Kingdom, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom consider appropriate having regard to any close ties which that person has with the United Kingdom; in relation to Peru, "national" shall mean any person to whom the Political Constitution of Peru confers Peruvian nationality or any person whose transfer the Government of the Republic of Peru consider appropriate having regard to any close ties which that person has with Peru;
- (c) "sentenced person" shall mean a person who is serving a final sentence;
- (d) "Receiving State" shall mean that State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve the sentence imposed on him;
- (e) "Transferring State" shall mean the State in which the sentence was imposed and from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (f) "sentence" shall mean any punishment or measure involving deprivation of liberty in a prison, hospital or other institution in the Transferring State ordered by a judge, a court or a tribunal for a limited or indeterminate period of time on account of a criminal offence.

Article 2. General Principles

1. Both Parties agree to provide the greatest possible cooperation to each other in all matters regarding the transfer of sentenced persons under the terms of this Agreement.

2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end he may express his desire to the Transferring State or to the Receiving State to be transferred under this Agreement.

3. Transfer may be requested by either the Transferring State or the Receiving State.

Article 3. Conditions for Transfer

This Agreement shall apply only under the following conditions:

- (a) the sentenced person is a national of the Receiving State, as defined in paragraph (b) of Article 1 of this Agreement;
- (b) the sentenced person has not been sentenced to the death penalty, unless this has been commuted;
- (c) the transfer is possible under the internal laws and rules in force in the Transferring State;
- (d) the part of the sentenced person's sentence which has still to be served at the time the request is made is at least six months or the sentence is indeterminate. However, both Parties may agree to a transfer even if the sentenced person has less than six months of the sentence left to serve;
- (e) the judgment is final or definitive; all remedies of appeal have been exhausted; or the sentenced person has waived all rights of appeal, and there are no extraordinary review or reconsideration procedures pending at the time the provisions of this Agreement are invoked;
- (f) the sentenced person, or by reason of his age or his physical or mental state, his legal representative on his behalf, requests and consents to the transfer in writing;
- (g) the Transferring and Receiving States agree to the transfer;
- (h) the acts or omissions which have given rise to the sentence constitute a criminal offence according to the law of the Receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory.

Article 4. Obligation to furnish information

1. The Parties shall bring the provisions of this Agreement to the attention of any sentenced person to whom it may apply.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the Transferring State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the Receiving State as soon as practical, after the judgment becomes final.

3. The information shall include:

- (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) his address, if any, in the Receiving State;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;

- (d) the nature, duration and date of beginning of the sentence; and
- (e) any other information which the Receiving State may specify as required in all cases to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person and the Transferring State of the full consequences of transfer for the sentenced person under its law. In particular, the Receiving State may request, at its cost, a certified copy of the sentence and of the relevant legal provisions, as well as of the main documents of the trial or any other information deemed as necessary.

4. If the sentenced person has expressed to the Receiving State his wish to be transferred, the Transferring State shall communicate to that State the information referred to in paragraph 3 of this Article.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the Transferring State or the Receiving State with regard to his request for transfer, as well as of any decision taken by either State in this regard.

Article 5. Requests and Replies

1. Requests for transfer shall be initiated by means of a written request submitted by the relevant authority in the requesting State through its Embassy in the requested State to the appropriate authority in that State.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the relevant authority shall be, in relation to the United Kingdom, the Foreign and Commonwealth Office; in relation to the Republic of Peru, the Ministry of Foreign Affairs.

3. The sentenced person shall be handed over by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State at a place agreed by both Parties. The Receiving State shall be responsible for the custody of the sentenced person and his transport from the Transferring State to the Receiving State.

4. Either State shall have absolute discretion to refuse the transfer of the sentenced person, without any need to give reasons.

5. Where for any reason either State does not approve the transfer of a sentenced person, it shall notify the other State of its decision without delay.

6. Before the transfer takes place, the Transferring State shall, if the Receiving State so requests, afford the latter the opportunity to verify, through an official appointed in accordance with the laws of the Receiving State, that the consent of the sentenced person was given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences inherent therein.

7. The costs incurred in the physical transfer of the sentenced person in accordance with the terms of this Agreement shall be borne by the Receiving State, except costs of this kind incurred exclusively in the territory of the Transferring State. The Receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

Article 6. Supporting Documents

1. The Receiving State, if requested by the Transferring State, shall furnish it with the following documents:

- (a) a copy of the relevant law of the Receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Transferring State, constitute a criminal offence according to the law of the Receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (b) a statement of the effect in relation to the sentenced person of any relevant law or regulation relating to his detention in the Receiving State after his transfer.

2. If a transfer is requested, the Transferring State shall furnish the Receiving State with the following documents, unless either State has already indicated that it does not agree to the transfer:

- (a) a copy of the judgment and the law or regulations applied;
- (b) a written indication of the period of the sentence which has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other circumstances relevant to the enforcement of the sentence;
- (c) a declaration containing the consent to the transfer referred to in paragraph (f) of Article 3;
- (d) any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the Transferring State and any recommendation for his further treatment in the Receiving State.

3. The documents submitted by either State in accordance with this Agreement shall be exempt from any consular legalisation formalities.

Article 7. Information on Enforcement

The Receiving State shall provide information to the Transferring State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the sentenced person escapes before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the Transferring State requests a special report.

Article 8. Jurisdiction

1. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision, modification, or cancellation of the sentences pronounced by its judges, courts or tribunals. It shall also keep the exclusive right to grant pardon, amnesty or mercy to the sentenced person. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, shall give effect to the decision in accordance with this Article.

2. The sentence imposed on the sentenced person shall be carried out in accordance with the laws and rules in force in the Receiving State. In no event can the nature or duration of the sentence imposed by the Transferring State be modified.

3. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the Receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Transferring State.

4. The Transferring State may no longer enforce the sentence in the case where the Receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed in accordance with its laws and rules.

Article 9. Transit Provisions

If either State enters into an Agreement with any third State for the transfer of sentenced persons, the other State shall co-operate in facilitating the transit through its territory of sentenced persons being transferred pursuant to such Agreement. The State intending to make such a transfer will give advance notice to the other State of the transfer of the sentenced persons.

Article 10. Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man; and to any other territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Parties in an Exchange of Notes; and
- (b) to the Republic of Peru.

Article 11. Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences passed either before or after its entry into force.

Article 12. Ratification and Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other upon completion of their respective internal constitutional and legal procedures required to allow this Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

2. Either of the Parties may terminate this Agreement by means of written notification to the other Party. Such termination shall become effective on the expiration of a six month period after the date of receipt of the notification.

3. Notwithstanding its termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date on which its termination takes effect.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Lima on this 7th day of March 2003, in the English and Spanish languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROGER D HART

For the Government of the Republic of Peru:

ALAN WAGNER TIZON

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU SOBRE LA TRANSFERENCIA DE CONDENADOS

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Perú (denominados en adelante "las Partes"),

Deseando, a través de la adopción de métodos apropiados, facilitar la rehabilitación social de los condenados,

Considerando que estos objetivos deben satisfacerse concediendo a los nacionales extranjeros privados de su libertad como resultado de un delito penal la oportunidad de cumplir su condena dentro de su propia sociedad;

Han acordado firmar el siguiente Acuerdo sobre la Transferencia de Condenados.

Artículo 1

Definiciones

A efectos de este Acuerdo:

- (a) "sentencia" significa una decisión o un fallo judicial emitido por un tribunal que impone una condena;
- (b) "nacional" significa, con relación al Reino Unido, un ciudadano británico o cualquier persona cuya transferencia el Gobierno del Reino Unido considere apropiada teniendo en cuenta cualesquiera vínculos estrechos que esa persona tenga con el Reino Unido; con relación al Perú, "nacional" significa cualquier persona a quien la Constitución Política del Perú confiera la nacionalidad peruana; así como cualquier persona cuya transferencia el Gobierno de la República del Perú considere apropiada teniendo en cuenta cualesquiera vínculos estrechos que esa persona tenga con el Perú;
- (c) "condenado" significa una persona que cumple una condena con sentencia firme;
- (d) "Estado de Recepción" significa el Estado al que el condenado puede ser, o ha sido, transferido a fin de cumplir la condena que le ha sido impuesta;
- (e) "Estado de Transferencia" significa el Estado en el que se impuso la condena y del que el condenado puede ser, o ha sido, transferido;
- (f) "condena" significa cualquier pena o medida que involucre privación de libertad en una cárcel, hospital u otra institución del Estado de Transferencia ordenado por un juez, una corte o un tribunal por un período de tiempo limitado o indeterminado debido a un delito penal.

Artículo 2

Principios generales

1. Las dos Partes convienen en proporcionar la mayor cooperación posible a la otra en todas las cuestiones relativas a la transferencia de personas condenadas conforme a las disposiciones de este Acuerdo.
2. Una persona condenada en el territorio de una de las Partes podrá ser transferida, conforme a las disposiciones de este Acuerdo, al territorio de la otra Parte a fin de que pueda cumplir su condena. A tal efecto, puede expresar al Estado de Transferencia o al Estado de Recepción su deseo en ser transferida conforme a este Acuerdo.
3. La transferencia podrá ser solicitada por el Estado de Transferencia o por el Estado de Recepción.

Artículo 3

Condiciones de la transferencia

El presente Acuerdo se aplicará sólo bajo las siguientes condiciones:

- (a) que el condenado sea nacional del Estado de Recepción, de acuerdo a lo definido en el inciso (b) del Artículo 1° de este Acuerdo;
- (b) que el condenado no haya sido sentenciado a la pena de muerte, salvo que ésta haya sido conmutada;
- (c) que la transferencia sea posible de acuerdo con las leyes y normas internas vigentes del Estado de Transferencia;
- (d) que la parte de la pena del condenado pendiente de cumplimiento en el momento de presentarse la solicitud sea de por lo menos seis meses o que la pena sea indeterminada. Sin embargo, las dos Partes pueden convenir en una transferencia incluso si al condenado le quedaran menos de seis meses de pena por cumplir;
- (e) que la sentencia sea final o definitiva; que se hayan agotado todos los recursos de apelación; o que el condenado haya renunciado a todos los derechos de apelación, y que no haya procedimientos extraordinarios de reconsideración o revisión pendientes en el momento en que se invoquen las disposiciones de este Acuerdo;
- (f) que el condenado o por razón de su edad, estado físico o mental, su representante legal en su nombre solicite y consienta por escrito la transferencia;
- (g) que los Estados de Transferencia y de Recepción convengan en la transferencia;

- (h) que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan un delito penal conforme a la ley del Estado de Recepción o lo constituirían si fueran cometidos en su territorio.

Artículo 4

Obligación de brindar información

1. Las Partes notificarán las disposiciones de este Acuerdo a cualquier condenado a quien se pueda aplicar.
2. Si el condenado ha expresado al Estado de Transferencia interés en ser transferido conforme a este Acuerdo, el Estado de Transferencia así lo informará al Estado de Recepción a la mayor brevedad una vez que la sentencia haya quedado firme.
3. Se deberá incluir la siguiente información:
 - (a) nombre, fecha y lugar de nacimiento del condenado;
 - (b) su dirección si la posee, en el Estado de Recepción;
 - (c) una relación de los hechos en los que se basó la condena;
 - (d) la naturaleza, duración y fecha de comienzo de la condena; y
 - (e) cualquier otra información que el Estado de Recepción pueda especificar como requerida en todos los casos para permitirle considerar la posibilidad de transferencia y permitirle informar al condenado y al Estado de Transferencia de las consecuencias completas de la transferencia para el condenado conforme a su legislación. En particular, el Estado de Recepción puede solicitar, asumiendo el costo de ello, una copia certificada de la sentencia y de las disposiciones legales pertinentes, así como de los documentos principales del juicio o cualquier otra información considerada necesaria.
4. Si el condenado ha manifestado al Estado de Recepción su deseo de ser transferido, el Estado de Transferencia, brindará a ese Estado la información a que se hace referencia en el párrafo 3 de este Artículo.
5. El condenado será informado, por escrito, de cualquier medida adoptada por el Estado de Transferencia o el Estado de Recepción en relación a su pedido de transferencia, así como de cualquier decisión adoptada por cualquiera de los dos Estados sobre el particular.

Artículo 5

Solicitudes y respuestas

1. Las solicitudes de transferencia se iniciarán mediante una petición por escrito presentada por la autoridad pertinente del Estado solicitante a través de su Embajada en el Estado requerido a la autoridad apropiada de este Estado.

2. A efectos del párrafo 1 de este Artículo, la autoridad pertinente será, con relación al Reino Unido, el Ministerio de Asuntos Exteriores y, con relación a la República del Perú, el Ministerio de Relaciones Exteriores.
3. El condenado será entregado por las autoridades del Estado de Transferencia a las del Estado de Recepción en un lugar convenido por las dos Partes. El Estado de Recepción será responsable de la custodia del condenado y de su transporte del Estado de Transferencia al Estado de Recepción.
4. Cada uno de los dos Estados podrá, a su absoluta discreción, rehusar la transferencia del condenado, sin necesidad alguna de manifestar los motivos de ello.
5. Si, por cualquier motivo, uno de los dos Estados no aprueba la transferencia de un condenado, notificará su decisión sin demora al otro Estado.
6. Antes de que la transferencia tenga lugar, el Estado de Transferencia dará al Estado de Recepción, si éste lo solicita, la oportunidad de verificar, por intermedio de un funcionario designado conforme a las leyes del Estado de Recepción, que el consentimiento del condenado haya sido dado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes a ello.
7. El costo del traslado físico del condenado, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo será sufragado por el Estado de Recepción, salvo el costo de esta naturaleza en que se haya incurrido exclusivamente en el territorio del Estado de Transferencia. Sin embargo, el Estado de Recepción podrá intentar recuperar del condenado total o parcialmente dicho costo.

Artículo 6

Documentos justificativos

1. Si lo solicita el Estado de Transferencia, el Estado de Recepción le proporcionará los siguientes documentos:
 - (a) una copia de las disposiciones legales pertinentes del Estado de Recepción que dispongan que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de Transferencia, constituyen un delito penal conforme a las leyes del Estado de Recepción o constituirían un delito penal si hubiesen sido cometidos en su territorio;
 - (b) una declaración del efecto que tendría sobre el condenado cualquier ley o regla pertinente relativa a su detención en el Estado de Recepción después de su transferencia.
2. Si se solicita una transferencia, el Estado de Transferencia proporcionará al Estado de Recepción los siguientes documentos, salvo que cualquiera de los dos Estados ya haya indicado que no está de acuerdo con la transferencia:

- (a) una copia de la sentencia y de las normas legales aplicadas;
 - (b) una constancia del tiempo de la condena que ya ha sido cumplida, incluyendo información sobre cualquier detención anterior al juicio, remisión o cualquier otra circunstancia pertinente para la ejecución de la condena;
 - (c) una declaración que contenga el consentimiento a la transferencia a que se hace referencia en el inciso (f) del Artículo 3°;
 - (d) cualquier informe médico o social sobre el condenado, información acerca de su tratamiento en el Estado de Transferencia y cualquier recomendación relativa a su tratamiento ulterior en el Estado de Recepción.
3. Los documentos presentados por cualquiera de los Estados conforme a este Acuerdo estarán exentos de toda formalidad de legalización consular.

Artículo 7

Información sobre la ejecución

El Estado de Recepción proporcionará al Estado de Transferencia información sobre la ejecución de la condena:

- (a) cuando considere que la ejecución de la condena haya sido cumplida;
- (b) si el condenado escapa antes de que la ejecución de la condena haya sido cumplida; o
- (c) si el Estado de Transferencia solicita un informe especial.

Artículo 8

Jurisdicción

1. El Estado de Transferencia retendrá la jurisdicción exclusiva con relación a las condenas impuestas y cualquier procedimiento que disponga la revisión, modificación o cancelación de las condenas pronunciadas por sus jueces, cortes o tribunales. Mantendrá asimismo el derecho exclusivo de otorgar indulto, amnistía o clemencia al condenado. Al serle comunicada cualquier decisión a este respecto, el Estado de Recepción dará cumplimiento a la decisión conforme a este Artículo.
2. La pena impuesta al condenado será aplicada conforme a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado de Recepción. La naturaleza o duración de la condena impuesta por el Estado de Transferencia no podrá ser modificada en ningún caso.
3. El hecho de que las autoridades del Estado de Recepción se hagan cargo del condenado tendrá como efecto la suspensión de la ejecución de la condena en el Estado de Transferencia.

4. El Estado de Transferencia no podrá continuar ejecutando la condena en el caso que el Estado de Recepción considerara que la ejecución de la condena ha quedado cumplida, de acuerdo a sus leyes y reglamentos.

Artículo 9

Disposiciones de tránsito

Si cualquiera de los Estados concierta un Acuerdo relativo a la transferencia de condenados con cualquier tercer Estado, el otro Estado cooperará en la facilitación del tránsito por su territorio de condenados transferidos conforme a tal Acuerdo. El Estado que tenga la intención de hacer tal transferencia notificará por adelantado al otro Estado la transferencia de los condenados.

Artículo 10

Aplicación territorial

Este Acuerdo se aplicará:

- (a) con relación al Reino Unido, a Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Isla de Man; y a cualesquiera otros territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido según lo convenido entre las Partes en un Intercambio de Notas; y,
- (b) a la República del Perú.

Artículo 11

Aplicación temporal

Este Acuerdo se aplicará a la ejecución de sentencias impuestas antes o después de su entrada en vigencia.

Artículo 12

Ratificación y entrada en vigencia

1. Cada una de las Partes notificará a la otra una vez que sus respectivos procedimientos constitucionales y legales internos, requeridos para permitir que este Acuerdo entre en vigencia, hayan quedado concluidos. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación.
2. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Acuerdo mediante una comunicación escrita a la otra parte. Dicha terminación será efectiva transcurrido un período de 6 meses posteriores a la fecha de recepción de la citada comunicación.

3. Independientemente de su terminación, este Acuerdo continuará aplicándose a la ejecución de sentencias de condenados que hayan sido transferidos conforme a este Acuerdo antes de la fecha en que entre en vigencia su terminación.

En fe de lo cual los firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares, en Lima, el 07 de marzo del 2003, en los idiomas inglés y castellano, dando cada texto igualmente fe.

Por el Gobierno del Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de
la República del Perú

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pérou (ci-après dénommés les "Parties") ;

Souhaitant faciliter la réinsertion sociale des personnes condamnées grâce à l'adoption de mesures adéquates ;

Considérant que cet objectif doit être atteint en donnant aux nationaux privés de leur liberté à la suite d'un jugement pénal la possibilité de purger leur peine dans leur propre société ;

Sont convenus de signer le présent accord sur le transfert des personnes condamnées.

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord

- (a) Le terme "jugement" désigne une décision ou un arrêté pris par une cour ou un tribunal, imposant une condamnation;
- (b) Le terme "ressortissant" désigne en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique ou toute personne dont le gouvernement du Royaume-Uni considère que le transfèrement est approprié compte tenu des liens étroits, quels qu'ils soient, que cette personne a avec le Royaume-Uni; en ce qui concerne le Pérou, toute personne à laquelle la constitution politique du Pérou confère la nationalité péruvienne ou toute personne dont le gouvernement de la République du Pérou estime le transfèrement approprié compte tenu des liens étroits entre cette personne et le Pérou;
- (c) L'expression "personne condamnée" désigne une personne qui purge une peine qui ne peut faire l'objet d'un recours;
- (d) L'expression "Etat d'accueil" désigne l'Etat où la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine;
- (e) L'expression "Etat de transfert" désigne l'Etat vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou a été déjà transférée pour purger sa peine;
- (f) Le terme "condamnation" désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté dans une prison, un hôpital ou toute autre institution dans un Etat de transfert ordonnée par un tribunal pour une période limitée ou illimitée dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale pour un délit pénal.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder l'une l'autre la plus large mesure de coopération en ce qui concerne le transfèrement des personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. A cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'Etat de transfert ou à l'Etat d'accueil pour un transfèrement aux termes du présent accord.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de transfert, soit par l'Etat d'accueil.

Article 3. Conditions du transfèrement

L'application du présent accord est subordonnée aux conditions suivantes :

- (a) La personne condamnée est un ressortissant de l'Etat d'accueil telle que définie au paragraphe b de l'article 1 du présent accord ;
- (b) La personne condamnée n'a pas été condamnée à la peine de mort à moins que sa peine n'ait été commuée ;
- (c) Le transfèrement est possible selon les lois et les règlements en vigueur dans l'Etat de transfert ;
- (d) La partie de la peine de la personne condamnée et qui doit être encore accomplie au moment où la requête est présentée doit être au moins de six mois ou la peine est indéterminée. Toutefois, les deux parties peuvent accepter le transfert même si la personne condamnée a encore au moins six mois de peine à accomplir ;
- (e) Toutes les procédures d'appel ont été épuisées, et la condamnation est définitive ou si la personne condamnée a renoncé à tous ses droits de faire appel aucune procédure extraordinaire de réexamen n'étant en cours au moment où les dispositions du présent Accord sont invoquées;
- (f) La personne condamnée elle-même consent au transfèrement ou que, compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental le transfèrement est nécessaire et que son représentant légal y consent en son nom par écrit ;
- (g) L'Etat de transfert et l'Etat d'accueil sont d'accord sur le transfèrement ;
- (h) Les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'accueil ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire.

Article 4. Obligation de fournir des renseignements

1. Les parties s'engagent à faire connaître les dispositions du présent accord à toute personne condamnée à laquelle elle peut s'appliquer.

2. Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat de transfert qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent accord, ledit Etat doit en informer l'Etat d'accueil le plus tôt possible dès que le jugement ne peut plus faire l'objet d'appel.

3. L'information doit prévoir :

- (a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
- (b) son adresse le cas échéant dans l'Etat d'accueil ;
- (c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;
- (d) La durée, et la date du début de la peine ; et
- (e) Tout autre renseignement que l'Etat d'accueil peut demander dans tous les cas pour envisager la possibilité d'un transfert et informer la personne condamnée et l'Etat de transfert des pleines conséquences du transfèrement pour la personne concernée en ce qui concerne sa législation. L'Etat d'accueil peut notamment demander, à ses frais, une copie certifiée du jugement et des dispositions juridiques pertinentes ainsi que les documents principaux du procès et tout autre information qu'il estime nécessaire.

4. Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat d'accueil qu'elle souhaite être transférée, l'Etat de transfert doit fournir audit Etat les renseignements mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

5. La personne condamnée est informée par écrit de toute mesure prise par l'Etat de condamnation ou par l'Etat d'accueil conformément au présent article ainsi que de toute décision prise par l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne la demande de transfèrement.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement doivent être présentées par écrit par les autorités pertinentes de l'Etat demandeur par l'intermédiaire de son ambassade aux autorités pertinentes de l'Etat requis.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, l'autorité pertinente en ce qui concerne le Royaume-Uni est le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et en ce qui concerne la République du Pérou, le Ministère des Affaires étrangères.

3. La personne condamnée doit être remise aux autorités de l'Etat d'accueil par les autorités de l'Etat de transfert à un lieu accepté par les deux parties. L'Etat d'accueil aura la charge de la personne et de son transport de l'Etat de transfert à l'Etat d'accueil.

4. Les Etats ont le droit absolu de refuser le transfèrement de la personne condamnée sans être obligé d'en donner les raisons.

5. Lorsque pour une raison quelconque un des Etats n'approuve pas le transfèrement de la personne condamnée, il doit notifier sa décision sans délai à l'autre Etat.

6. Avant le transfert, l'Etat de transfert accorde à l'Etat d'accueil si celui-ci le demande, l'occasion de vérifier, par le biais d'un fonctionnaire désigné par ce dernier, conformément à sa législation que la personne condamnée y a consenti volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

7. Les frais occasionnés par le transfert de la personne condamnée conformément aux termes du présent accord sont à la charge de l'Etat d'accueil à l'exception des frais encourus exclusivement sur le territoire de l'Etat de transfert. L'Etat d'accueil peut toutefois essayer de se faire rembourser l'ensemble ou une partie de ces frais par la personne condamnée.

Article 6. Documentation nécessaire

1. L'Etat d'accueil fournit, à la demande de l'Etat de transfert, les documents ci-après :
 - a) Une copie des dispositions légales pertinentes de l'Etat d'accueil montrant que les actes ou omissions à l'origine de la condamnation dans l'Etat de transfert constituent infraction pénale selon la législation de l'Etat d'accueil ou une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire;
 - b) Déclaration traitant des incidences sur la personne condamnée de toute loi ou règle ayant trait à sa détention dans l'Etat d'accueil après son transfert.
2. En cas de demande de transfert, l'Etat de transfert doit remettre à l'Etat d'accueil les documents mentionnés ci-après, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'ait indiqué qu'elle s'opposait au transfert :
 - a) Une copie du jugement et des dispositions légales appliquées;
 - b) Un document indiquant la durée de la peine déjà purgée, et fournissant notamment des informations ayant trait à toute détention préventive, remise de peine ou autre circonstance portant sur l'exécution du jugement ;
 - c) Une déclaration consignant le consentement au transfert mentionné au paragraphe f de l'article 3 ;
 - d) Lorsqu'il existe un dossier médical ou social concernant la personne condamnée, toute information sur son traitement dans l'Etat de transfert et toute recommandation quant à la poursuite dudit traitement dans l'Etat d'accueil.
3. Les documents soumis par l'un ou l'autre Etat conformément au présent accord doivent être exonérés des formalités de légalisation consulaires.

Article 7. Informations concernant l'exécution du jugement

L'Etat d'accueil fournit des informations à l'Etat de transfert concernant l'exécution du jugement :

- a) Lorsque la peine a été accomplie ;
- b) Si la personne condamnée s'est évadée avant que la peine n'ait été accomplie ;
- c) Si l'Etat de transfert demande des renseignements spécifiques.

Article 8. Juridiction

1. L'Etat de transfert jouit d'une juridiction exclusive concernant les peines ainsi que toutes les procédures relatives à la révision, la modification ou à l'annulation des sentences prononcées par les juges, les cours ou les tribunaux. L'Etat de transfert détient également le droit exclusif d'accorder une remise de peine, une amnistie ou la grâce d'une personne

condamnée. L'Etat d'accueil lorsqu'il est informé de toute décision à cet effet, doit prendre sans délai les mesures qui s'imposent conformément à sa législation en la matière.

2. La peine imposée à la personne condamnée devra être exécutée conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans l'Etat d'accueil. Dans aucun cas la nature ou la durée de la sentence imposée par l'Etat de transfert ne peut être modifiée.

3. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'Etat d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'Etat de transfert.

4. L'Etat de transfert ne peut plus faire exécuter la peine dans le cas où l'Etat d'accueil considère que la peine a été purgée conformément à ses lois et à ses règlements.

Article 9. Transit

Si l'une ou l'autre des Parties conclut un accord aux fins du transfèrement de personnes condamnées avec un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit, à travers son territoire, des personnes condamnées qui sont transférées conformément audit accord. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en informe préalablement l'autre Partie.

Article 10. Application territoriale

Le présent Accord s'applique:

- a) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'Ile de Man ainsi qu'à tout autre territoire dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes; et
- b) à la république du Pérou.

Article 11. Application temporelle

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 12. Ratification et entrée en vigueur

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'aboutissement de leurs procédures internes respectives, constitutionnelles et légales, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. L'une ou l'autre des deux Parties peut dénoncer le présent Accord par une note écrite à l'autre partie. Cette dénonciation devient effective à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification.

3. Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Lima le 7 mars 2003 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ROGER D HART

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ALAN WAGNER TIZON

No. 40415

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
France**

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic concerning the establishment of a maritime boundary between France and Jersey (with annex). St. Helier, 4 July 2000

Entry into force: *1 January 2004 by notification, in accordance with article 3*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
France**

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République française relatif à l'établissement d'une ligne de délimitation maritime entre la France et Jersey (avec annexe). Saint-Hélier, 4 juillet 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2004 par notification, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH REPUBLIC
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MARITIME BOUNDARY
BETWEEN FRANCE AND JERSEY

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic,
Seeking to strengthen the friendly and neighbourly relations between France and
Jersey:

Aware of the need to delimit the maritime areas between France and Jersey:

Have agreed as follows:

Article 1

A maritime boundary, hereinafter referred to as "the boundary", shall be drawn between France and Jersey.

Article 2

1. The boundary shall be drawn starting from point I4 of "line A" referred to in paragraph 1 of the Agreement in the form of an Exchange of Notes, dated 10 July 1992, between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Activities of Fishermen in the Vicinity of the Channel Islands and the French coast of the Cotentin Peninsula.

The boundary shall end at point I5 of "line B" referred to in the same paragraph of the above-mentioned Agreement.

It shall consist of loxodromic lines joining, in the order in which they are listed, the following points defined by their geographical co-ordinates:

<i>Position</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W</i>
GI4	49°27'.63	02°05'.85
J.1	49°21'.88	01°59'.55
J.2	49°19'.00	01°53'.50
J.3	49°15'.05	01°50'.00
J.4	49°11'.00	01°50'.00
J.5	49°03'.95	01°51'.55

J.6	48°57'.88	01°56'.57
J.7	48°56'.50	01°59'.00
J.8	48°53'.00	01°59'.00
J.9	48°52'.33	02°05'.00
J.10	48°52'.33	02°14'.50
J.11	48°55'.67	02°31'.52
J.12	49°03'.57	02°31'.52
J.15	49°13'.25	02°33'.55

2. All geographic co-ordinates given in this Article are referred to European Datum (First Adjustment 1950).

3. The boundary is shown for information purposes only on the map annexed to this Agreement.

Article 3

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement; it shall enter into force thirty days after the receipt of the later of these notifications.

Done at St. Helier, on the fourth day of July 2000, in two copies, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

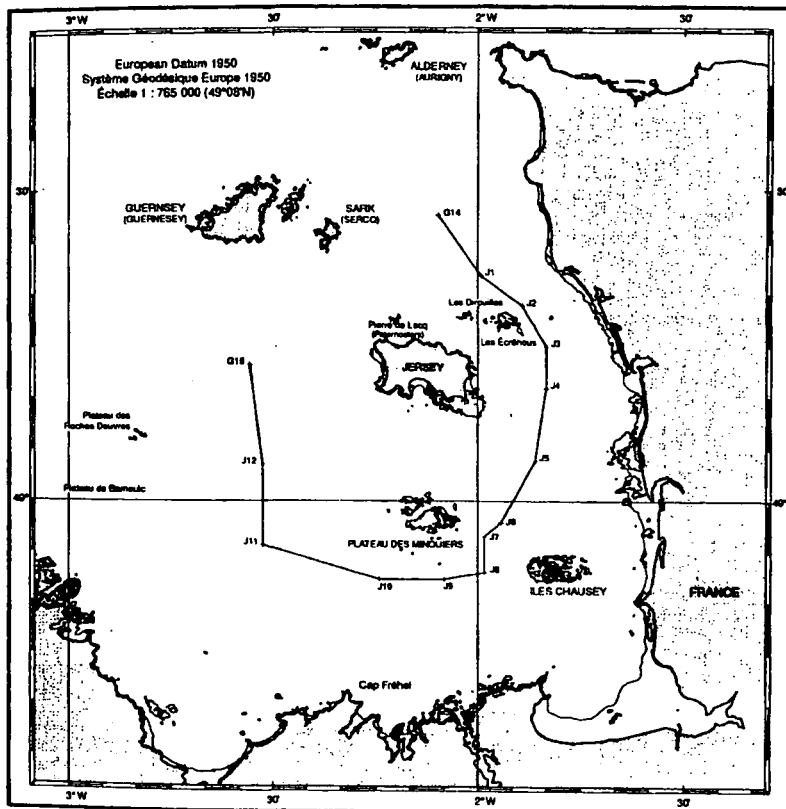
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MICHAEL WILKES

For the French Republic:

D. BERNARD

ANNEX



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF A
L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE DÉLIMITATION MARITIME
ENTRE LA FRANCE ET JERSEY

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et La République française,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de bon voisinage entre la France et Jersey,

Conscients de la nécessité de délimiter les espaces maritimes entre la France et Jersey,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est établi une ligne de délimitation maritime, ci-après dénommée "ligne de délimitation", entre la France et Jersey.

Article 2

1. La ligne de délimitation est tracée à partir du point 14 de la "ligne A" mentionnée au paragraphe 1 de l'accord sous forme d'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif aux relations de voisinage concernant les activités des pêcheurs côtiers locaux à proximité des îles Anglo-Normandes et de la côte française de la péninsule du Cotentin, en date du 10 juillet 1992.

Cette ligne de délimitation aboutit au point 15 de la "ligne B" mentionnée au même paragraphe de l'accord susmentionné.

Elle est constituée par des arcs de loxodromie joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées géographiques

<i>Position</i>	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
Point G14	49°27'.63	02°05'.85
Point J.1	49°21'.88	01°59'.55
Point J.2	49°19'.00	01°53'.50
Point J.3	49°15'.05	01°50'.00
Point J.4	49°11'.00	01°50'.00

Point J.5	49°03'.95	01°51'.55
Point J.6	48°57'.88	01°56'.57
Point J.7	48°56'.50	01°59'.00
Point J.8	48°53'.00	01°59'.00
Point J.9	48°52'.33	02°05'.00
Point J.10	48°52'.33	02°14'.50
Point J.11	48°55'.67	02°31'.52
Point J.12	49°03'.57	02°31'.52
Point J.15	49°13'.25	02°33'.55

2. Toutes les coordonnées géographiques mentionnées au présent article sont exprimées dans le système de référence géodésique européen (première compensation de 1950)

3. La ligne de délimitation figure à titre d'information seulement sur la carte annexée au présent Accord..

Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures de droit interne requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet trente jours après la réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Saint-Hélier le 4 juillet 2000, en double exemplaire, en langues anglaise et. française, les deux textes faisant également foi.

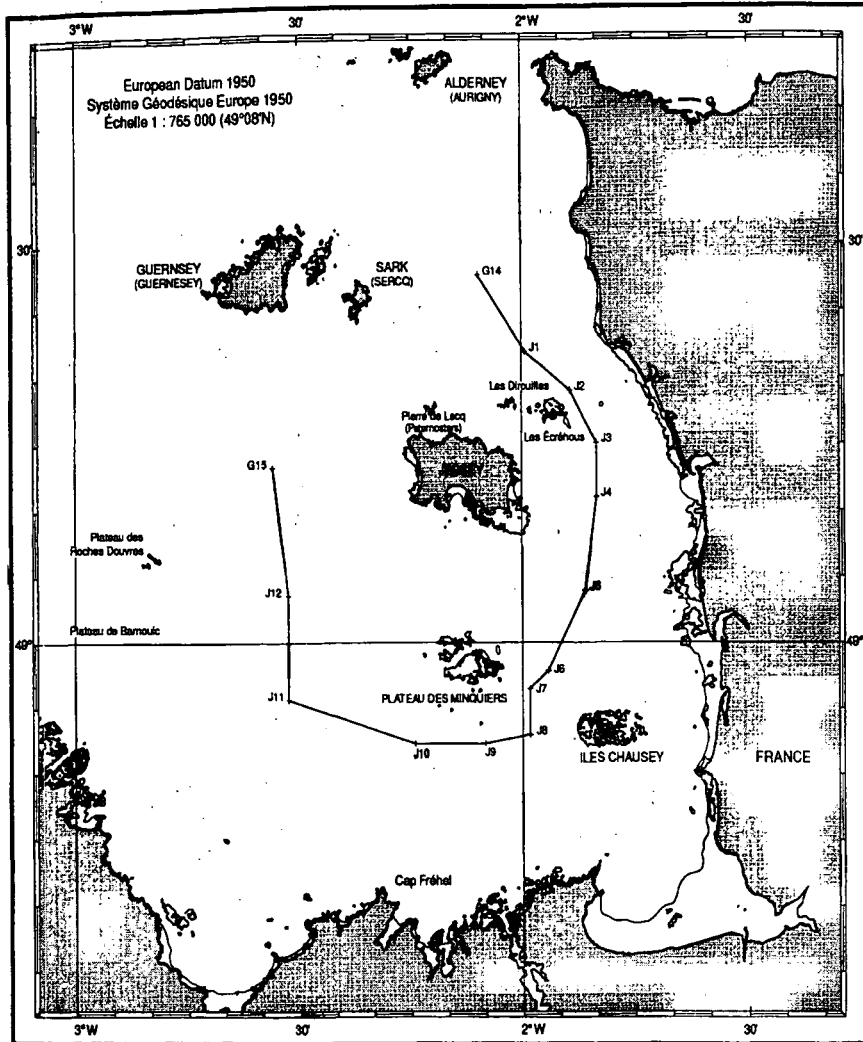
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MICHAEL WILKES

Pour la République française :

D. BERNARD

ANNEXE



No. 40416

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Cnba**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba on the transfer of prisoners. Havana, 13 June 2002

Entry into force: *2 July 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Cnba**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba relatif au transfert de prisonniers. La Havane, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *2 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE TRANSFER OF
PRISONERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter called "the Parties"),

Desiring to develop co-operation in the field of criminal law,

Being of the view that the objective of imposing penalties is the social rehabilitation of the persons on whom they are imposed,

Considering that the objective requires that foreigners who are deprived of their liberty by virtue of a sentence imposed at criminal law must have the opportunity to serve their sentences in their country of origin in order better to be able to become reintegrated into society,

Considering that the transfer of sentenced persons to their country of origin so that they may serve their sentences there is an appropriate means of attaining that objective,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purpose of this agreement:

- (a) "sentencing State" means the State in which the sentenced person who may be transferred was sentenced;
- (b) "administering State" means the State to which the sentenced person may be transferred;
- (c) "sentenced person" means the person on whom a penalty or security measure has been imposed in the sentencing State on account of an offence;
- (d) "sentence" means any judicial decision involving a penalty or security measure consisting of the deprivation of liberty.

Article 2. General Principles

(1) A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the Provisions of this Agreement, in order that he may complete his sentence there. To that end, he may express an interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Agreement.

(2) Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 3. Requests and Replies

- (1) Requests for transfer and replies thereto shall be made in writing.
- (2) Each Party shall designate an authority to whom requests for transfer should be addressed, to be in charge of fulfilling the responsibilities set out in the present Agreement.
- (3) Any decision to transfer a sentenced person will take into account all the relevant factors and the probability of the transfer itself contributing to the social rehabilitation of the person, including the nature and seriousness of the offence and any previous convictions (or pending criminal proceedings); the conditions of his health, age, residency links, presence in the territory, family ties or other links he might have with the social life of the administering State.
- (4) Decisions taken by a State under this Agreement shall be notified to the other State without delay and need not state the grounds on which they are based.

Article 4. Conditions of Transfer

This Agreement shall apply only in accordance with the following conditions:

- (1) the acts or omissions on account of which the sentence was imposed must also be punishable in the administering State, even though the classification may not be the same;
- (2) the sentenced person is a national and is ordinarily resident in the administering State at the time of the request for transfer;
- (3) the sentence is final and no legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the sentencing State;
- (4) the sentenced person consents to the transfer or, if he is incapable of doing this in view of his/her age, physical or mental condition, consent is given by his/her legal representative;
- (5) at the time of receipt of the request for transfer by either Party, at least six months of the sentence remains to be served. In exceptional cases, the Parties may agree to allow a request even though the time left to be served of the sentence is less than that specified;
- (6) the sentenced person has paid all financial penalties, legal and reparations costs of whatever nature as required by the sentence imposed on him;
- (7) transfer of the sentenced person shall depend on agreement between the sentencing State and the administering State.

Article 5. Obligation to Furnish Information

- (1) The competent authorities of both Parties shall notify every sentenced person who is a national of the other Party about the possibility for transfer which this Agreement offers and about the judicial consequences which may derive from the transfer.
- (2) If the sentenced person has expressed interest to the competent authorities of the sentencing State in being transferred in accordance with this Agreement, the sentencing State shall inform the other Party as soon as possible.

(3) The following must be provided:

- (a) name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) his address, if any, in the administering State;
- (c) an account of the facts on which the sentence is based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

(4) If the sentenced person has expressed to the administering State his interest in being transferred, the sentencing State shall provide, at the request of the other Party, the information referred to in paragraph (3) of this Article.

(5) The sentenced person shall be informed in writing of the outcome of any decision made in relation to his request.

Article 6. Documentation

(1) The administering State shall send the following with the request for transfer:

- (a) a document which testifies that the sentenced person is a national of the said State;
- (b) a copy of the legal provisions where the acts or omissions which have resulted in the sentence constitute an offence according to the law of the administering State;
- (c) Information on what is foreseen in paragraph (3) of Article 3 (for example, any legislation about the possible arrest of the sentenced person in the administering State after his transfer or a statement about the effects of such an arrest on the sentenced person).

(2) The sentencing State shall send the following with its request for transfer:

- (a) a certified copy of the judgement, making clear that it is final;
- (b) a copy of the legal provisions applied;
- (c) indication of the duration of the sentence, the time already served and the time remaining;
- (d) a document which clearly shows the consent of the sentenced person to be transferred;
- (e) any additional information which may be useful to the authorities of the administering State in determining how the sentenced person should be treated with a view to his social rehabilitation.

(3) Either of the Parties may, before formulating a request for transfer, seek from the other Party the documents and information referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 7. Consent and Verification

(1) The sentenced person's wish to be transferred should be clearly expressed. The sentencing State must allow the administering State, if it asks, to confirm that the sentenced

person is aware of the legal consequences of the transfer and that he has consented of his own free will via a Consul or other Official agreed upon with the administering State.

(2) The manner of expression of consent will be determined by the law of the sentencing State.

Article 8. Effects of Transfer

(1) The taking into charge of the prisoner by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

(2) The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

(3) The administering State may not convert the sentence into a financial penalty.

Article 9. Review of Sentencing

(1) The sentencing State shall retain exclusive jurisdiction over any procedure, of whatever nature, aimed at reviewing the sentence.

(2) The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State. If, however, the sentence is by nature or duration incompatible with the law of the administering State, the State may adapt the sentence to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. It shall not, however, aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

(3) If the sentencing State revises, modifies or overturns the sentence pursuant to paragraph (1) of this Article, or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the administering State will, upon being notified of the decision, give effect thereto in accordance with this paragraph.

Article 10. Non bis in idem

A sentenced person who has been handed over to serve a sentence in accordance with this Agreement may not be detained, prosecuted or sentenced in the administering State for the same offences as those on account of which he was sentenced.

Article 11. Costs

(1) The handing over of the sentenced person by the sentencing State's authorities to the authorities of the administering State shall be effected at a place and on a date agreed by the parties.

(2) The administering State shall bear the costs of transfer from the point at which the sentenced person enters its custody. The administering State may, however, seek to recover all or part of the costs of the transfer from the prisoner or from some other source.

Article 12. Information Concerning Enforcement

The administering State shall inform the sentencing State:

- (a) when the sentence has been served;
- (b) if the sentenced person escapes from custody;
- (c) of anything in connection with this Agreement which the sentencing State seeks to ascertain.

Article 13. Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed prior to or after its entry into force.

Article 14. Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the Republic of Cuba, its territory, in accordance with its legislation;
- (b) in relation to the United Kingdom, to Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of notes.

Article 15. Final Provisions

(1) The present Agreement will enter into force on the date of the latest notification exchanged by the Parties in writing and through the diplomatic channel, conveying the fulfilment of their respective constitutional procedures.

(2) It shall be of the indefinite duration and either Party may denounce it by giving written notice through the diplomatic channel. Denunciation shall be effective as from the last day of the sixth month following the said notification.

(3) Notwithstanding any denunciation, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of prisoners who have been transferred under this Agreement before the date on which such a denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Havana on the 13 day of June 2002, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

VALERIE AMOS

For the Government of the Republic of Cuba :

ROBERTO DÍAZ SOTOLONGO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CUBA SOBRE LA TRANSFERENCIA DE PERSONAS
SANCIONADAS**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba (de aquí en adelante denominadas "las Partes"),

Deseando desarrollar la cooperación en materia penal,

Considerando que el objetivo de la imposición de penas es la rehabilitación social de las personas a las que se imponen,

Considerando que este objetivo requiere que los extranjeros privados de su libertad como consecuencia de una sanción impuesta por el derecho penal deban tener la oportunidad de cumplir la sanción que les fuera impuesta en su país de origen para lograr su mejor reinserción social,

Considerando que la transferencia de las personas sancionadas a su país de origen para que puedan cumplir la sanción que les fuera impuesta es un medio adecuado para lograr ese objetivo,

Convienen lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

1. A efectos de este Convenio:

- (a) "Estado de sanción" significa el Estado en el que fue sancionada la persona que puede ser objeto de la transferencia;
- (b) "Estado de cumplimiento" significa el Estado al cual la persona sancionada puede ser transferida;
- (c) "Persona sancionada" significa la persona a quien, en el Estado de sanción, ha sido impuesta una pena o medida de seguridad en razón de un delito;
- (d) "Sanción" significa toda decisión judicial que involucre una pena o medida de seguridad que consista en privación de libertad.

Artículo 2

Principios generales

- (1) Una persona sancionada en el territorio de una de las Partes podrá ser transferida al territorio de la otra Parte, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, a fin de que pueda cumplir allí la sanción que le fuera impuesta. A tal efecto, podrá expresar al Estado de sanción o al Estado de cumplimiento su interés en ser transferida de conformidad con este Convenio.
- (2) La transferencia podrá ser solicitada tanto por el Estado de sanción como por el Estado de cumplimiento.

Artículo 3

Solicitudes y respuestas

- (1) Las solicitudes de transferencia y las respuestas se formularán por escrito.
- (2) Cada parte designará una autoridad a la que deben dirigirse las solicitudes de transferencia y que se encargará de cumplir con las responsabilidades dispuestas en el presente Convenio.
- (3) Al decidir respecto de la transferencia de una persona sancionada, se tendrán en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que la misma transferencia contribuya a la rehabilitación social de la persona, incluidas la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales de la persona sancionada, si los tuviere (o juicios pendientes en lo penal), su estado de salud, la edad, y los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, lazos familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado de cumplimiento.
- (4) Las decisiones adoptadas por un Estado en ejecución de este Convenio se notificarán sin demora al otro Estado, sin necesidad de expresión de causa.

Artículo 4

Condiciones para la transferencia

El presente Convenio sólo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

- (1) Que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sanción sean también punibles en el Estado de cumplimiento, aunque no exista identidad en la tipificación;
- (2) Que la persona sancionada sea nacional y residente habitual del Estado de cumplimiento en el momento de la solicitud de transferencia;
- (3) Que la sanción sea firme y que no existan en el Estado de sanción juicios pendientes relacionados con el delito en cuestión ni con ningún otro;
- (4) Que la persona sancionada otorgue su consentimiento para la transferencia o, si, por su edad, condición física o mental, no es capaz de hacerlo, lo otorgue su representante legal;
- (5) Que la duración de la sanción pendiente de cumplimiento en el momento de recibirse la solicitud de transferencia por cualquiera de las Partes sea por lo menos de seis meses. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en autorizar una solicitud aun cuando la sanción pendiente de cumplimiento sea inferior a la especificada;
- (6) Que la persona sancionada haya cumplido con el pago de todas las penas pecuniarias, gastos de justicia y reparaciones de toda índole, conforme a lo exigido en la sanción que le fuera impuesta;
- (7) La transferencia de la persona sancionada dependerá de un acuerdo entre el Estado de sanción y el Estado de cumplimiento.

Artículo 5

Obligación de brindar información

- (1) Las autoridades competentes de ambas Partes informarán a toda persona sancionada que sea nacional de la otra Parte sobre la posibilidad de transferencia que le brinda este Convenio y las consecuencias jurídicas que podrían derivarse de la transferencia.
- (2) Si la persona sancionada ha expresado a las autoridades competentes del Estado de sanción su interés en ser transferida de conformidad con lo establecido en este Convenio, el Estado de sanción informará a la otra Parte lo antes posible.

- (3) Se deberá proporcionar la siguiente información:
- a. nombre, fecha y lugar de nacimiento de la persona sancionada;
 - b. su dirección, si la posee, en el Estado de cumplimiento;
 - c. una relación de los hechos en los que se basó la sanción;
 - d. la naturaleza, duración y fecha en que se inició la sanción.
- (4) Si la persona sancionada ha expresado al Estado de cumplimiento su interés en ser transferida, el Estado de sanción proporcionará, a solicitud de la otra Parte, la información a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente Artículo.
- (5) Se informará por escrito a la persona sancionada el resultado de cualquier decisión que se adopte en relación con su solicitud.

Artículo 6

Documentación

- (1) El Estado de cumplimiento acompañará a la solicitud de transferencia:
- a. un documento que acredite que la persona sancionada es nacional de dicho Estado;
 - b. una copia de las disposiciones legales de las que resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sanción constituyen un delito según la ley del Estado de cumplimiento;
 - c. información acerca de lo previsto en el párrafo 3 del Artículo 3 (por ejemplo, cualquier legislación acerca de la posible detención de la persona sancionada en el Estado de cumplimiento después de su transferencia o una declaración acerca de los efectos de tal detención sobre dicha persona sancionada).
- (2) El Estado de sanción acompañará a su solicitud de transferencia:
- a. una copia certificada de la sentencia haciendo constar su carácter definitivo;
 - b. una copia de las disposiciones legales aplicadas;
 - c. indicación de la duración de la sanción, el tiempo ya cumplido y el que quede por cumplir;

- d. un documento en el que conste claramente el consentimiento de la persona sancionada para ser transferida;
 - e. cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado de cumplimiento para determinar el tratamiento de la persona sancionada con vistas a su rehabilitación social.
- (3) Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de transferencia, solicitar a la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente Artículo.

Artículo 7

Consentimiento y verificación

- (1) Se debe expresar claramente el deseo de la persona sancionada de ser transferida. El Estado de sanción deberá permitir que el Estado de cumplimiento, si éste lo solicita, pueda confirmar que la persona sancionada está en conocimiento de las consecuencias jurídicas de la transferencia y que ha consentido libremente en la misma por intermedio de un cónsul u otro funcionario convenido con el Estado de cumplimiento.
- (2) La forma de expresión del consentimiento será determinada por la ley del Estado de sanción.

Artículo 8

Efectos de la transferencia

- (1) Cuando las autoridades del Estado de cumplimiento tomen a su cargo a la persona sancionada, se suspenderá la ejecución de la sanción en el Estado de sanción.
- (2) El Estado de sanción ya no podrá ejecutar la sanción si el Estado de cumplimiento considera que la ejecución de la misma ha sido cumplida.
- (3) El Estado de cumplimiento no podrá convertir la sanción en una pena pecuniaria.

Artículo 9

Revisión de la sanción

- (1) El Estado de sanción conservará la jurisdicción exclusiva respecto a todo procedimiento, cualquiera que sea su naturaleza, destinado a revisar la sanción impuesta.
- (2) El Estado de cumplimiento quedará obligado por la naturaleza jurídica y la duración de la sanción, según lo determinado por el Estado de sanción. Sin embargo, si la sanción es, por su naturaleza o duración, incompatible con la ley del Estado de cumplimiento, éste último podrá adaptarla a la pena o medida prescrita por su propia ley para un delito similar. Sin embargo, el Estado de cumplimiento no agravará, en su naturaleza o duración, la pena impuesta en el Estado de sanción, ni excederá del máximo prescrito por la ley del Estado de cumplimiento.
- (3) Si el Estado de sanción revisa, modifica o anula la condena conforme al párrafo 1 del presente Artículo, o reduce, conmuta o liquida de otro modo la sanción, el Estado de cumplimiento, al serle notificada la decisión, le dará efecto conforme al presente Artículo.

Artículo 10

Non Bis in ídem

Una persona sancionada que haya sido entregada para cumplir una sanción, conforme a lo estipulado en este Convenio, no podrá ser detenida, procesada o sancionada en el Estado de cumplimiento por los mismos delitos por los cuales fue sancionada.

Artículo 11

Gastos

- (1) La entrega de la persona sancionada por las autoridades del Estado de sanción a las autoridades del Estado de cumplimiento se efectuará en un lugar y fecha acordados por las Partes.
- (2) El Estado de cumplimiento se hará cargo de los gastos de transferencia desde el momento en que la persona sancionada entre en su custodia. Sin embargo, el Estado de cumplimiento podrá intentar recuperar los gastos de la transferencia, en parte o en su totalidad, del prisionero mismo o de otra fuente.

Artículo 12

Información sobre la ejecución

El Estado de cumplimiento notificará al Estado de sanción:

- a) cuando la sanción haya sido cumplida;
- b) en caso de evasión de la persona sancionada;
- c) de todo aquello que, en relación con este Convenio, le solicite el Estado de sanción.

Artículo 13

Aplicación temporal

El presente Convenio será aplicable a la ejecución de sanciones impuestas antes o después de su entrada en vigor.

Artículo 14

Aplicación territorial

El presente Convenio se aplicará:

- a. en relación con el Reino Unido, a Gran Bretaña, Irlanda del Norte y la Isla de Man, y a cualquier otro territorio de cuyas relaciones internacionales es responsable el Reino Unido y al que se haya extendido el presente Convenio por acuerdo mutuo de las Partes mediante un canje de notas.
- b. en relación con la República de Cuba, su territorio, de conformidad con su legislación;

Artículo 15

Disposiciones finales

- (1) El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última de las notificaciones que se intercambien las Partes por escrito y por la vía diplomática, comunicándose el cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales.
- (2) Permanecerá en vigor durante un periodo indefinido y cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita por la vía diplomática. La denuncia se hará efectiva a partir del último día del sexto mes posterior a la fecha de notificación.

- (3) No obstante cualquier denuncia, el presente Convenio continuará aplicándose a la ejecución de sanciones impuestas a prisioneros que hayan sido transferidos, conforme al presente Convenio, antes de la fecha de entrada en vigor de dicha denuncia.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de La Habana a los trece días del mes de junio del año 2002 , en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno del Reino
Unido de Gran Bretaña e
Irlanda del Norte**

**Por el Gobierno de la República de
Cuba**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AU TRANSFERT DES PRISONNIERS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba (ci-après dénommés les " Parties");

Désireux de développer la coopération dans le domaine de la législation pénale,

Convaincus que l'objectif de l'imposition des peines est la réhabilitation sociale des personnes condamnées,

Considérant que cet objectif pourrait être atteint en donnant aux étrangers qui sont privés de leur liberté en raison d'une infraction pénale commise par eux, la possibilité de purger leur peine dans le cadre de leur propre société;

Considérant que le transfèrement des personnes condamnées dans leur pays d'origine afin qu'elles puissent y purger leur peine constitue un moyen approprié d'atteindre cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent accord :

a) " Etat de transfèrement " désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée;

b) " Etat d'accueil " désigne l'Etat vers lequel la personne condamnée peut être transférée,

c) " personne condamnée " désigne la personne à qui une peine ou une mesure de sécurité a été imposée dans l'Etat de transfèrement à cause d'un délit;

d) " sentence " désigne une décision judiciaire débouchant sur une peine ou une mesure de sécurité consistant en une privation de liberté.

Article 2. Principes généraux

(1) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. A cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'Etat de condamnation ou à l'Etat d'exécution pour un transfèrement aux termes du présent accord.

(2) Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

Article 3. Demandes et réponses

(1) les demandes et réponses de transfèrement doivent être présentées par écrit.

(2) Chacune des parties devra désigner l'autorité à laquelle les demandes de transfèrement devront être adressées et qui assumera les responsabilités prévues dans le présent accord.

(3) Toute décision de transfèrement d'une personne condamnée devra prendre en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfert contribuera à la réinsertion sociale de la personne y compris la nature et la gravité du délit et toute condamnation précédente (ou procédures criminelles en cours), l'état de santé, l'âge, la résidence, la présence sur le territoire, les liens familiaux et aux rapports avec la vie sociale de l'Etat d'accueil.

(4) Les décisions prises par un Etat en vertu du présent accord doivent être notifiées à l'autre Etat sans délai et n'ont pas besoin d'indiquer les raisons sur lesquelles elles sont fondées.

Article 4. Conditions de transfèrement

Le présent accord ne peut s'appliquer que si les conditions suivantes sont réunies :

(1) Les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'accueil même si la classification n'est pas identique;

(2) La personne condamnée est un ressortissant ou un résident ordinaire de l'Etat d'accueil au moment de la demande de transfèrement;

(3) Toutes les procédures d'appel ont été épuisées, et la condamnation est définitive, aucune procédure extraordinaire de réexamen n'étant en cours au moment où les dispositions du présent Accord sont invoquées;

(4) La personne condamnée consent au transfèrement, ou lorsque du fait de son âge ou de son état physique ou mental il ne peut pas exprimer son consentement, son représentant légal le fait en son nom;

(5) Au moment de la réception de la requête de transfèrement du prisonnier, celui-ci a encore au moins six mois à purger sur sa peine. Dans des cas exceptionnels, les parties peuvent consentir au transfèrement même si le temps de la peine à accomplir est moins de six mois;

(6) La personne condamnée a payé les amendes et les frais juridiques et autres imposés lors du prononcé de la peine;

(7) L'Etat de transfèrement et l'Etat d'accueil sont d'accord sur le transfèrement de la personne condamnée.

Article 5. Obligation de fournir des renseignements

(1) Les autorités compétentes des deux parties doivent notifier à toute personne condamnée qui est un ressortissant de l'autre partie la possibilité de transfèrement que le présent accord offre et les conséquences juridiques qui peuvent découler du transfèrement.

(2) Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat de transfert qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent accord, ledit Etat doit en informer l'Etat d'accueil le plus tôt possible.

(3) L'information doit prévoir :

- (a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
- (b) son adresse le cas échéant dans l'Etat d'accueil;
- (c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;
- (d) La durée, la durée et la date du début de la peine.

(4) Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat d'accueil qu'elle souhaite être transférée, l'Etat de transfert doit fournir audit Etat les renseignements mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

(5) La personne condamnée est informée par écrit de toute mesure prise en ce qui concerne sa demande.

Article 6. Documentation

(1) L'Etat d'accueil fournit, à la demande de l'Etat de transfèrement, les documents ci-après:

- a) Un document certifiant que la personne condamnée est un ressortissant dudit Etat;
- b) Une copie des dispositions légales pertinentes de l'Etat d'accueil montrant que les actes ou omissions à l'origine de la condamnation dans l'Etat de transfert constituent infraction pénale selon la législation de l'Etat d'accueil;
- c) Des renseignements sur ce qui est prévu au paragraphe 3 de l'article 3 (par exemple toute législation à propos de l'arrestation probable de la personne condamnée d'accueil après son transfert ou une déclaration à propos des conséquences d'une telle arrestation sur la personne condamnée).

(2) L'Etat de transfèrement fournit à la demande de l'Etat d'accueil les documents suivants :

- a) Une copie certifiée du jugement indiquant clairement qu'il est définitif;
- b) une copie des dispositions légales appliquées;
- c) Un document indiquant la durée de la peine et le temps qui reste à accomplir;
- d) Un document indiquant que la personne condamnée accepte le transfèrement;
- e) Toute information supplémentaire qui peut être utile pour les autorités de l'Etat d'accueil afin de déterminer comment la personne condamnée devrait être traitée en vue de sa réinsertion sociale.

(3) Chacune des parties peut, avant de présenter une demande de transfèrement, demander à l'autre partie les documents et les renseignements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 7. Consentement et vérification

(1) Le souhait de la personne condamnée d'être transféré doit être clairement exprimé. L'Etat de transfèrement doit permettre à l'Etat d'accueil, s'il le demande, d'avoir la confirmation que la personne condamnée est au courant des conséquences juridiques du transfèrement et qu'elle a donné librement son consentement par l'intermédiaire du consul ou de tout autre autorité officielle acceptée par l'Etat d'accueil.

(2) La manière dont le consentement est exprimé est fixée par la législation de l'Etat de transfèrement.

Article 8. Conséquences du transfèrement

(1) La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'Etat d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'Etat du transfèrement;

(2) L'Etat de transfèrement ne peut plus faire exécuter la peine si l'état d'accueil considère que la peine a été purgée.

(3) L'Etat d'accueil ne peut transformer la peine en une amende.

Article 9. Révision de la peine

(1) L'Etat de transfèrement a seul le droit de juridiction sur une procédure quelconque quelque soit sa nature visant à réviser la peine.

(2) L'Etat d'accueil doit se conformer aux principes relatifs à la nature juridique et la durée de la peine tels qu'ils ont été établis par l'Etat de transfèrement. Si néanmoins, la peine est par nature ou pour sa durée incompatible avec la législation de l'Etat d'accueil, ce dernier peut adapter la peine à la punition ou à la mesure prescrite par sa propre législation pour un délit similaire. Il ne doit pas toutefois aggraver, par sa nature ou par sa durée, la peine imposée dans l'Etat de transfèrement ou dépasser la peine maximum prescrite par la législation de l'Etat d'accueil.

(3) Si l'Etat de transfèrement révisé, modifie ou annule la peine conformément au paragraphe 1 du présent article, ou réduit, commue ou met fin à la peine, l'Etat d'accueil devra, après avoir été informé de la décision, y donner effet conformément au présent paragraphe

Article 10. Non bis in idem

Une personne condamnée qui est transférée pour l'exécution d'une sentence en application du présent accord ne peut être arrêté, jugé ou condamné dans l'Etat d'accueil pour les délits pour lesquels elle a été condamnée.

Article 11. Frais

(1) Le transfèrement de la personne condamnée se fera à un lieu et à une date acceptés par les autorités de l'Etat de transfèrement et de l'Etat d'accueil.

(2) L'Etat d'accueil assume tous les frais du transfèrement à partir du moment où la responsabilité de la personne condamnée relève lui est transférée. L'Etat d'accueil peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès du prisonnier ou d'une quelconque autre source.

Article 12. Renseignements sur l'exécution de la peine

L'Etat d'accueil devra informer l'Etat de transfèrement :

- a) Lorsque la peine est purgée complètement;
- b) Si la personne condamnée s'est évadée;
- c) De tout renseignement relatif au présent accord que l'Etat de transfèrement pourrait chercher à vérifier.

Article 13. Application temporelle

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 14. Application territoriale

Le présent Accord s'applique:

- a) en ce qui concerne la République de Cuba, à son territoire, conformément à sa législation;
- b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord ainsi qu'à l'île de Man; et à tout autre territoire où les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes.

Article 15. Dispositions finales

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification échangée entre les parties par écrit et par voie diplomatique s'informant l'une et l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes.

2) Le présent accord est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des parties peut le dénoncer moyennant notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de ladite notification.

3) Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à la Havane le 13 juin 2002 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

VALÉRIE AMOS

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ROBERTO DÍAZ SOTOLONGO

No. 40417

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Bosnia and Herzegovina**

**Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
Bosnia and Herzegovina for the promotion and protection of investments.
Blackpool, 2 October 2002**

Entry into force: *25 July 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bosnie-Herzégovine**

**Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Bosnie-
Herzégovine relatif à la promotion et à la protection des investissements.
Blackpool, 2 octobre 2002**

Entrée en vigueur : *25 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bosnien, croate, anglais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[BOSNIAN TEXT — TEXTE BOSNIEN]

SPORAZUM IZMEĐU UJEDINJENOG KRALJEVSTVA

VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE I BOSNE I HERCEGOVINE

O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske i Bosna i Hercegovina, u daljem tekstu "Ugovorne strane";

U želji da stvore povoljne uslove za veće investiranje državljana i kompanija jedne države na teritoriji druge države;

Uviđajući da će ohrabrivanje i recipročna zaštita takvih investicija putem međunarodnog sporazuma biti korisna za podsticanje individualne poslovne inicijative, te da će povećati prosperitet u objema državama;

Sporazumjele su se kako slijedi:

ČLAN 1.

Definicije

U svrhu ovog sporazuma:

(a) "investicija" označava svaku vrstu sredstava, a posebno, mada ne isključivo, uključuje:

(i) pokretnu i nepokretnu imovinu i bilo koja druga imovinska prava kao što su hipoteke, retenciona prava ili jemstva;

(ii) udjele u i akcije i obveznice kompanije i bilo koji drugi oblik učešća u kompaniji;

(iii) potraživanja novca ili bilo kojeg drugog izvršenja po ugovoru koje ima finansijsku vrijednost;

(iv) prava intelektualne svojine, dobar ugled firme, tehničke procese i know-how;

(v) poslovne koncesije date po zakonu ili prema ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, vađenje ili korištenje prirodnih resursa.

Promjena oblika u kojem su sredstva investirana ne utiče na njihov karakter kao investicija, a izraz "investicija" uključuje sve investicije, bilo da su izvršene prije ili poslije datuma stupanja na snagu ovog sporazuma. Da bi se izbjegle nedoumice, ovaj sporazum ne daje prava niti obaveze u odnosu na događaje, uključujući i one opisane u Članovima 4. i 5. ovog sporazuma, koji su se desili prije stupanja na snagu sporazuma;

(b) "prihodi" označava iznose dobivene putem investicije i posebno, mada ne isključivo, uključuje profit, kamatu, prihode od kapitala, dividende, rojalitete i honorare;

(c) "državljeni" označava:

(i) s obzirom na Bosnu i Hercegovinu: fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini;

(ii) s obzirom na Ujedinjeno Kraljevstvo: fizička lica koja uživaju status državljana Ujedinjenog Kraljevstva prema zakonu koji je na snazi u Ujedinjenom Kraljevstvu;

(d) "kompanije" označava:

(i) s obzirom na Bosnu i Hercegovinu: korporacije, firme i udruženja osnovane ili konstituirane prema važećem zakonu u Bosni i Hercegovini;

(ii) s obzirom na Ujedinjeno Kraljevstvo: korporacije, firme i udruženja osnovane ili konstituirane prema važećem zakonu u bilo kojem dijelu Ujedinjenog Kraljevstva ili bilo kojoj teritoriji na koju se proteže ovaj sporazum u skladu s odredbama Člana 12.;

(e) "teritorija" označava:

(i) s obzirom na Bosnu i Hercegovinu: Bosnu i Hercegovinu, uključujući teritorijalno more i bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, biti označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;

(ii) s obzirom na Ujedinjeno Kraljevstvo: Veliku Britaniju i Sjevernu Irsku, uključujući teritorijalno more i bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva, koja jeste ili može u budućnosti, prema nacionalnom zakonu Ujedinjenog Kraljevstva, a saglasno međunarodnom pravu, biti označena kao područje unutar kojeg Ujedinjeno Kraljevstvo može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse, i bilo koju teritoriju na koju se proteže ovaj sporazum u skladu s odredbama Člana 12.

ČLAN 2.

Unapređenje i zaštita investicije

(1) Svaka Ugovorna strana podsticat će i stvarati povoljne uslove za državljane ili kompanije druge Ugovorne strane da investiraju kapital na njenoj teritoriji, i saglasno svom pravu da vrši zakonima dodijeljene ovlasti, dopustit će takav kapital.

(2) Investicijama državljana ili kompanija svake Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i ravnopravan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminatorским mjerama, ugroziti vođenje, održavanje, korištenje ili raspolaganje investicijama na svojoj teritoriji od strane državljana ili kompanija druge Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana udovoljit će svakoj obavezi koju je preuzela u odnosu na investicije državljana ili kompanija druge Ugovorne strane.

ČLAN 3.

Nacionalni tretman i odredbe najpovlaštenije nacije

(1) Nijedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji podvrgnuti investicije ili prihode državljana ili kompanija druge Ugovorne strane tretmanu manje povoljnom od onog koji odobrava investicijama ili prihodima vlastitih državljana ili kompanija, ili investicijama ili prihodima državljana ili kompanija bilo koje treće države.

(2) Nijedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji podvrgnuti državljane ili kompanije druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog vođenja, održavanja, korištenja ili raspolaganja njihovih investicija, tretmanu manje povoljnom od onog koji odobrava svojim vlastitim državljanima ili kompanijama, ili državljanima ili kompanijama bilo koje treće države.

(3) Da bi se izbjegla sumnja, potvrđuje se da će se tretman predviđen u paragrafima (1) i (2) primjenjivati na odredbe Članova 1. do 11. ovog sporazuma.

ČLAN 4.

Naknada za gubitke

(1) Državljanima ili kompanijama jedne Ugovorne strane čije investicije na teritoriji druge Ugovorne strane trpe gubitke zbog rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune ili ustanka na teritoriji druge Ugovorne strane, bit će od te druge Ugovorne strane odobren tretman u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog poravnjanja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim državljanima ili kompanijama, ili državljanima ili kompanijama bilo koje treće države. Plaćanja koja iz toga proizađu bit će slobodno prenosiva.

(2) Bez štete po paragraf (1) ovog člana, državljani ili kompanije jedne Ugovorne strane, koji u bilo kojoj od situacija navedenih u tom paragrafu, trpe gubitke na teritoriji druge Ugovorne strane, koji su posljedica:

(a) rekvizicije njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, ili

(b) uništenja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, koje nije prouzrokovano borbenim akcijama ili koje nije bilo neophodno shodno situaciji,

bit će odobrena restitucija ili adekvatna kompenzacija. Plaćanja koja iz toga proizađu bit će slobodno prenosiva.

ČLAN 5.

Eksproprijacija

(1) Investicije državljana ili kompanija bilo koje Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, ekspropirane ili podvrgnute mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili eksproprijaciji (dalje u tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Ugovorne strane, izuzev u javne svrhe povezane s internim potrebama te Strane, na nediskriminatorskoj osnovi i uz brzu, adekvatnu i efikasnu kompenzaciju. Takva kompenzacija iznositi će stvarnu vrijednost ekspropirane investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata, zavisno šta je ranije, uključivat će kamatu po uobičajenoj komercijalnoj stopi do datuma plaćanja, bit će isplaćena bez odgađanja, bit će efikasno ostvariva i slobodno prenosiva. Pogođeni državljanin ili kompanija imat će, prema zakonu Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, pravo na hitnu reviziju njegovog ili njenog slučaja od strane sudskih ili drugih nezavisnih vlasti te Strane, te procjenu njegove ili njene investicije u skladu s principima utvrđenim u ovom paragrafu.

(2) Tamo gdje Ugovorna strana izvrši eksproprijaciju sredstava kompanije, koja je osnovana ili konstituirana prema zakonu koji važi na bilo kojem dijelu njene teritorije, i u kojoj državljani ili kompanije druge Ugovorne strane posjeduju dionice, ona će osigurati da se odredbe paragrafa (1) ovog člana primjenjuju prema državljanima ili kompanijama druge Ugovorne strane koji su vlasnici tih dionica, u obimu neophodnom za garantiranje brze, adekvatne i efikasne kompenzacije u odnosu na njihovu investiciju.

ČLAN 6.

Repatrijacija investicije i prihoda

Svaka Ugovorna strana će, u odnosu na investicije, garantirati državljanima ili kompanijama druge Ugovorne strane neograničen transfer njihovih investicija i prihoda. Transferi će biti izvršeni bez odgađanja, u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvobitno investiran ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti dogovorenoj od strane investitora i Ugovorne strane koji su u pitanju. Ukoliko se investitor nije drugačije dogovorio, transferi će se obavljati po deviznom kursu koji se primjenjuje na dan transfera, saglasno važećim deviznim propisima.

ČLAN 7.

Izuzetia

Odredbe ovog sporazuma, koje se odnose na odobravanje tretmana ne manje povoljnog od onog koji je odobren državljanima ili kompanijama bilo koje Ugovorne strane ili bilo koje treće države, neće biti tumačene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da državljanima ili kompanijama druge pruže prednosti bilo kojeg tretmana, povlastica ili privilegija koje su rezultat:

- (a) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili sličnog međunarodnog sporazuma kojem je bilo koja od Ugovornih strana članica ili to može postati;
- (b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnosi na oporezivanje ili bilo kojeg domaćeg zakonodavstva koje se u cijelosti ili većim dijelom odnosi na oporezivanje.

ČLAN 8.

Rješavanje sporova između investitora i države domaćina

- (1) Sporovi između državljanina ili kompanije jedne Ugovorne strane i druge Ugovorne strane vezani za obaveze ove druge po ovom sporazumu u odnosu na investicije prvih, koji nisu riješeni na prijateljski način, bit će nakon perioda od tri

mjeseca od pismene obavijesti o zahtjevu podneseni međunarodnoj arbitraži, ako državljanin ili kompanija koji je u pitanju tako želi.

(2) Tamo gdje je spor upućen međunarodnoj arbitraži, državljanin ili kompanija i Ugovorna strana u sporu mogu se dogovoriti da spor upute, ili:

(a) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (uzimajući u obzir odredbe, tamo gdje je to primjenljivo, Konvencije o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washingtonu 18. marta 1965. godine i Dopunske ustanove za vođenje pomirenja, arbitraže i postupaka za ustanovljavanje činjenica); ili

(b) Arbitražnom sudu Međunarodne trgovinske komore; ili

(c) Međunarodnom arbitru ili ad hoc arbitražnom tribunalu koji će biti imenovan posebnim dogovorom ili uspostavljen prema Pravilima arbitraže Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo.

Ako se, nakon perioda od tri mjeseca od pismene obavijesti o zahtjevu, ne postigne dogovor ni o jednoj od gore navedenih alternativnih procedura, spor će na pismeni zahtjev državljanina ili kompanije koji su zainteresirani, biti podnesen arbitraži shodno arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo koja su tada na snazi. Strane u sporu mogu se pismenim putem dogovoriti da modificiraju ta pravila.

ČLAN 9.

Sporovi između Ugovornih strana

(1) Sporovi između Ugovornih strana vezani za tumačenje ili primjenu ovog sporazuma bit će, ako je to moguće, riješeni posredstvom diplomatskih kanala.

(2) Ako se spor između Ugovornih strana ne može tako riješiti u roku od šest mjeseci nakon počinjanja konsultacija, on će, na zahtjev bilo koje od Ugovornih strana, biti podnesen arbitražnom tribunalu.

(3) Takav arbitražni tribunal konstituirat će se za svaki pojedinačni slučaj na slijedeći način. Dva mjeseca po prijemu zahtjeva za arbitražom svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će odabrati državljanina treće države koji će po odobrenju obje Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od datuma imenovanja druga člana.

(4) Ako u toku perioda određenih u paragrafu (3) ovog člana nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može, u odsustvu bilo kakvog drugog dogovora, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je također spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan član Međunarodnog suda pravde, koji je slijedeći po rang, koji nije državljanin nijedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.

(5) Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će obavezujuća za obje Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana Tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obavezujuća za obje Ugovorne strane. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.

ČLAN 10.

Subrogacija

(1) Ako jedna Ugovorna strana ili njena određena agencija ("prva Ugovorna strana") vrši plaćanje vezano za obeštećenje dato u odnosu na investiciju na teritoriji druge Ugovorne strane ("druga Ugovorna strana"), druga Ugovorna strana priznat će:

(a) prijenos na prvu Ugovornu stranu, prema zakonu ili zakonskoj transakciji, svih prava i potraživanja strane koja je obeštećena; i

(b) da je prva Ugovorna strana ovlaštena da vrši takva prava i sprovodi takva potraživanja na osnovu subrogacije, u istom obimu kao i obeštećena strana.

(2) Prva Ugovorna strana imat će u svim okolnostima pravo na isti tretman s obzirom na:

(a) prava i potraživanja koja je stekla na osnovu prijenosa, i

(b) bilo koju uplatu primljenu u skladu s tim pravima i potraživanjima,

kao što je obeštećena strana imala pravo primati prema ovom sporazumu u odnosu na investiciju o kojoj se radi i prihode vezane za nju.

(3) Bilo koja uplata primljena u nekonvertibilnoj valuti od strane prve Ugovorne strane u skladu sa stečenim pravima i potraživanjima bit će slobodno raspoloživa prvoj Ugovornoj strani u svrhu podmirivanja bilo kojih troškova kojima je bila izložena na teritoriji druge Ugovorne strane.

ČLAN 11.

Primjena ostalih propisa

Ako odredbe zakona bilo koje Ugovorne strane ili obaveze prema međunarodnom pravu, koje postoje ili koje će se kasnije ustanoviti između Ugovornih strana uz sadašnji sporazum, sadrže propise, bilo opće ili specifične, koji investicijama državljana ili kompanije druge Ugovorne strane daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen sadašnjim sporazumom, takvi propisi će, do obima do kojeg su povoljniji, prevagnuti nad sadašnjim sporazumom.

ČLAN 12.

Teritorijalno proširenje

U vrijeme stupanja na snagu ovog sporazuma, ili u bilo koje vrijeme nakon toga, odredbe ovog sporazuma mogu se proširiti na one teritorije za čije je međunarodne odnose

odgovorno Ujedinjeno Kraljevstvo, što se može dogovoriti između Ugovornih strana razmjenom nota.

ČLAN 13.

Stupanje na snagu

Svaka Ugovorna strana pismenim putem izvijestit će drugu o završetku ustavnih formalnosti koje se zahtijevaju na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupit će na snagu na datum kasnije obavijesti.

ČLAN 14.

Trajanje i raskid

Ovaj sporazum ostat će na snazi za period od deset godina. Nakon toga ostat će na snazi do isteka perioda od dvanaest mjeseci od datuma na koji bilo koja od Ugovornih strana da pismenu obavijest o otkazu drugoj Strani. U odnosu na investicije izvršene dok je Sporazum na snazi, njegove odredbe nastavit će da važe u odnosu na takve investicije za period od petnaest godina nakon datuma prestanka i bez štete po buduću primjenu propisa općeg međunarodnog prava.

U potvrdu ovoga, dolje potpisani, za to ovlašteni, potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjeno u duplikatu u Blekpulu, dana 02. oktobra, 2002., na engleskom i bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni.

Za Ujedinjeno Kraljevstvo
Velike Britanije i Sjeverne
Irske

Za Bosnu i Hercegovinu

ZLATKO LAŠIĆ

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**SPORAZUM IZMEĐU UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE I BOSNE I HERCEGOVINE
O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske i Bosna i Hercegovina,
u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke";

U želji da stvore povoljne uvjete za veće investiranje državljana i kompanija
jedne države na teritoriji druge države;

Uviđajući da će ohrabrivanje i recipročna zaštita takvih investicija putem
međunarodnog sporazuma biti korisna za podsticanje individualne poslovne inicijative,
te da će povećati prosperitet u objema državama;

Sporazumjele su se kako slijedi:

**ČLANAK 1.
Definicije**

U svrhu ovog sporazuma:

(a) "investicija" označava svaku vrstu sredstava, a posebno, mada ne
isključivo, uključuje:

(i) pokretnu i nepokretnu imovinu i bilo koja druga imovinska prava kao što
su hipoteke, retenciona prava ili jamstva;

(ii) udjele u i akcije i obveznice kompanije i bilo koji drugi oblik učešća u
kompaniji;

(iii) potraživanja novca ili bilo kojeg drugog izvršenja po ugovoru koje ima
financijsku vrijednost;

(iv) prava intelektualne svojine, dobar ugled firme, tehničke procese i know-
how;

(v) poslovne koncesije date po zakonu ili prema ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, vađenje ili korištenje prirodnih resursa.

Promjena oblika u kojem su sredstva investirana ne utječe na njihov karakter kao investicija, a izraz "investicija" uključuje sve investicije, bilo da su izvršene prije ili poslije datuma stupanja na snagu ovog sporazuma. Da bi se izbjegle nedoumice, ovaj sporazum ne daje prava niti obveze u odnosu na događaje, uključujući i one opisane u Članku 4. i 5. ovog sporazuma, koji su se desili prije stupanja na snagu sporazuma;

(b) "prihodi" označava iznose dobivene putem investicije i posebno, mada ne isključivo, uključuje profit, kamatu, prihode od kapitala, dividende, rojalitete i honorare;

(c) "državljeni" označava:

(i) s obzirom na Bosnu i Hercegovinu: fizičke osobe koje uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini;

(ii) s obzirom na Ujedinjeno Kraljevstvo: fizičke osobe koje uživaju status državljana Ujedinjenog Kraljevstva prema zakonu koji je na snazi u Ujedinjenom Kraljevstvu;

(d) "kompanije" označava:

(i) s obzirom na Bosnu i Hercegovinu: korporacije, firme i udruženja osnovane ili konstituirane prema važećem zakonu u Bosni i Hercegovini;

(ii) s obzirom na Ujedinjeno Kraljevstvo: korporacije, firme i udruženja osnovane ili konstituirane prema važećem zakonu u bilo kojem dijelu Ujedinjenog Kraljevstva ili bilo kojem teritoriju na koji se proteže ovaj sporazum sukladno odredbama Članka 12.;

(e) "teritorij" označava:

(i) s obzirom na Bosnu i Hercegovinu: Bosnu i Hercegovinu, uključujući teritorijalno more i bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i

Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a suglasno međunarodnom pravu, biti označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;

(ii) s obzirom na Ujedinjeno Kraljevstvo: Veliku Britaniju i Sjevernu Irsku, uključujući teritorijalno more i bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva, koja jeste ili može u budućnosti, prema nacionalnom zakonu Ujedinjenog Kraljevstva, a suglasno međunarodnom pravu, biti označena kao područje unutar kojeg Ujedinjeno Kraljevstvo može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse, i bilo koji teritorij na koji se proteže ovaj sporazum sukladno odredbama Članka 12.

ČLANAK 2.

Unapređenje i zaštita investicije

(1) Svaka će Ugovorna stranka podsticati i stvarati povoljne uvjete za državljane ili kompanije druge Ugovorne stranke da investiraju kapital na njenom teritoriju, i suglasno svom pravu da vrši zakonima dodijeljene ovlasti, dopustiti će takav kapital.

(2) Investicijama državljana ili kompanija svake Ugovorne stranke bit će u svako doba odobren pošten i ravnopravan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne stranke. Nijedna Ugovorna stranka neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminativnim mjerama, ugroziti vođenje, održavanje, korištenje ili raspolaganje investicijama na svom teritoriju od strane državljana ili kompanija druge Ugovorne stranke. Svaka će Ugovorna stranka udovoljiti svakoj obvezi koju je preuzela u odnosu na investicije državljana ili kompanija druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 3.

Nacionalni tretman i odredbe najpovlaštenije nacije

(1) Nijedna Ugovorna stranka neće na svome teritoriju podvrgnuti investicije ili prihode državljana ili kompanija druge Ugovorne stranke tretmanu manje povoljnom od onog koji odobrava investicijama ili prihodima vlastitih državljana ili

kompanija, ili investicijama ili prihodima državljana ili kompanija bilo koje treće države.

(2) Nijedna Ugovorna stranka neće na svome teritoriju podvrgnuti državljanima ili kompanije druge Ugovorne stranke, u pogledu njihovog vođenja, održavanja, korištenja ili raspolaganja njihovih investicija, tretmanu manje povoljnom od onog koji odobrava svojim vlastitim državljanima ili kompanijama, ili državljanima ili kompanijama bilo koje treće države.

(3) Da bi se izbjegla sumnja, potvrđuje se da će se tretman predviđen u paragrafima (1) i (2) primjenjivati na odredbe Članaka 1. do 11. ovog sporazuma.

ČLANAK 4.

Naknada za gubitke

(1) Državljanima ili kompanijama jedne Ugovorne stranke, čije investicije na teritoriju druge Ugovorne stranke trpe gubitke zbog rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune ili ustanka na teritoriju druge Ugovorne stranke, bit će od te druge Ugovorne stranke odobren tretman u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog poravnjanja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim državljanima ili kompanijama, ili državljanima ili kompanijama bilo koje treće države. Plaćanja koja iz toga proizađu bit će slobodno prenosiva.

(2) Bez štete po paragraf (1) ovog članka, državljanima ili kompanijama jedne Ugovorne stranke koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom paragrafu, trpe gubitke na teritoriju druge Ugovorne stranke, koji su posljedica:

(a) rekvizicije njihove imovine od strane njezinih snaga ili vlasti, ili

(b) uništenja njihove imovine od strane njezinih snaga ili vlasti, koje nije prouzrokovano borbenim akcijama ili koje nije bilo neophodno shodno situaciji,

bit će odobrena restitucija ili adekvatna kompenzacija. Plaćanja koja iz toga proizađu bit će slobodno prenosiva.

ČLANAK 5.

Eksproprijacija

(1) Investicije državljana ili kompanija bilo koje Ugovorne stranke neće biti nacionalizirane, ekspropirane ili podvrgnute mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili eksproprijaciji (dalje u tekstu: "eksproprijacija") na teritoriju druge Ugovorne stranke, osim u javne svrhe povezane s internim potrebama te Stranke, na nediskriminatornoj osnovi i uz brzu, adekvatnu i efikasnu kompenzaciju. Takva kompenzacija iznositi će stvarnu vrijednost ekspropirane investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata, zavisno šta je ranije, uključivat će kamatu po uobičajenoj komercijalnoj stopi do datuma plaćanja, bit će isplaćena bez odgađanja, bit će efikasno ostvariva i slobodno prenosiva. Pogođeni državljani ili kompanija imat će, prema zakonu Ugovorne stranke koja vrši eksproprijaciju, pravo na hitnu reviziju njegovog ili njezinog slučaja od strane sudskih ili drugih nezavisnih vlasti te Stranke, te procjenu njegove ili njezine investicije sukladno principima utvrđenim u ovom paragrafu.

(2) Tamo gdje Ugovorna stranka izvrši eksproprijaciju sredstava kompanije, koja je osnovana ili konstituirana prema zakonu koji važi na bilo kojem dijelu njenog teritorija, i u kojoj državljani ili kompanije druge Ugovorne stranke posjeduju dionice, ona će osigurati da se odredbe paragrafa (1) ovog članka primjenjuju prema državljanima ili kompanijama druge Ugovorne stranke koji su vlasnici tih dionica, u obimu neophodnom za garantiranje brze, adekvatne i efikasne kompenzacije u odnosu na njihovu investiciju.

ČLANAK 6.

Repatrijacija investicije i prihoda

Svaka će Ugovorna stranka, u odnosu na investicije, garantirati državljanima ili kompanijama druge Ugovorne stranke neograničen transfer njihovih investicija i prihoda. Transferi će biti izvršeni bez odgađanja, u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvobitno investiran ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti dogovorenoj od strane investitora i Ugovorne stranke koji su u pitanju. Ukoliko se investitor nije drugačije dogovorio, transferi će se obavljati po deviznom kursu koji se primjenjuje na dan transfera, suglasno važećim deviznim propisima.

ČLANAK 7.

Izuzeta

Odredbe ovog sporazuma, koje se odnose na odobravanje tretmana ne manje povoljnog od onog koji je odobren državljanima ili kompanijama bilo koje Ugovorne stranke ili bilo koje treće države, neće biti tumačene tako da obvezuju jednu Ugovornu stranku da državljanima ili kompanijama druge pruže prednosti bilo kojeg tretmana, povlastica ili privilegija koje su rezultat:

- (a) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili sličnog međunarodnog sporazuma kojem je bilo koja od Ugovornih stranaka članicom ili to može postati;
- (b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnosi na oporezivanje ili bilo kojeg domaćeg zakonodavstva koje se u cijelosti ili većim dijelom odnosi na oporezivanje.

ČLANAK 8.

Rješavanje sporova između investitora i države domaćina

(1) Sporovi između državljanina ili kompanije jedne Ugovorne stranke i druge Ugovorne stranke vezani za obveze ove druge po ovom sporazumu u odnosu na investicije prvih, koji nisu riješeni na prijateljski način, bit će nakon perioda od tri mjeseca od pismene obavijesti o zahtjevu podneseni međunarodnoj arbitraži, ako državljanin ili kompanija koji je u pitanju tako želi.

(2) Tamo gdje je spor upućen međunarodnoj arbitraži, državljanin ili kompanija i Ugovorna stranka u sporu mogu se dogovoriti da spor upute, ili:

(a) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova (uzimajući u obzir odredbe, tamo gdje je to primjenljivo, Konvencije o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washingtonu 18. ožujka 1965. godine i Dopunske ustanove za vođenje pomirenja, arbitraže i postupaka za ustanovljavanje činjenica); ili

(b) Arbitražnom sudu Međunarodne trgovinske komore; ili

(c) Međunarodnom arbitru ili ad hoc arbitražnom tribunalu koji će biti imenovan posebnim dogovorom ili uspostavljen prema Pravilima arbitraže Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo.

Ako se, nakon perioda od tri mjeseca od pismene obavijesti o zahtjevu, ne postigne dogovor ni o jednoj od gore navedenih alternativnih procedura, spor će na pismeni zahtjev državljanina ili kompanije koji su zainteresirani, biti podnesen arbitraži shodno arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo koja su tada na snazi. Stranke u sporu mogu se pismenim putem dogovoriti da modificiraju ta pravila.

ČLANAK 9.

Sporovi između Ugovornih stranaka

(1) Sporovi između Ugovornih stranaka vezani za tumačenje ili primjenu ovog sporazuma bit će, ako je to moguće, riješeni posredstvom diplomatskih kanala.

(2) Ako se spor između Ugovornih stranaka ne može tako riješiti u roku od šest mjeseci nakon počinjanja konsultacija, on će, na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka, biti podnesen arbitražnom tribunalu.

(3) Takav arbitražni tribunal konstituirat će se za svaki pojedinačni slučaj na slijedeći način. Dva mjeseca po prijemu zahtjeva za arbitražom, svaka Ugovorna stranka imenovat će jednog člana tribunala. Ta će dva člana zatim odabrati državljanina treće države koji će, po odobrenju obiju Ugovornih stranaka, biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od datuma imenovanja druga dva člana.

(4) Ako u toku perioda određenih u paragrafu (3) ovog članka nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u odsustvu bilo kakvog drugog dogovora, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili je također spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan član

Međunarodnog suda pravde, koji je slijedeći po rangu, koji nije državljanin nijedne od Ugovornih stranaka, da obavi potrebna imenovanja.

(5) Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva će odluka biti obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Svaka će Ugovorna stranka snositi troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne stranke će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih stranaka, i ta će odluka biti obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.

ČLANAK 10.

Subrogacija

(1) Ako jedna Ugovorna stranka ili njezina određena agencija ("prva Ugovorna stranka") vrši plaćanje vezano za obeštećenje dano u odnosu na investiciju na teritoriju druge Ugovorne stranke ("druga Ugovorna stranka"), druga će Ugovorna stranka priznati:

(a) prijenos na prvu Ugovornu stranku, prema zakonu ili zakonskoj transakciji, svih prava i potraživanja stranke koja je obeštećena; i

(b) da je prva Ugovorna stranka ovlaštena da vrši takva prava i sprovodi takva potraživanja na osnovu subrogacije, u istom obimu kao i obeštećena stranka.

(2) Prva će Ugovorna stranka imati u svim okolnostima pravo na isti tretman s obzirom na:

(a) prava i potraživanja koja je stekla na osnovu prijenosa, i

(b) bilo koju uplatu primljenu sukladno tim pravima i potraživanjima,

kao što je obeštećena stranka imala pravo primati prema ovom sporazumu u odnosu na investiciju o kojoj se radi i prihode vezane za nju.

(3) Bilo koja uplata primljena u nekonvertibilnoj valuti od strane prve Ugovorne stranke sukladno stečenim pravima i potraživanjima bit će slobodno raspoloživa prvoj Ugovornoj stranki u svrhu podmirivanja bilo kojih troškova kojima je bila izložena na teritoriju druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 11.

Primjena ostalih propisa

Ako odredbe zakona bilo koje Ugovorne stranke ili obveze prema međunarodnom pravu koje postoje ili koje će se kasnije ustanoviti između Ugovornih stranaka uz sadašnji sporazum, sadrže propise, bilo opće ili specifične, koji investicijama državljana ili kompanije druge Ugovorne stranke daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen sadašnjim sporazumom, takvi propisi će, do obima do kojeg su povoljniji, prevagnuti nad sadašnjim sporazumom.

ČLANAK 12.

Teritorijalno proširenje

U vrijeme stupanja na snagu ovog sporazuma, ili u bilo koje vrijeme nakon toga, odredbe ovog sporazuma mogu se proširiti na one teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorno Ujedinjeno Kraljevstvo, što se može dogovoriti između Ugovornih stranaka razmjenom nota.

ČLANAK 13.

Stupanje na snagu

Svaka će Ugovorna stranka pismenim putem izvijestiti drugu o završetku ustavnih formalnosti koje se zahtijevaju na njezinom teritoriju za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj će sporazum stupiti na snagu na datum kasnije obavijesti.

ČLANAK 14.

Trajanje i raskid

Ovaj će sporazum ostati na snazi za period od deset godina. Nakon toga ostat će na snazi do isteka perioda od dvanaest mjeseci od datuma na koji bilo koja od Ugovornih stranaka da pismenu obavijest o otkazu drugoj Stranki. U odnosu na investicije izvršene dok je Sporazum na snazi, njegove odredbe nastavit će da važe u odnosu na takve investicije za period od petnaest godina nakon datuma prestanka i bez štete po buduću primjenu propisa općeg međunarodnog prava.

U potvrdu ovoga, dolje potpisani, za to ovlašteni, potpisali su ovaj sporazum.

Načinjeno u duplikatu u Blekpaulu, dana 02. listopada, 2002, na engleskom i bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni.

**Za Ujedinjeno
Kraljevstvo Velike
Britanije i Sjeverne Irske**

Za Bosnu i Hercegovinu

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND BOSNIA AND HERZEGOVINA FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement. For the avoidance of doubt, this Agreement confers no rights or obligations in respect of events, including those described in Articles 4 and 5 of this Agreement, which have taken place before the date of entry into force;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of Bosnia and Herzegovina: physical persons deriving their status as Bosnia and Herzegovina nationals from the law in force in Bosnia and Herzegovina;

- (ii) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (d) "companies" means:
 - (i) in respect of Bosnia and Herzegovina: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in Bosnia and Herzegovina;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (e) "territory" means:
 - (i) in respect of Bosnia and Herzegovina: Bosnia and Herzegovina, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of Bosnia and Herzegovina which has been or might in the future be designated under the law of Bosnia and Herzegovina in accordance with international law as an area within which Bosnia and Herzegovina may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt, it is confirmed that the treatment provided for in paragraph (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee

prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months after the beginning of consultations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Blackpool this Second day of October 2002, in the English and Bosnian/Croatian/Serbian languages, all texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For Bosnia and Herzegovina:

ZLATKO LAGUMDZIJA

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ УЈЕДИЊЕНОГ КРАЉЕВСТВА

ВЕЛНКЕ БРИТАНИЈЕ И СЈЕВЕРНЕ ИРСКЕ И

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ О УНАПРЕЂЕЊУ И ЗАШТИТИ
ИНВЕСТИЦИЈА**

Уједињено Краљевство Велике Британије и Сјеверне Ирске и Босна и Херцеговина, у даљем тексту “Уговорне стране”;

У жељи да створе повољне услове за веће нинвестирање држављана и компанија једне државе на територији друге државе;

Увиђајући да ће охрабривање и реципрочна заштита таквих инвестиција путем међународног споразума бити корисна за подстицање индивидуалне пословне иницијативе, те да ће повећати просперитет у објема државама;

Споразумјеле су се како слиједи:

ЧЛАН 1.

Дефиниције

У сврху овог споразума:

(а) “инвестиција” означава сваку врсту средстава, а посебно, мада не искључиво, укључује:

(i) покретну и непокретну имовину и било која друга имовинска права као што су хипотеке, ретенциона права или јемства;

(ii) удјеле у и акције и обвезнице компаније и било који други облик учешћа у компанији;

(iii) потраживања новца или било којег другог извршења по уговору које има финансијску вриједност;

(iv) права интелектуалне својине, добар углед фирме, техничке процесе и know-how;

(v) пословне концесије дате по закону или према уговору, укључујући концесије за истраживање, узгајање, вађење или кориштење природних ресурса.

Промијена облика у којем су средства инвестирана не утиче на њихов карактер као инвестиција, а израз “инвестиција” укључује све инвестиције, било да су извршене прије или после датума ступања на снагу овог споразума. Да би се избјегле недоумице, овај споразум не даје права нити обавезе у односу на догађаје, укључујући и оне описане у Члану 4. и 5. овог споразума, који су се десили прије ступања на снагу споразума;

(b) “приходи” означава износе добивене путем инвестиције и посебно, мада не искључиво, укључује профит, камату, приходе од капитала, дивиденде, ројалитете и хонораре;

(c) “држављани” означава:

(i) с обзиром на Босну и Херцеговину: физичка лица која уживају статус држављана Босне и Херцеговине према закону који је на снази у Босни и Херцеговини;

(ii) с обзиром на Уједињено Краљевство: физичка лица која уживају статус држављана Уједињеног Краљевства према закону који је на снази у Уједињеном Краљевству;

(d) “компаније” означава:

(i) с обзиром на Босну и Херцеговину: корпорације, фирме и удружења основане или конституисане према важећем закону у Босни и Херцеговини.

(ii) с обзиром на Уједињено Краљевство: корпорације, фирме и удружења осиоване или конституисане према важећем закону у било којем дијелу Уједињеног Краљевства или било којој територији на коју се протеже овај споразум у складу с одредбама Члана 12.;

(е) “територија” означава:

(i) с обзиром на Босну и Херцеговину: Босну и Херцеговину, укључујући територијално море и било коју поморску област смјештену иза територијалног мора Босне и Херцеговине, која јесте или може у будућности, према закону Босне и Херцеговине, а сагласно међународном праву, бити означена као подручје унутар којег Босна и Херцеговина може вршити права у односу на морско дно и подземље и природне ресурсе;

(ii) с обзиром на Уједињено Краљевство: Велику Британију и Сјеверну Ирску, укључујући територијално море и било коју поморску област смјештену иза територијалног мора Уједињеног Краљевства, која јесте или може у будућности, према националном закону Уједињеног Краљевства, а сагласно међународном праву, бити означена као подручје унутар којег Уједињено Краљевство може вршити права у односу на морско дно и подземље и природне ресурсе, и било коју територију на коју се протеже овај споразум у складу с одредбама Члана 12.

ЧЛАН 2.

Унапређење и заштита инвестиције

(1) Свака Уговорна страна подстицаће и стварати повољне услове за држављане или компаније друге Уговорне стране да инвестирају капитал на њеној територији, и сагласно свом праву да врши законима додијелене овласти, допустиће такав капитал.

(2) Инвестицијама држављана или компанија сваке Уговорне стране биће у свако доба одобрен поштен и равноправан третман и уживаће пуну заштиту и сигурност на територији друге Уговорне стране. Ниједна Уговорна страна неће ни на који начин, неразумним или дискриминаторским мјерама,

угрозити вођење, одржавање, кориштење или располагање инвестицијама на својој територији од стране држављана или компанија друге Уговорне стране. Свака Уговорна страна удовољиће свакој обавези коју је преузела у односу на инвестиције држављана или компанија друге Уговорне стране.

ЧЛАН 3.

Национални третман и одредбе најповлаштеније нације

(1) Ниједна Уговорна страна неће на својој територији подвргнути инвестиције или приходе држављана или компанија друге Уговорне стране третману мање повољном од оног који одобрава инвестицијама или приходима властитих држављана или компанија, или инвестицијама или приходима држављана или компанија било које треће државе.

(2) Ниједна Уговорна страна неће на својој територији подвргнути држављане или компаније друге Уговорне стране, у погледу њиховог вођења, одржавања, кориштења или располагања њихових инвестиција, третману мање повољном од оног који одобрава својим властитим држављанима или компанијама, или држављанима или компанијама било које треће државе.

(3) Да би се избегла сумња, потврђује се да ће се третман предвиђен у параграфима (1) и (2) примјењивати на одредбе Чланова 1. до 11. овог споразума.

ЧЛАН 4.

Накнада за губитке

(1) Држављанима или компанијама једне Уговорне стране, чије инвестиције на територији друге Уговорне стране трпе губитке због рата или другог оружаног сукоба, револуције, државног ванредног стања, побуне или устанка на територији друге Уговорне стране, биће од те друге Уговорне стране одобрен третман у погледу реституције, обештећења, компензације или другог поравнања, не мање повољан од оног који та Уговорна страна одобрава својим властитим држављанима или компанијама, или држављанима или компанијама било које треће државе. Плаћања која из тога произађу биће слободно преносива.

(2) Без штете по параграф (1) овог члана, држављани или компаније једне Уговорне стране, који у било којој од ситуација наведених у том параграфу, трпе губитке на територији друге Уговорне стране, који су последица:

(а) реквизиције њихове имовине од стране њених снага или власти, или

(б) уништења њихове имовине од стране њених снага или власти, које није проузроковано борбеним акцијама или које није било неопходно сходно ситуацији,

биће одобрена реституција или адекватна компензација. Плаћања која из тога произађу биће слободно преносива.

ЧЛАН 5.

Експропријација

(1) Инвестиције држављана или компанија било које Уговорне стране неће бити национализиране, експроприране или подвргнуте мјерама које имају утицај једнак национализацији или експропријацији (даље у тексту: "експропријација") на територији друге Уговорне стране, изузев у јавне сврхе повезане с интерним потребама те Стране, на недискриминаторској основи и уз брзу, адекватну и ефикасну компензацију. Таква компензација износиће стварну вриједност експроприсане инвестиције непосредно прије експропријације или прије него предстојећа експропријација буде јавно позната, зависно шта је раније, укључиваће камату по уобичајеној комерцијалној стопи до датума плаћања, биће исплаћена без одгађања, биће ефикасно остварива и слободно преносива. Погођени држављанин или компанија имаће, према закону Уговорне стране која врши експропријацију, право на хитну ревизију његовог или њеног случаја од стране судских или других независних власти те Стране, те процјену његове или њене инвестиције у складу с принципима утврђеним у овом параграфу.

(2) Тамо гдје Уговорна страна изврши експропријацију средстава компаније, која је основана или конституисана према закону који важи на било којем дијелу њене територије, и у којој држављани или компаније друге Уговорне стране посједују дионице, она ће осигурати да се одредбе параграфа (1) овог

члана примјењују према држављанима или компанијама друге Уговорне стране који су власници тих дионица, у обиму неопходном за гарантовање брзе, адекватне и ефикасне компензације у односу на њихову инвестицију.

ЧЛАН 6.

Репатријација инвестиције и прихода

Свака Уговорна страна ће, у односу на инвестиције, гарантовати држављанима или компанијама друге Уговорне стране неограничен трансфер њихових инвестиција и прихода. Трансфери ће бити извршени без одгађања, у конвертибилној валути у којој је капитал првобитно инвестиран или у било којој другој конвертибилној валути договореној од стране инвеститора и Уговорне стране који су у питању. Уколико се инвеститор није другачије договорно, трансферн ће се обављати по девизном курсу који се примјењује на дан трансфера, сагласно важећим девизним прописима.

ЧЛАН 7.

Изузећа

Одредбе овог споразума, које се односе на одобравање третмана не мање повољног од оног који је одобрен држављанима или компанијама било које Уговорне стране или било које треће државе, неће бити тумачене тако да обавезују једну Уговорну страну да држављанима или компанијама друге пружи предности било којег третмана, повластица или привилегија које су резултат:

(a) било које постојеће или будуће царинске уније или сличног међународног споразума којем је било која од Уговорних страна чланица или то може постати;

(b) било којег међународног споразума или аранжмана који се у цјелини или већим дијелом односи на опорезивање или било којег домаћег законодавства које се у цјелини или већим дијелом односи на опорезивање.

ЧЛАН 8.

Рјешавање спорова између инвеститора и државе домаћина

(1) Спорови између држављанина или компаније једне Уговорне стране и друге Уговорне стране везани за обавезе ове друге по овом споразуму у односу на инвестиције првих, који нису ријешени на пријатељски начин, биће након периода од три мјесеца од писмене обавијести о захтјеву поднесени међународној арбитражи, ако држављанин или компанија који је у питању тако жели.

(2) Тамо гдје је спор упућен међународној арбитражи, држављанин или компанија и Уговорна страна у спору могу се договорити да спор упуте, или:

(a) Међународном центру за рјешавање инвестиционих спорова (узимајући у обзир одредбе, тамо гдје је то примјенљиво, Конвенције о рјешавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отвореној за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965. године и Допунске установе за вођење помирења, арбитраже и поступака за установљавање чињеница); или

(b) Арбитражном суду Међународне трговинске коморе; или

(c) Међународном арбитру или *ad hoc* арбитражном трибуналу који ће бити именован посебним договором или успостављен према Правилима арбитраже Комисије Уједињених народа за међународно трговинско право.

Ако се, након периода од три мјесеца од писмене обавијести о захтјеву, не постигне договор ни о једној од горе наведених алтернативних процедура, спор ће на писмени захтјев држављанина или компаније који су заинтересовани, бити поднесен арбитражи сходно арбитражним правилима Комисије Уједињених народа за међународно трговинско право која су тада на снази. Стране у спору могу се писменим путем договорити да модификују та правила.

ЧЛАН 9.

Спорови између Уговорних страна

(1) Спорови између Уговорних страна везани за тумачење или примјену овог споразума биће, ако је то могуће, ријешени посредством дипломатских канала.

(2) Ако се спор између Уговорних страна не може тако ријешити у року од шест мјесеци након почињања консултација, он ће, на захтјев било које од Уговорних страна, бити поднесен арбитражном трибуналу.

(3) Такав арбитражни трибунал конституисаће се за сваки појединачни случај на слиједећи начин. Два мјесеца по пријему захтјева за арбитражом свака Уговорна страна именуваће једног члана трибунала. Та два члана затим ће одабрати држављанина треће државе који ће по одобрењу обију Уговорних страна бити именован председавајућим трибунала. Председавајући ће бити именован у року од два мјесеца од датума именовања друга два члана.

(4) Ако у току периода одређених у параграфу (3) овог члана нису извршена потребна именовања, било која од Уговорних страна може, у одсуству било каквог другог договора, позвати Предсједника Међународног суда правде да изврши потребна именовања. Ако је Предсједник држављанин било које од Уговорних страна или је на неки други начин спријечен да обави наведену функцију, Потпредсједник ће бити позван да изврши потребна именовања. Ако је Потпредсједник држављанин било које од Уговорних страна или је такођер спријечен да обави наведену функцију, биће позван члан Међународног суда правде, који је слиједећи по рангу, који није држављанин ниједне од Уговорних страна, да обави потребна именовања.

(5) Арбитражни трибунал донијеће своју одлуку већином гласова. Таква одлука биће обавезујућа за обје Уговорне стране. Свака Уговорна страна сносиће трошкове свог члана Трибунала и свог представљања у арбитражном процесу; трошкове Предсједника и остале трошкове Уговорне стране ће сносити у једнаким дијеловима. Трибунал може, међутим, у својој одлуци наложити да већи дио трошкова сноси једна од Уговорних страна, и та одлука биће обавезујућа за обје Уговорне стране. Трибунал ће одредити свој властити поступак.

ЧЛАН 10.

Суброгација

(1) Ако једна Уговорна страна или њена одређена агенција ("прва Уговорна страна") врши плаћање везано за обештећење дато у односу на инвестицију на територији друге Уговорне стране ("друга Уговорна страна"), друга Уговорна страна признаће:

(a) пренос на прву Уговорну страну, према закону или законској трансакцији, свих права и потраживања стране која је обештећена; и

(b) да је прва Уговорна страна овлаштена да врши таква права и спроводи таква потраживања на основу суброгације, у истом обиму као и обештећена страна.

(2) Прва Уговорна страна имаће у свим околностима право на исти третман с обзиром на:

(a) права и потраживања која је стекла на основу преноса, и

(b) било коју уплату примљену у складу с тим правима и потраживањима,

као што је обештећена страна имала право примати према овом споразуму у односу на инвестицију о којој се ради и приходе везане за њу.

(3) Било која уплата примљена у неконвертибилној валути од стране прве Уговорне стране у складу са стеченим правима и потраживањима биће слободно расположива првој Уговорној страни у сврху подмиривања било којих трошкова којима је била изложена на територији друге Уговорне стране.

ЧЛАН 11.

Примјена осталих прописа

Ако одредбе закона било које Уговорне стране или обавезе према међународном праву, које постоје или које ће се касније установити између Уговорних страна уз

садашњи споразум, садрже прописе, било опште или специфичне, који инвестицијама држављана или компаније друге Уговорне стране дају право на повољнији третман од оног који је предвиђен садашњим споразумом, такви прописи ће, до обима до којег су повољнији, превагнути над садашњим споразумом.

ЧЛАН 12.

Територијално проширење

У вријеме ступања на снагу овог споразума, или у било које вријеме након тога, одредбе овог споразума могу се проширити на оне територије за чије је међународне односе одговорно Уједињено Краљевство, што се може договорити између Уговорних страна размјеном нота.

ЧЛАН 13.

Ступање на снагу

Свака Уговорна страна писменим путем обавјестиће другу о завршетку уставних формалности које се захтијевају на њеној територији за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступиће на снагу на датум касније обавјести.

ЧЛАН 14.

Трајање и раскид

Овај споразум остаће на снази за период од десет година. Након тога остаће на снази до истека периода од дванаест мјесеци од датума на који било која од Уговорних страна да писмену обавијест о отказу другој Страни. У односу на инвестиције извршене док је Споразум на снази, његове одредбе наставиће да важе у односу на такве инвестиције за период од петнаест година након датума престанка и без штете по будућу примјену прописа општег међународног права.

У потврду овога, доле потписани, за то овлаштени, потписали су овај споразум.

Сачињено у дуплику у Блекпулу дана 02. октобра, 2002., на
енглеском и босанском/хрватском/српском језику, при чему су сви текстови
поједнако вјеродостојни.

За Уједињено Краљевство
Велике Британије и
Сјеверне Ирске

За Босну и Херцеговину

ZLATKO LAGUMDŽIJA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Bosnie-Herzégovine dénommés ci-après "les Parties contractantes " ;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements contribuera à stimuler l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme " investissement" désigne toutes les catégories d'avoirs et, notamment mais non exclusivement:

- (i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- (ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- (iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- (v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme " investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Pour écarter toute ambiguïté, le présent accord ne confère ni droit ni obligation en ce qui concerne des événements y compris ceux décrits aux articles 4 et 5 qui pourraient avoir lieu avant son entrée en vigueur.

b) Le terme "revenus" désigne les produits d'un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

- c) Le terme " ressortissant" désigne:
 - i) Dans le cas de la Bosnie-Herzégovine: les personnes physiques qui ont le statut légal de ressortissants de la République de Bosnie-Herzégovine;
 - ii) Dans le cas du Royaume-Uni: les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- d) Le terme " société" désigne:
 - i) Dans le cas de la Bosnie-Herzégovine: sociétés, toute entité juridique constituée conformément à la législation turkmène et ayant son siège social sur le territoire de la République de Bosnie-Herzégovine;
 - ii) Dans le cas du Royaume-Uni: les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- e) Le terme " territoire" signifie:
 - i) Dans le cas de la Bosnie-Herzégovine: son territoire souverain y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par sa législation nationale, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles.
 - ii) Dans le cas du Royaume-Uni: la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation

qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait:

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
- b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigé par la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées " expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sans discrimination, et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant

celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. Le délai de réalisation des transferts ne pourra en aucun cas être supérieur à trois mois. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et l'Etat hôte

1. Les différends intervenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier, qui n'ont pu

être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante concernés peuvent convenir de s'adresser:

- a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);
- b) Soit à la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;
- c) Soit à un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9. Différends entre les parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois après le début des consultations, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes,

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiate-

ment supérieur, qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné ("la première Partie contractante") effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît:

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et
- b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances, en ce qui concerne:

- a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et
- b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances, du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et les revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension du champ d'application territorial

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chacune des parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Blackpool le 2 octobre 2002, en langues anglaise et bosnienne/croate/serbe, tous les textes faisant foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour la Bosnie-Herzégovine :

ZLATKO LAGUMDZIJA

No. 40418

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on co-operation in the fields of education, science, culture and sport. Belgrade, 6 November 2002

Entry into force: *27 August 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et du sport. Belgrade, 6 novembre 2002

Entrée en vigueur : *27 août 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science, culture and sport as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the peoples of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries for post-graduate and specialist studies and promoting other means to facilitate study and research.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

(2) The establishment and work of cultural and information centres will be regulated by a separate agreement between the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage measures for the protection of intellectual property rights.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 12

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

Article 13

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the later of the notes by which the Contracting Parties shall inform each other that the conditions required by the national legislation of the Contracting Parties for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

(3) In the case of non renewal of this Agreement, the implementation of any projects or activity started during its period of validity shall not be affected, unless either Contracting Party shall inform the other to the contrary by way of a Diplomatic Note.

(4) On the date of entry into force of this Agreement, the Convention on Cultural Co-operation between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Belgrade on 27 January 1966, shall be terminated.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Belgrade this 6th day of November 2002 in the English and Serbian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

GORAN SVILANOVIC

[SERBBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

С П О Р А З У М
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНОГ КРАЉЕВСТВА ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ
И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ,
КУЛТУРЕ И СПОРТА

Влада Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске и Савезна влада Савезне Републике Југославије (даље у тексту "стране уговорнице");

у жељи да јачају и развијају пријатељске односе између две земље и њихових народа;

у уверењу да размена и сарадња у областима образовања, науке, културе и спорта као и у другим областима доприносе бољем међусобном познавању и разумевању између народа две земље;

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће подржавати развој сарадње двеју земаља у области образовања:

- а) подстицањем и омогућавањем непосредне сарадње, контаката и размене појединаца, институција и организација које се баве образовањем;
- б) подстицањем и омогућавањем изучавања и наставе језика и књижевности друге стране уговорнице;
- в) подстицањем и омогућавањем сарадње и размене наставних метода и материјала, сарадње у развоју наставних програма и испита;
- г) обезбеђивањем стипендија за постдипломске студије и специјализације и унапређењем других могућности за лакше изучавање и истраживање.

Члан 2.

Стране уговорнице ће подстицати и поспешивати развој сарадње и истраживања о питањима од заједничког интереса у области науке и технологије, укључујући непосредну сарадњу научних и истраживачких институција у две земље.

Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати и омогућавати непосредне контакте у области књижевности, визуелних уметности, репродуктивних уметности, филма, телевизије и радија, архитектуре, између музеја и галерија, библиотека и архива, као и у другим областима културе.

Члан 4.

- (1) Свака од страна уговорница ће подстицати успостављање на својој територији културно-информативних центара друге стране уговорнице ради организовања и спровођења активности у остваривању циљева овог споразума, и обезбедиће све услове у складу са својим законодавством и могућностима за помагање тих центара. Израз "културно-информативни центри" подразумева школе, институције за учење језика, библиотеке, ресурсне центре и друге институције у смислу овог споразума.
- (2) Оснивање и рад културно-информативних центара биће уређени посебним споразумом између страна уговорница.

Члан 5.

Стране уговорнице ће подстицати непосредну сарадњу између новинских и издавачких организација у две земље.

Члан 6.

Стране уговорнице ће омогућавати размену информација о мерама које се предузимају за заштиту националне баштине.

Члан 7.

Стране уговорнице ће подстицати мере за заштиту права интелектуалне својине.

Члан 8.

Стране уговорнице ће подстицати контакте омладине и непосредну сарадњу омладинских организација двеју земаља.

Члан 9.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу спортских организација и учешће на спортским такмичењима у обе земље.

Члан 10.

Стране уговорнице ће, на одговарајући начин, подстицати учешће на семинарима, фестивалима, такмичењима, изложбама, конференцијама, симпозијумима и састанцима из оних области које су обухваћене овим споразумом, који се одржавају у једној или другој земљи.

Члан 11.

Стране уговорнице ће подржавати непосредну сарадњу и размену између невладиних организација у свим областима које су обухваћене овим споразумом.

Члан 12.

Све активности предвиђене овим споразумом биће у складу са важећим законима и другим прописима у држави оне стране уговорнице у којој се активности остварују.

Члан 13.

Британски савет ће представљати главног носиоца активности Владе Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске у спровођењу овог споразума.

Члан 14.

- (1) Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последње од нота којом се стране уговорнице узајамно обавештавају да су, у складу са важећим законодавством сваке уговорне стране, испуњени услови неопходни за његово ступање на снагу.
- (2) Овај споразум остаје на снази за период од пет година, а после тога ће, у случају да једна од страна уговорница писмено, дипломатским путем, обавести другу страну о његовом отказивању, остати на снази до истека шест месеци од датума обавештења.
- (3) У случају да се Споразум не обнови, спровођење пројекта и активности, започетих у време његове важности, неће бити доведено у питање, осим ако једна од уговорних страна друкчије не обавести другу, дипломатском нотом.
- (4) На дан ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Конвенција о културној сарадњи између Владе Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, која је закључена у Београду 27. јануара 1966. године.

У потврду чега су доле потписани, прописно у ту сврху овлашћени од својих Влада, потписали овај споразум.

Сачињено у Београду, дана 6. новембра 2002. године у два оригинална примерка, сваки на енглеском и српском језику, при чему оба текста имају исту важност.

ЗА ВЛАДУ
УЈЕДИЊЕНОГ КРАЉЕВСТВА
ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ
ИРСКЕ

ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA CULTURE ET DU SPORT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie (ci-après dénommés " les Parties contractantes ");

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et du sport, ainsi que dans d'autres domaines, permettent aux peuples des deux pays de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

- (a) en encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités touchent à l'éducation;
- (b) en encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement des langues et de la littérature de l'autre Partie contractante;
- (c) en encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'étude et des examens;
- (d) en octroyant des bourses d'étude aux étudiants du troisième cycle et au titre des études spécialisées ainsi qu'en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par une coopération directe entre institutions scientifiques et centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et des galeries d'art, des bibliothèques, des archives et autres activités culturelles.

Article 4

(1) Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie contractante à établir sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. L'expression " centres culturels et centres d'information " s'entend des établissements scolaires, des instituts d'études linguistiques, des bibliothèques, des centres de ressources et autres institutions répondant aux objectifs du présent Accord.

(2) La création des centres culturels et des centres d'information, ainsi que leurs travaux, seront régis par un accord distinct entre les Parties contractantes.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organes de presse et d'édition dans les deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection du patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent l'adoption de mesures visant à protéger les droits de propriété intellectuelle.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes gens et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation de chacune à des manifestations sportives dans le pays de l'autre.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent, par les moyens appropriés, la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, symposiums et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 12

Toutes les activités visées par le présent Accord sont conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 13

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 14

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre que les conditions requises par la législation nationale des Parties contractantes pour son entrée en vigueur ont été remplies.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et le restera après coup jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin.

(3) En cas de non-reconduction du présent Accord, la mise en oeuvre des programmes ou activités ayant commencé alors qu'il était valide sera poursuivie, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'avise l'autre du contraire par une note diplomatique.

(4) A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Belgrade le 27 janvier 1966, sera abrogée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires le 6 novembre 2002, en langues anglaise et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie :

GORAN SVILANOVIC

No. 40419

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Lithuania**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Vilnius, 19 March 2001

Entry into force: *4 February 2002 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Authentic text (exchange of notes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Lituanie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Vilnius, 19 mars 2001

Entrée en vigueur : *4 février 2002 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Texte authentique (échange de notes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Lithuania:

- (i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis); and
- (ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis); (hereinafter referred to as "Lithuanian tax");

(b) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax")

(4) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which, under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

(b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the term "national" means:

- (i) in relation to Lithuania, any individual possessing the nationality of the Republic of Lithuania; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Lithuania;
- (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or the United Kingdom, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, but subject to paragraph (2) of this Article does not include a partnership;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

- (i) in the case of Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative; and

(ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

(2) A partnership deriving its status from Lithuanian law and which is treated as a taxable unit under the law of Lithuania shall be treated as a person for the purposes of this Convention.

(3) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income or capital gains from sources situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Convention.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if such site or project lasts for a period of more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. For the purposes of this Convention property accessory to immovable property, in particular buildings, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, in particular any options or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be treated as immovable property; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first- mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment

or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest and:

- (a) the payer or the recipient of the interest is the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or an agency or instrumentality of that Government, political subdivision or local authority;
- (b) the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department or by any organisation established in either Contracting State after the date of signature of this Convention which is of a similar nature (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature);
- (c) the interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by The Bank of England or The Bank of Lithuania (Lietuvos Bankas); or
- (d) the interest is paid in respect of an indebtedness arising on the sale on credit, by an enterprise of the other Contracting State, of industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in the case of the United Kingdom whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from

government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of royalties that are for the use of industrial, commercial or scientific equipment;
- (b) 10 per cent of the gross amount of royalties other than those referred to in subparagraph (a).

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for television or radio

broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the oth-

er Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in any fiscal year, he shall be deemed for that fiscal year to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that deemed fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- (3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, political subdivision or local authority to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority, agency or entity shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority, agency or entity shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority.

Article 20. Students

Payments which a student or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors and teachers

- (1) An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State, and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall not be taxed by the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit to that State for such purpose.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 22. Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 23. Miscellaneous rules applicable to certain Offshore Activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

(2) In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that Contracting State.

(3) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraphs (4) and (5) of this Article, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply where the offshore activities are carried on in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate thirty days in any twelve month period. For the purpose of this paragraph:

- (a) where an enterprise of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar offshore activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
- (b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

(5) Subject to paragraph (6) of this Article profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation, in connection with offshore activities carried on in the other Contracting State, of ships or aircraft which are in their existing state designed primarily for the purpose of transporting supplies or personnel, or of tug-boats or anchor handling vessels, shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not apply to profits derived during any period in which:

- (a) such a ship or aircraft is contracted to be used mainly for purposes other than those of transporting supplies or personnel to or between places where offshore activities are being carried on; or
- (b) a tug-boat is contracted to be used for a purpose other than that of towing; or
- (c) an anchor handling vessel is contracted to be used for a purpose other than that of anchor handling.

(7) A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, consisting of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State.

(8) Salaries, wages, and other similar remuneration derived by residents of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other Contracting State.

(9) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) exploration or exploitation rights; or
- (b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or
- (c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together

may be taxed in that other State. In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea

bed and sub-soil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 24. Elimination of double taxation

- (1) (a) Where a resident of Lithuania derives income or capital gains which, in accordance with this Convention, may be taxed in the United Kingdom, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the United Kingdom income tax, corporation tax or capital gains tax paid thereon in the United Kingdom.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax in Lithuania as computed before the deduction is given, which is attributable as the case may be, to the income or capital gains which may be taxed in the United Kingdom.

- (b) For the purpose of sub-paragraph (a) of this paragraph, where a company that is a resident of Lithuania receives a dividend from a company that is a resident of the United Kingdom in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in the United Kingdom shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Lithuanian tax payable under the laws of Lithuania and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Lithuania (excluding in the case of a dividend, tax payable in Lithuania in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Lithuanian tax is computed;

- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Lithuania to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Lithuanian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Lithuanian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention, shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 25. Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereto then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on income or capital gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

Article 26. Partnerships

Where, under any provision of this Convention, a partnership is entitled, as a resident of Lithuania, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or capital gains shall be treated for the purposes of Article 24 of this Convention as income or gains from sources in Lithuania.

Article 27. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) or (8) of Article 11, paragraph (6) or (7) of Article 12 or paragraph (3) or (4) of Article 22 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(7) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 28. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 27 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 29. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the

information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 30. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31. Entry into force

The Governments of each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in Lithuania:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- (b) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 32. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic chan-

nels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Lithuania:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Vilnius, this 19th day of March 2001 in the English and the Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BRIAN WILSON

For the Government of the Republic of Lithuania:

A VALIONIS

EXCHANGE OF NOTES

I

The Minister of State at the Foreign and Commonwealth Office to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania

Vilnius

19 March 2001

Excellency

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the following proposals for the purpose of applying:

1. Article 2(3)(a)

The United Kingdom takes note of the fact that the existing taxes as listed in the Convention are subject to a substantial programme of reform and wherever it is not possible to agree that a particular new tax satisfies the conditions of paragraph (4) of this Article the United Kingdom is ready to negotiate an amending Protocol to the Convention without delay.

2. Article 4(3)

Where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and the competent authorities of the Contracting States endeavour to determine its status by mutual agreement, they shall have regard to such factors as the place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

3. Article 5(6)

The Contracting States agree that:

(i) the second sentence of paragraph (6) shall not apply unless conditions have been made or imposed between the agent and the enterprise in their commercial or financial relations which differ from those which would have been made or imposed had the activities of the agent not been devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise; and

(ii) in considering whether the activities are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the Contracting States shall have regard to any relevant factors during any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned. In particular, if the relevant activities are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise for a period exceeding 9 months within that period of 12 months, they will be considered to have been so devoted in that fiscal year.

4. Article 6(3)

The Contracting States understand that all income and gains arising from the alienation of immovable property in a Contracting State may be taxed in that Contracting State in accordance with Article 13 of this Convention.

5. Article 7(3)

In determining the profits of a permanent establishment, it is understood that expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

6. Article 12

The Contracting States agree that where Lithuania agrees to a lower rate of tax than 5 per cent in respect of the royalties specified in paragraph (2)(a) of Article 12 or 10 per cent in respect of any other royalties in any Convention between Lithuania and a third State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development at the date of signature of this Convention, and that Convention enters into force either before or after the date of entry into force of this Convention, the competent authority of Lithuania shall notify the competent authority of the United Kingdom of the terms of the relevant paragraph in the Convention with that third State immediately after the entry into force of that Convention and such lower rate of tax shall be substituted in Article 12 of this Convention for 5 per cent in respect of the royalties specified in paragraph (2)(a) or 10 per cent in respect of any other royalties with effect from the date of entry into force of that Convention, or of this Convention, whichever is the later.

7. Article 25(2)

It is understood that incentives to promote foreign investment shall not include incentives promoting only domestic investment. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BRIAN WILSON

II

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania to the Minister of State at the Foreign and Commonwealth Office

Vilnius

19 March 2001

Excellency

I am in receipt of your note dated 19th March 2001 which states as follows:

[See note I]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, I have the honour to confirm Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANTANAS VALIONIS

LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS
JUNGTINĖS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

SUTARTIS

**DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMŲ
DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO IR
MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS**

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

siekdamos sudaryti sutartį dėl pajamų bei kapitalo prieaugio pajamų dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos,

susitarė:

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos ar abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia, nesvarbu, koku būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų ar nuo pajamų dalies, įskaitant mokesčius nuo prieaugio pajamų, gaunamų iš kilnojamojo ar nekilnojamojo turto perleidimo.

3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma ši Sutartis, yra būtent šie:

a) Lietuvos atveju:

- (i) juridinių asmenų pelno mokestis ir
- (ii) fizinių asmenų pajamų mokestis

(toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu");

b) Jungtinės Karalystės atveju:

- (i) pajamų mokestis (income tax),
- (ii) įmonių mokestis (corporation tax) ir
- (iii) kapitalo prieaugio mokestis (capital gains tax);

(toliau vadinami "Jungtinės Karalystės mokesčiu").

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiams mokesčiams, pradėtiems imti papildomai ar vietoj šiuo metu galiojančių mokesčių po šios Sutarties pasirašymo dienos. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius esminius jų atitinkamų mokesčių įstatymų pakeitimus.

3 straipsnis

BENDRI APIBRĖŽIMAI

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:

- a) terminas "Lietuva" - tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografinę prasmę - Lietuvos Respublikos teritorija ar bet kuri kita su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę Lietuva gali naudotis savo teisėmis į jūros dugną ir jo gruntą bei jų gamtos išteklius;

- b) terminas “Jungtinė Karalystė” - tai Didžioji Britanija ir Šiaurės Airija, įskaitant bet kokią teritoriją už Jungtinės Karalystės teritorinės jūros, kuri pagal tarptautinę teisę yra arba pagal Jungtinės Karalystės įstatymus dėl kontinentinio šelfo vėliau gali būti paskirta teritorija, kurioje Jungtinė Karalystė gali naudotis savo teisėmis į jūros dugną, gruntą ir jų gamtos išteklius;
 - c) terminas “nacionalinis subjektas”:
 - (i) Lietuvos atveju - tai bet kuris fizinis asmuo, turintis Lietuvos Respublikos pilietybę; ir bet kuris juridinis asmuo, bendrija, asociacija ar kitas subjektas, kuris tokį statusą igijo pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius įstatymus;
 - (ii) Jungtinės Karalystės atveju - tai bet kuris Britanijos pilietis ar bet kuris Britanijos subjektas, neturintis kitos Britų Sandraugos šalies ar teritorijos pilietybės, jei jis turi teisę gyventi Jungtinėje Karalystėje, ir bet kuris juridinis asmuo, bendrija, asociacija ar kitas subjektas, kuris tokį statusą igijo pagal Jungtinėje Karalystėje galiojančius įstatymus;
 - d) terminai “Susitariančioji Valstybė” ir “kita Susitariančioji Valstybė” - tai Lietuva arba Jungtinė Karalystė, kaip reikalauja kontekstas;
 - e) terminas “asmuo” apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kurią kitą asmenų organizaciją, tačiau, atsižvelgiant į šio straipsnio 2 dalį, neapima bendrijos;
 - f) terminas “kompanija” - tai bet kokia korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslams laikomas korporacine organizacija;
 - g) terminai “Susitariančiosios Valstybės įmonė” ir “kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė” - tai atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;
 - h) terminas “tarptautinis gabenimas” - tai gabenimas laivu ar orlaiviu, kurį vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas ar orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;
 - i) terminas “kompetentingas asmuo”:
 - (i) Lietuvos atveju - finansų ministras ar jo įgaliotasis atstovas,
 - (ii) Jungtinės Karalystės atveju - Vidaus pajamų tarnybos (Inland Revenue) komisari ar jų įgalioti atstovai.
2. Bendrija, kuriai šis statusas suteikiamas pagal Lietuvos įstatymus ir kuri pagal Lietuvos įstatymus laikoma apmokestinamu vienetu, šios Sutarties tikslams traktuojama kaip asmuo.
3. Susitariančiajai Valstybei taikant šią Sutartį, bet kuris joje neapibrėžtas terminas, jei kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės įstatymus dėl mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis.

4 straipsnis

REZIDAVIMAS

1. Šioje Sutartyje terminas „Susitariančiosios Valstybės rezidentas” - tai bet kuris asmuo, kuris pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės inkorporavimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje turi mokesčių įpareigojimų; šis terminas neapima jokio asmens, kuris toje Susitariančiojoje Valstybėje turi mokesčių įpareigojimų tik todėl, kad joje turi pajamų ar kapitalo prieaugio pajamų šaltinį.

2. Jei pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas pagal tokias taisykles:

- a) jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Susitariančiosiose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (jo gyvybinių interesų centras);
- b) jei negalima nustatyti, kurioje Susitariančiojoje Valstybėje yra asmens gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Susitariančiųjų Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jei asmuo paprastai gyvena abiejose Susitariančiosiose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tos Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;
- d) jei asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.

3. Jei pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu. Jeigu tokio susitarimo nėra, Sutarties tikslams toks asmuo neturi teisės reikalauti šioje Sutartyje numatytų mokesčių lengvatų ar išimčių.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje terminas „nuolatinė buveinė” - tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla ar tik jos dalis.

2. Terminas „nuolatinė buveinė” pirmiausia apima:

- a) vadovybės buvimo vietą;
- b) filialą;
- c) įstaigą;

- d) gamyklą;
- e) dirbtuvę ir
- f) kasyklą, naftos ar dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.

3. Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektas tik tada yra nuolatinė buveinė, jei tokia aikštelė ar objektas trunka ilgesnį kaip šešių mėnesių laikotarpį.

4. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, laikoma, kad terminas "nuolatinė buveinė" neapima:

- a) patalpų, kurios skirtos tik įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, naudojimo;
- b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo;
- c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;
- d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įmonei reikalingiems gaminiams ar prekėms įsigyti ar jai reikalingai informacijai rinkti, laikymo;
- e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriai kitai parengiamajai ar pagalbinei įmonės veiklai vykdyti, laikymo;
- f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a) - e) punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jeigu visa šios nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią sąlygoja toks derinys, yra parengiamojo ar pagalbino pobūdžio.

5. Nepaisant šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma šio straipsnio 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka įmonės naudai, jei tokio asmens veikla nėra apribota šio straipsnio 4 dalyje minima veikla, dėl kurios, kai ji vykdoma per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tos dalies nuostatas ta vieta nebūtų laikoma nuolatine buveine.

6. Vien tik dėl to, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisisionierių ar bet koki kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, nelaikoma, kad ji toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei tokia šių asmenų veikla sudaro jų įprastinės veiklos dalį. Tačiau kai visa arba beveik visa tokio agento veikla yra vykdoma tos įmonės vardu, šioje straipsnio dalyje jis nelaikomas nepriklausomo agento statusą turinčiu agentu.

7. Tai, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja kitą kompaniją, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę ar kitaip) toje kitoje Valstybėje, arba pati yra tokios kompanijos kontroliuojama, savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias vienos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiosios Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Terminas “nekilnojamasis turtas” turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamasis turtas yra, įstatymą. Šios Sutarties tikslams turtas, papildantis nekilnojamąjį turtą, būtent pastatai, gyvuliai ir žemės bei miškų ūkyje naudojama įranga, teisės, kurioms taikomos bendrojo įstatymo dėl žemės nuosavybės nuostatos, būtent bet kokie opcionai ar panaši teisė įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto užufruktas ir teisės į kintamą ar pastovų atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti, traktuojami taip pat kaip nekilnojamasis turtas; laivai bei orlaiviai nelaikomi nekilnojamoju turtu.

3. Šio straipsnio 1 dalis taikoma pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant ar bet kuriuo kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.

4. Kai akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės kompanijoje suteikia tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui teisę naudotis kompanijos turimu nekilnojamoju turtu, pajamos, gautos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar kokiu kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

5. Šio straipsnio 1, 3 ir 4 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo jokios komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė tokią veiklą minėtu būdu vykdo, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tokia to pelno dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei buveinei.

2. Atsižvelgiant į šio straipsnio 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė kitoje Susitariančiojoje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas toks pelnas, kurį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pačia ar panašia veikla tokiomis pačiomis ar panašiomis sąlygomis ir būtų visiškai nepriklausoma, kai turi reikalų su įmone, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti su nuolatine buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, nesvarbu, ar jos būtų patirtos Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, ar kitur.
4. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, kai ta nuolatinė buveinė tik pirkto įmonei gaminius ar prekes.
5. Taikant ankstesnes šio straipsnio dalis, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, nebent atsirastų sviri ir pakankama priežastis daryti kitaip.
6. Kai pelnas apima pajamas ar kapitalo prieaugio pajamas, kurios atskirai aptariamoms kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos tų kitų straipsnių nuostatomis įtakos neturi.

8 straipsnis

JŪRŲ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant laivus ar orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
 2. Šio straipsnio tikslams įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant jūrų laivus ar orlaivius, apima:
 - a) pelną, gaunamą nuomojant jūrų laivus ar orlaivius be igulos, ir
 - b) pelną, gaunamą naudojant, laikant ar nuomojant konteinerius (įskaitant gabenant konteineriais pervežimams naudojamas priekabas ir susijusius įrengimus), reikalingus gaminių ar prekių gabenimui,
- jeigu tokia nuoma arba toks naudojimas, laikymas ar nuoma kiekvienu atveju atitinkamai turi tik neesminį ryšį su įmonės vykdomu jūrų laivų ar orlaivių naudojimu tarptautiniam gabenimui.
3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje ar gabenimus vykdančioje tarptautinėje organizacijoje, bet tik tai taip gauto pelno daliai, kuri yra priskiriama dalyviui atsižvelgiant į jo dalį bendroje veikloje.

9 straipsnis

ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:
 - a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba
 - b) tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale

ir kai kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriama arba sudaroma kitokia sąlyga, negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jeigu nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų buvusios tokios sąlygos, kokios yra nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja joje mokamą tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip tokią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje ir pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, bet jei gavėjas yra faktiškasis dividendų savininkas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jei faktiškasis savininkas yra kompanija, kuri dividendus mokančioje kompanijoje tiesiogiai kontroliuoja ne mažiau kaip 25 procentus balsų;
- b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Ši dalis neturi įtakos kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje terminas "dividendai" - tai pajamos iš akcijų ar kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skolinės pretenzijos, taip pat pajamos iš kitų korporacinių teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti kompanija, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų, o taip pat apima bet kokiais kitas pajamas, pagal Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, įstatymus traktuojamas kaip kompanijos dividendai ar skirstomas pelnas.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o kontrolinis akcijų paketas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai šios Sutarties 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelną ar pajamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti kompanijos mokamų dividendų jokių mokesčiu, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai akcijų paketas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine ar nuolatine baze; ta kita Valstybė taip pat negali apmokestinti kompanijos nepaskirstyto pelno kompanijų nepaskirstyto pelno mokesčiu netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus ar nepaskirstytą pelną, visą ar tik jo dalį, sudaro pelnas ar pajamos, gauti toje kitoje Valstybėje.

6. Šio straipsnio nuostatos netaikomos, jei bet kokio asmens, susijusio su akcijų ar kitų teisių, už kurias mokami dividendai, sukūrimu ar perleidimu, pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų - pasinaudoti šiuo straipsniu tokio sukūrimo ar perleidimo dėka.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje ir pagal įstatymus tos Valstybės, kurioje jos susidaro, bet jei gavėjas yra faktiškasis palūkanų savininkas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Nepaisant šio straipsnio 2 dalies nuostatų, palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, apmokestinamos tik toje kitoje Valstybėje, jei toks rezidentas yra faktiškasis palūkanų savininkas, o:

- a) palūkanų mokėtojas arba gavėjas yra Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, jos politinis padalinys ar vietos valdžia arba tos Vyriausybės, politinio padalinio ar vietos valdžios agentūra ar įstaiga;
- b) palūkanos mokamos už Jungtinės Karalystės Eksporto kreditų garantijos departamento (the United Kingdom Export Credits Guarantee Department) arba bet kokios panašaus pobūdžio organizacijos, įsteigtos vienoje iš Susitariančiųjų Valstybių po šios Sutarties pasirašymo dienos (Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu nustato, ar tokios organizacijos yra panašaus pobūdžio), suteiktą, garantuotą ar apdraustą paskolą arba bet kokią jų garantuotą ar apdraustą skolinę pretenziją ar kreditą;
- c) palūkanos mokamos už Anglijos Banko (The Bank of England) ar Lietuvos Banko suteiktą, garantuotą ar apdraustą paskolą arba
- d) palūkanos mokamos už išsiskolinimą, susidarantį, kai kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė parduoda kreditą bet kokią pramoninę, komercinę ar mokslinę įrangą pirmiau minėtos Valstybės įmonei, išskyrus kai par/davimas vyksta ar išsiskolinimas atsiranda tarp susijusių asmenų.

4. Šiame straipsnyje terminas "palūkanos" - tai pajamos iš bet kokios rūšies skolinių pretenzijų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu ar ne, o Jungtinės Karalystės atveju - nesvarbu, ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne ar ne, o būtent - tai pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir pajamos iš obligacijų ar skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis ar skoliniais įsipareigojimais susijusias priemokas ir premijas. Terminas "palūkanos" neapima jokių pajamų, kurios pagal šios Sutarties 10 straipsnio nuostatas traktuojamos kaip dividendai.

5. Šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinė pretenzija, už kurią mokamos palūkanos, yra efektyviai susijusi su tokia nuolatine buveine ar nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, jei jų mokėtojas yra pati Valstybė, tos Valstybės politinis padalinys, vietos valdžia ar rezidentas. Tačiau, kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado išsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokias palūkanas moka ta nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė yra.

7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens mokamų palūkanų suma, nesvarbu dėl kokios priežasties, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai palūkanų sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

8. Šio straipsnio nuostatos netaikomos, jei bet kokio asmens, susijusio su skolinės pretenzijos, už kurią mokamos palūkanos, sukūrimu ar perleidimu, pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų - pasinaudoti šiuo straipsniu tokio sukūrimo ar perleidimo dėka.

12 straipsnis

HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis vienoje Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje ir pagal įstatymus tos Valstybės, kurioje jis susidaro, bet jei gavėjas yra faktiškasis honoraro savininkas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros honoraro sumos, mokamos už pramoninės, komercinės ar mokslinės įrangos naudojimą;
- b) 10 procentų bendros honoraro sumos, išskyrus a) punkte minimą honorarą.

3. Šiame straipsnyje terminas "honoraras" - tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi ar teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio (įskaitant kino filmus ir filmus ar įrašus juostose televizijai ar radijui), bet kokio patento, prekių ženklo, dizaino ar modelio, plano, slaptos formulės ar proceso autoriaus teisėmis arba už naudojimąsi ar teisę naudotis pramonine, komercine ar mokslinė įranga, arba už informaciją (know-how) apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė ar turtas, už kurį mokamas honoraras, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, jei jo mokėtojas yra pati Valstybė, tos Valstybės politinis padalinys, vietos valdžia ar rezidentas. Tačiau, kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą, ir tokį honorarą moka ta nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė yra.

6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens mokamo honoraro suma, nesvarbu dėl kokios priežasties, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai honoraro sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant ir į kitas šios Sutarties nuostatas.

7. Šio straipsnio nuostatos netaikomos, jei bet kokio asmens, susijusio su teisių, už kurias mokamas honoraras, sukūrimu ar perleidimu, pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų - pasinaudoti šiuo straipsniu tokio sukūrimo ar perleidimo dėka.

13 straipsnis

KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMOS

1. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš šios Sutarties 6 straipsnyje minimo ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna, perleisdamas:

- a) akcijas (išskyrus pripažintoje vertybinių popierių biržoje kotiruojamas akcijas), kurių vertę arba kurių vertės didžiąją dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantis nekilnojamas turtas, arba
- b) dalį bendrijoje ar patikoje (*trust*), kurios aktyvų didžiąją dalį sudaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantis nekilnojamas turtas arba a) punkte minimos akcijos,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Prieaugio pajamos, gaunamos perleidus kilnojamąjį turtą, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turtą, priskiriamą nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas naudoja kitoje Susitariančiojoje Valstybėje teikdamas savarankiškas individualias paslaugas, įskaitant tokias prieaugio pajamas, gaunamas perleidus tokią nuolatinę buveinę (atskirai ar kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

4. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna iš laivų ar orlaivių, kuriuos ta įmonė naudoja tarptautiniams gabenimams, perleidimo arba iš su tokių laivų ar orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.

5. Prieaugio pajamos, gaunamos iš bet kokio kito turto perleidimo, išskyrus šio straipsnio 1, 2, 3 ir 4 dalyse nurodyto turto, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

6. Šio straipsnio 5 dalies nuostatos nedaro įtakos Susitariančiosios Valstybės teisei pagal savo įstatymus apmokestinti kapitalo prieaugio pajamas, kurias iš bet kokio turto perleidimo gauna fizinis asmuo, kuris yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, bet buvo pirmiau minėtos Susitariančiosios Valstybės rezidentu bet kuriuo metu penkerių metų laikotarpiu, skaičiuojamu iki pat turto perleidimo dienos.

14 straipsnis

SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna teikdamas profesines paslaugas ar vykdydamas kitokią savarankišką veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jei kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savo veiklai vykdyti jis neturi nuolatinės bazės, kuria gali reguliariai naudotis. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik tokia jų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei bazei. Šiam tikslui, jei Susitariančiosios Valstybės rezidentas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais finansiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, laikoma, kad jis tais finansiniais metais toje kitoje Valstybėje turėjo nuolatinę bazę, kuria galėjo reguliariai naudotis, o pajamos, gaunamos iš pirmiau minėtos jo veiklos toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei bazei.

2. Terminas "profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją ar mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, dantistų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSI VEIKLA

1. Atsižvelgiant į šios Sutarties 16, 18, 19, 20 ir 21 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jei samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomą darbą, apmokestinamas tik pirmoje Valstybėje, jei:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais finansiniais metais, ištiesai ar su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
- c) atlyginimo sąnaudas padengia ne nuolatinė buveinė ar nuolatinė bazė, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive ar orlaivyje, kurį tarptautiniam gabenimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos ar bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami^{os} toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis

ARTISTAI IR SPORTININKAI

1. Nepaisant šios Sutarties 14 straipsnio ir 15 straipsnio nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo ar televizijos artistas ar muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kaip tokią kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo ar sportininko veiklos atitenka ne pačiam atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tos pajamos, nepaisant šios Sutarties 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas ar sportininkas šią veiklą atlieka.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo ar sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jei jo vizitas į tą Valstybę visiškai ar didžiąja dalimi yra finansuojamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios valstybinių fondų. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas ar sportininkas.

18 straipsnis

PENSIJOS

1. Atsižvelgiant į šios Sutarties 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomąjį darbą, ir bet kokia tokiame rezidentui mokama renta apmokestinama tik toje Valstybėje.

2. Terminas "renta" - tai nustatyto dydžio suma, mokama fiziniam asmeniui periodiškai nustatytu laiku visą jo gyvenimą arba apibrėžtu ar nustatomu laikotarpiu pagal įsipareigojimą mokėti tokias išmokas, atsilýginant už adekvacią ir visiškai pinigais ar kita tokios vertės forma įmokėtą sumą.

19 straipsnis

VALSTYBĖS TARNYBA

1. a) Atlyginimas, išskyrus pensiją, kurį Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia, arba jų įstaiga, arba subjektas, nuosavybės teise visiškai priklausantis tai Valstybei, politiniam padaliniui ar vietos valdžiai, moka fiziniam asmeniui už paslaugas tai Valstybei, padaliniui, valdžiai, įstaigai ar subjektui, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

b) Nepaisant šios dalies a) punkto nuostatų, toks atlyginimas apmokestinamas tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei paslaugos teikiamos toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:

- (i) yra tos Valstybės nacionalinis subjektas arba
- (ii) netapo tos Valstybės rezidentu tik dėl atliekamos tarnybos.

2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia, arba jų įstaiga, arba subjektas, nuosavybės teise visiškai priklausantis tai Valstybei, politiniam padaliniui ar vietos valdžiai, arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už paslaugas tai Valstybei, padaliniui, valdžiai, įstaigai ar subjektui, apmokestinama tik toje Valstybėje.

b) Nepaisant šios dalies a) punkto nuostatų, tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalinis subjektas.

3. Šios Sutarties 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos atlyginimams bei pensijoms, mokamiems už tarnybą, susijusią su Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios, arba jų įstaigos, arba subjekto, nuosavybės teise visiškai priklausančio tai Valstybei, politiniam padaliniui ar vietos valdžiai, vykdoma komercine-ūkine veikla.

20 straipsnis

STUDENTAI

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokslui ar praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra ar prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi ar tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

21 straipsnis

PROFESORIAI IR MOKYTOJAI

1. Fizinis asmuo, kuris į Susitariančiąją Valstybę atvyko mokytis ar atlikti tiriamojo darbo universitete, koledže ar kitoje toje Susitariančiojoje Valstybėje pripažintoje mokymo institucijoje ir kuris yra ar prieš pat atvykdamas buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, pirmiau minėta Susitariančioji Valstybė atleidžia nuo mokesčių, imamų nuo atlyginimo už tokį mokymą ar tiriamąjį darbą, bet ne ilgesniam kaip dvejų metų laikotarpiui nuo tos dienos, kai jis tokiam tikslui pirmą kartą atvyko į tą Valstybę.

2. Šis straipsnis taikomas tik pajamoms, gaunamoms už tiriamąjį darbą, jei tokiu fizinio asmens atliekamu tiriamuoju darbu siekiama visuomeninių tikslų, o ne visų pirma kurio nors kito privataus asmens ar asmenų naudos.

22 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose neapertos pajamų rūšys, kurių faktiškasis savininkas yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, nesvarbu, kur susidarančios, išskyrus iš patikų (*trusts*) ar mirusių asmenų palikimo (*estates*) jų administravimo metu gaunamas pajamas, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš šios Sutarties 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė ar turtas, už kurį gaunamos pajamos, yra efektyviai susiję su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai šios Sutarties 7 straipsnio ar 14 straipsnio nuostatos.

3. Jei dėl ypatingų santykių tarp šio straipsnio 1 dalyje minimo asmens ir kokio nors kito asmens arba tarp jų abiejų ir kokio nors trečiojo asmens toje dalyje minimų pajamų suma yra didesnė už sumą (jeigu taip būtų), dėl kurios jie būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju pajamų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant ir į kitas taikomas šios Sutarties nuostatas.

4. Šio straipsnio nuostatos netaikomos, jei bet kokio asmens, susijusio su teisių, už kurias mokamos pajamos, sukūrimu ar perleidimu, pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų - pasinaudoti šiuo straipsniu tokio sukūrimo ar perleidimo dėka.

23 straipsnis

ĮVAIRIOS TAM TIKRAI VEIKLAI JŪROS ŠELFE TAIKOMOS TAISYKLĖS

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepaisant bet kokių kitų šios Sutarties nuostatų.
2. Šiame straipsnyje terminas "veikla jūros šelfe" - tai Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe vykdoma veikla, susijusi su toje Susitariančiojoje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu ar eksploatavimu.
3. Susitariančiosios Valstybės įmonė, kuri vykdo veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe, atsižvelgiant į šio straipsnio 4 ir 5 dalis, laikoma vykdančia komercinę-ūkinę veiklą toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę.
4. Šio straipsnio 3 dalies nuostatos netaikomos, jei kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe ištiesai arba su pertraukomis vykdoma veikla bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu trunka ne ilgiau kaip trisdešimt dienų. Šioje dalyje:
 - a) jei Susitariančiosios Valstybės įmonė, vykdanči veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe, yra asocijuota su kita įmone, vykdančia iš esmės panašią veiklą tame jūros šelfe, tai laikoma, kad pirmoji įmonė vykdo visą tokią antrosios įmonės veiklą, išskyrus tą veiklos dalį, kuri vykdoma tuo pačiu metu, kaip jos pačios veikla;
 - b) laikoma, kad įmonė yra asocijuota su kita įmone, jei viena jų tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba jei tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja abiejų įmonių valdyme, kontrolėje ar kapitale.
5. Atsižvelgiant į šio straipsnio 6 dalį, Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe vykdomai veiklai naudojant laivus ar orlaivius, kurie visų pirma yra skirti atsargoms ar personalui pervežti, arba vilkikus ar buksyrus, arba inkarais tvirtinamus laivus, apmokestinamas tik toje Valstybėje, kurios rezidentė yra minėtoji įmonė.
6. Šio straipsnio 5 dalies nuostatos netaikomos pelnui, gaunamam bet kuriuo laikotarpiu, kuriuo:
 - a) toks laivas ar orlaivis pagal sutartį daugiausia naudojamas ne atsargoms ar personalui pervežti į jūros šelfe vykdomos veiklos vietas ar tarp jų, o kitiems tikslams, arba
 - b) vilkikas ar buksyras pagal sutartį naudojamas ne laivams vilkti ar buksyruoti, o kitam tikslui, arba
 - c) inkaru tvirtinamas laivas pagal sutartį naudojamas ne veiklai, vykdomai pritvirtinus jį inkaru, o kitam tikslui.

7. Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kuris kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe vykdo veiklą, teikdamas profesines paslaugas ar atlikdamas kitokį savarankiško pobūdžio darbą, laikomas vykdančiu tokią veiklą per toje kitoje Valstybėje esančią nuolatinę bazę.

8. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentai gauna už samdomąjį darbą, susijusį su veikla kitos Susitariančiosios Valstybės jūros šelfe, gali būti apmokestinami toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, bet tik ta jų dalis, kuri gaunama už darbą, atliktą tos kitos Valstybės jūros šelfe.

9. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna perleisdamas:

- a) žvalgyimo ar eksploatavimo teises arba
- b) kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį turtą, kurio naudojimas susijęs su toje kitoje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu ar eksploatavimu, arba
- c) akcijas, kurių vertę ar didžiąją jų vertės dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro tokios teisės, toks turtas ar tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje. Šioje dalyje terminas “žvalgyimo ar eksploatavimo teisės” - tai teisės į aktyvus, sukurtus žvalgant ar eksploatuojant kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį jūros dugną ir gruntą bei jų gamtos išteklius, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį ar į naudą iš jų.

24 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. a) Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamas ar kapitalo prieaugio pajamas, kurios remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinamos Jungtinėje Karalystėje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Jungtinėje Karalystėje sumokėtam Jungtinės Karalystės tokių pajamų mokesčiui, įmonių mokesčiui ar kapitalo prieaugio mokesčiui.

Tačiau tokia atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos mokesčio dalį, kuri yra priskiriama pajamoms ar kapitalo prieaugio pajamoms, kurios gali būti apmokestinamos Jungtinėje Karalystėje.

- b) Šios dalies a) punkto tikslui, kai kompanija, Lietuvos rezidentė, gauna dividendus iš kompanijos, Jungtinės Karalystės rezidentės, kurioje jai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų piln^o balsų teisę turinčių akcijų, Jungtinėje Karalystėje mokamas mokestis apima ne tik dividendų mokestį, bet ir kompanijos pelno, iš kurio buvo sumokėti tokie dividendai, mokestį.

2. Atsižvelgiant į Jungtinės Karalystės įstatymo (kuris neturi įtakos bendrajam principui) apie už Jungtinės Karalystės teritorijos ribų sumokėto mokesčio įskaitymą į Jungtinės Karalystės mokestį nuostatas:

- a) Lietuvos mokestį, sumokėtą pagal Lietuvos įstatymus ir remiantis šia Sutartimi, tiesiogiai ar išskaičiuojant, nuo pelno, pajamų ar apmokestinamų prieaugio pajamų, susidariusių iš Lietuvoje esančių šaltinių (išskyrus dividendų atveju – pelno, iš kurio išmokėti dividendai, mokestį), leidžiama įskaityti į bet kurį Jungtinės Karalystės mokestį, apskaičiuotą tam pačiam pelnui, pajamoms ar apmokestinamoms prieaugio pajamoms, kuriems buvo apskaičiuotas Lietuvos mokestis;
- b) tuo atveju, kai kompanija, Lietuvos rezidentė, moka dividendus kompanijai, kuri yra Jungtinės Karalystės rezidentė ir kuri tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja ne mažiau kaip 10 procentų dividendus mokančios kompanijos balsų, įskaitant mokestį atsižvelgiama (kartu atsižvelgiant į bet kurį Lietuvos mokestį, kurį galima įskaityti remiantis šios dalies a) punkto nuostatomis) į Lietuvos mokestį, kurį kompanija sumokėjo nuo pelno, iš kurio išmokėti dividendai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių tikslams Susitariančiosios Valstybės rezidento pelnas, pajamos ir kapitalo prieaugio pajamos, kurios, remiantis šia Sutartimi, gali būti apmokestinamos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, laikomos susidarančiomis iš šaltinių, esančių toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

25 straipsnis

LENGVATŲ APRIBOJIMAS

1. Kai pagal kurią nors šios Sutarties nuostatą kokios nors pajamos Susitariančiojoje Valstybėje atleidžiamos nuo mokesčio, o pagal kitoje Susitariančiojoje Valstybėje galiojančią įstatymą asmuo privalo mokėti mokestį tik nuo tos pajamų dalies, kuri yra pervedama į tą kitą Susitariančiąją Valstybę ar joje gaunama, o ne nuo visos jų sumos, tada lengvata, kurią pagal šią Sutartį galima taikyti pirmiau minėtoje Susitariančiojoje Valstybėje, taikoma tik tai pajamų daliai, kuri apmokestinama kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Nepaisant jokių kitų šios Sutarties straipsnių nuostatų, Susitariančiosios Valstybės rezidentui, kurio pajamos ar kapitalo prieaugio pajamos, pritaikius vidaus įstatymą dėl užsienio investicijų skatinimo, nėra apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje arba apmokestinamos sumažintu tarifu, netaikomas joks mokesčio sumažinimas ar atleidimas nuo jo, kurį pagal šią Sutartį suteikia kita Susitariančioji Valstybė, jei tokio rezidento ar su tokiu rezidentu susijusio asmens pagrindinis tikslas ar vienas pagrindinių tikslų buvo pasinaudoti šios Sutarties teikiama nauda.

26 straipsnis

BENDRIJOS

Kai pagal kurią nors šios Sutarties nuostatą bendrija, kaip Lietuvos rezidentė, turi teisę būti atleista nuo bet kokių pajamų ar kapitalo prieaugio pajamų mokesčio Jungtinėje Karalystėje, ta nuostata neturi būti aiškinama kaip ribojanti Jungtinės Karalystės teisę apmokestinti bet kuriam bendrijos nariui, Jungtinės Karalystės rezidentui, tenkančią tokių pajamų ar kapitalo prieaugio pajamų dalį; tačiau bet kokios tokios pajamos ar kapitalo prieaugio pajamos šios Sutarties 24 straipsnio tikslams laikomos pajamomis ar prieaugio pajamomis, gaunamomis iš Lietuvoje esančių šaltinių.

27 straipsnis

NEDISKRIMINACIJA

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinio subjekto bet koks apmokestinimas ar bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esant tokioms pat aplinkybėms neturi būti kitokie ar didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą ar galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.
2. Asmenų be pilietybės, Susitariančiosios Valstybės rezidentų, bet koks apmokestinimas ar bet kokie su juo susiję reikalavimai nė vienoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni negu tos Valstybės nacionalinių subjektų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms.
3. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas.
4. Išskyrus atvejus, kai taikomos šios Sutarties 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 ar 8 dalies, 12 straipsnio 6 ar 7 dalies arba 22 straipsnio 3 ar 4 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ar kitos išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų mokamos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.
5. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas ar jo dalis priklauso vienam ar daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas ar bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą ar galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.
6. Šis straipsnis negali būti aiškinamas kaip įpareigojantis kurią nors Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti fiziniams asmenims, kurie nėra tos Valstybės rezidentai, kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ar sumažinimus, kurie yra teikiami fiziniams asmenims - rezidentams.
7. Šio straipsnio nuostatos taikomos mokesčiams, kuriems taikoma ši Sutartis.

28 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai Susitariančiosios Valstybės rezidentas mano, kad dėl vienos ar abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra ar bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali nepriklausomai nuo tų Valstybių vidaus įstatymuose numatytų teisės gynimo priemonių, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma šios Sutarties 27 straipsnio 1 dalis, į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį.

2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta šios Sutarties neatitinkančio apmokestinimo.
3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančias aiškinant ar taikant Sutartį.
4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarimo pagal ankstesnės šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį.

29 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi informacija, būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas ar Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, liečiančių mokesčius, kuriems taikoma ši Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose numatytas apmokestinimas neprieštarauja šiai Sutarčiai, o ypač užkertant kelią sukčiavimui ir palengvinant įstatyminių nuostatų dėl legalaus mokesčių sumažinimo administravimą. Keitimasis informacija neapsiriboja šios Sutarties 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gaunama informacija laikoma slapta ir atskleidžiama tik asmenims ar institucijoms (įskaitant teismus ir administracines institucijas), dalyvaujantiems apskaičiuojant ar renkant, priverstinai išieškant ar teismo keliu persekiojant arba nagrinėjant apeliacijas dėl mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis. Tokie asmenys ar institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose ar teismo sprendimuose.
2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos jokių būdu negali būti aiškinamos kaip įpareigojančios kurios nors Susitariančiosios Valstybės kompetentingą asmenį:
 - a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymų ar administracinės praktikos;
 - b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymus ar įprastą administracinę tvarką;
 - c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors veiklos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį arba veiklos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų valstybės politikai.

30 straipsnis

DIPLOMATINIŲ AR NUOLATINIŲ ATSTOVYBIŲ IR KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ DARBUOTOJAI

Ši Sutartis neturi įtakos mokestinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinėms ar nuolatinėms atstovybėms ar konsulinėms įstaigoms darbuotojams remiantis bendromis tarptautinės teisės normomis arba specialių susitarimų nuostatomis.

31 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

Susitariančiųjų Valstybių vyriausybės diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie įstatymu nustatytą procedūrą, reikalingą šiai Sutarčiai įsigaliooti, užbaigimą. Ši Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš šių pranešimų gavimo dieną ir pradedama taikyti:

- a) Lietuvoje:
 - (i) mokesčiams, išskaitomiems jų susidarymo vietoje - apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną ar po jos,
 - (ii) kitiems mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną ar po jos;
- b) Jungtinėje Karalystėje:
 - (i) pajamų mokesčiui ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiui – už bet kuriuos apmokestinimo metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, balandžio 6 dieną ar po jos,
 - (ii) įmonių pajamų mokesčiui - už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja ši Sutartis, balandžio 1 dieną ar po jos.

32 straipsnis

NUTRAUKIMAS

Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Kiekviena Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma:

- a) Lietuvoje:
 - (i) mokesčiams, išskaitomiems jų susidarymo vietoje - neapmokestinant pajamų, gaunamų kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną ar po jos,
 - (ii) kitiems mokesčiams – neimant mokesčių už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną ar po jos;
- b) Jungtinėje Karalystėje:
 - (i) pajamų mokesčiui ir kapitalo prieaugio pajamų mokesčiui - už bet kuriuos apmokestinimo metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, balandžio 6 dieną ar po jos,

- (ii) įmonių pajamų mokesčiui - už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, balandžio 1 dieną ar po jos.

Visa tai liudydami šią Sutartį žemiau pasirašo atitinkamai tam įgalioti asmenys.

Sudaryta dviem egzemplioriais Vilnyje 2001 m.
2000 mėn. 19 d. anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą
galia.

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos
Jungtinės Karalystės Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES
GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à préve-
nir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État con-
tractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en cap-
ital perçus pour le compte d'une État contractant ou celui d'une de ses subdivisions poli-
tiques ou autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital, tous les im-
pôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les
gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Lituanie :

- i) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales (juridiniu asmenu pelno
mokestis); et
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (fiziniu asmenu pajamu
mokestis);
(ci-après dénommés "impôts lituaniens");

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains en capital;
(ci-après dénommés "impôts du Royaume-Uni").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme "Lituanie" désigne la République de Lituanie, et dans son acception géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie sur laquelle, en vertu de la législation de la République de Lituanie et en conformité avec le droit international, la Lituanie peut exercer des droits sur les fonds marins et le sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles;
- b) Le terme "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et le sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles;
- c) Le terme "ressortissant" désigne :
 - i) En ce qui concerne la République de Lituanie, toute personne physique possédant la nationalité de la République de Lituanie et toute personne morale, société de personnes, association et toute autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en République de Lituanie;
 - ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- d) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent selon le contexte la Lituanie ou le Royaume-Uni;
- e) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou tout autre groupe de personnes, mais ne comprend pas une association de personnes;
- f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;
- g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise gérée par un résident d'un État contractant ou par un résident de l'autre État contractant;
- h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque

le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la Lituanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires de revenu intérieur ou leurs représentants autorisés.

2. Une association de personnes dont le statut découle de la législation en vigueur en Lituanie et qui est considérée comme une unité imposable en vertu de cette législation est considérée comme une personne aux fins de la présente Convention.

3. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt de cet État contractant que pour les revenus ou les gains en capital de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités com-

pétentes des États contractants s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable. À défaut d'un tel accord, aux fins de la Convention, cette personne ne peut prétendre à aucun allègement ou exemption d'impôts prévu par la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou un projet d'installation ne constitue un établissement stable que lorsque ce chantier ou ce projet ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contrac-

tant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités de ces personnes sont en tout ou en grande partie exercées au nom de cette entreprise, ces personnes ne seront pas considérées comme agents indépendants au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme biens immobiliers, les accessoires, en particulier les bâtiments, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, en particulier toute option ou droit similaire d'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la détention d'action ou d'autres droits sociaux dans une société ouvre le droit, pour leur détenteur, à la jouissance de biens immobiliers appartenant à ladite société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location, de l'affermage ou de toute autre forme de ce droit sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a) Les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs; et
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises,

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont attribuables au participant dans la proportion de sa part de l'exploitation en commun.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 p. cent du nombre de voix de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. cent du montant brut des dividendes dans les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident et désigne également tout

élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits en raison desquels les dividendes sont versés consistait à tirer avantage du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant si ce résident en est le bénéficiaire effectif et si :

- a) Le débiteur ou le créancier des intérêts est le gouvernement d'un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution ou un organisme de ce gouvernement, une subdivision politique ou une collectivité locale;
- b) Les intérêts sont payés au titre de créances ou prêts garantis ou assurés par le Département de garantie de crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou par toute organisation instituée dans l'un ou l'autre État contractant après la date de signature de la présente Convention et qui est de nature semblable à l'une quelconque des institutions susmentionnées (les autorités compétentes des États contractants détermineront d'un commun accord la mesure dans laquelle lesdites organisations sont de nature semblable);

- c) Les intérêts sont versés au titre d'un prêt garanti ou assuré par la Banque d'Angleterre ou par la Banque de Lituanie (Lietuvos Bankas); ou
- d) Les intérêts sont versés au titre d'une dette provenant de la vente à crédit, par une entreprise de l'autre État contractant, de tout matériel industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État mentionné, sauf dans les cas où la vente ou la dette intervient entre des personnes d'une même famille.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et dans le cas du Royaume-Uni, d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme "intérêts" n'inclut aucun élément qui serait considéré comme un dividende selon les dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant d'intérêts. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. cent du montant brut des redevances pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- b) 10 p. cent du montant brut des redevances autres que celles mentionnées à l'alinéa a).

3. Le terme "redevances", employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, un plan ou une formule ou un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir-faire).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation :

- a) D'actions, autres que les actions cotées en Bourse, dont la valeur ou sa plus grande partie est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou
- b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement de propriété immobilière située dans l'autre État contractant ou d'actions visées à l'alinéa a) du présent paragraphe,

peuvent être imposés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par ladite entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'enlèvent pas à un État contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital tirés de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant ou qui a résidé dans le premier État contractant à n'importe quel moment durant les cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités analogues de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cette fin, si le séjour d'un résident d'un État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours d'une année financière, il est

réputé pour cette année financière disposer habituellement d'une base dans l'autre État et les revenus qu'il tire de ses activités précitées exercées dans cet autre État sont imposables à cette base fixe réputée.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et vérificateurs.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année financière considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de variétés, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées au cours d'une visite dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est financée entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus en question ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi ou de services antérieurs à un résident d'un État contractant ainsi que toute rente versée audit résident ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme "rente" s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, versées par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à un de ses organismes ou une entité entièrement contrôlée par ledit État, une subdivision politique ou une collectivité locale à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, subdivision, collectivité, organisme ou entité ne sont imposables que dans cet État;
- b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, cette rémunération n'est imposable que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État, ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2 a) Toute pension versée par un État contractant, ou sur des fonds constitués par cet État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un de ses organismes ou entité entièrement contrôlée par ledit État, une subdivision ou une collectivité, à une personne physique pour services rendus à cet État contractant, subdivision, collectivité, organisme ou entité n'est imposable que dans ledit État;

- b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, ladite pension n'est imposable dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, et 18 de la présente Convention s'appliquent à la rémunération et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales, organisme ou une entité entièrement contrôlée par ledit État, une subdivision ou collectivité.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. La rémunération d'une personne qui se rend dans un État contractant aux fins d'enseigner ou de se livrer à des recherches dans une université, une école ou autre établissement d'enseignement dans ledit État contractant, et qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans ledit État un résident de l'autre État contractant, n'est pas imposable dans le premier État contractant pour cet enseignement ou ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première visite dans cet État à cette fin.

2. Le présent article ne s'applique au revenu découlant de ces recherches que si ces dernières sont entreprises par l'intéressé dans l'intérêt public et non principalement au bénéfice d'une ou plusieurs personnes privées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que le revenu provenant d'une fiducie ou de la succession de personnes décédées dans l'exercice de l'administration, ne sont imposables que dans ledit État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Lorsqu'en raison d'une relation spéciale existant entre la personne visée au paragraphe 1 du présent article et une autre personne, ou entre elles et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe dépasse le montant (s'il y a lieu) qui aurait été convenu entre elles en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 23. Règles diverses applicables à certaines activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" désigne des activités exercées au large des côtes d'un État contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation du fond marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans ledit État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant, sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article, est réputée exercer des activités industrielles et commerciales dans ledit autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas trente jours au cours d'une période de douze mois. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerçant des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités en mer substantiellement analogues, la première entreprise est réputée exercer toutes les activités de la dernière entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées au même moment que ses propres activités;
- b) Une entreprise est considérée associée à une autre entreprise si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

5. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, les bénéfices que tire une entreprise d'un État contractant de l'exploitant, en relation avec des activités en mer exercées dans l'autre État contractant, de navires ou d'aéronefs qui sont dans leur état actuel destinés principalement au transport de marchandises ou de personnel, à l'exploitation de remorqueurs ou autres navires mouilleurs, ne sont imposables que dans l'État dont l'entreprise est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices tirés pendant toute période au cours de laquelle :

- a) Ledit navire ou aéronef est exploité à contrat principalement à des fins autres que le transport de matériel ou de personnel vers un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités en mer; ou
- b) Le remorqueur est exploité à contrat à des fins autres que des manœuvres de mouillage; ou
- c) Un navire mouilleur est exploité à contrat à des fins autres que le mouillage.

7. Un résident d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant, consistant en services professionnels ou autres activités de nature indépendante est réputé exécuter ces activités à partir d'une base fixe dans cet autre État.

8. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que des résidents d'un État contractant reçoivent au titre d'un emploi lié aux activités en mer dans l'autre État contractant sont, dans la mesure où les fonctions sont accomplies en mer dans cet autre État, imposables dans cet autre État contractant.

9. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de :

- a) Droits d'exploration ou d'exploitation; ou
- b) De biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou l'exploitation du fond marin et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État; ou
- c) D'actions qui tirent, directement ou indirectement, la majeure partie de leur valeur desdits droits et biens considérés ensemble;

sont imposables dans cet autre État. Dans le présent paragraphe, les termes "exploration ou droits d'exploitation" s'entendent des droits sur les biens à produire par l'exploration ou l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris les droits sur les intérêts découlant de ces biens ou sur ces biens eux-mêmes.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. a) Lorsqu'un résident de la Lituanie reçoit un revenu ou des gains en capital lesquels, conformément à la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, sauf si son droit interne prévoit un traitement plus favorable, la Lituanie accorde en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés ou l'impôt sur les gains en capital payé à ce titre au Royaume-Uni.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou aux gains en capital imposables au Royaume-Uni;

b) Aux fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, lorsqu'une société, résident de la Lituanie, reçoit un dividende d'une société, résident du Royaume-Uni, dont elle possède 10 p. cent au moins des parts assorties d'un plein droit de vote, l'impôt payé au Royaume-Uni

comprend non seulement l'impôt payé sur ce dividende, mais aussi l'impôt payé sur les bénéfices sous-jacents de la société qui sont à l'origine de ce dividende.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'importation de l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans les territoires extérieurs au Royaume-Uni (sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

- a) L'impôt lituanien qui, conformément à la législation de la Lituanie et aux dispositions de la présente Convention, est dû directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices, les revenus ou les gains à charge provenant de sources en Lituanie (à l'exclusion dans le cas d'un dividende de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains à charge qui constituent l'assiette de l'impôt lituanien;
- b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de la Lituanie à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement 10 p. cent au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte (en sus de tout impôt lituanien déductible en application des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt lituanien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

Article 25. Limitation de l'allégement

1. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention un revenu bénéficie d'un allégement fiscal dans un État contractant et, qu'en vertu de la loi en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, au titre dudit revenu, est assujettie à l'impôt par référence au montant du revenu remis ou reçu dans cet autre État contractant et non par référence au montant total dudit revenu, l'allégement à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant mentionné ne s'applique qu'à la fraction du revenu qui est imposée dans l'autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de tout autre article à la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, par suite de la législation nationale concernant les incitations visant à promouvoir l'investissement étranger, n'est pas assujetti à l'impôt ou est assujetti à l'impôt à un taux réduit dans l'État contractant d'où proviennent le revenu ou les gains en capital, ne bénéficie d'aucune réduction ou exemption d'impôt tel que prévu dans la présente Convention de l'autre État Contractant si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux dudit résident ou d'une personne liée à ce résident était de tirer avantage de la présente Convention.

Article 26. Associations de personnes

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, une association de personnes bénéficie, en tant que résident de la Lituanie, d'une exemption d'impôt au Royaume-Uni sur tout revenu ou gains en capital, cette disposition ne doit pas être interprétée comme limitant le droit du Royaume-Uni à imposer les actions provenant d'un tel revenu ou de gains en capital de tout membre de l'association de personnes qui est un résident du Royaume-Uni; cependant, ce revenu ou ces gains en capital doivent être traités aux fins de l'article 24 de la présente Convention en tant que revenu ou gains provenant d'autres sources en Lituanie.

Article 27. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 ou 8 de l'article 11, du paragraphe 6 ou 7 de l'article 12 ou du paragraphe 3 ou 4 de l'article 22 de la présente Convention s'appliquent, les intérêts, les redevances et autres paiements versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre État contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts qu'il accorde à des personnes physiques qui sont des résidents.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 28. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 27 de la présente Convention, à l'État dont il est ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 29. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la présente Convention, en particulier, pour prévenir la fraude et faciliter l'administration des dispositions statutaires contre l'évasion juridique. L'échange de renseignements ne se limite pas à l'article premier de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un ou l'autre État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 30. Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 31. Entrée en vigueur

Les gouvernements de chacun des États contractants notifieront à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

- a) En Lituanie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années imposables commençant le premier janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;
- b) Au Royaume-Uni :
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 32. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En Lituanie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur le revenu à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la notification;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles pour toute année financières à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la notification;
- b) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant l'année de la notification;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Vilnius le 19 mars 2001, en double exemplaire en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BRIAN WILSON

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

A. VALIONIS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth au Ministre des affaires étrangères de la République de Lituanie

Vilnius, le 19 mars 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital qui a été signée ce jour et de présenter au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les propositions suivantes aux fins d'application :

1. Alinéa 3 a) de l'article 2

Le Royaume-Uni prend note du fait que les impôts en vigueur tels qu'énumérés dans la Convention sont soumis à un programme de réforme important et chaque fois qu'il n'est pas possible de parvenir à la conclusion qu'un nouvel impôt particulier satisfait les conditions du paragraphe 4 du présent article, le Royaume-Uni s'engage à négocier un Protocole d'amendement à la Convention sans retard.

2. Alinéa 3 de l'article 4

Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable en tenant compte de facteurs tels que le siège de direction effective de cette personne, son siège social ou le lieu où elle a été constituée et de tous autres critères pertinents.

3. Alinéa 6 de l'article 5

Les États contractants conviennent que :

- i) La deuxième phrase du paragraphe 6 ne s'applique pas à moins que des conditions aient été créées ou imposées entre l'agent et l'entreprise dans leurs relations commerciales ou financières et qui diffèrent de celles qui auraient été créées ou imposées si les activités étaient exercées par l'agent en tout ou en grande partie au nom de l'entreprise; et
- ii) En examinant la question de savoir si les activités étaient exercées en tout ou en grande partie au nom de l'entreprise, les États contractants prennent en considération tous les facteurs pertinents durant une période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition concernée. En particulier, si les activités pertinentes sont exercées en tout ou en grande partie au nom de ladite entreprise pour une période excédant neuf mois au cours de

ladite période de 12 mois, elles seront considérées avoir été exercées pendant ladite année d'imposition.

4. Alinéa 3 de l'article 6

Les États contractants estiment que tous revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant conformément à l'article 13 de la présente Convention.

5. Alinéa 3 de l'article 7

En déterminant les bénéfices d'un établissement stable, il est entendu que les dépenses permises en tant que déduction par un État contractant ne comprennent que les dépenses déductibles en vertu de la législation nationale de cet État.

6. Article 12

Les États contractants conviennent que lorsque la Lituanie convient d'un taux d'impôt inférieur à 5 p. cent en ce qui concerne les redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12 ou à 10 p. cent en ce qui concerne toutes autres redevances dans une quelconque convention entre la Lituanie et un État tiers qui est membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques à la date de la signature de la présente Convention, et que cette convention entre en vigueur avant ou après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'autorité compétente de la Lituanie notifie à l'autorité compétente du Royaume-Uni les termes du paragraphe approprié dans la convention avec cet État tiers immédiatement après l'entrée en vigueur de ladite convention et ledit taux d'impôt inférieur est substitué à l'article 12 de cette convention de 5 p. cent en ce qui concerne les redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 2 ou de 10 p. cent en ce qui concerne toutes autres redevances avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention, ou de la présente Convention, si cette date est postérieure à la première.

7. Alinéa 2 de l'article 25

Il est entendu que les incitations visant à promouvoir les investissements étrangers ne comprennent pas les incitations ne visant à promouvoir que les investissements intérieurs. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie, je suggère que la présente note et votre note de réponse à cet effet constituent un accord entre les deux gouvernements dans ce domaine, qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de la Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

BRIAN WILSON

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Lituanie au Ministre d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth

Vilnius, le 19 mars 2001

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre note en date du 19 mars 2001 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie et j'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements dans ce domaine qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de la Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTANAS VALIONIS